GPR 125 4/4/06 12:24 Página 1

DERBI

El logotipo DERBI es marca registrada y propiedad de DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.
Prohibida la reproducción total o parcial de cualquier fotografía, gráfico o texto insertado en este manual.
© 2004 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

Impreso por Gràfiques Morán, S.L. - Palamós (Girona) Depósito Legal: GI - 706 - 2004

CODIGO MANUAL 0.0H.051.6.712.1

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 2

E

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo GPR 125 RACING

Bienvenido a DERBI

El manual

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para ofrecerle una guía sencilla y clara de utilizar; se indican asimismo pequeñas operaciones de mantenimiento y controles periódicos a los cuales se debe someter el vehículo en los Concesionarios o en los Centros de Asistencia Autorizados Derbi. Además, el manual contiene las instrucciones para realizar algunas reparaciones sencillas. Las operaciones que no están descritas explícitamente en la presente publicación, es porque necesitan equipos especiales y/o conocimientos técnicos específicos para su realización, le aconsejamos por lo tanto que se dirija a los Concesionarios o a los distribuidores Derbi.

F

DERBI – NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal, vous remercie du choix que vous avez fait en achetant le modèle GPR 125 RACING

Bienvenue à DERBI

Le manuel

Les instructions de ce manuel ont été conçues surtout pour que vous disposiez d'un guide simple et clair où vous trouverez également les petites opérations d'entretien et les révisions périodiques de votre véhicule chez les Concessionnaires ou chez les Garagistes autorisés par Derbi.

Ce manuel présente également les instructions pour que vous puissiez effectuer certaines réparations faciles. Les opérations qui ne sont pas décrites dans ces pages doivent être faites par des spécialistes ayant les connaissances techniques spécifiques. Nous vous conseillons donc de vous adresser aux Concessionnaires ou aux distributeurs Derbi.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 3

I

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A.
Sociedad Unipersonal desidera ringraziare la fiducia che Lei ha posto nella scelta del modello GPR 125 RACING

Benvenuto a DERBI

Il manuale
Le istruzioni di questo manuale sono state preparate principalmente per offrirLe una guida dall'uso semplice e chiaro; sono inoltre indicate le piccole operazioni di manutenzione e i controlli periodici a cui deve sottoporre il veicolo presso i concessionari o nei Centri d'Assistenza Autorizzati Derbi. Il manuale contiene inoltre le istruzioni per realizzare delle riparazioni semplici. Per le operazioni che non sono descritte esplicitamente nella presente pubblicazione si è fatto così hanno bisogno di attrezzature particolari e/o conoscenze tecniche specifiche per la loro realizzazione. Le consigliamo quindi di rivolgersi ai concessionari o ai distributori Derbi.

GB

DERBI-NACIONAL MOTOR, S.A.,
Sociedad Unipersonal, wishes to thank you for the confidence you have shown us in your purchase of an GPR 125 RACING.

Welcome to DERBI

The Manual
The instructions in this Manual have been prepared principally in order to provide you with a simple clearly usable guide; minor maintenance operations are also shown, together with the regular check-ups which your vehicle should have at Concessionaires or Authorised DERBI Service Centres. In addition, the manual contains instructions to enable you to carry out a few simple repairs. Operations which are not explicitly described in the present document require special equipment and/or specialist technical knowledge to carry out, and we therefore recommend that you take them to DERBI Concessionaires or distributors.

D

DERBI - NACIONAL MOTOR S.A.
Sociedad Unipersonal möchte Ihnen für das Vertrauen, das Sie durch die Wahl des neuen GPR 125 RACING entgegenbringen, herzlichst danken.

Willkomen bei DERBI

Das Handbuch
Mit diesem Handbuch sollen Ihnen leicht verständliche und auf einfache Weise in die Praxis umzusetzende Hinweise gegeben werden. So finden Sie zum Beispiel Angaben über kleinere Wartungsarbeiten und regelmäßige Revisionen, die von den Vertragshändlern oder –werkstätten Derbi vorzunehmen sind. Außerdem finden Sie in dem Handbuch einige Hinweise, wie Sie kleinere Reparaturen selber durchführen können. Die in dieser Anleitung nicht erwähnten Arbeiten erfordern Spezialausrüstung und/oder Fachkenntnisse. Wir empfehlen Ihnen deshalb, sich in diesen Fällen mit Vertragshändlern oder –werkstätten von Derbi in Verbindung zu setzen.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 4

E

Seguridad de las personas
La falta de respeto total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la integridad física de las personas.

Salvaguardia del ambiente
Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo
La falta de respeto total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales que ven en esta página son muy importantes. Sirven para resaltar partes del libro en las que es necesario detenerse con más atención. Como ven, cada señal está compuesta de un símbolo gráfico diferente para facilitar inmediatamente y resaltar la colocación de los argumentos en el texto.

F

Sécurité des personnes
Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut entraîner un danger pour l'intégrité physique des personnes.

Sauvegarde de l'environnement
Indique la meilleure utilisation du véhicule causant le moins de dommage à l'environnement.

Intégrité du véhicule
Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut causer de sérieux dommages à votre véhicule et peut entraîner la perte de la garantie.

Les signes qui apparaissent sur cette page sont très importants car ils soulignent les parties du manuel qui méritent toute votre attention. Chaque signe est un symbole graphique qui facilite la lecture aisée des recommandations des différents chapîtres.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 5

I

Sicurezza delle persone
L'inadempienza totale o parziale di queste prescrizioni può implicare pericolo grave per l'incolumità delle persone.

Salvaguardia dell'ambiente
Indica l'atteggiamento corretto affinché l'uso del veicolo non arrechi nessun danno alla natura.

Integrità del veicolo
L'inadempienza totale o parziale di queste prescrizioni implica il rischio di danni seri al veicolo e addirittura la scadenza della garanzia.

I segnali che vedete su questa pagina sono assai importanti. Servono a evidenziare parti del libro in cui è necessario fermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è formato da un simbolo grafico diverso per rendere immediatamente più facile ed evidenziare la collocazione dei temi nelle diverse aree.

GB

Personal Safety
Failure to observe these prescriptions either in full or in part, may involve serious risk to personal safety and to others.

Protection of the Environment
Indicates correct procedures for the use of the vehicle which causes no harm to the environment.

Damage to the vehicle
Failure to observe these prescriptions either in full or in part, may involve serious risk of damage to the vehicle, and even cancellation of the guarantee.

The symbols shown on this page are very important. They are used to draw attention to parts of this book where it is necessary to pay special attention. As you can see, each symbol is made up of a different graphic image for immediate recognition, and emphasise the organisation of the text in the different sections.

D

Sicherheit für die Personen
Durch die völlige oder teilweise Nichtbeachtung dieser Vorschriften kann eine ernste Gefährdung der Unversehrtheit von Personen hervorgerufen werden.

Umweltschutz
Mit diesem Zeichen wird angegeben, wie Sie durch ein umsichtiges Fahren mit Ihrem Motorroller zum Umweltschutz beitragen können.

Betriebssicherheit des Fahrzeugs
Durch die völlige oder teilweise Nichtbeachtung dieser Vorschriften können schwere Schäden an dem Fahrzeug hervorgerufen werden und können sogar zum Verlust der Garantie führen.

Die auf dieser Seite angegebenen Zeichen sind von größter Wichtigkeit. Mit ihnen werden Textstellen des Handbuches angegeben, die höhere Aufmerksamkeit verlangen. Die einzelnen Zeichen unterscheiden sich durch verschiedene graphische Symbole, mit denen in den verschiedenen Kapiteln die einzelnen Hinweise gekennzeichnet und als solche leicht zu erkennen sind.

E

Así puede Vd. contribuir a la conservación del medio ambiente.

De su estilo de conducir depende también el consumo de combustible y, por lo tanto, el nivel de emisión de contaminantes de su motocicleta.

Asimismo, la manera de tratar el vehículo influye en el nivel de ruidos y en el desgaste del mismo.

En este Manual de Instrucciones se incluyen una serie de informaciones sobre una conducción ecológica y al mismo tiempo económica de su motocicleta.

Sírvase tener en cuenta todos los textos de este Manual marcados con un ❀

Contamos con Vd.

¡Proteja el medio ambiente !

F

Vous pouvez contribuer à la conservation de l'environnement.

De votre manière de conduire dépend également la consommation de combustible et, donc, du taux d'émission d'agents contaminants de votre motociclette.

La manière de traiter votre véhicule a des répercutions sur le niveau de bruits et la vie de votre véhicule.

Ce Manuel d'Instructions donne une série d'informations sur une conduite écologique et économique de votre motociclette.

Voyez tous les textes de ce Manuel marqués d'une ❀

Nous avons confiance en vous.

Protégez l'environnement!

I

Così può Lei contribuire alla conservazione del medio ambiente.

Dal suo modo di guidare dipende pure il consumo di combustibile e, quindi, il livello di emissione di contaminanti de la motocicletta.

Inoltre, il modo in cui tratta il veicolo influisce sul livello di rumore e nel proprio logoramento.

In questo Manuale di Istruzioni si allegano una serie di informazioni sulla guida ecologica e contemporaneamente economica de la motocicletta.

Voglia tener presente tutti i testi di questo Manuale contrassegnati con un ❀

Contiamo su di Lei.

Protegga il medio ambiente!

GB

This is how you can contribute to preserving the environment.

The way you ride determines your fuel consumption and therefore how much your moped pollutes the atmosphere.

In the same way, the way you treat your moped affects its noise level and wear and tear on the vehicle.

In the Owner's instruction handbook you will find a series of points of information on how to ride in an ecologically sound manner, which will also be the most economic way to ride your motorcycle.

Please pay attention to all the points marked with a flower ❀ in this handbook.

We are counting on you!

Protect the environment!

D

So können Sie zum Umweltschutz beitragen

Von Ihrem Fahrstil hängt unter anderem der Benzinverbrauch und daher auch die Schadstoffabgabe Ihres Motorrad ab.

Auch hat die Art und Weise, wie Sie das Fahrzeug behandeln, Einfluß auf seinen Geräuschpegel und auf seine Abnutzung.

Diese Gebrauchsanweisung enthält eine Reihe von Anweisungen für einen ökologisch verantwortlichen und gleichzeitig wirtschaftlichen Fahrstil.

Bitte beachten Sie alle Abschnitte dieser Gebrauchsanweisung, die mit dem Symbol ❀ versehen sind.

Wir rechnen auf Sie.

Schonen die die Umwelt!

GB

NOISE WARRANTY

Manufacturers must assure that the exhaust system, when installed on a motorcycle, and both the motorcycle and exhaust system are properly maintained, will not allow noise emissions exceeding the levels specified in the “acoustical assurance period” of 40 CFR 205, Subpart E for a period od 1 year or 6,000 Kilometers (3728 miles)

“NOISE EMISSION STATEMENTS”

Derbi Warrants that this exhaust system at the time of sale meets all applicable U.S. EPA Federal noise standards. This warranty extends to the first person who buys this exhaust system for purposes other than resale. And to all subsequent buyers Warranty claims should be directed to: (Manufacturer or distributor in the U.S. - name and address)

TAMPERING WARNING

Tampering whit Noise Control Prohibited Federal law prohibits the following acts or causing thereof:

(1) The removal or rendering inoperative by any person other than for purposes of maintenance repair or replacement of any device or element of design incorporated into any new vehicle for the purpose of while it is user or

(2) The use of the vehicle after such device or element of designs has been removed or rendered inoperative by any person.

Among those acts presumed to constitute tempering are the acts listed below:

(1) Removal of or puncturing the muffler baffles header pipes or any other component which conducts exhaust gases.

(2) Removal or puncturing of any part of the intake system.

(3) Lack of proper maintenance.

(4) Replacing any moving part of the vehicle or parts of the exhaust or intake system, with parts other than those specified by the manufacturer.

WARNING STATEMENT:

This should be checked for repair or replacement if the motorcycle noise has increased significantly through use. Otherwise the owner may become subject to penalties under state and local ordinances.

Unless all noise control related items are maintenance-free. The manufacturer must provide the purchaser with written instructions (In the Owner’s Manual) for the proper maintenance of the motorcycle necessary to provide reasonable assurance of the elimination or minimization of noise emission degradation throughout life of the vehicle.

NOTE: If all noise control related items are maintenance-free, no instructions need de provided. However, for the example if a muffler requires periodic replacement of absorptive material (packing) then the purchaser must be given sufficient instructions to enable him or her perform this operation.

D

WICHTIG (nur für Deutschland)

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde!

Bitte überprüfen Sie, ob die Fahrzeugident-Nr. Ihres Fahrzeuges mit jener der Betriebserlaubnis übereinstimmt. **Um Ihr Fahrzeug rechtmäßig zum Verkehr zuzulassen, benötigen Sie unbedingt die Betriebserlaubnis.** Die alleinige Vorlage des Versicherungsnachweises ist unzureichend.

Datos personales:
Données Personelles:
Dati personali:
Personal details:
Persönliche Angaben:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

.....

Dirección / Adresse / Indirizzo
Address / Adresse

.....

Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

.....

Compañía de seguros
Compagnie d'Assurances
Compagnia assicuratrice
Insurance Company:
Versicherungsgesellschaft

.....

Póliza de seguros N.º
Police d'assurance n.º
Polizza di assicurazione nº:
Insurance Policy Nº
Versicherungspolice Nr.

.....

Representante DERBI más cercano
Représentant DERBI le plus proche:
Concessionario DERBI più vicino:
Nearest DERBI Agent:
Nächste DERBI-Vertretung:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

.....

Dirección / Adresse / Indirizzo
Address / Adresse

.....

Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

.....

Jefe de Taller / Chef d'Atelier
Capo Officina Meccanica
Workshop Supervisor
Werkmeister

.....

Teléfono / Téléphone / Telefono
Tel. / Telefon

.....

Datos de la Motocicleta:
Données du Motocyclette
Dati de la Motocicletta:
Details of your Motorcycle:
Angaben zum Motorrad:

Designación de modelo
Désignation du modèle
Denominazione del modello
Model Name
Modellbezeichnung

.....

Número de chasis
Numéro du châssis
Numero di telaio
Frame Number
Fahrgestellnummer

.....

Número de motor
Numéro du moteur
Numero del motor
Engine Number
Motornummer

.....

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 10

E

ATENCIÓN:

- Utilice únicamente repuestos originales Derbi. Las imitaciones pueden parecerse a los repuestos originales Derbi pero a menudo son de inferior calidad, menos duraderos y pueden ocasionar costosas facturas de reparación.

GB

CAUTION:

- Use only original DERBI spare parts. Imitation parts may look like original DERBI spare parts, but they are often of inferior quality, are less long-lasting, and may lead to costly repair bills.

F

ATTENTION

- Utiliser uniquement des pièces de rechange originales Derbi. Les imitations peuvent ressembler aux pièces originales Derbi mais elles sont bien souvent de qualité et de durée de vie inférieures, ce qui peut entraîner des factures de réparation élevées.

D

ACHTUNG:

- Verwenden Sie nur Originalersatzteile von Derbi. Die Imitationen können den Originalersatzteilen von Derbi zwar ähnlich sein, oftmals sind sie jedoch qualitativ minderwertig, weniger haltbar und können hohe Reparaturkosten verursachen.

I

ATTENZIONE!

- Utilizzate soltanto ricambi originali Derbi. Le imitazioni possono assomigliare ai ricambi originali Derbi, ma spesso sono di qualità inferiore, meno durevoli e possono arrecare delle pesanti fatture di riparazione.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 12

Índice
Index

E

INDICE Pág.

0 SEGURIDAD....16
Comprobaciones previas a la utilización 40

1 VEHÍCULO
Emplazamiento del número de motor. 48
Emplazamiento del número del bastidor 48
Llaves 48
Tablier....52
Conmutador intermitentes 60
Conmutador luces 60
Mando aire carburador 60
Pulsador acústico claxon 60
Pulsador ráfagas 60
Pulsador stop 62
Cerradura de contacto 62
Mando de freno delantero....64
Mando de gas....64
Mando de embrague....64
Pulsador de arranque 66
Interruptor stop 66
Mando freno trasero 68
Palanca de cambio 70
Tapón depósito combustible....72
Depósito de gasolina 74
Depósito de aceite 76
Sistema YPVS 78

2 USO
Procedimientos puesta en marcha 84
Procedimiento para la puesta en marcha con el motor en frío....84
Parada del motor 86
Dificultad en el arranque....86
Motor ahogado....86

F

INDEX Pag.

0 SÉCURITÉ 16
Vérifications préalables à l'utilisation 40

1 VÉHICULE
Situation du numéro du moteur 48
Situation du numéro de châssis....48
Clés....48
Tablier....52
Commutateur clignotants 60
Commutateur des lumières 60
Commande air carburateur 60
Bouton acoustique klaxon 60
Bouton appel de phare 60
Bouton Stop 62
Serrure du contact 62
Commande frein avant 64
Commande du gaz. 64
Commande de l'embrayage....64
Bouton de démarrage 66
Bouton poussoir d'arrêt du moteur 66
Commande frein arrière....68
Levier de la boîte à vitesses 70
Bouchon reservoir combustible 72
Réservoir à essence....74
Réservoir d'huile 76
Dispositif YPVS....78

2 UTILISATION
Procédé de mise en marche....84
Mise en marche avec le moteur froid....84
Arret du moteur....86
Difficulte au démarrage....86
Moteur noyé....86

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 13

I

INDICE Pag.

0 SICUREZZA 16
Elenco delle verifiche previe all'uso 40

1 VEICOLO
Situazione del numero del motore. 48
Situazione del numero del telaio. 48
Chiavi 48
Cruscotto 52
Commutatore indicatori direzione 60
Commutatore luci 60
Comando aria carburatore 60
Pulsante avvisatore acustico 60
Abbagliante passing 60
Comando stop 62
Serratura d'accensione 62
Comando freno anteriore 64
Comando dell'acceleratore 64
Comando frizione 64
Pulsante d'avviamento 66
Pulsante aresto motore 66
Comando freno posteriore 68
Pedale del cambio 70
Tappo serbatoio combustibile 72
Serbatoio benzina 74
Serbatoio olio 76
Sistema YPVS 78

2 USO
Procedimenti per l'avviamento 84
Procedimento per l'avviamento con il motore a freddo 84
Arresto del motore 86
Difficolta' nell'avviamento 86
Motore ingolfato 86

GB

TABLE OF CONTENTS page

0 SAFETY 16
List of preliminary checks 40

1 VEHICLE
Position of the engine number 48
Position of the chassis number 48
Keys 48
Instrument Panel 52
Indicator switch 60
Light switch 60
Carburettor mixture control (choke) 60
Horn button 60
Flash high beam 60
Stop switch 62
Ignition lock 62
Front brake lever 64
Accelerator 64
Clutch lever 64
Starter switch 66
Stop engine push button 66
Rear brake pedal 68
Gear-change pedal 70
Fuel tank cover 72
Fuel tank 74
Oil tank 76
YPVS System 78

2 OPERATION
Starting off procedure 84
Procedures to start the engine when it is cold 84
Engine stop 86
Problems at starting off 86
Flooded Engine 86

D

INHALT Seite

0 SICHERHEIT 16
Checkliste vor der Benutzung 40

1 FAHRZEUG
Lage der Motornummer 48
Lage der Fahrgestellnummer 48
Schlüssel 48
Armaturenbrett 52
Schalter Richtungsblinker 60
Lichtschalter 60
Choke 60
Hupknopf 60
Licht hupe 60
Stop 62
Zündschloß 62
Hebel Vorderbremse 64
Gasgriff 64
Kupplungshebel 64
Starterknopf 66
Ausschaltknopf 66
Betätigung Hinterbremse 68
Schalthebel 70
Tankverschluss 72
Benzintank 74
Ölbehälter 76
Das System YPVS 78

2 FAHRBETRIEB
Inbetriebnahme 84
Inbetriebnahme bei kaltem Motor 84
Motorstopp 86
Schwierigkeiten beim starten 86
Motor "ersoffen" 86

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 14

Índice
Index

E

Cambio 88
Rodaje del motor 90
Estacionamiento 94
Sin combustible 96

3 MANTENIMIENTO
Mantenimiento 98
Control líquido refrigerante 102
Presión de los neumáticos....108
Sillín 116
Batería 118
Instalación de una batería nueva....120
Inactividad del vehículo
durante mucho tiempo 122
Fusible 124
Limpieza filtro de aire....126
Carburador....130
Ajuste del ralentí 132
Bujía....134
Lubricación y engrase....140
Admisión por láminas 146
Regulaciones....148
Características del freno de disco 152
Mantenimiento frenos de disco....154
Faro delantero 160
Cuadro de mantenimiento y engrase....162
Anomalias en ruta....166

4 CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
Antes de la limpieza....170
Limpieza 172
Después de la utilización 176
Almacenamiento 182

5 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS....190
Esquema electrico 196

F

Changement de vitesse 88
Rodage du moteur 90
Stationnement....94
Sans combustible 96

3 ENTRETIEN
Entretien 98
Contrôle du liquide refroidissant 102
Pression des pneumatiques 108
Selle....116
Batterie 118
Installation d'une batterie neuve 120
Inactivité du véhicule pendant
une longue période 122
Le fusible 124
Nettoyage du filtre à aire....126
Carburateur....130
Réglage du ralenti du moteur 132
Bougie....134
Lubrification et graissage....140
Admission par clapets....146
Réglages....148
Caractéristiques du frein à disque 152
Entretien des freins à disque 154
Phare avant 160
Tableau d'entretien et de graissage....162
Anomalies sur la route 166

4 SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO
Avant de la nettoyer....170
Nettoyage 172
Après utilisation 176
Conservation....182

5 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES....190
Echema electrique 196

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 15

I

Cambio 88
Rodaggio del motore 90
Parcheggio....94
Senza combustibile....96

3 MANUTENZIONE
Manutenzione 98
Controllo liquido refrigerante....102
Pressione degli pneumatici....108
Sella....116
Batteria 118
Installazione di una batteria nuova 120
Inattività del veicolo
per molto tempo....122
Fusibile 124
Pulizia filtro dell'aria....126
Carburatore....130
Regolazione del minimo del motore 132
Candela 134
Lubrificazione ed ingrassaggio 140
Ammissione per lamine 146
Regolazioni....148
Caratteristiche del freno a disco 152
Manutenzione freni a disco....154
Faro anteriore 160
Tabella di manutenzione e ingrassaggio 162
Anomalie in viaggio....166

4 CURE E RIMESSAGGIO DELLA MOTOCICLETTA
Prima di pulirlo....170
Nettezza....172
Dopo un uso 176
Rimessaggio....182

5 CARATTERISTICHE TECNICHE....190
Squema electrico....196

GB

Gearbox....88
Running-in the engine....90
Parking....94
Without fuel....96

3 MAINTENANCE
Maintenance 98
Coolant check 102
Tyre pressures....108
Saddle....116
Battery 118
Installation of a new battery....120
Vehicle stop for
a long period 122
Fuse....124
Clean the air filter....126
Carburettor....130
Adjusting the engine idle speed....132
Spark plug....134
Lubrication and greasing 140
Inlet ports....146
Adjustments....148
Characteristics of the disc brake....152
Maintenance of disc brakes....154
Headlight....160
Maintenance and Lubrication Chart....162
Problems on the road 166

4 CARE AND STORAGE OF THE MOTORCYCLE
Before cleaning....170
Cleaning....172
After use 176
Storage 182

5 TECHNICAL SPECIFICATIONS 190
Electrical Wiring Diagram 196

D

Schalten....88
Einfahren des motors....90
Parken 94
Ohne Kraftstoff....96

3 WARTUNG
Wartung 98
Kontrolle des Kühlmittels 102
Reifendruck....108
Sattel 116
Batterie 118
Eine neue Batterie installieren....120
Wenn Sie das Fahrzeug lange
Zeit nicht gebraucht haben 122
Sicherung....124
Reinigung des Luftfilters 126
Vergaser 130
Leerlaufeinstellung des Motors 132
Zündkerze....134
Schmierung....140
Lamelleneinlaß 146
Einstellungen 148
Eigenschaften der Scheibenbremse....152
Wartung der Scheibenbremsen 154
Scheinwerfer....160
Inspektionsintervalle 162
Störungen während der Fahrt....166

4 PFLEGE UND EINLAGERUNG DES MOTORRADS
Vor der Reinigung 170
Reinigung....172
Nach einer Benutzung....176
Einlagerung....182

4 TECHNISCHE DATEN....190
Elektroschema....196

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

E

LAS MOTOCICLETAS SON VEHÍCULOS DE DOS RUEDAS. LA SEGURIDAD DE SU USO Y FUNCIONAMIENTO DEPENDE DE LA APLICACIÓN DE LAS TÉCNICAS DE CONDUCCIÓN APROPIADAS, ASÍ COMO DE LA HABILIDAD DEL CONDUCTOR. TODO CONDUCTOR DEBE CONOCER LOS REQUISITOS SIGUIENTES ANTES DE CONDUCIR ESTA MOTOCICLETA.

DEBE:

- OBTENER INSTRUCCIONES COMPLETAS DE UNA FUENTE COMPETENTE SOBRE TODOS LOS ASPECTOS DEL FUNCIONAMIENTO DE LA MOTOCICLETA.
- OBSERVAR LAS ADVERTENCIAS Y LOS REQUISITOS DE MANTENIMIENTO QUE FIGURAN EN EL MANUAL DEL PROPIETARIO.
- OBTENER UNA FORMACIÓN CUALIFICADA EN LAS TÉCNICAS DE CONDUCCIÓN SEGURAS Y APROPIADAS.
- OBTENER UN SERVICIO TÉCNICO PROFESIONAL SEGÚN SE INDICA EN EL MANUAL DEL PROPIETARIO Y/O CUANDO LAS CONDICIONES MECÁNICAS ASÍ LO REQUIERAN.

F

LES MOTOCYCLETTES (CI-APRES MOTOS) SONT DES VEHICULES DEUX ROUES. LA SECURITE DE LEUR USAGE ET DE LEUR FONCTIONNEMENT DEPEND DE L'APPLICATION DES TECHNIQUES DE CONDUITE APPROPRIEES AINSI QUE DE L'HABILITE DU CONDUCTEUR. TOUT CONDUCTEUR DOIT AVOIR PRIS CONNAISSANCE DES INSTRUCTIONS SUIVANTES AVANT DE CONDUIRE CETTE MOTO.

IL DEVRA:

- OBTENIR DES INSTRUCTIONS COMPLETES D'UNE SOURCE COMPETENTE SUR TOUS LES ASPECTS DU FONCTIONNEMENT DE LA MOTO.
- RESPECTER LES MISES EN GARDE ET LES PRECRIPTIONS POUR L'ENTRETIEN QUI FIGURENT DANS LE MANUEL DU PROPRIETAIRE.
- OBTENIR UNE FORMATION QUALIFIEE SUR LES TECHNIQUES DE CONDUITE SURES ET APPROPRIEES.
- OBTENIR UN SERVICE TECHNIQUE PROFESSIONNEL COMME CELA EST INDIQUE DANS LE MANUEL DU PROPRIETAIRE ET/OU LORSQUE LES CONDITIONS MECANIQUES LE REQUIERENT.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 17

I

LE MOTOCICLETTE SONO DEI VEICOLI A DUE RUOTE. LA SICUREZZA NEL LORO USO E FUNZIONAMENTO DIPENDE DALL'APPLICAZIONE DI TECNICHE DI GUIDA IDONEE, OLTRE CHE DALL'ABILITÀ DEL CONDUCENTE. QUALUNQUE CONDUCENTE DEVE CONOSCERE I SEGUENTI REQUISITI PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA DI UNA MOTOCICLETTA.

È TENUTO A:

- RICAVARE ISTRUZIONI COMPLETE DA UNA FONTE ATTENDIBILE IN MERITO A TUTTI GLI ASPETTI DEL FUNZIONAMENTO DELLA MOTOCICLETTA.
- ADEMPIERE ALLE AVVERTENZE E AI REQUISITI DI MANUTENZIONE CHE RISULTANO NEL MANUALE DEL PROPRIETARIO.
- RICAVARE UN'INFORMAZIONE QUALIFICATA RELATIVA ALLE TECNICHE DI GUIDA SICURE E IDONEE.
- CONTATTARE UN SERVIZIO TECNICO PROFESSIONALE AI SENSI DI QUANTO INDICATO NEL MANUALE DEL PROPRIETARIO E/O QUALORA E CONDIZIONI MECCANICHE LO RICHIEDESSERO COSÌ.

GB

MOTORCYCLES ARE TWO-WHEELED VEHICLES. USING AND OPERATING THE MOTORCYCLE SAFELY DEPENDS ON THE APPLICATION OF APPROPRIATE RIDING TECHNIQUES, AND ON THE SKILL OF THE RIDER. ALL RIDERS SHOULD BE AWARE OF THE FOLLOWING REQUIREMENTS BEFORE RIDING THIS MOTORCYCLE.

THEY SHOULD:

- OBTAIN COMPLETE INSTRUCTIONS FROM A COMPETENT SOURCE ABOUT ALL ASPECTS OF THE OPERATION OF THE MOTORCYCLE.
- OBSERVE THE WARNINGS AND MAINTENANCE REQUIREMENTS APPEARING IN THE OWNER'S MANUAL.
- OBTAIN QUALIFIED TRAINING IN SAFE AND APPROPRIATE RIDING TECHNIQUES.
- OBTAIN PROFESSIONAL TECHNICAL SERVICING AS INDICATED IN THE OWNER'S MANUAL AND/OR WHEN ITS MECHANICAL CONDITION MAKES IT NECESSARY.

D

DIE MOTORRÄDER SIND ZWEIRADFAHRZEUGE. DIE BENUTZUNGS- UND BETRIEBSSICHERHEIT HÄNGT VON DER ANWENDUNG DER GEEIGNETEN FAHRTECHNIK UND VON DER GESCHICKLICHKEIT DES FAHRERS AB. DER FAHRER MUSS VOR DEM FAHREN MIT DIESEM MOTORRAD DIE FOLGENDEN ANFORDERUNGEN KENNEN.

ER MUSS:

- VON EINER KOMPETENTEN STELLE VOLLSTÄNDIGE INFORMATIONEN ÜBER ALLE ASPEKTE DES BETRIEBS DES MOTORRADS ERHALTEN.
- DIE WARNHINWEISE UND WARTUNGSANFORDERUNGEN IM EIGENTÜMERHANDBUCH BEACHTEN.
- EINE QUALIFIZIERTE UNTERWEISUNG IN SICHERER UND GEEIGNETER FAHRTECHNIK ERHALTEN.
- EINE PROFESSIONELLEN KUNDENDIENST AUSFÜHREN LASSEN, WIE DIES IM EIGENTÜMERHANDBUCH BESCHRIEBEN WIRD UND/ODER WENN DIES AUFGRUND DER MECHANISCHEN ANFORDERUNGEN NOTWENDIG IST.

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

Conducció segura

- Realitzi sempre les comprovacions prèvies. La realització de comprovacions curoses pot ajudar a prevenir un accident.
- Aquesta motocicleta està dissenyada per a portar al conductor i un passatger.
- La majoria dels accidents de tràfic entre cotxes i motocicletes es deuen a que el conductor del cotxe no ha detectat i reconegut a la motocicleta. Una mesura molt eficaç per a reduir les possibilitats d'aquest tipus d'accident es fer-se ben visible.

Per tant:

-- Porti una jaqueta de color brillant

-- Sigui especialment prudent en els encreuaments, ja que són els llocs on es produeixen accidents amb motocicletes amb major freqüència.

-- Circuli per on els altres conductors puguin veure'l. Eviti estar en els angles sense visió dels altres conductors.

E

Conducción segura

- Realice siempre las comprobaciones previas. La realización de comprobaciones cuidadosas puede ayudar a prevenir un accidente.
- Esta motocicleta está diseñada para llevar al conductor y un pasajero.
- La mayor parte de los accidentes de tráfico entre coches y motocicletas se deben al hecho de que el conductor del coche no ha detectado y reconocido a la motocicleta. Muchos accidentes se han producido porque el conductor del coche no ha visto la motocicleta. Una medida muy eficaz para reducir las posibilidades de este tipo de accidente es el hacerse bien visible.

Por tanto:

-- Lleve una chaqueta de color brillante.

-- Sea especialmente prudente al aproximarse a cruces y pasarlos, ya que los cruces son los lugares en los que se producen accidentes de motocicleta con mayor frecuencia.

-- Circule por donde los otros conductores puedan verle. Evite permanecer en los ángulos sin visión de otros conductores.

F

Conduite sûre

- Toujours effectuer les vérifications préalables. La réalisation de ces vérifications peut permettre d'éviter un accident.
- Cette moto est conçue pour transporter le conducteur et un passager.
- La plupart des accidents de circulation entre des voitures et des motos est due au fait que le conducteur de la voiture n'avait pas identifié la moto. De nombreux accidents se produisent parce que le conducteur de la voiture n'avait pas vu la moto. Une mesure très efficace pour réduire le risque de ce type d'accident consiste à bien signaler sa présence.

Par conséquent:

-- Portez un blouson de couleur brillante.

-- Soyez particulièrement prudent aux carrefours qui sont des endroits fréquents d'accidents de moto.

-- Circulez de façon à être visible par les autres conducteurs. Evitez de rester dans les angles à faible visibilité pour les autres conducteurs.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 19

I

Guida sicura

- Realizzate sempre le verifiche previe. La realizzazione di accurate verifiche può essere d'aiuto nella prevenzione di infortuni.
- Questa motocicletta è concepita per portare il conducente e un passeggero.
- La maggioranza degli incidenti stradali tra macchine e motociclette sono dovuti al fatto che il conducente della macchina non ha avvertito e riconosciuto la motocicletta. Una misura assai efficace di ridurre le possibilità di questo tipo di incidenti è rendersi molto visibile.

Quindi:

-- Indossate un giubbino di colore brillante.

-- Siate particolarmente prudenti quando vi avviciniate e attraversiate gli incroci, giacché sono appunto gli incroci i luoghi in cui ci sono più spesso gli incidenti con le motociclette.

-- Circolate dove gli altri conducenti vi possano vedere. Evitate di rimanere negli angoli senza visione di altri conducenti.

GB

Safe driving

- Always carry out the preliminary checks. Making careful checks may help to prevent an accident.
- This motorcycle has been designed to carry the rider and one pillion passenger.
- The greater number of traffic accidents between cars and motorcycles are due to the fact that the driver of the car did not see or recognise the motorcycle. Many accidents are caused because the driver of the car did not see the motorcycle. One very effective measure to reduce the possibility of this type of accident is to make yourself very visible.

Therefore:

-- Wear a brightly-coloured jacket.

-- Be especially prudent on approaching and when crossing cross-roads, since cross-roads are the places where motorcycle accidents occur with greatest frequency.

-- Ride where the other drivers can see you. Avoid staying in the blind-spots of other drivers.

D

Sichere Fahrweise

- Führen Sie vor der Fahrt immer Überprüfungen durch. Eine sorgfältige Überprüfung kann Unfälle vermeiden.
- Dieses Motorrad dient zum Fahren mit einem Fahrer und einem Mitfahrer.
- Die meisten Verkehrsunfälle zwischen Auto und Motorrad werden dadurch verursacht, dass der Fahrer des Autos das Motorrad nicht erfasst und erkannt hat. Viele Verkehrsunfälle wurden dadurch verursacht, dass der Fahrer des Autos das Motorrad nicht gesehen hat. Eine sehr wirksame Maßnahme zur Vermeidung dieser Art von Unfällen ist, sich gut sichtbar zu machen.

Aus diesem Grund:

-- Tragen Sie eine Jacke in leuchtenden Farben.

-- Seien Sie besonders vorsichtig, wenn Sie sich einer Kreuzung nähern und diese überfahren, da an den Kreuzungen die häufigsten Unfälle mit der Beteiligung von Motorrädern auftreten.

-- Fahren Sie dort, wo Sie von den anderen Verkehrsteilnehmern gesehen werden können. Vermeiden Sie tote Sichtwinkel der anderen Verkehrsteilnehmer.

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

-En molts accidents hi estan implicats conductors inexperts. De fet molts conductors que han estat implicats en accidents, no tenen un permís de conduir motocicletes vigent.

-- No condueixi sense estar qualificat i no deixi la motocicleta a persones que no ho estiguin.

-- Coneixi les seves capacitats i els seus límits. El fet de no passar aquests límits l'ajudarà a evitar un accident.

-- Recomanem que practiqui en un lloc on no hi hagi tràfic fins que s'hagi familiaritzat completament amb la motocicleta i tots els seus comandaments.

- Molts accidents es deuen a un error del conductor de la motocicleta. Un error típic consisteix en obrir-se massa en una corba a causa de l'EXCÉS DE VELOCITAT o el subvirament (angle de tombada insuficient per la velocitat)

-- Respecti sempre el límit de velocitat i no circuli mai més ràpid d'allò que resulti adequat segons els estat de la carretera i el tràfic.

E

- En muchos accidentes están implicados conductores inexpertos. De hecho, muchos conductores que han estado implicados en accidentes ni siquiera tienen un permiso de conducir motocicletas vigente.

-- No conduzca sin estar cualificado y no preste su motocicleta a personas que no lo estén.

-- Conozca sus capacidades y sus límites. El hecho de permanecer dentro de sus límites le ayudará a evitar un accidente.

-- Le recomendamos que practique en un lugar donde no haya tráfico hasta que se haya familiarizado completamente con la motocicleta y todos sus mandos.

- Muchos accidentes se han debido a un error del conductor de la motocicleta. Un error típico consiste en abrirse demasiado en una curva a causa del EXCESO DE VELOCIDAD o el subviraje (ángulo de ladeo insuficiente para la velocidad).

-- Respete siempre el límite de velocidad y no circule nunca más rápido de lo que resulte adecuado según el estado de la calzada y el tráfico.

F

- Beaucoup d'accidents impliquent des conducteurs inexpérimentés. Il arrive même que des conducteurs impliqués dans des accidents n'aient pas d'un permis de conduire valable.

-- Ne conduisez pas de moto si vous n'avez pas de permis et ne la prêtez pas à des personnes qui n'auraient pas leur permis.

-- Connaissez vos capacités et vos limites. Le fait de connaître et de ne pas dépasser vos limites vous permettra d'éviter un accident.

-- Nous vous recommandons de vous entraîner dans une zone sans circulation jusqu'à ce que vous soyez totalement familiarisé avec la moto et toutes ses commandes.

- De nombreux accidents sont dus à une erreur du conducteur de la moto. Une erreur typique consiste à s'ouvrir excessivement dans un virage en raison de l'EXCES DE VITESSE ou du sous-virage (angle d'inclinaison insuffisant pour la vitesse).

-- Respectez toujours la limitation de vitesse et ne circulez pas plus rapidement que cela est permis en fonction de l'état de la route et de la circulation.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 21

I

- In molti degli incidenti sono coinvolti i conducenti non provati. Infatti molti dei conducenti implicati in incidenti non hanno nemmeno la patente di guida vigente.
  -- Non guidate se non siete qualificato e non prestate la motocicletta a persone non qualificate.
  -- Conoscete le vostre capacità e i vostri limiti. Il fatto di rimanere entro i vostri limiti vi aiuterà ad evitare un incidente.
  -- Vi consigliamo di esercitarvi in un luogo in cui non ci sia traffico finché non abbiate preso una completa dimestichezza con la motocicletta e tutti i relativi comandi.
- Molti degli incidenti sono dovuti a un errore del conducente della motocicletta. Un errore tipico è quello di aprirsi troppo in una curva a causa dell'ECCESSO DI VELOCITÀ o anche la scarsa virata (angolo d'inclinazione minore di quello idoneo alla velocità).
  -- Rispettate sempre il limite di velocità e non circolate più veloci di quanto è consono con lo stato della strada e con il traffico.

GB

- Drivers with low levels of experience are involved in many accidents. In fact, many riders who have been involved in accidents do not even hold a valid driving licence for riding motorcycles.
  -- Do not drive without a licence, and do not lend your motorcycle to people without a licence.
  -- Be aware of your own capabilities and know your limits. The fact of keeping within your limits will help to prevent an accident.
  -- We recommend that you should practice in a place where there is no traffic until you have become completely familiar with the motorcycle and all its controls.
- Many accidents are caused by an error on the part of the rider of the motorcycle. One typical error consists of going too wide on a curve because of EXCESS SPEED, or because of understeer (insufficient leaning for the speed).
  -- Always observe speed limits and never ride at a higher speed than is appropriate for the state of the road surface and the traffic.

D

- Oftmals werden unerfahrene Fahrer in Unfälle verwickelt. Und viele der Fahrer, die in einen Unfall verwickelt waren, hatten nicht einmal eine gültige Fahrerlaubnis.
  -- Fahren Sie nicht ohne die entsprechende Ausbildung, und leihen Sie Ihr Motorrad nicht an Personen, die dieses nicht führen dürfen.
  -- Machen sie sich ihre Fähigkeiten und Grenzen bewusst. Wenn Sie Ihre Fähigkeiten nicht überschätzen, können Sie Unfälle vermeiden.
  -- Wir empfehlen Ihnen auf verkehrsfreien Plätzen zu üben, bis Sie mit dem Motorrad und allen Bedienungselementen absolut vertraut sind.
- Viele Unfälle sind auf einen Fahrfehler des Motorradfahrers zurückzuführen. Ein typischer Fehler besteht darin, aufgrund ZU HOHER GESCHWINDIGKEIT aus einer Kurve getragen zu werden, oder im Untersteuern (unzureichender Neigungswinkel für die Geschwindigkeit).
  -- Halten Sie sich stets an die Geschwindigkeitsbeschränkungen und fahren Sie nie schneller, als es dem Zustand der Fahrbahn und des Verkehrs angemessen ist.

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

-- Senyali sempre abans de girar o canviar de carril. Asseguri's que els altres conductors puguin veure'l.

-La posició del conductor i el passatger és important per a poder mantenir un control adequat.

-- Per mantenir el control de la motocicleta durant la marxa, el conductor ha de mantenir les dues mans en el manillar i els dos peus als estreps.

-- El passatger s'ha de subjectar al conductor, a la corretja del seient o a la nansa amb les dues mans i mantenir els peus als estreps del passatger.

-- No portar mai un passatger que no pugui mantenir fermament els dos peus als estreps.

-- No condueixi mai sota els efectes de l'alcohol o altres drogues.

Equip protector

La majoria de les morts en accidents de motocicleta es produeixen per lesions al cap. L'ús d'un casc de seguretat es essencial en la prevenció o reducció de les lesions al cap.

E

-- Señale siempre antes de girar o cambiar de carril. Cerciórese de que los otros conductores puedan verle.

- La postura del conductor y del pasajero es importante para poder mantener un control adecuado.

-- Para mantener el control de la motocicleta durante la marcha, el conductor debe mantener ambas manos en el manillar y ambos pies en las estriberas.

-- El pasajero debe sujetarse siempre al conductor, a la correa del asiento o al asa de agarre con las dos manos y mantener ambos pies en las estriberas del pasajero.

-- No lleve nunca a un pasajero que no pueda mantener firmemente ambos pies en sus estriberas.

-- No conduzca nunca bajo los efectos del alcohol u otras drogas.

Equipo protector

La mayoría de las muertes en accidentes de motocicleta se producen por lesiones en la cabeza. El uso de un casco de seguridad es esencial en la prevención o reducción de las lesiones en la cabeza.

F

-- Signalez toujours avant de tourner ou de changer de voie. Assurez-vous que les autres conducteurs puissent vous voir.

- La position du conducteur et du passager est importante pour pouvoir conserver un contrôle approprié du véhicule.

-- Pour conserver le contrôle de la moto pendant son fonctionnement, le conducteur doit poser ses deux mains sur le guidon et ses deux pieds sur les repose-pieds.

-- Le passager doit toujours se tenir au conducteur, par la courroie du siège ou la anse d'attache avec les deux mains et poser ses deux pieds sur les repose-pieds du passager.

-- Ne transportez jamais un passager qui ne puisse poser fermement ses deux pieds sur les repose-pieds.

-- Ne conduisez jamais sous l'effet de l'alcool ou d'autres drogues.

Equipement de protection

La plupart des morts par accident de moto sont provoquées par des lésions à la tête. L'utilisation d'un casque de sécurité est indispensable pour la prévention ou la réduction des lésions à la tête.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 23

I

-- Usate gli indicatori sempre prima di sterzare o di cambiare di corsia. Assicuratevi che gli altri conducenti vi possano vedere.

- La posizione del conducente e del passeggero è importante per poter mantenere un controllo idoneo.

-- Per mantenere il controllo della motocicletta durante la marcia, il conducente deve mantenere entrambe mani sul manubrio e entrambi piedi sui portastaffe.

-- Il passeggero deve afferrarsi sempre al conducente, alla cinghia del sedile o all'ansa di tenuta con le due mani e mantenere i due piedi sui portastaffe del passeggero.

-- Non caricate mai un passeggero che non possa mantenere saldamente i due piedi sui portastaffe.

-- Non guidate mai sotto gli effetti dell'alcool o di altre droghe.

Equipaggiamento protettore

La maggioranza delle morti in incidenti di motocicletta sono dovute a lesioni nella testa. L'uso d'un emetto è basico nella prevenzione o riduzione delle lesioni nella testa.

GB

-- Always signal before turning or changing between lanes. Check that other drivers can see you.

- The body posture of the rider and passenger is important in order to keep proper control.

-- In order to keep control of the motorcycle while moving, the rider should keep both hands on the handlebars and keep both feet on the foot rests.

-- The pillion passenger should always hold on to the rider, the seat strap, or the hand grip with both hands, and keep both feet on the passenger foot rests.

-- Never carry a passenger who is unable to keep both feet firmly on the footrests.

-- Never drive under the influence of alcohol or other drugs.

Protective equipment

The majority of deaths in motorcycle accidents are caused by head injury. The use of a crash helmet is essential in the prevention or reduction of head injury.

D

-- Setzen Sie beim Abbiegen oder Fahrbahnwechsel immer den Blinker. Achten Sie darauf, dass Sie von den anderen Verkehrsteilnehmern gesehen werden können.

- Zur Beibehaltung der Kontrolle über das Motorrad ist die Sitzposition des Fahrers und des Sozius von Bedeutung.

-- Zur Beibehaltung der Kontrolle über das Motorrad während der Fahrt müssen sich beide Hände am Lenker und beide Füße auf den Fußstützen befinden.

-- Der Mitfahrer muss sich immer mit beiden Händen am Fahrer, dem Sitzgurt bzw. an den Haltegriffen festhalten, und beide Füße müssen sich auf den Fußstützen des Mitfahrers befinden.

-- Befördern Sie niemals einen Mitfahrer, der seine beiden Füße nicht sicher auf den Fußstützen aufsetzen kann.

-- Fahren Sie nie unter dem Einfluss von Alkohol oder Drogen.

Schutzausrüstung

Die meisten tödlichen Motorradunfälle entstehen durch Kopfverletzungen. Das Tragen des Schutzhelms ist eine Grundvoraussetzung bei der Vorbeugung oder Verringerung der Kopfverletzungen.

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

- Feu servir sempre un casc homologat.
- Utilitzeu una màscara o ulleres. El vent als ulls sense protegir pot reduir la visió i endarrerir la percepció d'un perill.
- L'ús d'una jaqueta, botes, pantalons i guants resistents, etc. resulta eficaç per a prevenir o reduir les abrasions.
- No porti mai robes de vestir amples que puguin enganxar-se en els comandaments, els estreps o les rodes i provocar lesions o un accident.
- No toqui mai el motor o el sistema d'escapament durant o després del funcionament. Agafen temperatures molt elevades i poden provocar cremades. Utilitzi sempre roba protectora que cobreixi les cames, els turmells i els peus.
- Els passatgers també han d'observar les precaucions indicades anteriorment.

Modificacions

Una motocicleta pot resultar insegura i provocar lesions personals greus si s'han realitzat en ella modificacions sense l'aprovació de Derbi o s'han eliminat equipaments originals. Així mateix, l'ús d'una motocicleta modificada pot ser il·legal.

E

- Use siempre un casco homologado.
- Utilice una máscara o gafas. El viento en los ojos sin proteger puede reducir la visión y retrasar la percepción de un peligro.
- El uso de una chaqueta, botas, pantalones y guantes resistentes, etc., resulta eficaz para prevenir o reducir las abrasiones o laceraciones.
- No lleve nunca prendas amplias que puedan engancharse en los mandos, las estriberas o en las ruedas y provocar lesiones o un accidente.
- No toque nunca el motor o el sistema de escape durante el funcionamiento o después. Ambos alcanzan temperaturas muy elevadas y pueden provocar quemaduras. Utilice siempre ropa protectora que le cubra las piernas, los tobillos y los pies.
- Los pasajeros también deben observar las precauciones indicadas anteriormente.

Modificaciones

Una motocicleta puede resultar insegura y provocar lesiones personales graves si se han realizado en ella modificaciones sin la aprobación de Derbi o se

F

- Utilisez toujours un casque homologué.
- Utilisez un masque ou des lunettes. Le vent dans les yeux, sans protection, peut réduire la visibilité et retarder la perception d'un danger.
- L'utilisation d'un blouson, de bottes, d'un pantalon et de gants résistants etc. est efficace pour prévenir ou réduire les brûlures ou les lacérations.
- Ne portez jamais de vêtements amples qui pourraient s'accrocher dans les commandes, les repose-pieds ou les roues et provoquer des lésions ou un accident.
- Ne touchez jamais le moteur ou le système d'échappement pendant le fonctionnement ou après. Tous deux atteignent des températures très élevées et peuvent provoquer des brûlures. Utilisez toujours des vêtements protecteurs qui couvrent les jambes, les chevilles et les pieds.
- Les passagers doivent également respecter les précautions indiquées précédemment.

Modifications

Une moto peut devenir dangereuse et entraîner des lésions personnelles graves si elle a subi des modifications sans l'accord de Derbi ou si des pièces d'origi-

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 25

I

- Utilizzate sempre un elmetto omologato.
- Utilizzate una maschera oppure degli occhiali. Il vento sugli occhi senza protezione può ridurre la visione e ritardare la percezione di un pericolo.
- L'uso di un giubbotto, stivali e guanti resistenti, ecc. risulta efficace per prevenire o ridurre le abrasioni o lacerazioni.
- Non indossate mai capi ampi che possono rimanere impigliati nei comandi, i portastaffe o le ruote, e provocare lesioni o un incidente.
- Non toccate mai il motore o il sistema di scappamento durante il funzionamento o subito dopo. Tutti e due raggiungono temperature assai elevate e possono provocare delle ustioni. Utilizzate sempre degli indumenti protettivi che vi coprano le gambe, le caviglie e i piedi.
- I passeggeri devono anch'essi adempiere alle precauzioni suesposte.

Modifiche

Una motocicletta può risultare insicura e provocare delle lesioni personali gravi qualora siano state realizzate in essa delle modifiche senza l'approvazione della Derbi, oppure se sono stati eliminati

GB

- Always use an approved helmet.
- Use a mask or goggles. Wind blowing into the eyes can reduce vision and may delay awareness of a danger.
- The use of a jacket, boots, hard-wearing trousers and gloves, etc., is an efficient way of preventing or reducing abrasions or lacerations.
- Never wear baggy clothes which may catch in controls, footrests, or wheels, and lead to injury or accident.
- Never touch the engine or exhaust system while the motorcycle is operating or afterwards. Both become very hot and may cause burns. Always use protective clothing to cover the legs, ankles, and feet.
- Passengers should also observe the precautions indicated above.

Modifications

A motorcycle can become unsafe and cause serious personal injury if modifications are carried out without the approval of DERBI or if original equipment has been removed. Similarly, the use of a modified motorcycle may be illegal.

D

- Tragen Sie immer einen zugelassenen Schutzhelm.
- Verwenden Sie immer einen Gesichtsschutz oder eine Brille. Wind in den ungeschützten Augen kann die Sicht beeinträchtigen, wodurch mögliche Gefahren später erkannt werden.
- Die Verwendung von widerstandsfähigen Jacken, Stiefeln, Hosen und Handschuhen ist bei der Vorbeugung oder Verringerung von Schürf- und Quetschverletzungen sehr wirksam.
- Tragen Sie keine losen Kleidungsstücke, die sich mit der entsprechenden Verletzungs- bzw. Unfallgefahr an den Bedienelementen, den Fußstützen oder an den Rädern verheddern können.
- Berühren Sie während und nach der Fahrt nicht den Motor oder die Abgasanlage. An beiden Elementen werden sehr hohe Temperaturen erreicht, wodurch Verbrennungsgefahr besteht. Tragen Sie immer Schutzkleidung, die die Beine, Knöchel und Füße abdeckt.
- Auch die Mitfahrer müssen die o. g. Vorsichtsmaßnahmen beachten.

Umbau

Ein Motorrad kann unsicher sein und schwere Verletzungen verursachen,

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

Càrrega i accessoris

La incorporació d'accessoris o càrrega que modifiquin la distribució del pes de la motocicleta pot reduir la seva estabilitat i fer-la menys manejable. Per evitar la possibilitat d'un accident, tingui molta cura al afegir càrrega o accessoris a la motocicleta. Si ha afegit càrrega o accessoris a la motocicleta, condueixi amb molta precaució. A continuació exposem algunes regles generals que s'han d'observar en cas de portar equipatge o afegir accessoris a la motocicleta.

Càrrega:

El pes total del conductor, el passatger i l'equipatge no ha de superar la càrrega màxima.

Quan carregui la motocicleta dins aquest límit de pes, tingui en compte el següent:

- El pes de l'equipatge i els accessoris s'ha de mantenir el més baix i a prop de la motocicleta possible. Distribueixi el pes uniformement en els dos costats de la motocicleta a fi de reduir al mínim el desequilibri i la inestabilitat.

E

han eliminado equipos originales. Asimismo, el uso de una motocicleta modificada puede ser ilegal.

Carga y accesorios

La incorporación de accesorios o carga que modifiquen la distribución del peso de la motocicleta puede reducir su estabilidad y manejabilidad. Para evitar la posibilidad de un accidente, tenga mucho cuidado al añadir carga o accesorios a la motocicleta. Si ha añadido cargo o accesorios a la motocicleta, conduzca con mucha precaución. A continuación exponemos algunas reglas generales que se deben observar en caso de cargar equipaje o añadir accesorios a la motocicleta:

Carga:

El peso total del conductor, el pasajero, accesorios y equipaje no debe superar su carga máxima.

Cuando cargue el motocicleta dentro de este límite de peso, tenga en cuenta lo siguiente:

- El peso del equipaje y los accesorios debe mantenerse lo más bajo y cerca posible de la motocicleta. Distribuya el peso lo más uniformemente posible en los dos lados de la motocicleta a fin de

F

ne ont été retirées. Par ailleurs, l'utilisation d'une moto modifiée peut être illégale.

Charge et accessoires

L'incorporation d'accessoires ou de charge modifiant la répartition du poids de la moto peut réduire sa stabilité et sa maniabilité. Pour éviter l'éventualité d'un accident, faites très attention avant d'ajouter une charge ou des accessoires sur la moto. Si vous avez ajouté de la charge ou des accessoire à la moto, conduisez en faisant très attention. Nous allons détailler ci-dessous certaines règles générales à respecter en cas de charge ou d'ajout d'accessoires sur la moto:

Charge:

Le poids total du conducteur, du passager, des accessoires et de l'équipage ne doit pas dépasser la charge maximale.

Si vous chargez la moto à l'intérieur de cette limite de poids, tenez compte des poids suivants:

- le poids de l'équipage et des accessoires doit être le plus faible possible et le plus proche de la moto. Répartissez le poids le plus uniformément possible des deux côtés de la moto afin de réduire au minimum le déséquilibre ou l'instabilité.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 27

I

degli equipaggiamenti originali. L'uso di una motocicletta modificate può essere inoltre illegale.

Carico e accessori

L'inclusione di accessori o carico che modifichino la distribuzione del peso della motocicletta può ridurne la stabilità e maneggiabilità. Onde evitare la possibilità di un incidente, abbiate particolare cura nell'aggiungere carico o accessori alla motocicletta. Se avete aggiunto carico o accessori alla motocicletta, guidate con moltissima precauzione. Esponiamo in seguito alcune regole generali da osservare nel caso di caricare bagaglio o di aggiungere accessori alla motocicletta:

Carico:

Il peso complessivo del conducente, il passeggero, gli accessori e il bagaglio non deve superare il suo carico massimo.

Qualora carichiate la motocicletta entro questo limite di peso, tenete in mente che:

- Il peso del bagaglio e degli accessori è da mantenersi il più in giù e vicino alla motocicletta che sia possibile. Distribuite il peso il più uniformemente possibile in tutti e due i lati della motocicletta, con

GB

Loading and accessories

The incorporation of accessories or a load which modifies the distribution of the weight of the motorcycle may reduce stability and handling properties. In order to avoid the possibility of an accident, please take every care when adding cargo or accessories to the motorcycle. If a load or accessories have been added to the motorcycle, please drive with great care. Below we list the principal rules which should be observed in the event of loading luggage or adding accessories to the motorcycle.

Loading:

The total weight of the rider, the passenger, the accessories and equipment, should not exceed the maximum load.

When loading the motorcycle within this weight limit, take the following into account:

- The weight of any luggage and of any accessories should be kept as low as possible and as close to the motorcycle as possible. Distribute weight as uniformly as possible between the two sides of the motorcycle in order to reduce lack of balance or instability to a minimum.

D

wenn daran ohne Genehmigung durch Derbi Umbauten vorgenommen oder Originalbauteile abgenommen wurden. Die Benutzung eines umgebauten Motorrads kann auch ungesetzlich sein.

Zuladung und Zubehör

Verwendete Zubehörteile oder Lasten, die die Gewichtverteilung des Motorrads ändern, können dessen Stabilität und Handlichkeit verringern. Seien Sie zur Vermeidung von Unfällen sehr vorsichtig mit zusätzlichen Lasten oder Zubehörteilen am Ihrem Motorrad. Fahren Sie äußerst vorsichtig, wenn Ihr Motorrad zusätzliches Zubehör oder Lasten trägt Es folgende eine Reihe allgemeiner Regeln, die bei der Beförderung von Lasten oder dem Anbau von Zubehörteilen am Motorrad beachtet werden müssen.

Last:

Das Gesamtgewicht von Fahrer, Mitfahrer, Zubehörteilen und Gepäck darf das Höchstgewicht nicht überschreiten.

Bei der Beladung Ihres Motorrads innerhalb dieser Gewichtsgrenze ist folgendes zu beachten:

- Das Gewicht des Gepäcks und der

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

-El desplaçament de pesos pot crear un desequilibri sobtat. Verifiqui que els accessoris i la càrrega estiguin ben subjectats a la motocicleta abans d'iniciar la marxa. Comprovi amb freqüència les fixacions dels accessoris i les subjeccions de la càrrega.

- No subjecti mai objectes llargs o pesats al manillar, la forquilla davantera o el parafangs davanter. Objectes con sacs de dormir, bosses de lona, o tendes de campanya poden crear inestabilitat en el maneig o disminuir la resposta de la direcció.

Accessoris:

Els accessoris originals Derbi ha estat dissenyats específicament per aquesta motocicleta. Derbi no pot analitzar tots els accessoris d'altres marques disponibles al mercat; per això, l'adequada selecció, instal.lació i ús d'accessoris d'altres marques és sota la responsabilitat de l'usurari. Tingui cura al seleccionar i instal.lar qualsevol accessori. Quan instal.li accessoris, tingui en compte les recomanacions següents:

així com les que es descriuen a l'apartat "Càrrega"

E

reducir al mínimo el desequilibrio o inestabilidad.

- El desplazamiento de pesos puede crear un desequilibrio repentino. Verifique que los accesorios y la carga estén bien sujetos a la motocicleta antes de iniciar la marcha. Compruebe con frecuencia las fijaciones de los accesorios y las sujeciones de la carga.

- No sujete nunca objetos largos o pesados al manillar, la horquilla delantera o el guardabarros delantero. Tales objetos, como por ejemplo sacos de dormir, bolsas de lona o tiendas de campaña, pueden crear inestabilidad en el manejo o disminuir la respuesta de la dirección.

Accesorios:

Los accesorios originales Derbi han sido diseñados específicamente para esta motocicleta. Derbi no puede analizar todos los accesorios de otras marcas disponibles en el mercado; por tanto, la adecuada selección, instalación y uso de accesorios de otras marcas queda bajo la responsabilidad del usuario. Tenga mucho cuidado al seleccionar e instalar cualquier accesorio. Cuando instale accesorios, tenga en cuenta las recomendaciones siguientes, así como las que se facilitan en el apartado "Carga".

F

- le déplacement des poids peut créer un déséquilibre soudain. Vérifiez que les accessoires et la charge sont bien fixés à la moto avant de démarrer. Vérifiez fréquemment les fixations des accessoires et de la charge.

- N'attachez aucun objet long ou lourd au guidon, à la fourche avant ou au garde-boue avant. De tels objets, comme par exemple des sacs de couchage, toiles de bâches ou tente de camping, peuvent provoquer l'instabilité du guidon ou diminuer la réponse de la direction.

Accessoires:

Les accessoires originaux Derbi ont été conçus spécifiquement pour cette moto. Derbi ne peut analyser tous les accessoires des autres marques disponibles sur le marché ; par conséquent, le choix, l'installation et l'utilisation d'accessoires d'autres marques sont laissés à la responsabilité de l'utilisateur. Faites très attention au choix et à l'installation de tout accessoire. Lorsque vous installez des accessoires, tenez compte des recommandations suivantes ainsi que celles qui sont fournies dans la section «Charge».

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 29

I

lo scopo di ridurre al minimo lo squilibrio o instabilità.

- Lo spostamento di pesi può creare uno squilibrio improvviso. Verificate che gli accessori e il carico siano ben saldi alla motocicletta prima d'iniziare la marcia. Verificate spesso i fissaggi degli accessori e quelli del carico.
- Non fissate mai oggetti lunghi o pesanti al manubrio, alla forcella anteriore o al parafanghi anteriore. Questi oggetti, come per esempio sacchi a pelo, sacchi d'olona o tende da campeggio possono creare instabilità nel maneggio o diminuire la risposta dello sterzo..

Accessori:

Gli accessori originali Derbi sono stati concepiti specificamente per questa motocicletta. Derbi no può analizzare tutti gli accessori di altri marchi reperibili nel mercato. L'adeguata selezione installazione e uso di accessori d'altri marchi è quindi responsabilità dell'utente. fate molta attenzione con la selezione e installazione di qualsiasi accessorio. Qualora installiate degli accessori tenete conto delle seguenti raccomandazioni, oltre a quelle fornite nel punto "Carico".

GB

- If heavy items move, they can cause a sudden loss of stability. Check that the accessories and the load are properly secured to the motorcycle before moving off. Check the fastenings of your accessories frequently, and the restraints on any load you carry.
- Never secure long or heavy objects to the handlebars, the front forks, or the front mudguard. This kind of object, like sleeping bags, canvas bags, or tents, can create instability in handling the machine, or loss of response to steering.

Accessories:

Original DERBI accessories have been designed specifically for this machine. DERBI cannot analyse all the accessories made by other brands which are available on the market; therefore proper selection, installation, and use of accessories of other brands remains the responsibility of the user. Be very careful when selecting and installing any accessory. When installing accessories, follow the recommendations below, and the guidelines we give you in the section on Loads.

D

Zubehörteile muss so niedrig und so nahe wie möglich am Motorrad gehalten werden. Verteilen Sie das Gewicht so gleichförmig wie möglich auf beiden Seiten des Motorrads, um ein Ungleichgewicht oder Instabilität zu vermeiden.

- Eine Gewichtsverlagerung kann ein plötzliches Ungleichgewicht auslösen. Prüfen Sie vor der Fahrt die sichere Befestigung der Zubehörteile und Lasten am Motorrad. Überprüfen Sie regelmäßig die Befestigungen der Zubehörteile und Lasten.
- Befestigen Sie am Lenker, an der vorderen Gabel oder am hinteren Schutzblech keine langen oder schweren Gegenstände. Gegenstände wie z.B. Schlafsäcke, Stoffbeutel oder Zelte können während der Fahrt zu Instabilität führen oder das Lenkverhalten beeinträchtigen.

Zubehörteile:

Die Originalzubehörteile von Derbi wurden speziell für dieses Motorrad entwickelt. Derbi ist nicht in der Lage, alle auf dem Markt erhältlichen Zubehörteile anderer Hersteller zu prüfen, daher ist der Benutzer für die geeignete Auswahl, Installation und Benutzung der Zubehörteile anderer Hersteller

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

- No instal·li mai accessoris o porti càrrega que pugui afectar a les prestacions de la motocicleta. Revisi amb molta cura l'accessori abans d'utilitzar-lo, a fi de assegurar-se que no redueixi la distància al terra, l'angle d'inclinació, ni limiti el recorregut de la suspensió, el recorregut de la direcció o el funcionament dels comandaments ni faci nosa a les llums o els reflectors.
  -- Els accessoris muntats en el manillar o en la zona de la forquilla davantera poden crear inestabilitat per la distribució de pes inadequada o alteracions aerodinàmiques. S'ha de limitar al màxim el nombre d'accessoris muntats en el manillar o a la forquilla davantera i aquests accessoris hauran de ser el més lleugers possible.
  -- Els accessoris voluminosos o grans poden afectar greument a la inestabilitat de la motocicleta pels seus efectes aerodinàmics. La motocicleta pot manifestar una tendència a aixecar-se per efecte del vent de front o tornar-se inestable amb vent de costat.

  Aquests accessoris poden provocar inestabilitat en el moment d'avançar o ser avançat per vehicles grossos.

E

- No instale nunca accesorios o lleve carga que puedan afectar a las prestaciones de la motocicleta. Revise cuidadosamente el accesorio antes de utilizarlo, a fin de cerciorarse de que de ningún modo reduzca la distancia al suelo ni el ángulo de inclinación, ni limite el recorrido de la suspensión, el recorrido de la dirección o el funcionamiento de los mandos ni obstaculice las luces o reflectores.
  -- Los accesorios montados en el manillar o en la zona de la horquilla delantera pueden crear inestabilidad por distribución de peso inadecuada o alteraciones aerodinámicas. Se debe limitar al máximo el número de accesorios montados en el manillar o en la zona de la horquilla delantera y tales accesorios deberán ser lo más ligeros posible.
  -- Los accesorios voluminosos o grandes pueden afectar gravemente a la estabilidad de la motocicleta por sus efectos aerodinámicos. La motocicleta puede adquirir una tendencia a levantarse por efecto del viento de frente o hacerse inestable con viento de costado. Estos accesorios, asimismo, pueden provocar inestabilidad al

F

- N'installez jamais d'accessoires ou de charge qui pourraient affecter les prestations de la moto. Examinez soigneusement l'accessoire avant de l'utiliser, afin de vous assurer qu'il ne réduit en aucun cas la distance au sol ni l'angle d'inclinaison et qu'il ne limite pas le parcours de la suspension, le parcours de la direction ou le fonctionnement des commandes et qu'il ne camoufle pas les phares ou les réflecteurs.
  -- Les accessoires montés sur le guidon ou sur la zone de la fourche avant peuvent créer une instabilité en raison de la répartition inadéquate du poids ou des altérations aérodynamiques. Il est important de limiter au maximum les accessoires montés sur le guidon ou la fourche avant. Ces accessoires devront être les plus légers possibles.
  -- Les accessoires volumineux ou de grande taille peuvent nuire gravement à la stabilité de la moto en raison de leurs effets aérodynamiques. La moto peut avoir tendance à décoller de la chaussée sous l'effet du vent de face ou devenir instable avec un vent de côté. En outre, ces accessoires peu-

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 31

I

- Non installate mai accessori né portiate carichi che possano incidere sulle prestazioni della motocicletta. Controllate con cura l'accessorio prima dell'utilizzo, con lo scopo di assicurarvi che non riduca in nessun modo la distanza al suolo né l'angolo d'inclinazione, né limiti la corsa della sospensione, il percorso dello sterzo, il funzionamento dei comandi e che nemmeno ostacoli le luci o i fari.
  -- Gli accessori montati sul manubrio o nella zona della forcella anteriore possono creare delle instabilità dovute a una distribuzione non idonea del peso per alterazioni aerodinamiche. È da limitarsi al massimo il numero di accessori montati sul manubrio o nella zona della forcella anteriore e questi accessori dovranno essere il più leggeri possibile.
  -- Gli accessori ingombranti o grandi possono incidere gravemente sulla stabilità della motocicletta dovuto ai loro effetti aerodinamici. La motocicletta può acquistare una tendenza ad alzarsi per effetto del vento frontale o diventare instabile con vento laterale. Questi accessori possono inoltre provocare instabilità nei sorpassi che

GB

- Never install accessories or carry loads which may affect the performance of the motorcycle.. Careful check any accessory before installing it in order to be sure that it does not reduce the ground clearance height, nor the banking angle, nor the stroke of the suspension, the turning angle of the steering, and the operation of the controls, and that it does not interfere with the lights or reflectors.
  -- Any accessories mounted on the handlebar or in the area of the front forks may cause instability because of badly distributed weight or changes to the aerodynamic effects. The number of accessories mounted on the handlebar or in the area of the front forks should be kept to a minimum, and they should be as light as possible.
  -- Bulky or large accessories may have a serious effect on the stability of the machine because of their aerodynamic effect.. The motorcycle may acquire a tendency to lift from the effects of a headwind, or become unstable with a side-wind. Such accessories may also cause instability when overtaking, or being overta-

D

verantwortlich. Seien Sie bei der Auswahl und der Installation von Zubehörteilen sehr vorsichtig. Beachten Sie bei der Installation von Zubehörteilen die folgenden Empfehlungen und die Hinweise unter dem Punkt "Lasten".
- Installieren Sie keine Zubehörteile und befördern Sie keine Lasten, die die Eigenschaften Ihres Motorrads beeinträchtigen können. Überprüfen Sie das Zubehörteil vor der Verwendung, und vergewissern Sie sich, dass weder die Bodenfreiheit und der Neigungswinkel, noch der Federungsweg, der Lenkereinschlag oder die Funktion der Bedienelemente beeinträchtigt und die Leuchten bzw. Reflektoren nicht abgedeckt werden.
  -- Die am Lenker oder im Bereich der Vorderradgabel angebauten Zubehörteile können aufgrund einer ungeeigneten Gewichtsverteilung oder aerodynamischer Veränderungen zu Instabilität führen. Die Anzahl am Lenker oder im Bereich der Vorderradgabel muss so weit möglich beschränkt werden, und solche Zubehörteile müssen so leicht wie möglich sein.
  -- Umfangreiche oder große Zubehörteile können die Stabilität des Motorrads aufgrund der

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

-- Alguns accessoris poden obligar al conductor a desplaçar-se de la seva posició normal de conducció. Una posició inadequada limita la llibertat de moviments del conductor i pot limitar la capacitat de control, per això no es recomanen aquests accessoris.

- Tingui cura al afegir accessoris elèctrics. Si els accessoris elèctrics superen la capacitat del sistema elèctric de la motocicleta, pot provocar una avaria elèctrica i apagar-se els llums o la pèrdua de potencia del motor, amb el consegüent perill.

Gasolina i gasos d'escapament

- LA GASOLINA ES MOLT INFLAMABLE.
  -- Pari sempre el motor quan posi gasolina
  -- No deixi que caigui gasolina sobre el motor o el sistema d'escapament.
  -- No posi mai gasolina mentres fumi o es trobi a prop d'una flama.
  -- Asseguri's que el tap del dipòsit de gasolina estigui correctament tancat i bloquejat abans de començar la marxa.

E

adelantar o ser adelantado por vehículos de gran tamaño.

-- Algunos accesorios pueden obligar al conductor a desplazarse de su posición normal de conducción. Esta posición inadecuada limita la libertad de movimiento del conductor y puede limitar su capacidad de control; por tanto, no se recomiendan tales accesorios.

- Tenga cuidado al añadir accesorios eléctricos. Si los accesorios eléctricos superan la capacidad del sistema eléctrico de la motocicleta puede producirse una avería eléctrica, la cual puede provocar el apagado de las luces o la pérdida de potencia del motor, con el consiguiente peligro.

Gasolina y gases de escape

- LA GASOLINA ES ALTAMENTE INFLAMABLE:
  -- Pare siempre el motor cuando ponga gasolina.
  -- No derrame gasolina sobre el motor o el sistema de escape.
  -- No ponga nunca gasolina mientras esté fumando o se encuentre cerca de una llama.

F

vent provoquer de l'instabilité en doublant ou en étant doublé par des véhicules de grande taille.

-- Certains accessoires peuvent obliger le conducteur à bouger de sa position normale de conduite. Cette position inadéquate limitera la liberté de mouvement du conducteur et pourra limiter sa capacité de contrôle ; par conséquent, de tels accessoires ne sont pas recommandés.

- Faites attention si vous ajoutez des accessoires électriques. Si les accessoires électriques dépassent la capacité du système électrique de la moto, il peut se produire une panne électrique, celle-ci entraînant l'extinction des phares ou la perte de puissance du moteur, ce qui peut avoir des conséquences préjudiciables.

Carburant et gaz d'échappement

- LE CARBURANT EST HAUTEMENT INFLAMMABLE:
  -- Eteignez toujours le moteur lorsque vous faites le plein de carburant.
  -- Ne faites pas couler de carburant sur le moteur ou le système d'échappement.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 33

I

si fanno o di cui si è oggetto da parte di veicoli di grandi dimensioni.

-- Alcuni accessori possono obbligare il conducente a spostarsi dalla sua posizione normale di guida. Questa posizione inadeguata limita la libertà della sua capacità di controllo, per cui non sono consigliabili gli accessori di questo genere.

- Abbiate cura nell'aggiunta di accessori elettrici. Se gli accessori elettrici superano la capacità del sistema elettrico della motocicletta può aversi un guasto elettrico, il che può causare lo spegnimento delle luci o la perdita di potenza del motore, con il conseguente pericolo.

Benzina e gas di scappamento

- LA BENZINA È ALTAMENTE INFIAMMABILE:

-- Spegnete sempre il motore quando fate il pieno.

-- Non versate benzina sul motore né sul sistema di scappamento.

-- Non fate mai il pieno mentre state fumando o siete vicini a una fiamma.

GB

ken by, large vehicles.

-- Some accessories may force the rider to shift out of the normal riding position. Riding in the wrong position limits the rider's freedom of movement and may limit his ability to control the vehicle: accessories which do this are not recommended.

- Be careful when installing electrical accessories. If electrical accessories exceed the capacity of the electrical system of the machine, they can cause an electrical failure, causing the lights to switch off or the engine to lose power: this is dangerous.

Petrol and exhaust gases

- PETROL (GASOLINE) IS HIGHLY INFLAMMABLE:

-- Always switch off the engine when refilling with petrol (gasoline).

-- Never spill petrol onto the engine or onto the exhaust system.

-- Never refill with petrol while smoking or while near an open flame.

D

aerodynamischen Wirkung schwer beeinträchtigen. Das Motorrad könnte bei Wind von vorne zum Anheben neigen oder bei Seitenwind instabil werden. Diese Zubehörteile können auch beim Überholen, oder wenn man von großen Fahrzeugen überholt wird, Instabilität verursachen.

-- Bei bestimmten Zubehörteilen ist der Fahrer gezwungen, seine normale Fahrposition zu verändern. Diese ungeeignete Position schränkt die Bewegungsfreiheit des Fahrers ein und kann dessen Steuermöglichkeiten beschränken. Daher sind solche Zubehörteile nicht zu empfehlen.

- Seien Sie vorsichtig beim Anbau elektrischer Zubehörteile. Wenn die elektrischen Zubehörteile die Kapazität der elektrischen Anlage des Motorrads überschreiten, kann eine elektrische Störung auftreten. Dies kann zum Erlöschen der Leuchten oder Leistungsverlust des Motors mit den entsprechenden Gefahren führen.

Benzin und Abgase

- BENZIN IST SEHR LEICHT ENTZÜNDLICH:

-- Schalten Sie beim Tanken immer den Motor aus.

-- Schütten Sie kein Benzin über den

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

-- No omplir el dipòsit en excés, ja que pot sortir la benzina quan s'esclafi i s'expandeixi.

-- En cas de que caigués gasolina sobre la moto, elimini-la immediatament amb un drap net, sec i suau, ja que la gasolina pot danyar les superfícies pintades o les peces de plàstic.

- Utilitzi únicament gasolina sense plom. L'ús de gasolina amb plom provocarà greus avaries en peces internes com les vàlvules, els "aros" del pistó i el sistema d'escapament.
- No arrenqui mai el motor ni el deixi en marxa en un espai tancat. Els gasos d'escapament són tòxics i poden provocar la pèrdua de coneixement i la mort de forma molt ràpida. Utilitzi sempre la motocicleta en un lloc ventilat.
- El sistema d'escapament es manté calent després del seu funcionament.
- Asseguri's que el sistema d'escapament s'hagi refredat abans de realitzar qualsevol operació de manteniment.

E

-- Verifique que el tapón del depósito de gasolina esté correctamente cerrado y bloqueado antes de emprender la marcha.

-- No llene en exceso el depósito de gasolina, ya que de lo contrario puede rebosar cuando la gasolina se caliente y se expanda.

-- En caso de que le cayera gasolina sobre la moto, elimine inmediatamente la gasolina derramada con un trapo limpio, seco y suave, ya que la gasolina puede dañar las superficies pintadas o las piezas de plástico.

- Utilice únicamente gasolina sin plomo. El uso de gasolina con plomo provocará graves averías en piezas internas del motor tales como las válvulas, los aros del pistón, así como el sistema de escape.
- No arranque nunca el motor ni lo deje en marcha en un espacio cerrado. Los humos del escape son tóxicos y pueden provocar la pérdida del conocimiento y la muerte de forma muy rápida. Utilice siempre la motocicleta en un lugar adecuadamente ventilado.
- El sistema de escape permanece caliente después del funcionamiento.

F

-- Ne mettez jamais de carburant si vous êtes en train de fumer ou si vous vous trouvez près d'une flamme.

-- Vérifiez que le couvercle du réservoir de carburant est correctement fermé et bloqué avant de remettre le moteur en marche.

-- Ne remplissez pas trop le réservoir de carburant car il pourrait déborder lorsque le carburant chauffe et se dilate.

-- Dans le cas où du carburant se répandrait sur la moto, essuyez-le immédiatement avec un chiffon propre, sec et doux car le carburant pourrait endommager les surfaces peintes ou les pièces en plastique.

- Utilisez uniquement du carburant sans plomb. L'utilisation de carburant contenant du plomb provoquera de sérieuses pannes dans les pièces internes du moteur telles que les soupapes, les bagues du piston et le système d'échappement.
- Ne démarrez jamais le moteur, et ne le laissez jamais tourner, dans un espace fermé. Les fumées d'échappement sont toxiques et peuvent provoquer un éva-

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 35

I

-- Verificate che il tappo del serbatoio della benzina sia correttamente chiuso e bloccato prima d'iniziare la marcia.

-- Non riempite in eccesso il serbatoio della benzina, giacché altrimenti può straripare quando la benzina si riscaldi e si espanda.

-- Nel caso di caduta di benzina sulla moto, eliminate immediatamente la benzina versata con uno straccio pulito, secco e soave, giacché la benzina può danneggiare le superfici verniciate o i pezzi in plastica.

- Utilizzate soltanto benzina senza piombo. L'uso di benzina con piombo provocherà gravi guasti nei pezzi interni del motore quali le valvole, gli anelli del pistone e il sistema di scappamento.

- Non avviate mai il motore né lasciatelo acceso in un ambiente chiuso. I fumi dello scappamento sono tossici e possono provocare la perdita dei sensi e la morte in maniera assai veloce. Utilizzate sempre la motocicletta in un luogo debitamente ventilato.

GB

-- Check that the fuel tank cap is properly closed and locked before moving off.

-- Never overfill the fuel tank, because petrol expands when it gets hot, and it could overflow from the tank.

-- If petrol is spilled onto the machine, clean the spill off immediately with a clean, soft, dry cloth because petrol can damage painted surfaces and plastic parts.

- Only use unleaded petrol. Use of leaded petrol will cause serious damage to the internal parts of the engine like the valves, the piston rings, and the exhaust system.

- Never start the engine or leave it running in a closed space. Exhaust gases are toxic and can cause loss of consciousness and death very rapidly. Always use the machine in a properly ventilated place.

- The exhaust system will be hot after the machine is operated. Check that the exhaust system has cooled down before carrying out any maintenance operations.

D

Motor oder die Abgasanlage.

-- Beim Tanken ist Rauchen und offenes Feuer verboten.

-- Überprüfen Sie vor der Fahrt, dass der Tankdeckel korrekt geschlossen und verriegelt ist.

-- Füllen Sie nicht zuviel Kraftstoff in den Tank, da sonst das Benzin auslaufen könnte, wenn es sich erwärmt und ausdehnt.

-- Sollte einmal Benzin auf den Motor laufen, muss es sofort mit einem sauberen, trockenen und weichen Lappen entfernt werden, da das Benzin lackierte Flächen bzw. Kunststoffteile beschädigen kann.

- Tanken Sie nur bleifreies Benzin. Die Benutzung von bleihaltigem Benzin verursacht schwere Motorschäden wie z.B. an den Ventilen, den Kolbenringen und an der Abgasanlage.

- In geschlossenen Räumen darf der Motor niemals gestartet bzw. laufen gelassen werden. Die Abgase sind giftig und können zur Ohnmacht führen und sehr schnell lebensgefährlich werden. Benutzen Sie das Motorrad immer an einem ausreichend belüfteten Ort.

- Die Abgasanlage ist auch nach dem Ausschalten des Motorrads noch heiß. Überprüfen Sie, ob die Abgasanlage abgekühlt ist, bevor Sie

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

- Pari sempre el motor abans de deixar la motocicleta sense vigilància i tregui la clau de l'interruptor principal. Quan estacioni la motocicleta, tingui el compte això:
  -- El motor i el sistema d'escapament poden estar calents, estacioni la motocicleta en un lloc en que resulti difícil que els vianants o els nens puguin tocar aquests zones calentes.
  -- No estacioni la motocicleta en una pujada o en terreny tou, ja que podria caure.
  -- No estacioni la motocicleta a prop d'alguna cosa inflamable (un calefactor... una flama, etc) ja que es podria calar foc.
- Quan transporti la motocicleta en un altre vehicle, asseguris que es mantingui vertical. Si la motocicleta s'inclina, pot sortir gasolina del carburador o del dipòsit.
- En cas d'ingestió de gasolina, d'inhalació d'una gran quantitat de vapor de gasolina o de contacte d'aquesta amb els ulls, acudeixi immediatament a un metge. Si cau gasolina sobre la pell o la

E

Verifique que el sistema de escape se haya enfriado antes de realizar cualquier operación de mantenimiento.

- Pare siempre el motor antes de dejar la motocicleta desatendida y quite la llave del interruptor principal. Cuando estacione la motocicleta, tenga en cuenta lo siguiente:
  -- El motor y el sistema de escape pueden estar calientes; por tanto, estacione la motocicleta en un lugar en el que resulte difícil que los peatones o los niños toquen dichas zonas calientes.
  -- No estacione la motocicleta en una cuesta o sobre suelo blando, ya que se podría caer.
  -- No estacione la motocicleta cerca de una fuente inflamable (p.ej., un calefactor de queroseno o cerca de una llama), ya que podría prenderse fuego.
- Cuando transporte la motocicleta en otro vehículo, verifique que se mantenga vertical. Si la motocicleta se inclina, puede salirse gasolina del carburador o del depósito.
- En caso de ingestión de gasolina, de

F

nouissement et une mort de manière très rapide. Utilisez toujours la moto dans un endroit correctement ventilé.

- Le système d'échappement reste chaud après avoir fonctionné. Assurez-vous que le système d'échappement a refroidi avant d'effectuer toute opération d'entretien.
- Eteignez toujours le moteur avant de laisser la moto sans surveillance et ôtez la clef de l'interrupteur principal. Lorsque vous garez la moto, tenez compte des points suivants:
  -- le moteur et le système d'échappement peuvent être chauds ; par conséquent, garez la moto dans un endroit adapté afin que les piétons ou les enfants ne puissent pas entrer en contact avec les zones chauffées.
  -- Ne garez pas la moto dans une côte ou sur un sol meuble car elle risquerait de tomber.
  -- Ne garez pas la moto près d'une source inflammable (par exemple, un chauffage au kérosène ou près d'une flamme), car elle pourrait prendre feu.
- Lorsque vous transportez la moto sur un autre véhicule, vérifiez qu'elle se

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 37

I

- Il sistema di scappamento rimane caldo dopo il funzionamento. Verificate che il sistema di scappamento sia raffreddato prima di realizzare qualsiasi operazione di manutenzione.
- Arrestate sempre il motore prima di lasciare la motocicletta senza sorveglianza ed estraete la chiave dall'interruttore principale. Quando parcheggiate la motocicletta, tenete conto di:
  -- Il motore e il sistema di scappamento possono essere caldi; parcheggiate quindi la motocicletta in un luogo in cui sia difficile che i pedoni o i bambini tocchino queste zone calde.
  -- Non parcheggiate la motocicletta in una salita o su un terreno molle, giacché potrebbe ribaltarsi.
  -- Non parcheggiate la motocicletta vicino a una sorgente infiammabile (p.e., un riscaldatore di cherosene o vicino a una fiamma), giacché potrebbe accendersi fuoco.
- Qualora trasportiate la motocicletta su un altro veicolo, verificate che si tenga verticale. Se la motocicletta si china, può fuoriuscire benzina dal carburatore o dal serbatoio.

GB

- Always stop the engine before leaving the machine unsupervised, and remove the ignition key. When parking the motorcycle, take the following into account:
  -- The engine and the exhaust system may be hot: therefore the machine should be parked in a place where it will be difficult for pedestrians or children to touch the hot parts.
  -- Never park the motorcycle on a slope or on soft ground, because it may fall over.
  -- Never park the machine close to a source of inflammable materials (e.g. a kerosene heater or close to an open flame), because they could catch fire.
- When transporting the motorcycle on another vehicle, ensure that it is kept vertical. If the motorcycle is tilted, petrol could leak from the carburettor or from the fuel tank.
- If petrol is swallowed, if a sizable volume of petrol vapour is inhaled, or if it comes into contact with the eyes, get medical attention immediately. If petrol is spilled onto the skin or clothes, wash the affected areas immediately with

D

Wartungsarbeiten daran vornehmen.
- Schalten Sie immer den Motor aus und ziehen Sie den Zündschlüssel ab, wenn Sie das Motorrad unbeaufsichtigt lassen. Bitte beachten Sie beim Abstellen des Motorrads folgende Punkte:
  -- Der Motor und die Abgasanlage können sehr heiß sein; stellen Sie das Motorrad daher an einer Stelle ab, wo Fußgänger und Kinder nicht leicht in Berührung mit diesen heißen Bereichen kommen können.
  -- Stellen Sie das Motorrad nicht an einem Hang oder auf weichem Untergrund ab, es könnte umstürzen.
  -- Stellen Sie das Motorrad nicht in der Nähe einer entzündlichen Quelle ab (z.B. einer Heizung mit Kerosinbrenner oder in der Nähe einer offenen Flamme), Brandgefahr!
- Achten Sie beim Transport des Motorrads auf einem anderen Fahrzeug darauf, dass es senkrecht steht. Wenn sich das Motorrad zur Seite neigt, könnte Benzin aus dem Vergaser oder dem Tank auslaufen.
- Im Falle von Verschlucken, Einatmens einer großen Menge Kraftstoffdämpfe oder bei Kontakt mit den Augen müssen Sie sofort einen Arzt aufsuchen. Wenn das Benzin auf die Haut oder Kleidung

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

roba, renti immediatament la zona afectada amb aigua i sabó i posi's roba neta.

Comprovacions abans de la utilització

L'estat d'un vehicle és responsabilitat del seu propietari. Els components vitals poden començar a deteriorar-se inclús si no es fa servir el vehicle (Per exemple com resultat de l'exposició al medi agressiu)

Qualsevol avaria, escapament o disminució de la pressió dels neumàtics pot tenir greus conseqüències. Per això és molt important, a més d'una completa inspecció visual, verificar els punts de la llista abans de cada utilització.

NOTA:

Les comprovacions prèvies s'han d'efectuar cada vegada que s'utilitzi el vehicle. Aquesta revisió pot fer-se en molt poc temps, el qual queda amplament compensat en termes de seguretat.

E

inhalación de una gran cantidad de vapor de gasolina o de contacto de ésta con los ojos, acuda inmediatamente a un médico. Si se derrama gasolina sobre la piel o la ropa, lave inmediatamente la zona afectada con agua y jabón y cámbiese de ropa.

Comprobaciones antes de la utilización

El estado de un vehículo es responsabilidad de su propietario. Los componentes vitales pueden empezar a deteriorarse rápidamente incluso si no se utiliza el vehículo (por ejemplo, como resultado de su exposición a los elementos).

Cualquier avería, fuga o disminución de la presión de los neumáticos puede tener graves consecuencias. Por lo tanto, es muy importante, además de una completa inspección visual, verificar los puntos siguientes antes de cada utilización.

NOTA:

Las comprobaciones previas deben efectuarse cada vez que se utiliza el vehículo. Esta revisión puede efectuarse en muy poco tiempo, el cual queda ampliamente compensado en términos de seguridad.

F

maintient à la verticale. Si la moto s'incline, du carburant pourrait sortir du carburateur ou du réservoir.

- En cas d'ingestion de carburant, d'inhalation d'une grande quantité de vapeur de carburant ou de contact avec les yeux, rendez-vous immédiatement chez un médecin. Si du carburant entre en contact avec la peau ou les vêtements, lavez immédiatement la zone touchée à l'eau savonneuse et changez de vêtements.

Vérifications avant l'utilisation

L'état d'un véhicule est la responsabilité de son propriétaire. Les composants vitaux peuvent commencer à se détériorer rapidement, même si vous n'utilisez pas le véhicule (par exemple, suite à leur exposition aux éléments atmosphériques).

Toute panne, fuite ou diminution de la pression des pneus peut avoir de graves conséquences. Par conséquent, il est important, outre une inspection visuelle complète, de vérifier les points suivants avant chaque utilisation.

REMARQUE

Les vérifications préalables doivent être effectuées chaque fois que vous utilisez le véhicule. Cette révision ne prend que peu de temps et vous évitera bien des ennuis en termes de sécurité.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 39

I

- In caso d'ingestione di benzina, d'inalazione di una grande quantità di vapore di benzina o di contatto tra questa e gli occhi, rivolgetevi tempestivamente a un medico. Se rovesciate benzina sulla pelle o sugli abiti, lavate immediatamente la zona interessata con acqua e sapone e cambiatevi gli indumenti.

Verifiche prima dell'uso

Lo stato di un veicolo è responsabilità del suo proprietario. I componenti vitali possono incominciare a deteriorarsi velocemente anche se il veicolo non viene utilizzato (per esempio, come risultato della sua esposizione alle intemperie).

Qualsiasi guasto, fuga o diminuzione della pressione dei pneumatici può arrecare gravi conseguenze. È quindi assai importante, oltre a una completa ispezione visiva, la verifica dei seguenti punti prima di ogni uso.

N.B.

Le verifiche previe sono da farsi ogni volta che il veicolo venga usato. Questa revisione può essere fatta in tempi assai brevi, il che è ampiamente compensato dalla sicurezza che se ne ottiene.

GB

soap and water, and change the clothes.

Preliminary checks before use.

The condition of the vehicle is the responsibility of the owner. The essential components may begin to deteriorate fast even when the vehicle is not in use (e.g. as the result of exposure to the weather).

Any fault, leak, or loss of tyre pressure can lead to serious consequences. It is therefore very important to check the following points every time before using the machine, in addition to carrying out a full visual inspection:

NOTE:

These preliminary checks should be carried out every time before the vehicle is used. This verification can be done in a very short time, and will be amply repaid in terms of safety.

D

läuft, spülen Sie die betroffene Stelle sofort mit Wasser und Seife und wechseln Sie die Kleidung.

Prüfungen vor der Benutzung

Der Besitzer ist für den Zustand seines Fahrzeugs verantwortlich. Die wichtigen Bauteile können sehr schnell abnutzen, auch wenn das Motorrad nicht benutzt wird (z.B. durch Witterungseinflüsse).

Alle Störungen, Lecks oder Verringerung des Reifendrucks können ernsthafte Folgen haben. Daher müssen vor einer allgemeinen Sichtprüfung vor der Fahrt folgende Punkte überprüft werden.

HINWEIS:

Diese Prüfungen müssen vor jeder Fahrt durchgeführt werden. Diese Kontrolle erfordert sehr wenig Zeit, was durch die dadurch gewonnene Sicherheit mehr als kompensiert wird.

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

CAT

⚠ SI QUALSEVOL DELS ELEMENTS DE LA LLISTA DE COMPROVACIONS PRÈVIES NO FUNCIONA CORRECTAMENT, S'HA REVISAR I ARREGLAR ABANS D'UTILITZAR EL VEHICLE.

E

⚠ SI CUALQUIERA DE LOS ELEMENTOS DE LA LISTA DE COMPROBACIONES PREVIAS NO FUNCIONA CORRECTAMENTE, HAGALO REVISAR Y REPARAR ANTES DE UTILIZAR EL VEHICULO.

Lista de comprobaciones previas a la UTILIZACIÓN

Cables de control:
- Verificar si su funcionamiento es suave.
- Engrasar i es necesario.

Cadena de transmisión:
- Comprobar la holgura de la cadena.
- Ajustar si es necesario.
- Comprobar el estado de la cadena.
- Engrasar si es necesario.

Ruedas y neumáticos:
- Comprobar si están dañadas.
- Comprobar el estado de los neumáticos y la profundidad del dibujo.
- Comprobar la presión de aire.
- Corregir si es necesario.

F

⚠ SI L'UN DES ELEMENTS DE LA LISTE DE VERIFICATIONS PREALABLE NE FONCTIONNE PAS CORRECTEMENT, FAITES-LE REVISER ET REPARER AVANT D'UTILISER LE VEHICULE.

Liste des vérifications préalables à l'utilisation

Câble de contrôle
- Vérifier que son fonctionnement est doux.
- Graisser si nécessaire

Chaîne de transmission
- Vérifier le jeu de la chaîne.
- Régler si nécessaire.
- Vérifier l'état de la chaîne.
- Graisser si nécessaire

Roues et pneus
- Vérifier qu'ils ne sont pas endommagés.
- Vérifier l'état des pneus et la profondeur du dessin.
- Vérifier la pression d'air.
- Rectifier si nécessaire

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 41

I

⚠ SE QUALSIASI DEGLI ELEMENTI DELL'ELENCO DI VERIFICHE PREVIE NON FUNZIONA CORRETTAMENTE, FATELO REVISIONARE O RIPARARE PRIMA DELL'USO DEL VEICOLO.

Elenco delle verifiche previe all'uso

Cavi di controllo
- Verificate che il suo funzionamento sia soave
- Grassate se necessario

Catena della trasnmissione
- Verificate il gioco della catena
- Regolate se è necessario
- Verificate lo stato della catena
- Grassate se necessario

Ruote e pneumatici
- Verificate se sono danneggiate
- Verificate lo stato dei pneumatici e la profondità del disegno
- Verificate la pressione dell'aria
- Correggere se è necessario

GB

⚠ IF ANY OF THE ITEMS IN THE LIST OF PRELIMINARY CHECKS DOES NOT OPERATE CORRECTLY, HAVE IT CHECKED AND REPAIRED BEFORE USING THE VEHICLE.

List of preliminary checks

Control cables
- Check for smooth operation
- Lubricate as necessary

Final drive chain
- Check play in chain
- Adjust if necessary
- Check condition of chain
- Lubricate as necessary

Wheels and tyres
- Check for damage
- Check condition of tyres and depth of tread
- Check air pressures
- Correct if necessary

D

⚠ WENN DIE FUNKTION EINES DER BAUTEILE AUS DER CHECKLISTE NICHT IN ORDNUNG IST, MUSS ES VOR DER BENUTZUNG DES MOTORRADS ÜBERPRÜFT UND INSTAND GESETZT WERDEN.

Checkliste vor der Benutzung

Steuerzüge
- Auf leichtgängige Betätigung prüfen.
- Ggf. schmieren

Antriebskette
- Kettendurchhang prüfen
- Ggf. einstellen
- Kettenzustand prüfen
- Ggf. schmieren

Räder und Reifen
- Auf Beschädigung prüfen
- Zustand der Reifen und Profiltiefe prüfen
- Reifendruck überprüfen
- Ggf. den Reifendruck korrigieren

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

E

Gasolina:
- Comprobar el nivel de gasolina en el depósito.
- Poner gasolina si es necesario.
- Comprobar si hay fugas en los conductos de gasolina.

Aceite para motores de dos tiempos:
- Comprobar el nivel en el depósito de aceite.
- Si es necesario, añadir aceite del tipo recomendado hasta el nivel especificado.
- Comprobar si hay fugas de aceite en el vehículo.

Aceite de la transmisión:
- Comprobar el nivel de aceite en la caja de la transmisión.
- Si es necesario, añadir aceite del tipo recomendado hasta el nivel especificado.

Liquido refrigerante:
- Comprobar el nivel de líquido refrigerante en el depósito
- Si es necesario, añadir líquido refrigerante del tipo recomendado hasta el nivel especificado.
- Comprobar si hay fugas en el sistema de refrigeración.

F

Carburant
- Vérifier le niveau de carburant dans le réservoir.
- Faire le plein si nécessaire.
- Vérifier qu'il n'y a pas de fuites dans les conduits de carburant.

Huile pour moteurs à deux temps
- Vérifier le niveau dans le réservoir d'huile.
- Si nécessaire, ajouter de l'huile du type recommandé, jusqu'au niveau spécifié.
- Vérifier qu'il n'y a pas de fuites d'huile dans le véhicule.

Huile de la transmission
- Vérifier le niveau d'huile dans le boîtier de transmission.
- Si nécessaire, ajouter de l'huile du type recommandé, jusqu'au niveau spécifié.

Liquide de refroidissement
- Vérifier le niveau de liquide de refroidissement dans le réservoir.
- Si nécessaire, ajouter du liquide de refroidissement du type recommandé, jusqu'au niveau spécifié.
- Vérifier qu'il n'y a pas de fuites dans le système de refroidissement

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 43

I

Benzina
- Verificate il livello della benzina nel serbatoio
- Versateci benzina se è necessario
- Verificate se ci sono fughe nelle tubature della benzina

Olio per motori a due tempi
- Verificate il livello nel serbatoio dell'olio
- Se è necessario, aggiungete olio del tipo consigliato fino al livello specificato
- Verificate se ci sono fughe d'olio nel veicolo

Olio della trasmissione
- Verificate il livello dell'olio nella scatola della trasmissione
- Se è necessario, aggiungete olio del tipo consigliato fino al livello specificato

Liquido refrigerante
- Verificate il livello del liquido refrigerante nel serbatoio
- Se è necessario, aggiungete liquido refrigerante del tipo consigliato fino al livello specificato
- Verificate l'esistenza di fughe nel sistema di refrigerazione

GB

Petrol (Gasoline)
- Check level of fuel in tank
- Fill up with petrol if necessary
- Check for leaks in the fuel lines

Oil (for 2-stroke engines)
- Check level in oil reservoir
- If necessary, add recommended type of oil to specified level
- Check for oil leaks in the vehicle

Transmission oil
- Check oil level in transmission box
- If necessary, add recommended type of oil to specified level

Coolant liquid
- Check level of coolant liquid in reservoir
- If necessary, add recommended type of refrigerant liquid to specified level
- Check for leaks in cooling system

D

Benzin
- Verbleibendes Benzin im Tank prüfen
- Ggf. nachtanken
- Benzinleitungen auf Lecks prüfen

Öl für Zweitaktmotoren
- Ölstand am Ausgleichsbehälter prüfen
- Ggf. ausreichend Öl mit der empfohlenen Qualität nachfüllen

Getriebeöl
- Ölstand am Getriebe überprüfen
- Ggf. ausreichend Öl mit der empfohlenen Qualität nachfüllen

Kühlmittel
- Kühlmittelstand am Behälter überprüfen
- Ggf. ausreichend Kühlmittel mit der empfohlenen Qualität nachfüllen
- Das Kühlsystem auf Lecks prüfen

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

E

Freno delantero:
- Comprobar su funcionamiento.
- Si es blando o esponjoso, haga purgar el sistema hidráulico en un distribuidor DERBI.
- Comprobar el juego libre de la maneta.
- Ajustar si es necesario.
- Comprobar el nivel de líquido en el depósito.
- Si es necesario, añadir líquido de frenos del tipo recomendado hasta el nivel especificado.
- Comprobar si hay fugas en el sistema hidráulico.

Freno trasero:
- Comprobar su funcionamiento.
- Si es blando o esponjoso, haga purgar el sistema hidráulico en un distribuidor DERBI.
- Comprobar el nivel de líquido en el depósito.
- Si es necesario, añadir líquido de frenos del tipo recomendado hasta el nivel especificado.
- Comprobar si hay fugas en el sistema hidráulico.

F

Frein avant
- Vérifier son fonctionnement
- S'il est mou ou spongieux, faire purger le système hydraulique chez un Distributeur Derbi.
- Vérifier le jeu libre de la manette.
- Le régler si nécessaire.
- Vérifier le niveau de liquide dans le réservoir.
- Si nécessaire, ajouter du liquide de freins de type recommandé, jusqu'au niveau spécifié.
- Vérifier qu'il n'y a pas de fuites dans le système hydraulique.

Frein arrière
- Vérifier son fonctionnement.
- S'il est mou ou spongieux, faire purger le système hydraulique chez un Distributeur Derbi.
- Vérifier le niveau de liquide dans le réservoir.
- Si nécessaire, ajouter du liquide de freins de type recommandé jusqu'au niveau spécifié.
- Vérifier qu'il n'y a pas de fuites dans le système hydraulique.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 45

I

Freno anteriore
- Verificatene il funzionamento
- Se è molle o spugnoso, fate uno spurgo del sistema idraulico presso un Distributore Derbi.
- Verificate il gioco libero della manopola
- Regolate se è necessario
- Verificate il livello di liquido nel serbatoio
- Se è necessario, aggiungete liquido di freni del tipo consigliato fino al livello specificato
- Verificate se ci sono fughe nel sistema idraulico.

Freno posteriore
- Verificarne il funzionamento
- Se è molle e spugnoso fate lo spurgo del sistema idraulico presso un Distributore Derbi.
- Verificate il livello del liquido del serbatoio
- Se è necessario, aggiungete liquido di freno del tipo consigliato fino al livello specificato.
- Verificate l'esistenza di fughe nel sistema idraulico

GB

Front brake
- Check operation
- If soft or spongy have brake hydraulic system bled by a DERBI dealer
- Check free play at brake lever
- Adjust if necessary
- Check level of liquid in reservoir
- If necessary, add recommended type of brake fluid to specified level
- Check for leaks in brake hydraulic system

Rear brake
- Check operation
- If soft or spongy have brake hydraulic system bled by a DERBI dealer
- Check level of liquid in reservoir
- If necessary, add recommended type of brake fluid to specified level
- Check for leaks in brake hydraulic system

D

Vorderradbremse
- Funktion überprüfen
- Lassen Sie die Hydraulik bei weicher bzw. schwammiger Betätigung von einem Derbi-Händler überprüfen
- Spiel des Bremshebels überprüfen
- Ggf. einstellen
- Den Bremsflüssigkeitsstand am Ausgleichsbehälter prüfen
- Ggf. ausreichend Bremsflüssigkeit mit der empfohlenen Qualität nachfüllen
- Die Bremsanlage auf Lecks prüfen

Hinterradbremse
- Funktion überprüfen
- Lassen Sie die Hydraulik bei weicher bzw. schwammiger Betätigung von einem Derbi-Händler überprüfen
- Den Bremsflüssigkeitsstand am Ausgleichsbehälter prüfen
- Ggf. ausreichend Bremsflüssigkeit mit der empfohlenen Qualität nachfüllen
- Die Bremsanlage auf Lecks prüfen

0 - SEGURIDAD SÉCURITÉ

E

Embrague
- Comprobar su funcionamiento
- Engrasar el cable si es necesario
- Comprobar el juego libre de la maneta
- Ajustar si es necesario

Puño del acelerador:
- Verificar si su funcionamiento es suave.
- Comprobar el juego del cable.
- Si es necesario, solicitar a un distribuidor DERBI que ajuste el juego del cable y engrase éste y la caja del puño.

Pedales de freno y cambio:
- Verificar si su funcionamiento es suave.
- Engrasar los puntos de articulación del pedal si es necesario.

Caballete lateral:
- Verificar si su funcionamiento es suave.
- Engrasar el pivote si es necesario.

Fijaciones del chasis:
- Verificar que todas las turcas, tornillos y pernos estén bien apretador.
- Apretar si es necesario.

Instrumentos, luces, señales e interruptores:
- Comprobar su funcionamiento.
- Corregir si es necesario.

F

Embrayage
- Vérifier son fonctionnement.
- Graisser le câble si nécessaire.
- Vérifier le jeu libre de la manette.
- Régler si nécessaire.

Poignée de l'accélérateur
- Vérifier que son fonctionnement est doux.
- Vérifier le jeu du câble.
- Si nécessaire, demander à un distributeur Derbi qu'il règle le jeu du câble et le graisse, ainsi que le boîtier de la poignée.

Pédales de frein et changement de vitesse
- Vérifier que leur fonctionnement est doux.
- Graisser les points d'articulation de la pédale si nécessaire.

Béquille latérale
- Vérifier que son fonctionnement est doux.
- Graisser le pivot si nécessaire.

Fixations du châssis
- Vérifier que tous les écrous, vis et boulons sont bien serrés.
- Serrer si nécessaire.

Instruments, feux, signaux et interrupteurs
- Vérifier son fonctionnement.
- Corriger si nécessaire.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 47

I

Frizione
- Verificarne il funzionamento
- Grassate il cavo se è necessario
- Verificate il gioco libero della manopola
- Regolarla se è necessario

Manopola dell'acceleratore
- Verificate se il suo funzionamento è soave
- Verificate il gioco del cavo
- Se è necessario chiedete al Distributore Derbi di regolare il gioco del cavo e di grassarlo insieme alla scatola dell'impugnatura

Pedali del freno e del cambio
- Verificate se il suo funzionamento è soave
- Grassate i punti di snodo del pedale se necessario

Cavalletto laterale
- Verificate se il suo funzionamento è soave
- Grassate lo snodo se è necessario

Fissaggi del telaio
- Verificate che tutte le viti, dadi e perni siano ben stretti
- Stringete se è necessario

Strumenti, luci, segnali e interruttoriu
- Verificarne il funzionamento
- Correggete se è necessario

GB

Clutch
- Check operation
- Lubricate cable as necessary
- Check free play at clutch lever
- Adjust as necessary

Throttle twist grip
- Check for smooth operation
- Check play in cable
- If necessary, have cable play adjusted by DERBI dealer and have cable and twist grip box lubricated

Brake and gear pedals
- Check for smooth operation
- Lubricate pedal pivot points as necessary

Side stand
- Check for smooth operation
- Lubricate pivot point as necessary

Frame fastenings
- Check all nuts, screws, and bolts for proper tightness
- Tighten as necessary

Instruments, lights, indicators, and switches
- Check operation
- Correct as necessary

D

Kupplung
- Funktion überprüfen
- Kupplungszug ggf. schmieren
- Spiel des Kupplungshebels überprüfen
- Ggf. einstellen

Gasdrehgriff
- Auf leichtgängige Betätigung prüfen
- Spiel des Gaszugs prüfen
- Den Gaszug ggf. von einem Derbi-Händler einstellen, und den Gaszug und Gasdrehgriff schmieren lassen

Brems- und Schaltpedal
- Auf leichtgängige Betätigung prüfen
- Verankerungspunkte der Pedale ggf. schmieren

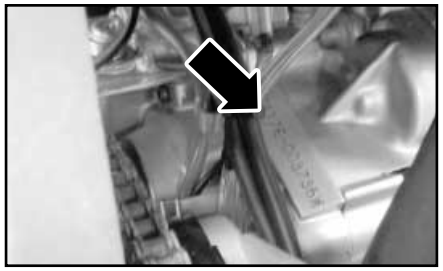
Seitenständer
- Auf leichtgängige Betätigung prüfen
- Bolzen ggf. schmieren

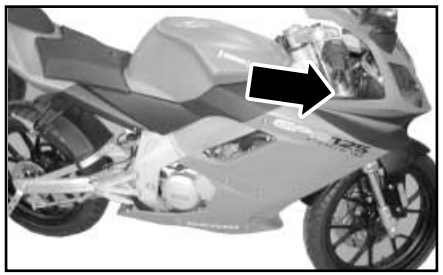
Rahmenbefestigungen
- Korrekte Befestigung aller Muttern, Schrauben und Bolzen überprüfen
- Ggf. nachziehen

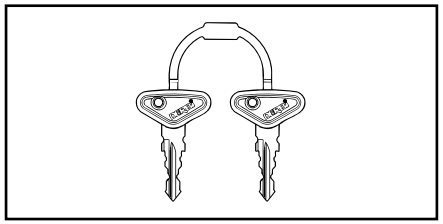
Instrumente, Leuchten, Anzeigen und Schalter
- Funktion überprüfen
- Ggf. korrigieren

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Número motor, bastidor - Llaves
Numero moteur, châssis - Clés







E

Emplazamiento del número de motor.
El número de motor está grabado en la parte superior del cárter.

Emplazamiento del número del bastidor
El número del bastidor está grabado en el lado derecho del tubo de dirección.

Llaves
Con la motocicleta se entregan dos llaves que sirven indistintamente para la cerradura de contacto, asiento y tapón depósito gasolina.

SE RECUERDA QUE CON LA ALTERACIÓN DE LAS MATRÍCULAS DE IDENTIFICACIÓN SE PUEDE INCURRIR EN GRAVES SANCIONES PENALES (SECUESTRO DEL VEHÍCULO, ETC.).

F

Situation du numéro du moteur
Le numéro de moteur est gravé sur la partie supérieure du carter

Situation du numéro de châssis
Le numéro de châssis est inscrit sur le côté droit du tube de direction.

Clés
Deux clés sont remises avec le motocyclette à utiliser indistinctement pour la serrure de contact, siège et bouchon du réservoir de carburant.

RAPPEL: MODIFIER LES SIGNES DES PLAQUES D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS (ARRÊT OBLIGATOIRE DU VÉHICULE, ETC)

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 49

I

Situazione del numero del motore.

Il numero di motore è inciso nella parte superiore del carter.

Situazione del numero del telaio.

Il numero del telaio è inciso sul lato destro del tubo dello sterzo.

Chiavi

Col la motocicletta si consegnano due chiavi che servono indifferentemente per la serratura d'accensione, sedile e tappo serbatoio benzina.

È DA RICORDARSI CHE CON LA CONTRAFFAZIONE DELLE TARGHE D'IDENTIFICAZIONE SI PUÒ INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI (SEQUESTRO DEL VEICOLO, ECC.).

GB

Position of the engine number

The engine number is stamped on the upper face of the crankcase.

Position of the chassis number

The chassis number is engraved on the right-hand side of the steering column.

Keys

A set of two keys is delivered with the motorcycle. Either key may be used equally for the ignition lock, fuel tank filler cap and seat

IT SHOULD BE REMEMBERED THAT ALTERING IDENTIFICATION MARKS MAY MAKE YOU LIABLE FOR SERIOUS CRIMINAL PENALTIES (SEIZURE OF THE VEHICLE, ETC.).

D

Lage der Motornummer

Die Motornummer ist auf der Oberseite der Ölwanne eingestanzt.

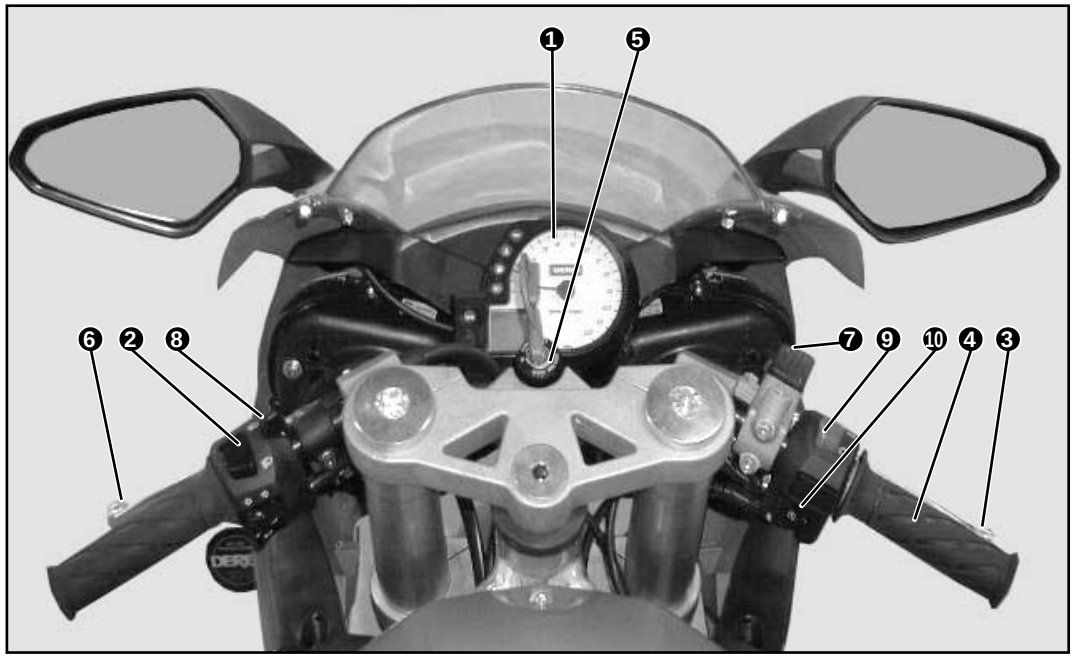
Lage der Fahrgestellnummer

Die Fahrgestellnummer befindet sich an der rechten Seite des Lenkrohrs.

Schlüssel

Das Motorrad wird mit zwei Schlüsseln geliefert, die beide für das Zündschloß, sitz und Tankdeckel.

ES WIRD DARAUF HINGEWIESEN, DASS DIE VERÄNDERUNG DER IDENTIFIKATIONSNUMMERN SCHWERE STRAFSANKTIONEN ZUR FOLGEN HABEN KÖNNEN (BESCHLAGNAHME DES FAHRZEUGS ETC.)


1
5
6
2
8
7
9
10
4
3

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 51

E

1.- Tablier
2.- Interruptor luces, claxon, intermitentes y ráfagas
3.- Mando freno delantero
4.- Mando de gas
5.- Cerradura contacto
6.- Mando embrague
7.- Depósito líquido freno
delantero
8.- Mando de aire
9.- Pulsador paro motor
10.- Pulsador de arranque

F

1.- Tableau de bord
2.- Commandes phares, klaxon, clignotants et appel de phare
3.- Commande frein avant
4.- Commande gaz
5.- Serrure contact
6.- Commande embrayage
7.- Réservoir liquide frein avant
8.- Commande starter
9.- Bouton poussoir d'arrêt du moteur
10.- Bouton poussoir demarrage electrique

I

1.- Cruscotto
2.- Interruttore luci, avvisatore acustico, indicatori direzione ed Abbagliante passing
3.- Comando freno anteriore
4.- Comando dell'acceleratore
5.- Serratura d'accensione
6.- Comando frizione
7.- Serbatoio liquido freno anteriore
8.- Comando de aria carburatore
9.- Pulsante aresto motore
10.- Pulsante d'avviamento

GB

1.- Instrument panel
2.- Lights, horn, Indicator switch and Flash high beam
3.- Front brake lever
4.- Accelerator
5.- Ignition lock
6.- Clutch lever
7.- Front brake fluid tank
8.- Choke lever
9.- Stop engine push button
10.- Electric start button

D

1.- Armaturenbrett
2.- Schalter für Lichter, Hupe, Richtungsblinker und Licht hupe
3.- Hebel Vorderbremse
4.- Gasgriff
5.- Zündschloß
6.- Kupplungshebel
7.- Behälter für Bremsflüssigkeit Vorderbremse
8.- Kaltstarter
9.- Ausschaltknopf
10.- Starterknopf

Tablier
Tableau de bord

E

Cuentakilómetros total (1)

Pulsando el botón de la parte izquierda, muestra la distancia total que tiene el vehículo.

Los datos del cuentakilómetros total permanecerán en la memoria durante al menos 10 años, aunque se mantenga el instrumento sin alimentación.
Precisión: +/- 0,3 %.
Indicación máxima: 99.999 km.

Cuentakilómetros parcial (2)

Cuentakilómetros parcial, pulsando el botón de la parte izquierda, muestra la distancia recorrida desde su puesta a cero.

Para reponer a cero el cuentakilómetros parcial, pulse durante unos segundos el botón de la parte izquierda superior como muestra la imagen.

F

Compteur kilométrique total (1)

Pour lire la distance totale parcourue par le véhicule, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche.

Les données du compteur kilométrique seront conservées dans la mémoire pendant au moins 10 ans, même si l'instrument n'est pas branché.
Précision: +/- 0,3 %.
Indication maximale: 99 999 km

Compteur kilométrique partiel (2)

Compteur kilométrique partiel. Pour lire la distance parcourue depuis la dernière mise à zéro, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche .

Pour remettre à zéro le compteur kilométrique partiel, appuyer pendant quelques secondes sur le bouton situé dans la partie supérieure gauche comme le montre l'image.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 53

I

Contachilometri totale (1)

Premendo il pulsante nella parte sinistra, mostra la distanza totale che ha percorso il veicolo.

I dati del contachilometri totale rimarranno nella memoria durante un minimo di 10 anni, anche se lo strumento non fosse alimentato.

Precisione: +/- 0,3 %.

Indicazione massima: 99.999 km

Contachilometri parziale (2)

Contachilometri parziale, premendo il pulsante nella parte sinistra, mostra la distanza percorsa dal suo azzeramento.

Per riporre a zero il contachilometri parziale, prema durante alcuni secondi il pulsante nella parte sinistra superiore come mostra l'immagine.

GB

Odometer (1)

Pushing the left hand buttom, it shows the total distance that the vehicle has.

The data on the total kilometre counter will remain in the memory for more than 10 years, even with no power supply to the instrument.

Accuracy: +/- 0,3 %.

Maximum display: 99,999 kilometres

Partial odometer (2)

Partial odometer, pushing the left hand button it shows the distancce runned from it´s 0 reset.

To reset the partial odometer, you must push the upper left hand button during some seconds, like the picture shows.

D

Kilometerzähler (1)

Nach Drücken auf den Einstellknopf werden die Gesamtkilometer angezeigt.

Die Daten des Gesamtkilometerzählers bleiben mindestens zehn Jahre lang im Speicher abgespeichert, auch wenn das Instrument keine Stromversorgung erhält.

Genauigkeit: +/- 0,3 %.

Maximale anzeige: 99.999 km.

Tageskilometerzähler (2)

Tageskilometerzähler, nach Drücken des Einstllknopfes werden die Tageskilometer angezeigt.

Einige Sekunden den Einstellknopf drücken um den Tageskilometerzähler auf Null zu stellen.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Tablier
Tableau de bord

E

Velocímetro

Pulsando el botón de la parte izquierda, muestra la velocidad y reloj horario.

ATENCIÓN:

Es posible pasar de km/h a millas (y viceversa) con el vehículo parado.

Debe:

- Poner la llave en “OFF”.
- Mientras pulsa el botón, poner otra vez la llave en “ON”.
- Después de 2 segundos, aparecerá la nueva unidad de medida.

Reloj Horario (3)

Pulse el botón de la parte izquierda como muestra la imagen, hasta que parpadeen los Minutos, podrá así ajustar la Hora. Esperando unos segundos sin pulsar, parpadearan las horas y pulsando el botón ajustara los minutos.

F

Compteur de vitesse

Pour lire la vitesse et l´heure, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche.

ATTENTION:

Il est possible de passer de km/h aux miles (et vice versa) lorsque le véhicule est à l’arrêt.

Vous devez:

- Mettre la clef en position “OFF”.
- Tout en appuyant sur le bouton, remettre la clef sur “ON”.
- Apres 2 secondes, la nouvelle unite de mesure s’affichera.

Montre Horaire (3)

Pour régler l´Heure, appuyer sur le bouton situé dans la partie gauche, comme l´indique l'image, jusqu'à ce que les minutes clignotent. Pour régler les minutes, attendre quelques secondes jusqu´à ce que clignotent les Heures et appuyer sur le bouton.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 55

I

Tachimetro

Premendo il pulsante nella parte sinistra, mostra la velocità ed orologio.

ATTENZIONE!

È possibile passare da km/h a miglia (e il contrario) con il veicolo fermo.

Dovete:

- Mettere la chiave su “OFF”.
- Mentre premete il tasto, rimettere la chiave su “ON”.
- Dopo 2 secondi appare la nuova unità di misura.

Orologio Orario (3)

Prema il pulsante nella parte sinistra come mostra l’immagine, fino a che lampeggiano i Minuti, potrà regolare così l’Ora. Aspettando alcuni secondi prima di premere, lampeggeranno le Ore e premendo il pulsante regolerà i Minuti.

GB

Speedometer

Pushing the left hand button, it shows the speed and the clock time.

CAUTION:

It is possible to change from kph to mph (and viceversa) while the vehicle is stopped.

You should:

- turn the ignition key to the OFF position.
- With the button pressed down, turn the key to the ON position once again.
- The new unit of measure will be displayed after 2 seconds.

Clock time (3)

Push the left hand button, until the minutes blinks. Then you can adjust the time. Waiting for some seconds whithout pushing, then the hours will blink and pushing the buttom you will adjust the minutes.

D

Tachometer

Einstellknopf drücken um die Geschwindigkeit und die Uhrzeit anzuzeigen.

ACHTUNG:

Bei stehendem Fahrzeug kann der Tachometer von km/h auf Meilen (und umgekehrt) umgestellt werden.

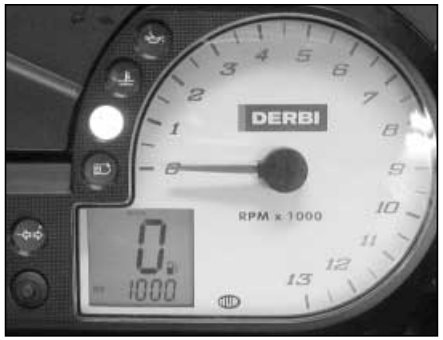
Dazu:

- Stellen Sie den Zündschlüssel auf “OFF”.
- Während sie den Taster betätigen, stellen Sie den Zündschlüssel wieder auf “ON”.
- nach zwei sekunden erscheint die anzeige mit der veränderten masseinheit.

Zeituhr (3)

Nach Drücken des linken, oberen Einstellknopfes (siehe Bild) blinken die Minuten-in diesem Modus können die Stunden eingestellt werden.

Einige Sekunden warten bis die Stunden blinken um die Minuten einzustellen.



E

SRV (4)

Contador de servicio:

Cada vez que se arranca el vehículo, aparece durante 3 segundos la indicacion "SRV" y el numero de Kilometros (o millas) que faltan para el próximo servicio de mantenimiento.

Cuando se ha sobrepasado el limite, la indicacion "SRV" permanece en pantalla.

1er servicio 1.000 Km o 600 Millas.
Siguientes: 5.000 Km o 3100 Millas.
A partir de la puesta a cero.

Puesta a cero del contador de servicio:

Mantener el pulsador mientras se arranca el instrumento.

F

SRV (4)

Compteur de service:

À chaque démarrage du véhicule, l'indication «SRV» apparaît pendant 3 secondes, de même que le nombre de Kilomètres (ou de milles) qu'il manque pour le prochain service d'entretien.

Lorsque la limite est dépassée, l'indication «SRV» s'affiche à l'écran de façon permanente.

1er service: 1 000 Km ou 600 Milles.
Services suivants: 5 000 Km ou 3 100 Milles.
À partir de la mise à zéro.

Mise à zéro du compteur de service:

Maintenir le bouton-poussoir enfoncé pendant la mise en marche de l'instrument.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 57

I

SRV (4)

Contatore di servizio:

Ogni volta che si avvia il veicolo durante tre secondi appare la dicitura "SRV" e il numero di chilometri (o miglia) mancanti per il successivo servizio di manutenzione.

Quando si è superato il limite resta comunque sullo schermo l'indicazione "SRV".

1º servizio 1.000 Km o 600 miglia.
Successivi: 5.000 Km o 3.100 miglia.
A partire dall'azzeramento.

Azzeramento del contatore di servizio:

Mantenere il pulsante mentre si accende lo strumento.

GB

SRV (4)

Service Period Timer:

Every time the vehicle is started, the sign "SRV" appears on the screen for 3 seconds, together with the number of kilometres or miles remaining before the next programmed maintenance service visit.

When this limit is exceeded, the sign "SRV" remains permanently visible on the screen.

1st service 1,000 km, or 600 miles.
Subsequent services: 5,000 km, or 3,100 miles
counting from Service Timer reset.

Resetting the Service Timer:

Keep the push-button pressed while the instrument starts.

D

SRV (4)

Service-Zähler:

Bei jedem Fahrzeugstart erscheint 3 Sekunden lang die Anzeige "SRV" und die Anzahl Kilometer (oder Meilen), bis der nächste Wartungsservice fällig ist.

Sobald dieser Wert erreicht ist, erscheint die Anzeige "SRV" dauerhaft am Display.

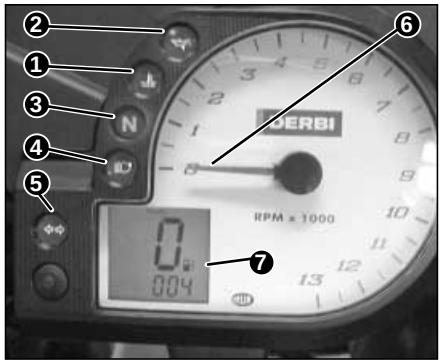
1. Service: 1.000 Km bzw. 600 Meilen
Folgende: 5.000 Km bzw. 3.100 Meilen
gerechnet ab der Nullstellung.

Nullstellung des Service-Zählers:

Den Start beim Einschalten des Instruments gedrückt halten.

1- VEHÍCULO / VÉHICULE

Tablier
Tableau de bord



E

(1) Indicador de temperatura
Cuando el indicador se enciende, la temperatura del refrigerante sobrepasa los 105 ºC.

(2) Indicador reserva aceite
Cuando se enciende la luz de advertencia, la reserva contiene 0,5 litros.

N **(3) Neutro**
Testigo de posición de punto muerto.

(4) Indicador luz intensiva

(5) Indicador Intermitentes

(6) Cuentavueltas
El cuentavueltas muestra la velocidad del motor en revoluciones por minuto.

(7) Indicador reserva gasolina

Cuando se enciende la luz indicador gasolina, en el depósito queda una reserva de 2 litros.

F

(1) Indicateur de température
Le témoin s'allume lorsque la température du liquide refroidissant dépasse 105º C.

(2) Témoin de réserve d'huile
Le témoin s'allume lorsque la réserve ne contient que 0,5 litres.

N **(3) Neutre**
Témoin de position en point mort.

(4) Témoin lumière de phare

(5) Témoin des clignotants

(6) Le Compte-tours
Le compte-tours indique la vitesse du moteur en tours par minute.

(7) Témoin de réserve d'essence.

Le témoin s'allume lorsque la réserve ne contient que 2 litres.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 59

I

(1) Indicatore di temperatura
Qualora l'indicatore si accende, la temperatura del refrigerante ha superato i 105ºC.

(2) Spia riserva olio
Qualora si accende la luce indicatore d'olio, nel serbatoio rimane una scorta di litri 0,5

(3) Neutro
Test di posizione folle.

(4) Indicatore luce abbagliante

(5) Spia indicatori direzione.

(6) Contagiri
Il contagiri indica la velocità del motore in giri per minuto.

(7) Spia riserva benzina

Qualora si accende la luce indicatore benzina, nel serbatoio rimane una scorta di litri 2

GB

(1) Temperature indicator
When the indicator lights up, the temperature of the coolant has exceeded 105 °C.

(2) Oil Reserve
When this warning light comes on there are 0,5 litres left in reserve.

(3) Neutral
Death center indicator

(4) High-beam indicator

(5) Indicator switch.

(6) Tachometer
The tachometer (rev counter) shows the rotation speed of the engine in revolutions per minute.

(7) Reserve fuel tank indicator

When the fuel indicator lights up, a reserve of 2 litres remains in the tank.

D

(1) Temperaturanzeige
Leuchtet die Anzeige auf, so liegt die Temperatur des Kühlmittels über 105º C.

(2) Ölreserveanzeige
Wenn das Warnlicht aufleuchtet, enthält die Reserve 0,5 Liter.

(3) Neutralleuchte
Kontrolleuchte Leerlauf

(4) Fernlichtanzeige

(5) Fahrtrichtungsanzeiger

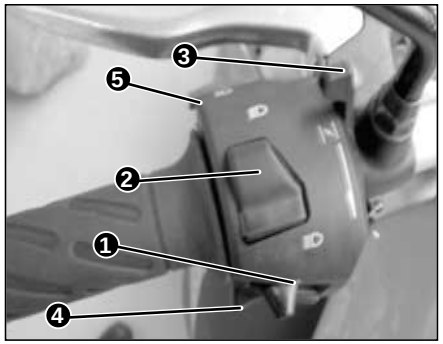
(6) Drehzahlmesser
Der Drehzahlmesser gibt die Drehgeschwindigkeit des Motors in Umdrehungen pro Minute an.

(7) Kraftstoffanzeige

Wenn das Warnlicht aufleuchtet, so verbleibt im Tank eine Reserve von 2 Litern.

1- VEHÍCULO / VÉHICULE

Conmutador intermitentes luces y mando aire carburador
Commutateur clignotants lampes et commande air carburateur



E

Conmutador intermitentes (1)

Centro - Intermitentes apagados
Derecha - Intermitentes lado derecho encendidos
Izquierda - Intermitentes lado izquierdo encendidos

Conmutador luces (2)

- Luz intensiva.
- Luz de cruce.

Mando aire carburador (3)

Situado en el lado izquierdo del manillar (3). Este mando sólo tiene la finalidad de facilitar el arranque. Emplear sólo cuando el motor esté frío.
Apretar el mando aire hacia abajo (aire cerrado).
Una vez en marcha el motor, después de varios segundos, devolver el mando aire a su posición normal (aire abierto).
En caso de que el motor se pare por haber utilizado el mando durante poco tiempo, debe repetirse la operación hasta que el motor funcione normalmente al ralentí. Esto requiere tan solo pocos segundos.

Pulsador acústico claxon (4)

Pulsador ráfagas (5)

F

Commutateur clignotants (1)

au milieu - Clignotants éteints
à droite - Clignotants côté droit allumés
à gauche - Clignotants côté gauche allumés

Commutateur des lumières (2)

- Lumière de route
- Lumière de croisement

Commande air carburateur (3)

Située du côté gauche du guidon (3) cette commande facilite le démarrage du moteur. Utiliser uniquement lorsque le moteur est froid.

Pousser la commande air du carburateur vers le bas.

Une fois que le moteur tourne, après quelques secondes, remettre la commande sur sa position normale (air ouvert).

Si on a agit sur la commande pendant un temps trop court, le moteur ne démarrera pas, il faut refaire l'opération jusqu'à ce que le moteur fonctionne normalement au ralenti. Ceci ne requiert que quelques secondes.

Bouton acoustique klaxon (4)

Bouton appel de phare (5)

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 61

I

Commutatore indicatori direzione (1)

Centro - Indicatori di direzione spenti
Destra - Indicatori di direzione lato destro accesi
Sinistra - Indicatori di direzione lato sinistro accesi

Commutatore luci (2)

- Luce abbagliante
- Luce anabbagliante

Comando aria carburatore (3)

Situato sul lato sinistro del manubrio (3). Questo comando ha come unico scopo agevolare l'avviamento. Usarlo soltanto qualora il motore sia freddo.

Premere il comando aria carburatore verso il basso.

Quando il motore sia ormai in moto, dopo alcuni secondi, riportare il comando aria alla sua posizione normale (aria aperta).

Nel caso in cui il motore si fermasse per aver usato il comando troppo a lungo, deve ripetersi l'operazione fintantoché il motore funzioni normalmente al minimo. Per fare ciò c'è soltanto bisogno di pochi secondi.

Pulsante avvisatore acustico (4)

Abbagliante passing (5)

GB

Indicator switch (1)

Centre - Indicator lights OFF
Right - Right-hand indicator lights ON
Left - Left-hand indicator lights ON

Light switch (2)

- High beam
- Dipped beam

Carburettor mixture control (choke) (3)

Located on the left hand side of the handlebar (3).

This control is only intended to be used to make starting easier and should only be used when the engine is cold.

Push the carburettor choke lever down.

Once the engine is running, the control should be returned to the normal position (Air open) after a few seconds.

If the engine should stop again because the mixture control was used for too short a time, the operation should be repeated until the engine runs normally at idle. This will require only a few seconds.

Horn button (4)

Flash high beam (5)

D

Schalter Richtungsblinker (1)

Schalter steht in der Mitte
Blinker ausgestellt
Schalter nach rechts
Die Blinker auf der rechten Seite sind eingeschaltet
Schalter nach links
Die Blinker auf der linken Seite sind eingeschaltet

Lichtschalter (2)

- Fernlicht
- Abblendlicht

Choke (3)

Am linken Lenkerende (3). Der Choke dient dazu, das Anlassen des Motors zu erleichtern. Benutzen Sie den Choke nur, wenn der Motor kalt ist.

Versetzen Sie den Choke einige Sekunden nach Anlassen des Motors in seine Normalstellung (Lufteintritt geöffnet) zurück.

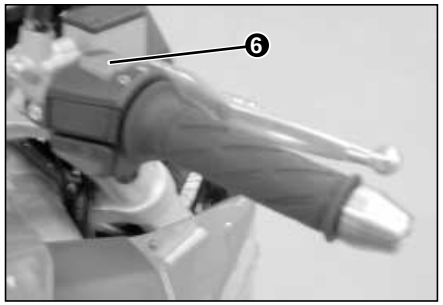
Sollte der Motor wieder ausgehen, weil der Choke nicht lange genug betätigt wurde, wiederholen Sie den Vorgang, bis der Motor normal im Leerlauf funktioniert.

Hupknopf (4)

Licht hupe (5)

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Claxon, pulsador stop, rafagas y cerradura contacto
Klaxon, bouton stop, rafagas et serrure contact



CAT

⚠ No gireu mai la clau de contacte a la posició ⛐ 🔒 durant la marxa

E

Pulsador stop (6)

Cerradura de contacto

Posición de la llave

⛐ - Motor parado y sin blocaje.

↻ - Posición arranque motor.

🔒 - Para bloquear la dirección, gire el manillar completamente hacia la derecha o izquierda. Presione hacia abajo la llave dejando que vuelva a su lugar, y después gírela hasta la posición 🔒 y extráigala.

⚠ No gire nunca la llave a la posición ⛐ 🔒 durante la marcha

F

Bouton Stop (6)

Serrure du contact

Position de la clé

⛐ - Moteur arrêté, sans blocage

↻ - Position de démarrage du moteur

🔒 - Pour bloquer la direction, faire tourner le guidon tout à fait à droite ou à gauche. Pousser la clé vers le bas en la laissant retourner à sa position initiale et tourner jusqu'à la position 🔒 et sortez-la.

⚠ Ne tournez jamais la clef sur la position ⛐ 🔒 pendant la marche

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 63

I

Comando stop (6)

Serratura d'accensione

Posizione della chiave

- Motore spento e senza bloccaggio
- Posizione avviamento motore
- Per bloccare la sterzo, girare completamente il manubrio verso destra o sinistra. Pressionare la chiave in fondo e lasciare che ritorni alla sua posizione, girarla fino alla posizione ed estrarla.

In nessun caso girare la chiave nella posizione durante la marcia

GB

Stop switch (6)

Ignition lock

Key position

- Engine off, steering unlocked
- Engine start position
- To lock the steering, turn the handlebar all the way to left or right. Press the key downwards, turn it to the position and remove it.

Do not turn the key to the position while the engine is running

D

Stop (6)

Zündschloß

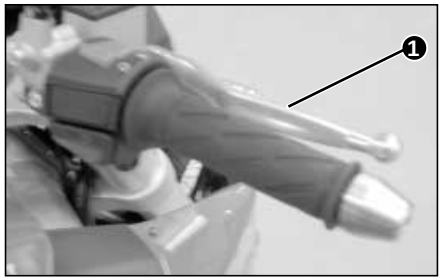
Position des Schlüssels

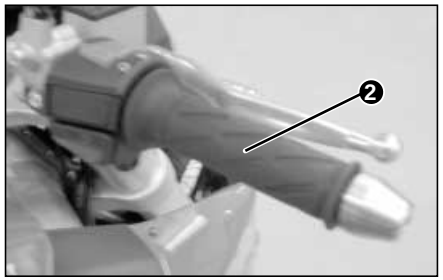
- Motor aus, ohne Blockierung
- Position zum Anlassen des Motors
- Um die Lenkung zu blockieren, drehen Sie den Lenker ganz nach rechts oder nach links. Drücken Sie den Schlüssel nach unten und lassen Sie ihn wieder in seine alte Position zurückkehren. Drehen Sie ihn bis in die Position und ziehen Sie ihn heraus.

Drehen Sie den Schlüssel nie auf die Position wenn das Motorrad in Fahrt ist.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Mando freno delantero, embrague y gas
Commande frein avant, embrayage et gaz





E

Mando de freno delantero

El mando freno delantero, está situado en el lado derecho del manillar (1). Poner especial atención en su uso y utilizar el freno delantero sin brusquedades y dosificando la fuerza gradualmente, según las condiciones del terreno, procurando siempre evitar el bloqueo de la rueda.

Mando de gas

Situado en el lado derecho del manillar (2). Con la rotación hacia adentro de la empuñadura, se obtiene la apertura de la válvula del carburador.

Mando de embrague

La maneta del mando de embrague está situada en el lado izquierdo del manillar (3). Apretando a fondo dicha maneta contra el manillar, se desconecta el embrague, liberando la transmisión del motor.

Dejando suavemente la maneta se conecta el embrague uniendo el motor a la transmisión, que con una marcha engranada transmite a través del cambio, la fuerza del motor a la rueda trasera.

F

Commande frein avant

La commande du frein avant est située du côté droit du guidon (1). Il faut avoir la précaution d'utiliser le frein avant sans brusquerie, en dosant la force graduellement selon les conditions du terrain pour éviter le blocage de la roue.

Commande du gaz.

Cette commande est située du côté droit du guidon (2). Si on tourne la poignée vers l'intérieur on obtient l'ouverture du boisseau du carburateur.

Commande de l'embrayage

La manette de commande de l'embrayage est située du côté gauche du guidon (3).

En serrant à fond cette manette contre le guidon on déconnecte l'embrayage et on libère la transmission du moteur.

En lâchant progressivement la manette on connecte l'embrayage et on relie le moteur à la transmission qui avec une vitesse engagée transmet au moyen de la boîte à vitesses la force du moteur à la roue arrière.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 65

I

Comando freno anteriore

Il comando freno anteriore è situato nel lato destro del manubrio (1). Avere speciale cura quando lo si usi, usare il freno anteriore in modo non brusco, dosificare gradatamente la forza, a seconda delle condizioni del terreno, e fare in modo di evitare sempre il bloccaggio della ruota.

Comando dell'acceleratore

Situato nel lato destro del manubrio (2). Quando si gira verso l'interno la manopola, si provoca l'apertura della valvola del carburatore.

Comando frizione

La leva del comando frizione è situata al lato destro del manubrio (3). Quando si serra completamente la sopraddetta leva contro il manubrio, si disinserisce la frizione e si libera la trasmissione del motore.

Se si allenta soavemente la leva, si inserisce la frizione che unisce il motore e la trasmissione che, con una marcia ingranata, trasmetterà la forza del motore alla ruota posteriore mediante il cambio.

GB

Front brake lever

The front brake lever is located at the right-hand end of the handlebar (1). It should be used with care, pulling it smoothly and gradually, in accordance with the ground conditions, taking care always to avoid locking the front wheel.

Accelerator

This is situated at the right-hand end of the handlebar (2). Twisting the grip inwards opens the carburettor valve and accelerates the engine.

Clutch lever

The clutch control lever is situated at the left-hand end of the handlebar (3). Pressing the lever all the way, until it touches the handlebar, disengages the clutch and releases the engine transmission.

Releasing the lever gently engages the clutch and connects the engine with the transmission, which, with a gear selected, transmits the power of the engine through the gearbox to the rear wheel.

D

Hebel Vorderbremse

Der Hebel zur Betätigung der Vorderbremse befindet sich an der rechten Seite des Lenkers (1). Diese Bremse ist mit äußerster Vorsicht zu benutzen. Nicht jäh abbremsen, sondern die Kraft je nach Beschaffenheit des Bodens dosieren. Man achte darauf, daß das Rad nicht blockiert wird.

Gasgriff

An der rechten Seite des Lenkers (2). Mit der Drehung des Handgriffs zum Fahrer hin wird die Öffnung des Vergaseschiebers bewirkt.

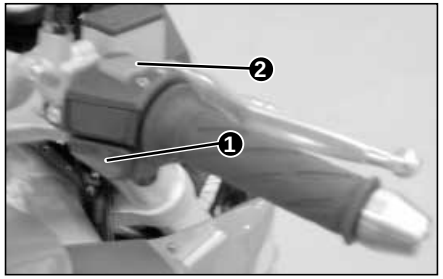
Kupplungshebel

Der Hebel für die Kupplungsbetätigung befindet sich an der linken Seite des Lenkers (3). Indem man diesen Hebel voll gegen den Lenker durchdrückt, wird die Kupplung gelöst und der Motorantrieb freigesetzt.

Durch langsames Loslassen des Hebels wird die Kupplung wieder eingeschaltet und der Motor mit dem Antrieb verbunden. Über den eingeschalteten Gang wird die Motorkraft auf das Hinterrad übertragen.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Pulsador de arranque, interruptor stop
Bouton de démarrage , Bouton poussoir d'arrêt du moteur



E

Pulsador de arranque (1)

Presione el pulsador para poner en marcha el motor, prestando atención de mantener el cambio en la posición de punto muerto.

Interruptor stop (2)

- Motor parado
- Posición arranque motor.

F

Bouton de démarrage (1)

Pressez le bouton pour démarrer le moteur en ayant l'embrayage sur la position de point mort.

Bouton poussoir d'arrêt du moteur (2)

- Moteur à l'arrêt
- Position démarrage moteur.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 67

I

Pulsante d'avviamento (1)

Premere il pulsante per avviare il motore, prestando attenzione nel mantenere il cambio in posizione in folle.

Pulsante aresto motore (2)

- Motore spento
- Posizione avviamento motore.

GB

Starter switch (1)

Press the switch to start the engine, pay attention to keep the lever shift at the neutral position.

Stop engine push button (2)

- Engine stop
- Engine starter position.

D

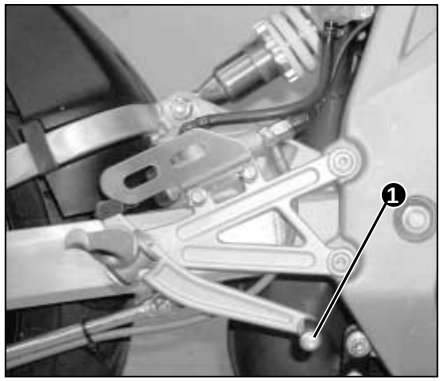
Starterknopf (1)

Drücken Sie den Knopf, um den Motor in Gang zu setzen, achten Sie darauf, dass Sie den Gang im Leerlauf lassen.

Ausschaltknopf (2)

- Motor stillstehend
- Stellung Start des Motors.

Mando freno trasero
Commande frein arrière



E

Mando freno trasero

El pedal de mando del freno trasero, está situado en la parte derecha de la motocicleta, a la altura del motor (1). Debe ser accionado con la punta del pie gradualmente. Combinar la utilización del freno trasero con el delantero según necesidades, de esta forma obtendrán frenadas más eficaces.

¡Atención al estado del terreno! sobre todo si éste es asfaltado y está mojado o existe gravilla.

F

Commande frein arrière

La pédale de commande du frein arrière est située sur la partie droite du motocyclette, à la hauteur du moteur (1). Elle doit être actionnée graduellement avec la pointe du pied. Combiner l'utilisation du frein arrière et du frein avant, selon les besoins pour obtenir des freinées plus efficaces.

Attention à l'état du terrain, surtout l'asphalte mouillé ou le gravier.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 69

I

Comando freno posteriore

Il pedale del comando del freno posteriore è situato nella parte destra de la motociclette, al livello del motore (1). Deve azionarsi gradatamente con la punta del piede. Bisogna combinare l'uso del freno posteriore con quello anteriore, a seconda delle necessità: in questo modo si otterranno delle frenate più efficaci.

Attenzione allo stato del terreno! In particolare se è asfaltato ed è bagnato o c'è ghiaietto.

GB

Rear brake pedal

The rear brake pedal is situated on the right-hand side of the Motorcycle, at the height of the engine (1). It should be pressed gradually with the front of the foot. Combine the use of the front and rear brakes according to needs, in order to achieve more efficient braking.

Pay attention to the state of the ground, especially if it is asphalted and there is water or gravel.

D

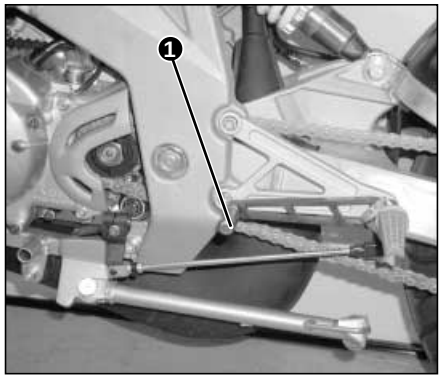
Betätigung Hinterbremse

Das Pedal für die Betätigung der Hinterbremse befindet sich an der rechten Seite des Motorrad, auf der Höhe des Motors (1). Dieses Pedal ist stufenweise mit der Fußspitze zu betätigen. Werden Vorder- und Hinterbremse den Erfordernissen entsprechend kombiniert, kann eine optimale Bremswirkung erzielt werden.

Achten Sie auf die Beschaffenheit des Geländes, vor allem, wenn dieses asphaltiert und naß ist oder wenn Kies vorhanden ist!

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Palanca de cambio
Levier de la boîte à vitesses



CAT

IMPORTANT:

La palanca de canvi s'ha d'accionar sempre després de desembragar i reduir al mínim el comandament del gas.

E

Palanca de cambio

La palanca de cambio está situada en el lado izquierdo el motor (1)

Se acciona con el pie y debe acompañarse con decisión hacia el engrabe de la marcha. Después de haber efectuado el cambio de marcha, retirar el pie del pedal, el cual retornará a su posición primitiva automáticamente. Partiendo del punto muerto, las marchas se introducen de la siguiente manera:

- Empujando la palanca hacia abajo se introduce la 1.ª marcha.
- Empujando la palanca hacia arriba, se introducen la 2.ª, 3.ª , 4.ª, 5.ª y 6.ª marcha.

Para reducir, accionar la palanca hacia abajo.

IMPORTANTE:

La palanca de cambio debe accionarse siempre después de haber desembragado y reducir al mínimo el mando del gas.

F

Levier de la boîte à vitesses

Le levier du changement de vitesses est situé du côté gauche du moteur (1).

Il faut l'actionner avec le pied et ne pas le lâcher avant que la vitesse ne soit engagée. Ensuite, après avoir passé de vitesse, enlever le pied de la pédale qui retournera à sa position initiale automatiquement. En partant du point mort, les vitesses s'engagent ainsi:

- En poussant le levier vers le bas, on engage la première vitesse.
- En poussant le levier vers le haut, on engage la 2ème, la 3ème, la 4ème, la 5ème et la 6ème vitesse.

Pour réduire il faut actionner le levier vers le bas.

IMPORTANT:

Le levier de changement de vitesses doit toujours être actionné après avoir débrayé en réduisant au minimum l'action sur la commande du gaz.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 71

I

Pedale del cambio

Il pedale del cambio è situato nel lato sinistro del motore (1).

Si aziona col piede e devesi accompagnare decisamente verso l'ingrano della marcia. Dopo aver realizzato il cambio di marcia, togliere il piede dal pedale e quest'ultimo ritornerà automaticamente alla sua posizione iniziale.

Se si parte dal punto morto, le marce si introducono nel seguente modo:

- Spingendo il pedale in giù s'introduce la 1ª marcia.
- Spingendo il pedale in su si introducono le marcie 2ª, 3ª, 4ª 5ª e 6ª.

Per ridurre, azionare il pedale verso il basso.

IMPORTANTE:

Il pedale del cambio devesi sempre azionare dopo aver disinnestato la marcia ed aver ridotto al minimo il comando dell'acceleratore.

GB

Gear-change pedal

The gear-change pedal is situated on the left-hand side of the engine (1).

To change gear, push the pedal firmly until the gear engages, then remove your foot from the pedal, which will automatically return to its original position. Starting from neutral, the gears are engaged as follows:

- Pushing the lever downwards engages 1st gear.
- Pushing the lever upwards engages 2nd, 3rd, 4th, 5th and 6th gears.

To change down a gear, push the pedal downwards.

IMPORTANT:

The gear-change pedal must always be activated after disengaging the clutch and returning the accelerator to its minimum position.

D

Schalthebel

Der Schalthebel befindet sich an der linken Seite des Motors (1).

Er wird mit dem Fuß bedient und muß mit Entschlossenheit bis zum Einrücken des Ganges betätigt werden. Nach dem Gangwechsel den Fuß vom Pedal nehmen, welches automatisch in seine alte Position zurückkehrt. Vom Totpunkt aus gesehen werden die Gänge wie folgt eingeschaltet:

- Den Hebel nach unten drücken: Es wird der erste Gang eingeschaltet.
- Den Hebel nach oben drücken: Es werden der zweite, dritte, vierte, fünfte und sechste Gang eingeschaltet.

Um zurückzuschalten ist der Hebel nach unten zu drücken.

WICHTIG:

Der Schalthebel darf erst dann betätigt werden, wenn die Kupplung ausgerückt und die Gasbetätigung aufs Minimum reduziert worden ist.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Tapón depósito combustible
Bouchon reservoir combustible

E

Tapón depósito combustible

El tapón del depósito de combustible está provisto de cerradura.

Para abrirlo:

1. Levante la placa de protección de la cerradura.
2. Manteniendo el tapón en posición (bloqueado), gire la llave de apertura hacia la derecha y luego, saque el tapón.

ADVERTENCIA El cierre hermético puede determinar un ligero aumento de presión en el depósito; por lo tanto, es normal que al destapar el depósito oiga un ruido producido por la salida de aire.

Para cerrarlo:

1. Introduzca el tapón con llave;
2. Gire la llave hacia la izquierda y sáquela.

F

Bouchon reservoir combustible

Le bouchon du réservoir à combustible est pourvu d'une serrure.

Pour l'ouvrir:

1. Retirez la protection de la serrure.
2. Introduisez la clef et tournez la vers la droite, retirez ensuite le bouchon.

AVERTISSEMENT La fermeture hermétique peut occasionner une légère augmentation de pression dans le réservoir. Il est pourtant normal si en débouchant le réservoir vous entendez un bruit produit par la sortie de l'air.

Pour le fermer:

1. Introduisez le bouchon avec la clef;
2. Tournez la clef vers la gauche et retirez la.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 73

I

Tappo serbatoio combustibile

Il tappo del serbatoio del combustibile è provvisto della serratura.

Per aprirlo:

1. Sollevare la placca di protezione della serratura.
2. Mantenendo in posizione il tappo (bloccato), girare la chiave d'apertura verso destra e successivamente, togliere il tappo.

AVVERTENZA La chiusura ermetica può determinare un leggero aumento della pressione nel serbatoio; pertanto, è normale che all'atto dell'apertura del serbatoio si verifica un rumore prodotto dalla fuoriuscita d'aria.

Per chiuderlo:

1. Introdurre il tappo con la chiave;
2. Girare la chiave verso sinistra e toglierla.

GB

Fuel tank cover

The fuel tank cover is provided with a latch.

To open it:

1. Lift the protection plate of the latch.
2. Keeping the tap in the locked position, turn the latch to the right side and then, remove the cap.

WARNING The sealed lock can increase slightly the pressure in the tank, and so, it is normal that you hear a noise produced by the air when it comes out.

To close it:

1. Insert the cap with the key;
2. Turn the key to the left side and remove it.

D

Tankverschluss

Der Tankverschluss ist mit einem Schloss versehen.

So öffnen Sie den Verschluss:

1. Heben Sie den Schutzdeckel des Schlosses an.
2. Halten Sie den Deckel in Position (gesperrt), drehen Sie den Schlüssel nach rechts und entnehmen Sie den Deckel.

HINWEIS Der hermetische Verschluss kann den Druck im Tank leicht anheben; es ist deshalb normal, wenn beim Öffnen des Tanks durch den Luftaustritt ein Geräusch entsteht.

So schließen Sie den Verschluss:

1. Setzen Sie den Deckel mit eingestecktem Schlüssel ein;
2. Drehen Sie den Schlüssel nach links und entnehmen Sie ihn.

1- VEHÍCULO VÉHICULE

Depósito de gasolina
Réservoir à essence

CAT

Abans d'omplir el dipòsit de gasolina, apagui el motor. La gasolina és molt inflamable. No fumi i no hi acosti flames. Perill d'incendi. No inhali els vapors de combustible. Eviti que la gasolina caigui sobre el motor calent i sobre les parts de plàstic.

E

Depósito de gasolina

Abastecer el depósito de carburante con gasolina sin plomo (N.º de octano mínimo 95).

Capacidad del depósito 12 litros y una reserva de 2 litros

NO SE ACERQUE A LA BOCA DEL DEPÓSITO CON UNA LLAMA O UN CIGARRILLO ENCENDIDO: PELIGRO DE INCENDIO. TAMBIÉN EVITE ACERCARSE DEMASIADO CON LA CARA PARA NO INHALAR VAPORES NOCIVOS.

ANTES DE REALIZAR EL ABASTECIMIENTO DE LA GASOLINA, APAGAR EL MOTOR. LA GASOLINA ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE. EVITAR QUE DURANTE EL ABASTECIMIENTO CAIGA GASOLINA DEL DEPOSITO.

La gasolina daña las partes de plástico de la carrocería.

F

Réservoir à essence

Le réservoir à essence doit être rempli d'essence sans plomb (95 octanes minimum).

La capacité du réservoir est de 12 litres et la réserve est de 2 litres.

NE JAMAIS APPROCHER L'ORIFICE DU RÉSERVOIR AVEC UNE FLAMME OU UNE CIGARETTE ALLUMÉE CAR IL Y A DANGER D'INCENDIE. ÉVITEZ D'Y APPROCHER VOTRE FIGURE POUR NE PAS INHALER DE VAPEURS NOCIVES.

AVANT DE FAIRE LE PLEIN D'ESSENCE ÉTEIGNEZ LE MOTEUR. L'ESSENCE S'ENFLAMME TRÈS FACILEMENT ÉVITEZ TOUT ÉCOULEMENT D'ESSENCE HORS DU RÉSERVOIR.

L'essence peut abîmer les parties plastiques de la carrosserie

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 75

I

Serbatoio benzina

Rifornire il serbatoio di carburante con benzina senza piombo (n. ottani minimo=95).

Capacità del serbatoio: litri 12 e una scorta di litri 2

NON AVVICINARSI ALLA BOCCA DEL SERBATOIO CON UNA FIAMMA O CON UNA SIGARETTA ACCESA: PERICOLO D'INCENDIO. EVITARE ANCHE DI AVVICINARCI TROPPO LA FACCIA IN MODO DA NON INALARNE I VAPORI NOCIVI.

PRIMA DI FARE IL PIENO DI BENZINA, SPEGNERE IL MOTORE. LA BENZINA È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE. EVITARE CHE DURANTE IL RIFORNIMENTO FUORIESCA LA BENZINA DAL SERBATOIO.

La benzina danneggia le parti in plastica della carrozzeria

GB

Fuel tank

Refill the fuel tank with lead-free petrol (minimum octane rating = 95).

The tank has a capacity of 12 litres and a reserve of 2 litres.

DO NOT GO NEAR THE FUEL TANK FILLER WITH A NAKED FLAME OR LIGHTED CIGARETTE: FIRE DANGER. ALSO AVOID PUTTING YOUR FACE TOO CLOSE TO THE FUEL TANK FILLER IN ORDER TO AVOID INHALING TOXIC VAPOUR.

BEFORE REFUELLING WITH PETROL, TURN OFF THE ENGINE. PETROL IS HIGHLY INFLAMMABLE. MAKE SURE THAT NO FUEL SPLASHES OUT OF THE TANKS WHILE REFUELLING.

The fuel can damage the plastic parts of the body.

D

Benzintank

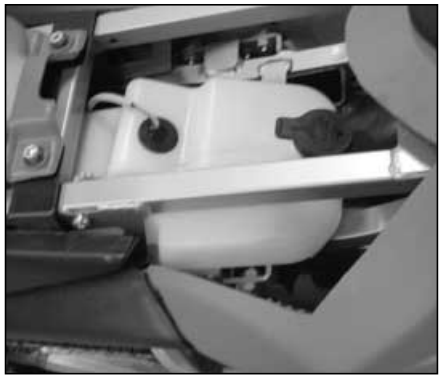
Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 12 Litern und eine Reserve von 2 Litern.
Kraftstoff: Bleifrei ≥ 95

NÄHERN SIE SICH NICHT MIT OFFENEM FEUER ODER EINER BRENNENDEN ZIGARETTE DER TANKÖFFNUNG: FEUERGEFAHR. UM ZU VERMEIDEN, DASS SIE GIFTIGE DÄMPFE EINATMEN, SOLLTEN SIE MIT DEM KOPF NICHT ZU DICHT AN DIE TANKÖFFNUNG KOMMEN.

BEVOR SIE BENZIN TANKEN, IST DER MOTOR AUSZUSCHALTEN. BENZIN IST HOCHGRADIG ENTFLAMMBAR. ACHTEN SIE DARAUF, DASS BEIM TANKEN KEIN BENZIN AUS DEM TANK LÄUFT.

Das Benzin beschädigt die Kunststoffteile der Karosserie.

Depósito de aceite
Réservoir d'huile



E

Depósito de aceite

El depósito de aceite tiene una capacidad de 1,5 litros y una reserva de 0,5 litros. Utilizar aceite sintético AGIP SPEED 2T.

HACER FUNCIONAR EL MOTOR CON LUBRICACIÓN INSUFICIENTE O CON LUBRICANTES INADECUADOS ACELERA EL DESGASTE DE LAS PARTES EN MOVIMIENTO Y PUEDE DAR LUGAR A AVERÍAS GRAVES.

F

Réservoir d'huile

La capacité du réservoir d'huile est de 1,5 litres et la réserve est de 0,5 litres. Utiliser de l'huile synthétique type AGIP SPEED 2T.

FAIRE TOURNER LE MOTEUR LORSQU'IL MANQUE DE L'HUILE OU LE FAIRE TOURNER AVEC UNE HUILE PAS APPROPRIÉE CONTRIBUE À L'USURE RAPIDE DES PARTIES EN MOUVEMENT ET PEUT PROVOQUER DES PANNES GRAVES.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 77

I

Serbatoio olio

Il serbatoio olio ha una capacità di litri 1,5 e una scorta di litri 0,5 Usare Olio Sintetico AGIP SPEED 2T.

FARE FUNZIONARE IL MOTORE CON UNA LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON UNA LUBRIFICAZIONE NON IDONEA ACCELERA L'USURA DELLE PARTI IN MOVIMENTO E PUÒ PROVOCARE DEI GRAVI GUASTI.

GB

Oil tank

The oil tank has a capacity of 1,5 litres and a reserve of 0,5 litres. Use only AGIP SPEED 2T.

RUNNING THE ENGINE WITH INSUFFICIENT ENGINE LUBRICATING OIL, OR USING THE WRONG TYPES OF OIL, WILL ACCELERATE WEAR AND TEAR TO MOVING PARTS, AND MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE.

D

Ölbehälter

Der Ölbehälter hat ein Fassungsvermögen von 1,5 Litern und eine Reserve von 0,5 Litern. Benutzen Sie AGIP SPEED 2T.

LÄSST MAN DEN MOTOR MIT NICHT AUSREICHENDER SCHMIERUNG ARBEITEN ODER WIRD EIN NICHT GEEIGNETES ÖL VERWENDET, SO WIRD EIN VORZEITIGER VERSCHLEISS DER BEWEGLICHEN TEILE VERURSACHT UND AUSSERDEM KÖNNEN SCHWERE MOTORSCHÄDEN HERVORGERUFEN WERDEN.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 78

Sistema YPVS
Dispositif YPVS

E

Sistema YPVS

Este modelo está equipado con el YPVS (Sistema de válvula de potencia). Este sistema refuerza las prestaciones y la eficiencia del motor mediante una válvula variable en la lumbrera de escape. La válvula YPVS se ajusta constantemente en función del régimen del motor mediante un servomotor controlado por ordenador.

Puesto que el YPVS es una parte importante del motor y requiere un ajuste muy sofisticado, encargue dicho ajuste a un distribuidor Derbi que dispone de los conocimientos y experiencia profesional necesarios.

ATENCION:

El YPVS ha sido ajustado y probado exhaustivamente en fábrica. La modificación de estos ajustes sin los conocimientos técnicos suficientes puede provocar una disminución de las prestaciones o averías en el motor.

F

Dispositif YPVS

Ce modèle est équipé du dispositif YPVS (Power Valve System). Ce dispositif renforce les prestations et l'efficacité du moteur à l'aide d'une soupape variable située dans la lumière d'échappement. La soupape YPVS s'ajuste constamment en fonction du régime du moteur au moyen d'un servomoteur contrôlé par ordinateur.

Etant donné que le dispositif YPVS est une partie importante du moteur et qu'il requiert un réglage très sophistiqué, mieux vaut laisser un distributeur Derbi, doté des connaissances et de l'expérience professionnelle nécessaires, s'en charger.

ATTENTION:

Le dispositif YPVS a été réglé et testé de manière exhaustive en usine. La modification de ces réglages sans avoir les connaissances techniques suffisantes peut provoquer une diminution des prestations ou une panne du moteur.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 79

I

Sistema YPVS

Questo modello è munito di YPVS (Sistema a valvola di potenza). Questo sistema rinforza le prestazioni e l'efficienza del motore tramite una valvola variabile nel travaso di scappamento. La valvola YPVS si adatta costantemente in funzione del regime del motore tramite un servomotore controllato da un computer.

Siccome l'YPVS è una parte importante del motore e richiede una regolazione molto precisa, affidate questa regolazione a un distributore Derbi che ha le conoscenze ed esperienza professionali richieste.

ATTENZIONE!

L'YPVS è stato regolato e collaudato esaustivamente negli stabilimenti. La modifica di queste regolazioni senza le conoscenze tecniche sufficienti può provocare una diminuzione delle prestazioni o guasti nel motore.

GB

YPVS System

This model is equipped with the YPVS (Power Valve System). This system reinforces the performance and efficiency of the engine by means of a variable valve in the exhaust port. The YPVS valve is constantly adjusted depending on the engine speed by means of a computer-controlled servomotor.

Given that the YPVS is an important component of the engine, and requires highly sophisticated adjustment, entrust this adjustment to a DERBI dealer, because they have the professional knowledge and experience necessary.

CAUTION:

The YPVS has been adjusted and exhaustively checked in the DERBI factory. Making changes to these adjustments without sufficient technical knowledge may lead to a loss of performance or even cause faults in the engine.

D

Das System YPVS

Dieses Motorrad ist mit dem System YPVS ausgestattet (Leistungsventilsystem). Dieses System erhöht die Leistungsmerkmale des Motors durch ein variables Ventil im Abgasauslass. Das YPVS-Ventil wird über einen computergesteuerten Stellmotor konstant in Funktion der Motordrehzahl geregelt.

Da das YPVS ein wichtiges Bauteil des Motors ist, das eine besondere Einstellung erfordert, sollte mit der Einstellung ein Derbi-Händler beauftragt werden, der über die erforderlichen Kenntnisse und berufliche Erfahrung verfügt.

ACHTUNG:

Das YPVS-Ventil wurde im Derbi-Werk eingestellt und eingehend überprüft. Eine Änderung dieser Einstellungen ohne die ausreichenden technischen Kenntnisse kann zu einer Leistungsminderung oder Fehler im Motor verursachen.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 80

E

En los casos siguientes pueden oírse ruidos de funcionamiento del YPVS:

- Cuando se gira la llave a la posición “ON” y se pone en marcha el motor.
- Cuando el motor se cala con la llave en la posición “ON”.

ATENCIÓN:

Si el YPVS no funciona, hágalo revisar en un Distribuidor Derbi.

F

Des bruits de fonctionnement du YPVS peuvent se faire entendre dans les cas suivants:

- Lorsque l’on tourne la clef en position “ON” et que l’on met le moteur en marche.
- Lorsque le moteur cale avec la clef en position “ON”.

ATTENTION:

Si le ypvs ne fonctionne pas, faites-le reviser chez un Distributeur Derbi.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 81

I

Nei seguenti casi possono sentirsi dei rumori di funzionamento dell'YPVS:
- Quando si gira la chiave sulla posizione "ON" e si avvia il motore.
- Quando il motore s'ingolfa con la chiave sulla posizione "ON".

ATTENZIONE!

Se l'YPVS non funzionasse, fatelo revisionare da un Distributore Derbi.

GB

Operating noise may be heard from the YPVS during the following events:
- When the ignition key is turned to the ON position, and the engine is started up.
- When the engine stalls with the ignition key turned to the ON position.

CAUTION:

If the ypvs does not operate, have it serviced by a Derbi dealer.

D

In folgenden Fällen ist ein Betriebsgeräusch des YPVS-Ventils zu hören
- Wenn der Zündschlüssel auf die Position "ON" gestellt und der Motor gestartet wird.
- Wenn der Motor mit dem Zündschlüssel auf der Position "ON" stehen bleibt.

ACHTUNG:

Wenn das ypvs-ventil nicht funktioniert, lassen sie es von einem Derbi-händler Überprüfen.

2- USO UTILISATION

CAT

- Familiaritzeu-vos bé amb tots els comandaments i les seves funcions, abans d'utilitzar la motocicleta. Consulti a un distribuidor Derbi si té algun dubte amb els comandaments o les seves funcions.
- No posar el motor en marxa en llocs tancats. Els gasos d'escapament són molt tòxics, poden provocar ràpidament la pèrdua de coneixement i la mort. Aseguri's sempre que la ventilació sigui adequada.
- Abans de iniciar la marxa, miri que el caballet lateral estigui apujat. Si el caballet no estrà completament a dalt, pot tocar a terra i distreure al conductor, amb el perill de que perdi el control.

E

- **Familiarícese bien con todos los mandos y sus funciones antes de utilizar la motocicleta. Consulte a un distribuidor Derbi si tiene alguna duda acerca de alguno de los mandos o funciones.**
- **No arranque nunca el motor ni lo utilice en un lugar cerrado. Los gases del escape son tóxicos y su inhalación puede provocar rápidamente la pérdida del conocimiento y la muerte. Asegúrese siempre de que la ventilación sea adecuada.**
- **Antes de emprender la marcha verifique que el caballete lateral esté subido. Si el caballete lateral no está completamente subido puede tocar el suelo y distraer al conductor, con el consiguiente riesgo de que éste pierda el control.**

F

- **Familiarisez-vous bien avec toutes les commandes et les fonctions avant d'utiliser la moto. Consultez un distributeur Derbi si vous avez le moindre doute concernant l'une des commandes ou fonctions.**
- **Ne démarrez jamais le moteur et ne l'utilisez pas dans un endroit fermé. Les gaz d'échappement sont toxiques et leur inhalation peut provoquer rapidement l'évanouissement et la mort. Assurez-vous toujours que l'aération est adéquate.**
- **Avant de démarrer, vérifiez que la béquille latérale est relevée. Si elle ne l'est pas complètement, elle risque de toucher le sol et de distraire le conducteur, avec le risque conséquent de perdre le contrôle du véhicule.**

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 83

I

- Prendete dimestichezza con tutti i comandi e le loro funzioni prima di utilizzare la motocicletta. Consultate un distributore Derbi se avete qualche dubbio rispetto a qualcuno dei comandi o funzioni.
- Non avviate mai il motore né usatelo in un ambiente chiuso. I gas del scappamento sono tossici e la loro inalazione può provocare velocemente la perdita di coscienza e la morte. Assicuratevi sempre che la ventilazione sia idonea.
- Prima d'iniziare la marcia verificate che il cavalletto laterale sia alzato. Se il cavalletto laterale non è completamente alzato può toccare il pavimento e distrarre il conducente, con il conseguente rischio che costui perda il controllo.

GB

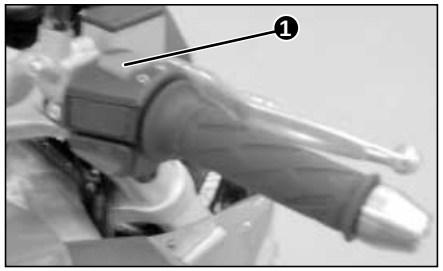
- Familiarise yourself thoroughly with all the controls and their functions before using the motorcycle. Consult a DERBI dealer if you have any doubt as to any of the controls or their functions.
- Never start the engine, or use it, in an enclosed space. Exhaust gases are toxic and inhaling them can cause very rapid loss of consciousness and death. Always ensure that the ventilation is sufficient.
- Before moving off, check that the side stand has been raised. If the side stand has not been fully raised, it may touch the ground and distract the rider, with the ensuing risk that he will lose control.

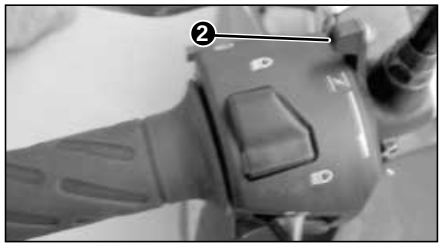
D

- Machen Sie sich vor der Fahrt mit allen Bedienelementen und deren Funktion vertraut. Bei Fragen zu Bedienelementen oder Funktion wenden Sie sich bitte an Ihren Derbi-Händler.
- In geschlossenen Räumen darf der Motor niemals gestartet bzw. laufen gelassen werden. Die Abgase sind giftig und können zur Ohnmacht führen und sehr schnell lebensgefährlich werden. Achten Sie stets auf eine geeignete Belüftung.
- Achten Sie vor Fahrtbeginn darauf, dass der Seitenständer angeklappt ist. Ist der Seitenständer nicht korrekt angeklappt, könnte er den Boden berühren und den Fahrer mit der entsprechenden Gefahr ablenken.

2- USO UTILISATION

Puesta en marcha
La mise en marche





E

Procedimientos para la puesta en marcha

1. Ponga el vehículo sobre el caballete;
2. Ponga el cambio en punto;
3. Ponga el interruptor STOP a la posición motor en marcha como se muestra en la figura 1.
4. Ponga la llave en el conmutador y gírela a la posición ↻. Con el caballete bajado y el cambio en punto muerto.
5. Gire un 1/4 de vuelta el mando acelerador y presione el pulsador de arranque.

Si se acopla una marcha, se puede poner en marcha el motor con la palanca de embrague activada.

⚠ No ponga en marcha el motor en locales cerrados, ya que los gases de escape son muy tóxicos.

Procedimiento para la puesta en marcha con el motor en frío

1. Tire completamente de la palanca del starter como se muestra en la fig. 2.
2. Manteniendo ligeramente abierto el

F

Procédé de mise en marche

1. Mettez le véhicule sur la béquille;
2. Mettez au point mort;
3. Mettre l'interrupteur «stop» sur la position «moteur en marche», tel qu'illustré dans la fig. 1
4. Mettez la clé sur le contact et tournez la à la position ↻. Avec la béquille mise et la vitesse au point mort.
5. Tournez un 1/4 de tour la commande d'accélération et appuyez sur le bouton de contact;

Si on enclenche une vitesse, on peut mettre en marche le moteur avec le levier d'embrayage activé.

⚠ Ne démarrez pas le moteur dans des locaux fermés, car les gaz d'échappement sont très toxiques.

Mise en marche avec le moteur froid

1. Tirez complètement le levier du starter comme montré sur la fig. 2
2. Maintenez légèrement ouvert la commande d'accélération, appuyez sur bouton de contact.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 85

I

Procedimenti per l'avviamento

1. Inserire il cavalletto;
2. Mettere in folle;
3. Inserite l'interruttore di stop sulla posizione motore acceso come indicato nella fig. 1
4. Inserire la chiave nel commutatore e ruotarla nella posizione ↻. Con il cavalletto abbassato ed il cambio in folle.
5. Ruotare un 1/4 di giro il comando acceleratore premendo il pulsante d'avviamento;

Se si inserisce una marcia, si può avviare il motore con la leva della frizione attivata.

⚠ Non avviare il motore in locali chiusi, poiché i gas di scarico sono altamente tossici.

Procedimento per l'avviamento con il motore a freddo

1. Tirare completamente la leva dello starter come indicato nella fig. 2
2. Mantenendo leggermente aperto il

GB

Starting off procedure

1. Place the vehicle on its side stand;
2. Place the shift in neutral position;
3. Move the stop switch to the engine running position as shown in figure 1
4. Place the ignition key and turn it to the ↻ position with the side stand down and the gear in neutral position
5. Turn the throttle grip 1/4 turn and press the starter switch.

If a shift is engaged, the engine can be started with the clutch lever activated.

⚠ Do not start the engine in close places because the emissions are extremely toxics.

Procedures to start the engine when it is cold

1. Pull the starter lever as it is shown on figure. 2.
2. By holding the throttle lever slightly opened, press the starter switch.

D

Inbetriebnahme

1. Geben Sie das Fahrzeug auf den Motorradheber;
2. Geben Sie den Gang auf Leerlauf;
3. Den Schalter STOP auf die Position MOTOR EIN stellen, wie dies in der Abb. 1 gezeigt wird.
4. Geben Sie den Schlüssel ins Schloss und drehen Sie den Schlüssel in die Position ↻, bei heruntergelassenem Heber und mit Gang im Leerlauf.
5. Drehen Sie den Gasdrehgriff um 1/4 Drehung und drücken Sie den Starterknopf;

Wenn ein Gang eingeschaltet wird, kann der Motor mit dem Kupplungshebel gestartet werden.

⚠ Starten Sie den Motor nicht in geschlossenen Räumlichkeiten, da die Abgase sehr giftig sind.

Inbetriebnahme bei kaltem Motor

1. Ziehen Sie am Kaltstarter wie auf Abb. 2 gezeigt wird.
2. Drehen Sie leicht am Gasdrehgriff und

2- USO UTILISATION

Puesta en marcha
La mise en marche

E

mando acelerador, presione el pulsador de arranque.

3. Después de medio minuto aproximadamente, ponga el starter en la posición inferior.

Al poner el motor en marcha con el starter activado, no acelere a fondo, ya que podría producir una mezcla más rica, dificultando el arranque o provocando la parada del motor. Para climas poco rígidos o si el vehículo se ha parado hace poco tiempo, utilice solamente la posición intermedia del starter.

Parada del motor

Antes de parar el motor, ponga el cambio en punto muerto y la llave de arranque en posición

Dificultad en el arranque

En caso de dificultad en el arranque, proceda como se describe a continuación:

Motor ahogado

Con el starter completamente desactivado acelere a fondo y haga funcionar el motor durante algunos segundos. De cualquier forma, no insista con el motor de arranque activado.

F

3. Après 30 secondes approximativement, mettre le starter en position inférieure.

A mettre le moteur en marche avec le starter activé, n'accélérez pas à fond, car cela pourrait produire un mélange plus riche, rendre difficile le démarrage ou provoquer l'arrêt du moteur. Pour les climats peu froid ou si le véhicule est arrêté depuis peu, utilisez seulement la position intermédiaire du starter.

Arret du moteur

Avant d'arrêter le moteur, mettez la vitesse au point mort et la clé de démarrage position

Difficulte au démarrage

En cas de difficulté au démarrage procédez de la façon suivante:

Moteur noyé

Avec le starter complètement désactivé accélérez à fond et faite fonctionner le moteur quelques secondes. De toute façon, n'insistez pas avec le démarreur activé.

GPR 125 4/4/06 12:24 Página 87

I

comando acceleratore, premere il pulsante d'avviamento.

3. Dopo circa mezzo minuto, inserire lo starter nella posizione inferiore.

Avviando il motore con lo starter attivato, non acellerare a fondo, poiché si possono ottenere miscele più ricche, generando problemi d'avviamento o provocando l'arresto del motore. Per temperature poco rigide o se il veicolo si è fermato per poco tempo, usare solamente la posizione intermedia dello starter.

Arresto del motore

Prima di spegnere il motore, inserire il cambio in folle e la chiave d'avviamento in posizione ⊗

Difficolta' nell'avviamento

In caso di difficoltà nell'avviamento, procedere come indicato di seguito:

Motore ingolfato

Con lo starter completamente disattivato accellerare a fondo e lasciare il motore in funzione per alcuni secondi. In qualsiasi situazione, non insistere con il motore d'avviamento attivato.

GB

3. After half a minute approximetely, place the starter at lower position.

When the engine is running with the starter activated, do not accelerate too much, because you can produce a richer fuel mixture, making it difficult for the starter or causing the engine to stop. In cold weather or if the vehicle has stopped shortly, use only the middle starter position

Engine stop

Befor stopping the engine, place the shift into neutral position, and the starter key into ⊗ position

Problems at starting off

In case of problems at starting, proceed as it is described below:

Flooded Engine

With the starter completely desactivated, accelerate completely and make the engine work during a few seconds. Do not insist with the starter motor activated

D

drücken Sie den Starterknopf.

3. Nach ungefähr einer halben Minute, geben Sie den Starter auf die untere Position.

Wenn Sie den Motor anstellen und der Starter aktiviert ist, geben Sie nicht zu stark Gas, es könnte ein zu fettes Gemisch eingespritzt werden, der Start könnte erschwert bzw. der Motor könnte stehen bleiben. Bei milden Klimaverhältnissen, oder wenn der Motor erst vor kurzem abgestellt wurde, können Sie die mittlere Position des Starters verwenden.

Motorstopp

Bevor Sie den Motor ausschalten, geben Sie den Gang auf Leerlauf und den Schlüssel auf die Position ⊗

Schwierigkeiten beim starten

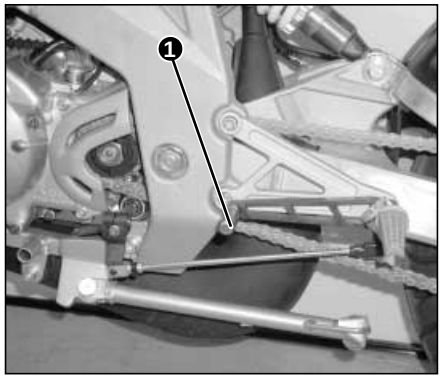
Sind beim Starten Probleme aufgetreten, verfahren Sie wie im Folgenden beschrieben:

Motor "ersoffen"

Deaktivieren Sie den Starter, beschleunigen Sie den Motor einige Sekunden lang. Versuchen Sie es auf keinen Fall zu lange mit dem Starter.

2- USO UTILISATION

Cambio
Changement de vitesse



E

Cambio

El cambio de marchas le permite controlar la cantidad de par motor disponible en cada momento (para iniciar la marcha, acelerar, subir pendientes, etc).

NOTA:

Para poner la transmisión en la posición de punto muerto, pise el pedal de cambio repetidamente hasta que llegue al final de su recorrido y, a continuación, levántelo ligeramente.

Cuando la transmisión esté en la posición de punto muerto, la luz indicadora de punto muerto debe estar encendida; si no es así, haga revisar el circuito eléctrico en un distribuidor Derbi.

ATENCIÓN:

- Incluso con la transmisión en la posición de punto muerto, no descienda pendientes durante periodos de tiempo prolongados con el motor parado ni remolque la motocicleta en distancias largas. La transmisión sólo se engrasa correctamente cuando el motor está funcionando. Un engrase inadecuado puede averiar la transmisión.

F

Changement de vitesse

Le changement de vitesses vous permet de contrôler la quantité de couple moteur disponible à tout moment (pour démarrer, accélérer, monter des côtes, etc.).

REMARQUE:

Pour mettre la transmission au point mort, appuyez de façon répétée sur la pédale de changement de vitesses jusqu'à ce qu'elle parvienne en fin de parcours puis levez-la légèrement.

Lorsque la transmission est en position de point mort, la lumière indicatrice du point mort doit être allumée ; si tel n'est pas le cas, faites réviser le circuit électrique chez un distributeur Derbi.

ATTENTION:

- Même lorsque la transmission est au point mort, ne descendez pas des côtes pendant des périodes prolongées avec le moteur à l'arrêt et ne remorquez pas la moto sur de longues distances. La transmission se graisse correctement lorsque le moteur fonctionne. Un graissage inadéquat peut endommager la transmission.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 89

I

Cambio

Il cambio di marce permette di controllare la quantità di coppia motrice disponibile i ogni momento (per iniziare la marcia, accelerare, superare salite, ecc).

N.B.:

Per mettere la trasmissione nella posizione di folle, premete ripetutamente il pedale del cambio finché raggiunga la fine del suo percorso e allentatelo dopo leggermente.

Quando la trasmissione sia nella posizione di folle, la spia indicatrice del folle deve essere accesa: se non fosse così, fate revisionare il circuito elettrico da un distributore Derbi.

ATTENZIONE!

- Anche con la trasmissione nella posizione folle non fate discese durante periodi di tempo prolungati con il motore fermo, né rimorchiate la motocicletta lunghe distanze. La trasmissione è grassata correttamente soltanto quando il motore sta funzionando. Un grassaggio non idoneo può guastare la trasmissione.

GB

Gearbox

The gearbox enables the rider to control the amount of engine torque available at any time (to move off, to accelerate, climb uphill, etc.).

NOTE:

In order to put the transmission into the neutral position, press the gear pedal various times until the end of its run is reached, and then raise it slightly.

When the transmission is in the neutral position, the neutral gear pilot light will illuminate; if this does not occur, have the electrical circuit serviced by a DERBI dealer.

CAUTION:

- Even when the transmission is in the neutral position, do not descend hills for a long time with the engine stopped and do not tow the motorcycle over long distances. The transmission is only properly lubricated when the engine is operating. Inadequate lubrication may cause failure in the transmission.

D

Schalten

Über das Schalten wird das jeweils anstehende Motordrehmoment kontrolliert (zum Anfahren, Beschleunigen, zur Fahrt an Steigungen, usw.).

HINWEIS:

Um das Getriebe auf Leerlauf zu schalten, treten Sie wiederholt das Schaltpedal, bis Sie dessen Ende erreicht haben, und heben Sie es dann leicht an.

Wenn das Getriebe auf Leerlauf steht, muss die Anzeige für Leerlauf aufleuchten. Ist dies nicht der Fall, sollte der Stromkreis von einem Derbi-Händler überprüft werden.

ACHTUNG:

- Fahren Sie mit dem Getriebe auf Leerlauf nicht über längere Zeit an Gefällen. Auch das Abschleppen des Motorrads im Leerlauf über eine längere Strecke sollte vermieden werden. Das Getriebe wird nur bei laufendem Motor korrekt geschmiert. Eine unzureichende Schmierung kann einen Getriebeschaden verursachen.

E

- Utilice siempre el embrague para cambiar de marcha a fin de evitar que se averíe el motor, la transmisión primaria y la secundaria, los cuales no han sido diseñados para soportar el impacto de un cambio forzado.

Rodaje del motor

No existe un periodo más importante para la vida del motor que el comprendido entre 0 y 1000 km (600 mi). Por esta razón, debe leer atentamente el material siguiente.

Puesto que el motor es nuevo, no lo fuerce excesivamente durante los primeros 1000 km (600 mi). Las diferentes piezas del motor se desgastan y pulen hasta sus holguras correctas de trabajo. Durante este periodo debe evitar el funcionamiento prolongado a todo gas o cualquier condición que pueda provocar el sobrecalentamiento del motor.

0~150 km (0~90 mi)

Evite el funcionamiento prolongado a más de 1/3 de gas.

Después de cada hora de funcionamiento, pare el motor y déjelo enfriar entre cinco y diez minutos.

F

- Utilisez toujours l'embrayage pour changer de vitesse afin d'éviter une panne du moteur, de la transmission primaire et secondaire qui n'ont pas été conçues pour supporter l'impact d'une changement de vitesse forcé.

Rodage du moteur

La période la plus importante de la vie d'un moteur est celle qui est comprise entre 0 et 1 000 km (600 mi). C'est pourquoi vous devez lire attentivement cette page.

Etant donné que le moteur est neuf, ne le forcez pas trop pendant les premiers 1 000 km (600 mi). Les différentes pièces du moteur s'usent et se peaufinent jusqu'à atteindre leurs jeux corrects de travail. Au cours de cette période, vous devez éviter le fonctionnement prolongé à plein régime ou tout état qui pourrait provoquer la surchauffe du moteur.

0 ~150 km (0 ~ 90 mi)

Evitez le fonctionnement prolongé à plus de 1/3 de gaz.

Après chaque heure de fonctionnement, arrêtez le moteur et laissez-le refroidir cinq à dix minutes.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 91

I

- Utilizzate sempre la frizione per cambiare la marcia in modo da evitare guasti al motore, alla trasmissione primaria e alla secondaria, che non sono stati concepiti per sopportare l'impatto di un cambiamento forzato.

Rodaggio del motore

Non esiste un periodo più importante per la vita di un motore che quello compreso tra gli 0 e i 1.000 km (600 mi). Perciò dovete leggere attentamente i seguenti capoversi.

Siccome il motore è nuovo, non forzatelo eccessivamente durante i primi 1.000 km (600 mi). I diversi pezzi del motore si logorano e strofinano tra di loro fino a raggiungere i loro giochi corretti di lavoro. Durante questo periodo dovete evitare il funzionamento prolungato al massimo o qualsiasi condizione che possa provocare il surriscaldamento del motore.

0~150 km (0~90 mi)

Evitate il funzionamento prolungato al di sopra di 1/3 del massimo.

Dopo ogni ora di funzionamento, fermate il motore e fatelo raffreddare tra cinque e dieci minuti.

GB

- Always use the clutch when changing gear, in order to avoid causing failure in the engine, the primary drive and the final drive, which are not designed to withstand the impact of a brusque gearchange.

Running-in the engine

There is no period more important for the life of the engine than that comprised between 0 and 1000 kilometres (600 miles). For this reason, the following material should be read carefully.

Given that the engine is new, it should not be stressed excessively during the first 1000 kilometres (600 miles). The various parts of the engine wear down together and become polished to their correct working play. During this period, extended operation at full throttle should be avoided, and any other condition which may cause the engine to overheat.

0~150 km (0~90 miles)

Avoid extended operation at more than 1/3 throttle.

After each hour of operation, stop the engine and let it cool down for five to ten minutes.

D

- Schalten Sie nur bei betätigter Kupplung, sonst wird der Motor, der Haupt- und Nebenantrieb beschädigt, da diese nicht auf einen Schalten ohne Kupplung ausgelegt sind.

Einfahren des motors:

Der wichtigste Zeitraum für die Lebensdauer eines Motors sind die ersten 1000 km (600 Meilen). Lesen Sie daher den folgenden Abschnitt aufmerksam durch.

Ein neuer Motor darf die ersten 1000 km (600 Meilen) nicht zu stark beansprucht werden. Die verschiedenen Motorenteile werden bis auf die korrekten Spielmaße abgenutzt und poliert. Während dieser Einfahrzeit sollten längere Vollgasfahrten oder unter anderen Bedingungen, die zu einer Überhitzung des Motors führen, vermieden werden.

0~150 km (0~90 Meilen)

Vermeiden Sie eine längere Fahrt bei mehr als 1/3 Gasbetätigung.

Stellen Sie den Motor nach 60 Minuten Betrieb ab und lassen Sie ihn fünf bis zehn Minuten abkühlen.

2- USO UTILISATION

Rodaje del motor
Rodage du moteur

E

Varíe el régimen del motor periódicamente. No utilice el motor con una posición fija del acelerador.

150~500 km (90~300 mi)

Evite el funcionamiento prolongado a más de 1/2 de gas.

Revolucione el motor libremente en todas las marchas, pero no lo ponga a todo gas en ningún momento.

500~1000 km (300~600 mi)

Evite el funcionamiento prolongado a más de 3/4 de gas.

ATENCION:

A los 1000 km (600 mi) de funcionamiento debe cambiarse el aceite de la transmisión.

A partir de 1000 km (600 mi)

Evite el funcionamiento prolongado a todo gas. Varíe el régimen del motor ocasionalmente.

F

Variez le régime du moteur périodiquement. N'utilisez pas le moteur avec une position fixe de l'accélérateur.

150 ~ 500 km (90 ~ 300 mi)

Evitez le fonctionnement prolongé à plus de 1/2 de gaz.

Faites tourner le moteur librement pour toutes les vitesses mais ne le mettez en aucun cas à plein régime.

500 ~ 1 000 km (300 ~ 600 mi)

Evitez le fonctionnement prolongé à plus de 3/4 de gaz.

ATTENTION:

Une fois parvenu aux 1.000 km (600 mi) de fonctionnement, vous devez changer l'huile de la transmission.

A partir de 1 000 km (600 mi)

Evitez le fonctionnement prolonge a plein regime. Varíez le regime du moteur occasionnellement.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 93

I

Variate periodicamente il regime del motore. Non utilizzate il motore con una posizione fissa dell'acceleratore.

150~500 km (90~300 mi)

Evitate il funzionamento prolungato al di sopra della metà del massimo.

Fate girare liberamente il motore in tutte le marce, ma non salire al massimo in nessun momento.

500~1000 km (300~600 mi)

Evitate il funzionamento prolungato al di sopra dei 3/4 del massimo.

ATTENZIONE!

Ai 1.000 km (600 mi) di funzionamento deve sostituirsi l'olio della trasmissione.

A partire di .1000 km (600 mi)

Evitate il funzionamento prolungato al massimo. Variate eventualmente il regime del motore.

GB

Vary the engine speed from time to time. Do not operate the engine at a fixed throttle position.

150~500 km (90~300 miles)

Avoid extended operation at more than 1/2 throttle.

Rev the engine freely in all gears but never rev it up to full throttle at any time.

500~1000 km (300~600 miles)

Avoid extended operation at more than 3/4 throttle.

CAUTION:

The transmission oil should be changed at 1000 km operation (600 miles).

As from 1000 km (600 miles)

Avoid extended operation at full throttle. Vary the engine speed from time to time.

D

Ändern Sie regelmäßig die Drehzahl. Benutzen Sie das Motorrad nicht mit einer festen Position der Gasbetätigung.

150~500 km (90~300 Meilen)

Vermeiden Sie eine längere Fahrt bei mehr als 1/2 Gasbetätigung.

Drehen Sie den Motor frei in allen Gängen, Vollgas darf dabei jedoch nicht erreicht werden.

500~1000 km (300~600 Meilen)

Vermeiden Sie eine längere Fahrt bei mehr als 3/4 Gasbetätigung.

ACHTUNG:

Bei einer Laufleistung von 1000 km (600 Meilen) muss das Getriebeöl gewechselt werden.

Ab 1000 km (600 Meilen)

Vermeiden sie lÄngere vollgasfahrten. Ändern sie gelegentlich die drehzahl.

2- USO UTILISATION

Rodaje del motor / Estacionamiento
Rodage du moteur / Stationnement

E

ATENCION:

Si surge algún problema durante el rodaje del motor lleve inmediatamente el vehículo a un distribuidor Derbi para que lo revise.

Estacionamiento

Cuando aparque, pare el motor y quite la llave del interruptor principal.

ADVERTENCIA:

- **El motor y el sistema de escape pueden calentarse mucho; estacione en un lugar en el que resulte difícil que los peatones o los niños puedan tocarlos.**
- **No estacione en una pendiente o sobre suelo blando, ya que el vehículo puede volcar.**

ATENCIÓN:

No estacione nunca en un lugar donde exista peligro de incendio por la presencia, por ejemplo, de rastrojos u otros materiales inflamables.

F

ATTENTION:

Si le moindre problème survient pendant le rodage du moteur, apportez immédiatement le véhicule à un distributeur Derbi pour qu'il le révise.

Stationnement

Lorsque vous vous garez, arrêtez le moteur et ôtez la clef de l'interrupteur principal.

AVERTISSEMENT:

- **Le moteur et le système d'échappement peuvent chauffer en excès ; garez la moto dans un endroit qui soit bien à l'écart des piétons ou des enfants.**
- **Ne vous garez pas dans une côte ou sur un sol meuble car le véhicule pourrait se renverser.**

ATTENTION:

Ne stationnez jamais dans un endroit ou il esite un danger d'incendie en raison de la presence, par exemple, de chaumes ou d'autres materiaux inflammables.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 95

I

ATTENZIONE!

Se sorgesse qualunque problema durante il rodaggio del motore, portate immediatamente il veicolo da un distributore Derbi per farlo revisionare.

Parcheggio

Quando parcheggiate, spegnete il motore e togliete la chiave dell'interruttore principale.

AVVERTENZA:

- **Il motore e il sistema di scappamento possono riscaldarsi molto: parcheggiate in un luogo in cui sia difficile che i pedoni o i bambini possano toccarli.**
- **Non parcheggiate in salita o su un terreno molle perché il veicolo può ribaltarsi.**

ATTENZIONE!

Non parcheggiare mai in un luogo dove esista rischio d'incendio per la presenza, ad esempio, di stoppie o altri materiali infiammabili.

GB

CAUTION:

If any problem should arise during the engine running-in period, take the vehicle to a DERBI dealer immediately for servicing.

Parking

When parking, stop the engine and remove the ignition key.

WARNING:

- **The engine and the exhaust system may become very hot: park the machine in a place where it will be difficult for pedestrians or children to touch the hot parts.**
- **Never park the motorcycle on a slope or on soft ground, because it may fall over.**

CAUTION:

Never park in a place where there may exist a danger of fire, due to the presence, for example, of plant waste or other inflammable materials.

D

ACHTUNG:

Sollte während der Einfahrzeit des Motors ein Problem auftreten, bringen Sie das Motorrad sofort zur Überprüfung zu einem Derbi-Händler.

Parken

Schalten Sie beim Parken den Motor aus und ziehen Sie den Zündschlüssel ab.

WARNHINWEIS:

- **Der Motor und die Abgasanlage können sehr heiß sein; stellen Sie das Motorrad daher an einer Stelle ab, wo Fußgänger und Kinder nicht leicht in Berührung mit diesen heißen Bereichen kommen können.**
- **Stellen Sie das Motorrad nicht an einem Hang oder auf weichem Untergrund ab, es könnte umstürzen.**

ACHTUNG:

Stellen sie das motorrad nie auf einem stoppelfeld oder in der nähe anderer entzündlicher materialien ab, brandgefahr!

2- USO UTILISATION

Puesta en marcha
La mise en marche

E

Sin combustible

Después de haber aprovisionado combustible al vehículo, ponga en marcha el motor, accionando el pulsador de arranque y manteniendo el acelerador al mínimo. Si a pesar de estas medidas, el vehículo no se pone en marcha, acuda a un Concesionario o Distribuidor DERBI.

Precauciones

Con el motor frío, no le exija nunca el máximo de sus prestaciones. Durante las bajadas, no supere la velocidad máxima ya que si el motor funciona por un largo período sobrerrevolucionado, podría provocar su embalamiento.

Después de un largo recorrido, no apague inmediatamente el motor, déjelo funcionando en ralentí durante algunos segundos.

F

Sans combustible

Après avoir rempli le véhicule de carburant, mettez en marche le moteur actionnez le bouton de contact et maintenez l'accélérateur au minimum.

Si malgré toutes ces dispositions, le véhicule ne démarre pas, rendez vous chez un concessionnaire ou un distributeur DERBI.

Précautions

Moteur à froid, ne sollicitez jamais le véhicule au maximum de ses prestations. Durant les descentes, ne dépassez pas la vitesse maximum car si le moteur fonctionne durant une longue période en sur régime, il pourrait s'emballer.

Après un long trajet, n'éteignez pas tout de suite le moteur, laissez le fonctionner au ralenti durant quelques secondes.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 97

I

Senza combustibile

Dopo aver rifornito il veicolo di combustibile, avviare il motore, azionando il pulsante d'avviamento mantenendo l'accelleratore al minimo.

Nonostante queste operazioni il motore non si avvia, rivolgersi ad un Concessionario o Distributore DERBI.

Precauzioni

Con il motore a freddo, evitare di esigere prestazioni massime. Durante le discese, non superare la velocità massima poiché se il motore funziona per un lungo periodo in eccesso ai giri motore, è possibile che si verifichi un'imballamento del medesimo.

Dopo un lungo percorso, non spegnere immediatamente il motore, lasciandolo in funzionamento al minimo durante alcuni secondi.

GB

Without fuel

After refilling the vehicle, start the engine by activating the starter switch and holding the throttle at minimum position.

If after this precautions are taken the engine does not start, visit your nearest Dealer or Distributor DERBI.

Caution

When the engine is cold do not expect the maximun performance from the engine. When riding down hill do not exceed the maximun speed because, if the engine over-revs for a long period of time, the over speed can damage it.

After a long continuing trip, do not stop the engine immediately, let it idle during a few seconds before turning it off.

D

Ohne Kraftstoff

Nachdem Sie Ihr Fahrzeug aufgetankt haben, starten Sie den Motor, indem Sie den Starterknopf betätigen und das Gaspedal durchdrücken.

Wenn Ihr Fahrzeug danach noch immer nicht startet, wenden Sie sich an einen Vertragshändler oder DERBI Verteiler.

Vorsicht

Versuchen Sie bei kaltem Motor nie die Höchstleistung des Motors zu erzwingen. Überschreiten Sie die Höchstgeschwindigkeit beim Bergabfahren nicht, wenn Sie lange Zeit mit überdrehtem Motor fahren könnte dies zum Durchdrehen des Motors führen.

Schalten Sie den Motor nach einer langen Strecke nicht sofort aus, lassen Sie ihn einige Sekunden im Leerlauf laufen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

CAT

Si no esteu familiaritzat amb els treballs de manteniment, confieu-ho a un distribuïdor Derbi

E

La seguridad es una obligación del propietario. Con una revisión, ajuste y engrase periódicos su vehículo se mantendrá en el estado más seguro y eficaz posible. En las páginas siguientes se explican los puntos de revisión, ajuste y engrase más importantes.

Los intervalos que se indican en el cuadro de mantenimiento y engrase periódicos deben considerarse simplemente como una guía general en condiciones normales de conducción. No obstante, DEPENDIENDO DE LA METEOROLOGÍA, EL TERRENO, EL ÁREA GEOGRÁFICA Y LAS CONDICIONES PARTICULARES DE USO, PUEDE SER NECESARIO ACORTAR LOS INTERVALOS DE MANTENIMIENTO.

⚠ Si no está familiarizado con los trabajos de mantenimiento, confíelo a un distribuidor Derbi.

F

La sécurité est une obligation du propriétaire. Avec une révision, un réglage et un graissage périodiques, votre véhicule sera conservé dans l'état le plus sûr et efficace possible. Dans les pages suivantes, nous allons détailler les principaux points de révision, de réglage et de graissage.

Les intervalles indiqués dans le tableau de maintenance et graissage périodiques doivent être considérés simplement comme des indications générales dans des conditions normales de conduite. Toutefois, EN FONCTION DE LA METEOROLOGIE, DU TERRAIN, DE LA ZONE GEOGRAPHIQUE ET DES CONDITIONS PARTICULIERES D'UTILISATION, IL PEUT ETRE NECESSAIRE DE REDUIRE LES INTERVALLES.

⚠ Si vous n'êtes pas familiarisé avec les tâches d'entretien, confiez ce travail à un distributeur Derbi.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 99

I

La sicurezza è un obbligo del proprietario. Con una revisione, regolazione e grassaggio periodici il vostro veicolo si manterrà nello stato più sicuro ed efficace possibile. Nelle seguenti pagine sono spiegati i punti di revisione, regolazione e grassaggio più importanti.

I tempi indicati nella tabella di manutenzione e grassaggio periodici sono da considerarsi semplicemente una guida generale in condizioni normali di guida. Non ostante, DIPENDENDO DALLA METEOROLOGIA, DAL TERRENO, DALLA ZONA GEOGRAFICA E DALLE CONDIZIONI PARTICOLARI D'USO, PUÒ DIVENTARE NECESSARIO ACCORCIARE I TEMPI DI MANUTENZIONE.

⚠ **Se non avete dimestichezza con i lavori di manutenzione, affidateli a un distributore Derbi.**

GB

Safety is the responsibility of the owner. With regular servicing, tuning, and lubrication, your vehicle will stay in the safest condition and will perform most effectively. In the following pages the most important points for servicing, tuning, and lubrication are explained.

The intervals indicated in the Regular Maintenance and Lubrication table should be considered to be only a general guide for use under normal riding conditions. Nevertheless, DEPENDING ON THE WEATHER, THE TERRAIN, THE GEOGRAPHICAL AREA AND THE SPECIFIC CONDITIONS OF USE, IT MAY BE NECESSARY TO SHORTEN THE MAINTENANCE INTERVALS.

⚠ **If you are not familiar with maintenance work, get your DERBI dealer to do the job.**

D

Die Sicherheit ist eine Verpflichtung des Besitzers. Mit einer regelmäßigen Überprüfung, Einstellung und Schmierung halten Sie Ihr Motorrad so weit in einem sicheren und leistungsfähigen Zustand. Auf den folgenden Seiten werden die wichtigsten Stellen für die Überprüfung, Einstellung und Schmierung aufgeführt.

Die Intervalle, wie sie in der Tabelle für die regelmäßigen Wartungs- und Schmierarbeiten angegeben werden, gelten nur als allgemeine Anleitung unter normalen Fahrbedingungen. JE NACH KLIMA, GELÄNDE, GEOGRAPHISCHER LAGE UND DEN BESONDEREN BENUTZUNGSBEDINGUNGEN MÜSSEN DIE WARTUNGSINTERVALLE MÖGLICHERWEISE VERKÜRZT WERDEN.

⚠ **Sollten Sie mit den Wartungsarbeiten nicht vertraut sind, sollten Sie Ihren Derbi-Händler damit beauftragen.**

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

CAT

Les modificacions no aprovades per Derbi poden provocar una pèrdua de prestacions i la inseguretat del vehicle. Consulti a un distribuïdor Derbi abans de realitzar qualsevol canvi.

E

NOTA:

Si no dispone de las herramientas o la experiencia necesarias para realizar un trabajo determinado, confíelo a un distribuidor Derbi.

Las modificaciones no aprobadas por Derbi pueden provocar una pérdida de prestaciones y la inseguridad del vehículo. Consulte a un distribuidor Derbi antes de realizar cualquier cambio.

F

REMARQUE:

Si vous ne disposez pas des outils ou de l'expérience nécessaires pour réaliser une tâche déterminée, confiez-la à un distributeur Derbi.

Les modifications non approuvees par Derbi peuvent entrainer une diminution des prestations et rendre le vehicule dangereux. consultez un distributeur Derbi avant d'effectuer tout changement.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 101

I

N.B.:

Se non siete muniti degli utili o dell'esperienza necessaria per realizzare un determinato lavoro, affidatelo a un distributore Derbi.

⚠ **Le modifiche non approvate dalla Derbi possono provocare una perdita di prestazioni e l'insicurezza del veicolo. consultate un distributore Derbi prima di realizzarci qualsiasi modifica.**

GB

NOTE:

If you do not have the tools or the experience necessary to do any particular item, get your DERBI dealer to do the job.

⚠ **Modifications not approved by Derbi may lead to a loss of performance and may adversely affect the safety of the vehicle. consult a dealer before carrying out any modification.**

D

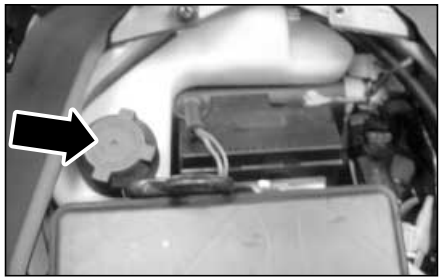
HINWEIS:

Wenn Sie nicht über die Werkzeuge oder erforderliche Erfahrung zur Ausführung einer bestimmten Arbeit verfügen, sollten Sie Ihren Derbi-Händler damit beauftragen.

⚠ **Die von Derbi nicht genehmigten änderungen können zu einem leistungsverlust und der unsicherheit des motorrads führen. wenden sie sich vor der ausführung einer Änderung an ihren Derbi-händler.**

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Control líquido refrigerante
Contrôle du liquide refroidissant



E

Control líquido refrigerante

Cada 1.000 Km. o después de largos viajes se debe controlar con el motor en frio, el nivel del líquido de refrigeración, que debe situarse entre un 60 ó 70 % de la capacidad total del depósito de expansión. En los depósitos con indicador de máximo y mínimo, el nivel del líquido refrigerante tiene que estar situado a la posición de máximo.

Para cambiar el líquido refrigerante, sacar el tapón del depósito de expansión y desconectar el manguito que lo une a la bomba de agua, vaciando de esta manera, todo el líquido.

Después de empalmar de nuevo el manguito, rellenar todo el circuito con líquido refrigerante AGIP CIRCUITO CERRADO PLUS 30% a través del orificio del depósito de expansión, situado en el lado izquierdo de la motocicleta debajo de la tapa delantera, teniendo la precaución de que el depósito quede al 60 ó 70 % de su capacidad. En los depósitos con indicador, procurar que el líquido

F

Contrôle du liquide refroidissant

Tous les 1000 km ou après de longs voyages il faut vérifier, le moteur froid, le niveau du liquide de refroidissement. Le volume du liquide doit être compris entre 60 et 70% de la capacité totale du réservoir d'expansion.

Pour remplacer le liquide refroidissant, il faut enlever le bouchon du réservoir à expansion. Débrancher le manchon qui le joint à la pompe à eau pour vider tout le liquide.

Une fois la jonction du manchon est effectuée, remplir tout le circuit avec du liquide refroidissant AGIP PLUS 30% par l'orifice du réservoir d'expansion situé sur le côte gauche du motocyclette sous le couvercle avant, en veillant à ce que le réservoir se remplisse à 60 ou 70% de sa capacité. Une excès de liquide pourrait provoquer des fuites au niveau du bouchon lors de l'utilisation du véhicule.

La capacité approximative du circuit de refroidissement est de 1.000 c.c.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 103

I

Controllo liquido refrigerante

Ogni 1.000 km o dopo lunghi viaggi si deve controllare, con il motore freddo, il livello del liquido di refrigerazione, che deve trovarsi tra un 60% e un 70% della capacità totale del serbatoio di espansione. Nei vasi con indicatore di massima e di minima, il livello del liquido refrigerante deve trovarsi nella posizione massima.

Per sostituire il liquido refrigerante, togliere il tappo del serbatoio di espansione e disinserire il manicotto che lo unisce alla pompa dell'acqua, svuotando cosí tutto il liquido.

Dopo aver inserito di nuovo il manicotto, riempire tutto il circuito con liquido refrigerante AGIP PLUS 30%, dal foro del serbatoio di espansione, situato sul lato sinistro della motocicletta sotto il coperchio anteriore, con la cura di avere il serbatoio soltanto al 60% o 70% della priopria capacità.

Nei serbatoi con indicatore, cercare che il liquido refrigerante non superi l'in-

GB

Coolant check

Every 1,000 km or after long trips the level of the coolant should be checked when the engine is cold. The level should be about 60 to 70% of the total capacity of the expansion reservoir. If the reservoir has maximum and minimum marks, the coolant should be at the maximum mark.

To change the coolant, remove the expansion reservoir filler cap and disconnect the hose connecting the expansion reservoir to the water pump. All the liquid will drain out.

After connecting the hose up again, fill the system with AGIP CLOSED SYSTEM PLUS 30% coolant through the filler cap hole on the expansion reservoir, which is located on the left-hand side of the vehicle, underneath the front cover. Take care to ensure that the coolant reaches the level of 60 to 70 % of full capacity If the reservoir has indicator marks, ensure that the cooling liquid does not go over the maximum mark.

D

Kontrolle des Kühlmittels

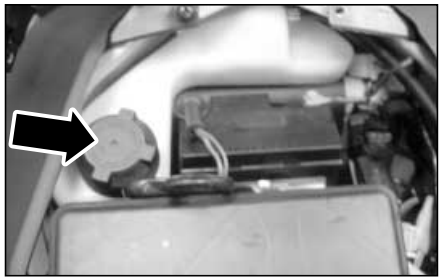
Alle 1000 Km oder nach langen Reisen muß bei kaltem Motor der Kühlmittelstand überprüft werden. Das Kühlmittel soll ungefähr 60-70% des Entspannungsbehälters einnehmen. Bei Behältern mit Höchst- und Mindestanzeige sollte der Kühlmittelstand stets die Maximalstellung zeigen.

Um das Kühlmittel auszuwechseln, entfernen Sie den Deckel des Entspannungsbehälters und die Muffe, die diesen mit der Wasserpumpe verbindet. Lassen Sie dann das Kühlmittel vollständig ablaufen.

Nach Wiedereinsetzen der Muffe den Kreislauf mit Kühlmittel vom Typ AGIP PLUS 30% über die Öffnung (an der linken Fahrzeugseite, unterhalb des Vorderdeckels) des Entspannungsbehälters auffüllen. Den Behälter ungefähr zu 60-70% auffüllen. Bei Behältern mit Flüssigkeitsstandsanzeige darauf achten, daß das Kühlmittel nicht über den Maximalstand hinausläuft. Ein Flüssigkeitsüberschuß würde während

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Control líquido refrigerante
Contrôle du liquide refroidissant



E

refrigerante no sobresalga del indicador de máximo. Un exceso de líquido provocaría que éste saliese por el tapón durante el uso del vehículo.

La capacidad aproximada del circuito de refrigeración, es de 1.000 c.c.

OBSERVACION:

- Verificar el estado de los manguitos.
- Si durante el uso normal de la motocicleta se le enciende el indicador de temperatura, parar el motor y esperar a que se enfríe el líquido refrigerante, a continuación con el motor frio comprobar el nivel del líquido refrigerante y eventualmente rellenar. No extraiga nunca el tapón del depósito de expansión con la temperatura del líquido refrigerante caliente.
- El rellenado del líquido refrigerante hay que efectuarlo con el motor frío.

NOTA:

Verifique que el vehículo se encuentre en posición vertical para comprobar el nivel de líquido refrigerante. Si está ligeramente inclinado hacia un lado la lectura puede resultar errónea.

F

OBSERVATION:

- Vérifier l'état des manchons.
- Si pendant l'utilisation normale du motocyclette l'indicateur de la température s'allume, arrêter le moteur et attendre que la température du liquide refroidissant baisse, ensuite avec le moteur froid vérifier le niveau du liquide de refroidissant et remplir si nécessaire. Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'expansion si le liquide est chaud.
- Le remplissage du liquide refroidissant doit être effectué lorsque le moteur est froid.

REMARQUE:

Assurez-vous que le véhicule est en position verticale pour vérifier le niveau de liquide de refroidissement. Si le véhicule est légèrement incliné d'un côté, la lecture risque d'être erronée.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 105

I

dicatore di massima. Un eccesso di liquido ne provocherebbe la fuoriuscita dal tappo durante l'uso del veicolo.

La capacità approssimativa del circuito di refrigerazione è di 1.000 c.c.

OBSERVAZIONE:
- Verificare lo stato dei manicotti.
- Se durante l'uso normale de la motocicletta si accende l'indicatore di temperatura, spegnere il motore ed aspettare che si raffreddi il liquido refrigerante. Dopo di che, col motore freddo, verificare il livello del liquido refrigerante ed, eventualmente, riempire. Non estrarre mai il tappo del serbatoio ad espansione con la temperatura del liquido refrigerante calda.
- Per riempire ill liquido refrigerante, deve farsi col motore freddo.

N.B.:

Verificate che il veicolo sia in posizione verticale se volete controllare il livello del liquido refrigerante. Se è leggermente inclinato verso uno dei lati, la lettura può diventare erronea.

GB

Overfilling with coolant will cause the liquid to escape through the filler cap when the vehicle is running.

The total capacity of the cooling system is about 1,000 cc.

NOTE:
- Check the condition of the tubes.
- If during normal use of the motorcycle the temperature indicator lights up, stop the engine and wait for the coolant to cool down. Then, with the engine cool, check the level of coolant and top up if necessary. NEVER remove the cap from the overflow tank while the coolant is still hot.
- The coolant liquid must be topped-up with the engine cool.

NOTE:

Check that the vehicle is in a vertical position in order to check the coolant liquid. If the machine is even slightly tilted to one side the reading will be wrong.

D

der Fahrt ein Austreten der Flüssigkeit am Deckel zur Folge haben.

Der Kühlkreislauf hat ein Fassungsvermögen von ca. 1000 ccm.

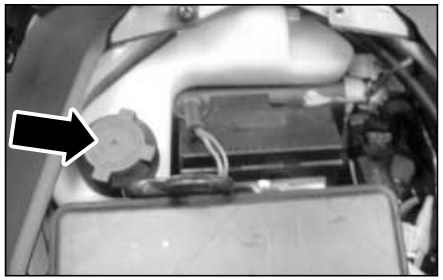
Anmerkung:
- Werden Sie vom Regen überrascht, so ist es angeb
- Den Zustand der Muffen überprüfen.
- Wenn beim normalen Gebrauch des Fahrzeugs die Temperaturanzeige aufleuchtet, muß der Motor abgeschaltet werden, damit die Kühlflüssigkeit abkühlen kann. Bei abgekühltem Motor prüfen, ob die Menge Kühlflüssigkeit ausreicht- eventuell nachfüllen. Den Expansionsbehälter nie öffnen bevor die Temperatur der Kühlflüssigkeit lauwarm ist.
- Das Nachfüllen von Kühlmittel ist bei kaltem Motor durchzuführen.

HINWEIS:

Achten Sie darauf, dass das Motorrad zur Prüfung des Kühlmittelstands senkrecht steht. Eine leichte Neigung zu einer Seite kann ein falsches Ergebnis liefern.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Control líquido refrigerante
Contrôle du liquide refroidissant



CAT

No tregui mai el tap del radiador quan el motor estigui calent.

E

Si no dispone de líquido refrigerante, utilice en su lugar agua destilada o agua blanda del grifo. No utilice agua dura o agua salada, ya que resultan perjudiciales para el motor.

- **Si ha utilizado agua en lugar de líquido refrigerante, sustitúyala por éste lo antes posible; de lo contrario la refrigeración del motor puede ser insuficiente y el sistema de refrigeración no estará protegido contra las heladas y la corrosión.**
- **Si ha añadido agua al líquido refrigerante, haga comprobar lo antes posible en un distribuidor Derbi el contenido de anticongelante en el líquido refrigerante; de lo contrario disminuirá la eficacia del líquido refrigerante.**

No quite nunca el tapón del radiador cuando el motor esté caliente.

NOTA:

Si observa alguna fuga, haga revisar el sistema de refrigeración en un distribuidor Derbi.

F

Si vous ne possédez pas de liquide de refroidissement, utilisez à sa place de l'eau distillée ou de l'eau douce du robinet. N'utilisez pas d'eau dure ou d'eau salée qui pourraient s'avérer préjudiciables pour le moteur.

- **Si vous avez utilisé de l'eau au lieu du liquide de refroidissement, remplacez-la par le liquide approprié le plus rapidement possible ; dans le cas contraire, le refroidissement du moteur pourrait être insuffisant et le système de refroidissement ne sera pas protégé contre le gel et la corrosion.**
- **Si vous avez ajouté de l'eau au liquide de refroidissement, faites vérifier la teneur en antigel du liquide de refroidissement chez un distributeur Derbi le plus rapidement possible ; dans le cas contraire, l'efficacité du liquide de refroidissement diminuera.**

Ne retirez jamais le couvercle du vase d'expansion lorsque le moteur est chaud.

REMARQUE:

Si vous constatez une fuite, faites reviser le système de redroidissement chez un distributeur Derbi.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 107

I

Se non avete liquido refrigerante, utilizzate al suo posto dell'acqua distillata o dell'acqua dolce del rubinetto. Non usate acqua dura o acqua salata perché sono dannose per il motore.

- **Se avete utilizzato dell'acqua in luogo di liquido refrigerante, sostituitela con questo al più presto possibile, altrimenti la refrigerazione del motore potrebbe essere insufficiente e il sistema di refrigerazione non sarà protetto contro il gelo e la corrosione.**
- **Se avete aggiunto dell'acqua al liquido refrigerante, fate controllare al più presto possibile presso un distributore Derbi il contenuto di anticongelante nel liquido refrigerante, altrimenti diminuirà l'efficacia del liquido refrigerante.**

No rimuovete mai il tappo del vaso d'espansione quando il motore sia caldo.

N.B.:

Se rilevate qualche fuga, fate controllare il sistema di refrigerazione presso un distributore Derbi.

GB

If you do not have any coolant liquid, use distilled water or soft tap water instead. Do not use hard tap water or salt water because doing so may cause damage to your engine.

- **If you have used water instead of coolant liquid, replace it with coolant liquid as soon as possible; otherwise the engine cooling may be insufficient and the cooling system is not protected from freezing and corrosion.**
- **If you have added water to the coolant liquid, get your DERBI dealer to check the antifreeze content in the coolant liquid as soon as possible; otherwise, the effectiveness of the coolant liquid may be impaired.**

Never remove the cap or the expansion reservoir while the engine is hot.

NOTE:

If you find any leaks, have the cooling system serviced by your Derbi dealer.

D

Wenn kein Kühlmittel verfügbar ist, können Sie stattdessen destilliertes Wasser oder weiches Hahnenwasser verwenden. Verwenden Sie kein hartes Wasser oder Salzwasser, da dies zu einer Beschädigung des Motors führen kann.

- **Wenn Sie anstelle von Kühlmittel Wasser eingefüllt haben, muss dieses so schnell wie möglich ersetzt werden, da sonst die Motorkühlung unzureichend sein kann, und das Kühlsystem keinen Frost- und Korrosionsschutz hat.**
- **Wenn das Kühlmittel mit Wasser verdünnt worden ist, muss der Frostschutzanteil im Kühlmittel so bald wie möglich von einem Derbi-Händler überprüft werden; sonst ist die Wirkung des Kühlmittels herabgesetzt.**

Nehmen sie bei warmem motor niemals den deckel des ausgleichsbehälters ab.

HINWEIS:

Wenn sie ein leck feststellen, lassen sie das kÜhlsystem bei einem Derbihändler überprüfen.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 108

Presión de los neumáticos
Pression des pneumatiques

Presión de inflado en frio *Pression de gonflage à froid* Pressione di gonfiaggio a freddo *Cold tyre inflation pressure* Reifendruck bei kaltem Reifen		
	Neumático delantero *Pneu avant* Pneumatico anteriore *Front tyre* Vorderreifen	Neumático trasero *Pneu arrière* Pneumatico posteriore *Rear Tyre* Hinterreifen
Solo *Conducteur seul* Solo *Rider only* Allein	1,7 Kg/cm^2 170 kPa	1,9 Kg/cm^2 190 kPa
Con pasajero *Avec passager* Con passegero *Rider and pillion passenger* Mit Beifahrer	1,9 Kg/cm^2 190 kPa	2,1 Kg/cm^2 210 kPa

E

Neumáticos

Para asegurar unas prestaciones óptimas, la durabilidad y el funcionamiento seguro de la motocicleta, tome nota de los puntos siguientes relativos a los neumáticos especificados.

Presión de los neumáticos

Una presión distinta a la señalada en este apartado puede ser motivo de defectos en la conducción del vehículo. De ahí que resulte muy aconsejable el controlar y corregir con frecuencia estas presiones.

OBSERVACION:

La corrección de la presión de inflado se hará solamente cuando los neumáticos estén fríos. Si están calientes, la modificación de inflado se hará sólo en los casos en que la presión sea demasiado baja.

La presión de aire insuficiente en los neumáticos no sólo acelera el desgaste del neumático, sino que también afecta seriamente a la estabilidad de la motocicleta.

Asegúrese de que la presión de los neumáticos esté dentro de los límites especificados en el recuadro.

F

Pneus

Pour vous assurer de prestations optimales, de la durabilité et du fonctionnement sûr de la moto, prenez note des points suivants concernant les pneus.

Pression des pneumatiques

Une pression différente de celle indiquée dans ce chapitre peut entraîner une conduite dangereuse du véhicule. Il est indispensable de vérifier et de corriger souvent les pressions des pneumatiques.

OBSERVATION:

Pour corriger la pression de gonflage il faut attendre que les pneumatiques soient froids. On peut modifier le gonflage à chaud uniquement dans les cas où la pression est trop basse.

Une pression d'air insuffisante accelère l'usure des pneumatiques et désestabilise sérieusement le motocyclette.

Vérifier que la pression des pneumatiques soit comprise dans les limites spécifiées dans le tableau.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 109

I

Pneumatici

Per assicurare delle prestazioni ottimali, la durabilità e il funzionamento affidabile della motocicletta, prendete atto dei seguenti punti relativi ai pneumatici specificati.

Pressione degli pneumatici

Una pressione diversa da quella indicata in questa sezione può essere causa di difetti nella guida del veicolo. Perciò si raccomanda assai controllare e correggere frequentemente queste pressioni.

OSSERVAZIONE:

La correzione della pressione di gonfiaggio si farà soltanto quando gli pneumatici siano freddi. Se sono caldi, la modifica del gonfiaggio si farà soltanto nei casi in cui la pressione sia troppo bassa.

La pressione d'aria insufficente negli pneumatici non soltanto accelera il logoramento dello pneumatico, ma anche interviene seriamente nella stabilità de la motocicletta.

Bisogna assicurarsi che la pressione degli pneumatici sia dentro dei limiti specificati nel riquadro.

GB

Tyres

To ensure optimum performance, a long life, and safe operation of your motorcycle, be aware of the following points relating to the specified tyres.

Tyre pressures

If the tyre pressures are different from those indicated in this section, the behaviour of the vehicle could be affected. Consequently it is highly advisable to check and correct these pressures frequently.

NOTE:

The pressures should only be corrected when the tyres are cold. If they are warm, the pressure should be altered only if it is too low.

Insufficient air pressure not only accelerates wear on the tyres, but also seriously affects the stability of the moped.

Make sure that the tyre pressures are within the limits specified in the table.

D

Reifen

Zur Gewährleistung optimaler Leistungsmerkmale, der Haltbarkeit und des sicheren Betriebs Ihres Motorrads beachten Sie bitte die folgenden Punkte hinsichtlich der vorgeschriebenen Reifen.

Reifendruck

Ein von den in diesem Abschnitt genannten Werten abweichender Reifendruck kann ein Grund für mangelhaftes Fahrverhalten sein. Es wird daher empfohlen, diese Drücke regelmäßig zu überprüfen und ggf. zu korrigieren.

Anmerkung:

Die Korrektur des Reifendrucks wird nur dann vorgenommen, wenn die Reifen kalt sind. Mit warmen Reifen wird der Druck nur in den Fällen verändert, in denen er zu gering ist.

Ein unzureichender Reifendruck beschleunigt nicht nur den Verschleiß der Reifen, sondern beeinträchtigt auch ernsthaft die Stabilität des Mokicks. Stellen Sie sicher, daß der Reifendruck die in der folgenden Tabelle aufgeführten Werte einhält.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Presión de los neumáticos
Pression des pneumatiques

CAT

Precaució!

Procuri circular sempre amb els pneumàtics en bones condicions. Els pneumàtics molt desgastats redueixen l'estabilitat de la conducció i poden ocasionar pèrdua de control. Es recomana que el pneumàtic davanter es canviï quan la profunditat de les estries sigui d'1,6 mm. o inferior. Per evitar el desgast innecessari dels pneumàtics es recomana:

- Portar sempre els pneumàtics amb la pressió d'inflat adequada.
- Conduir suaument evitant les accelerades i les frenades brusques.
- Procurar no tocar les voreres amb les rodes.

E

Un neumático con una presión excesivamente baja, aumenta el consumo de combustible, repercutiendo ello innecesariamente en el medio ambiente.

¡Precaución!

Procure circular siempre con los neumáticos en buenas condiciones, ya que si lo hace con neumáticos excesivamente desgastados reducirá la estabilidad de conducción y puede llevarle a una pérdida de control. Se recomienda que el neumático delantero se cambie cuando la profundidad de las estrías sea de 1,6 mm. o menos. Para evitar el desgaste innecesario de los neumáticos se recomienda:

- Llevar siempre los neumáticos con la presión de inflado adecuada.
- Conducir suavemente evitando los acelerones y los frenados bruscos.
- Procurar de no rozar los bordillos de las aceras con las ruedas.

F

Pneumatique avec la pression excessivement basse augmente le consommation de combustible et déteriore l'environnement.

Attention!

Circulez toujours avec les pneumatiques en bonnes conditions. Si les pneus sont trop usés la conduite est instable et vous pouvez perdre le contrôle du motocyclette. Remplacez le pneumatique avant dès que la profondeur des stries du dessin arrive à 1,6 mm ou moins. Pour éviter l'usure prématurée des pneumatiques il faut:

- Que la pression de gonflage soit toujours correcte.
- Conduire sans brusquerie, sans accélérations et sans freinées brusques.
- Essayer de ne pas frôler les bords des trottoirs avec les roues.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 111

I

Uno pneumatico con la pressione eccessivamente bassa aumenta il consumo di combustibile ed incide sul medio ambiente senza necessità.

Attenzione!

Fare in modo di circolare sempre con gli pneumatici in ottime condizioni, poichè se si fa con gli pneumatici eccessivamente usati si riduce la stabilità di guida e può aversi una perdita di controllo. Si consiglia che lo pneumatico anteriore si cambi quando la profondità delle scanalature sia di 1,6 mm o minore. Per evitare il logoramento inutile degli pneumatici, si consiglia:

- Portare sempre gli pneumatici con la corretta pressione di gonfiaggio.
- Guidare soavemente ed evitare le accelerazioni e frenate brusche.
- Fare attenzione a non sfregare i cordoli dei marciapiedi con le ruote.

GB

Tyre pressures that are too low increase fuel consumption and therefore increase pollution levels unnecessarily.

CAUTION!

Always travel with the tyres in good condition, since worn tyres reduce stability and can cause a loss of control. It is recommended to change the front tyre when the depth of the tread is 1.6 mm or less. To avoid undue wear on the tyres, it is recommended:

- to keep the tyres always at the correct pressure;
- to drive smoothly, avoiding abrupt acceleration and braking;
- not to rub the tyres against the kerb.

D

Ein Reifen mit zu geringem Luftdruck erhöht den Benzinverbrauch und schadet so unnötigerweise der Umwelt.

Vorsicht!

Achten Sie darauf, daß Ihre Reifen sich stets in bestem Zustand befinden, denn beim Fahren mit übermäßig abgenutzten Reifen wird die Fahrstabitlität vermindert und es ist möglich, daß Sie die Kontrolle über das Fahrzeug verlieren. Der Vorderreifen sollte ausgewechselt werden, sobald die Rillen 1,6 mm oder weniger tief sind. Um die Reifen vor unnötigem Verschleiß zu bewahren, empfehlen wir:

- Stets mit dem angemessenen Reifendruck fahren.
- Sanft fahren, nicht jäh beschleunigen oder bremsen.
- Aufpassen, daß die Räder nicht den Bordstein streifen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Presión de los neumáticos
Pression des pneumatiques

E

NOTA:

Los límites de la profundidad del dibujo de la banda de rodadura del neumático pueden variar de un país a otro. Cumpla siempre las normativas locales.

ATENCIÓN:

- **Compruebe el estado y la presión de aire de los neumáticos antes de cada utilización.**
- **La presión de los neumáticos debe ajustarse en función de la velocidad, el peso total del conductor, el pasajero, la carga y los accesorios homologados para este modelo.**
- **Si los neumáticos están excesivamente gastados, hágalos cambiar en un distribuidor Derbi. Además de ser ilegal, el uso de la motocicleta con unos neumáticos excesivamente gastados reduce la estabilidad y puede provocar la pérdida del control.**

F

REMARQUE:

Les limites de la profondeur du dessin de la bande de roulement du pneu peuvent varier d'un pays à l'autre. Respectez toujours les normes locales.

ATTENTION:

- **Vérifiez l'état et la pression des pneus avant chaque utilisation.**
- **La pression des pneus doit être réglée en fonction de la vitesse, du poids total du conducteur, du passager, de la charge et des accessoires homologués pour ce modèle.**
- **Si les pneus sont excessivement uses, faites-les changer chez un distributeur Derbi. l'utilisation de la moto avec des pneus excessivement uses est illegale, reduit la stabilite et peut provoquer la perte de contrôle du vehicule.**

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 113

I

N.B.:

I limiti della profondità del disegno del battistrada del pneumatico possono variare da un paese all'altro. Adempite sempre le normative locali.

ATTENZIONE!

- **Verificate lo stato e la pressione dell'aria dei pneumatici prima di ogni uso.**
- **La pressione dei pneumatici deve essere regolata in funzione della velocità, del peso complessivo del conducente, il passeggero, il carico e gli accessori omologati per questo modello.**
- **Se i pneumatici sono eccessivamente logorati, fateli sostituire presso un distributore Derbi. oltre a essere illegale, l'uso di una motocicletta con i pneumatici eccessivamente logorati riduce la stabilità e può provocare la perdita di controllo.**

GB

NOTE:

The limits of the depth of the tread of the tyre may vary from country to country. Always comply with your local legislation.

CAUTION:

- **Check the condition and the air pressure of your tyres every time before using the machine.**
- **Tyre pressures should be adjusted to suit the speed, the total weight of the rider, the pillion passenger, the load, and the approved accessories for this model.**
- **If the tyres are excessively worn, have them changed by a Derbi dealer. apart from being illegal, using the motorcycle with excessively worn tyres reduces stability and may lead to loss of control.**

D

HINWEIS:

Die Grenzen für die Profiltiefe Ihrs Reifens kann von Land zu Land verschieden sein. Richten Sie sich stets nach den örtlichen Vorschriften.

ACHTUNG:

- **Überprüfen Sie vor jeder Benutzung den Zustand und den Luftdruck der Reifen.**
- **Der Reifendruck muss in Abhängigkeit von der Geschwindigkeit, dem Gewicht des Fahrers, des Mitfahrers, der Zuladung und der für dieses Modell zugelassenen Zubehörteile eingestellt werden.**
- **Bei einem zu starken verschleiss der reifen müssen sie von einem Derbi-händler ersetzt werden. die benutzung des motorrads mit abgenutzten reifen verringert die stabilität und kann zu einem verlust der kontrolle über das motorrad führen. Zudem ist dies ungesetzlich.**

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 114

E

- La sustitución de toda pieza relacionada con las ruedas y los frenos, incluidos los neumáticos, debe confiarse a un distribuidor Derbi que dispone de los conocimientos y experiencia profesional necesarios.

ADVERTENCIA:

- **Si está manipulando la rueda, sujete firmemente la motocicleta de forma que no exista riesgo de que se caiga.**
- **No aplique el freno cuando haya desmontado la rueda junto con el disco del freno, ya que las pastillas saldrán expulsadas.**

NOTA:

No es necesario desarmar la cadena de transmisión para desmontar y montar la rueda trasera

F

-Le remplacement de toute piece liee aux roues et aux freins, dont les pneus, doit être confie a un distributeur Derbi qui dispose des connaissances et de l'experience professionnelle necessaires.

AVERTISSEMENT:

- **Si vous manipulez la roue, maintenez fermement la moto afin qu'elle ne puisse pas tomber.**
- **Ne pas appliquez le frein lorsque vous avez démonté la roue avec le disque du frein car les plaquettes en seraient expulsées.**

REMARQUE:

Il n'est pas necessaire de desarmer la chaine de transmission pour demonter et remonter la roue arriere.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 115

I

-La sostituzione di qualunque pezzo che abbia rapporto con le ruote e i freni, pneumatici inclusi, deve essere affidata a un distributore Derbi che ha le conoscenze ed esperienza professionale richieste.

AVVERTENZA:

- **Se state manipolando la ruota, reggete saldamente la motocicletta in modo che non ci sia il rischio che cada.**
- **NoN applicate il freno qualora abbiate smontato la ruota insieme al diSco del freno, perché le pastiglie uscirebbero proiettate.**

N.B.:

Non é necessario smontare la catena di trasmissione per smontare e montare la ruota posteriore.

GB

-Replacement of any part connected with the wheels and the brakes, including the tyres, should be entrusted to a Derbi dealer, because they have the professional knowledge and experience necessary.

WARNING:

- **If working on the wheel, ensure that the motorcycle is firmly supported to avoid all risk that it may fall.**
- **Do not apply the brakes with the wheel and the brake disc dismounted, because this will expel the brake pads.**

NOTE:

It is not necessary to remove the final drive chain to remove and refit the rear wheel.

D

-Mit dem ersatz von teilen in verbindung mit den rädern und den bremsen, einschliesslich der reifen sollte ein Derbihändler beauftragt werden, der über die erforderlichen kenntnisse und berufliche erfahrung verfügt.

WARNHINWEIS:

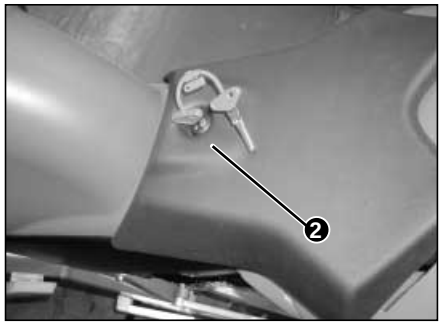
- **Halten Sie bei Arbeiten am Rad das Motorrad sicher fest, dass es nicht umstürzen kann.**
- **Wenn das Rad zusammen mit der Bremsscheibe ausgebaut wurde, darf die Bremse nicht betätigt werden, da sonst die Bremsbeläge herausgedrückt werden.**

HINWEIS:

zum aus- und einbauen des hinterrads muss die antriebskette nicht abgenommen werden.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Cerradura sillín
Serrure selle



E

El sillín puede quitarse.

Para ello:

1. Ponga el vehículo sobre el caballete;
2. Gire la llave como muestra la fig. 2
3. Saque el sillín tirando hacia la parte anterior del vehículo.

Para volver a montar el sillín, invierta el orden de las operaciones realizadas durante el desmontaje.

F

Le siège peut être retiré.

À cette fin, veuillez:

1. Installer le véhicule sur le cric;
2. Tournez la clef tel qu'indiqué sur le dessin (fig.2)
3. Retirez le siège en le poussant vers l'avant du véhicule.

Pour monter le siège, inversez l'ordre des opérations réalisées pour son démontage.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 117

I

Il sellino può essere tolto.

Per effettuare questa operazione:

1. Inserire il cavalletto;
2. Girare la chiave come mostra la fig.2
3. Togliere il sellino tirando verso la parte anteriore del veicolo.

Per ritornare a montare il sellino, invertire l'ordine delle operazioni realizzate durante lo smontaggio.

GB

The seat can be removed.

To do this:

1. Place the vehicle over the side stand
2. Turn the key as it is shown in figure 2.
3. Remove the seat by pulling it towards the back of the vehicle.

The installation of the seat is done in the reverse order of removal.

D

Den Sattel können Sie abnehmen.

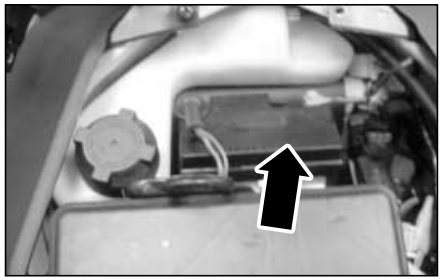
Dazu müssen Sie folgendes tun:

1. Geben Sie das Fahrzeug auf den Motorradheber;
2. Drehen Sie den Schlüssel wie in Abbildung 2.
3. Ziehen Sie daran und nehmen Sie den Sattel ab.

Um den Sattel wieder zu montieren, gehen Sie in umgekehrter Weise vor.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Batería
Batterie



CAT

L'electròlit conté àcid sulfúric, eviti el contacte am els ulls, la pell o la roba. En cas de contacte accidental, renti immediatament les parts afectades amb aigua i consulti a un metge.

E

La batería esta ubicada debajo del depósito de combustible.

Para acceder a la batería retire el sillín utilizando la llave de contacto.

Para no dañar la instalación eléctrica, no desconecte nunca los cables con el motor en marcha, no incline demasiado el vehículo con el objeto de evitar fugas peligrosas del electrólito de la batería

El electrólito contiene ácido sulfúrico; evite el contacto con los ojos, con la piel o prendas de vestir. En caso de contacto accidental, lave inmediatamente las partes afectadas con agua y consulte a un médico.

Las baterías descargadas contienen sustancias nocivas para el medio ambiente. Se deben eliminar respetando las normas vigentes.

La batería es un dispositivo eléctrico que requiere un control constante y un correcto mantenimiento.

F

La batterie est située sous le reservoir combustible.

Pour accéder à la batterie retirer le siège en utilisant la clé de contact.

Pour ne pas détériorer l'installation électrique, ne déconnectez jamais les câbles avec le moteur en marche, n'inclinez pas trop le véhicule dans le but d'éviter des fuites dangereuses d'électrolyte de la batterie

L'électrolyte contient de l'acide sulfurique; évitez le contact avec les yeux, avec la peau ou vêtement. En cas de contact accidentel, lavez immédiatement les parties affectées avec de l'eau et consultez un médecin.

Les batteries déchargées contiennent des substances nocives pour l'environnement. Elles doivent être éliminer suivant les normes en vigueur.

La batterie est un dispositif électrique qui nécessite un contrôle constant et une maintenance correcte.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 119

I

La batteria è ubicata sotto il serbatoio combustibile.

Per accedere alla batteria ritirare il sellino utilizzando la chiave di contatto.

Per non danneggiare l'installazione elettrica, non scollegare mai i cavi con il motore acceso, non inclinare eccessivamente il veicolo per evitare fuoriuscite pericolose dell'elettrolito della batteria

L'elettrolito contiene acido solforico; evitare il contatto con gli occhi, con la pelle od abiti. In caso di contatto accidentale, lavare immediatamente con acqua le parti interessate e consultare un medico.

Le batterie scariche contengono sostanze nocive per l'ambiente. Si devono eliminare rispettando le norme vigenti.

La batteria è un dispositivo elettrico

GB

The battery is located underneath the fuel tank

Remove the seat by using a contact wrench to gain access to the battery.

To avoid damage to the electrical installation, never disconnect the wires while the engine is running, do not tilt the vehicle too much to avoid the leakage of the battery electrolyte.

The electrolyte contains sulfuric acid; avoid contact with eyes, skin and clothing. In case of accidental contact, wash immediately the affected parts and seek medical health.

The discharged battey contains harmfull substances for the environment. They must be eliminated taking into account the current laws.

The battery is an electrical device which needs a correct maintenance and should be checked frequently.

D

Die Batterie befindet sich unter dem Kraftstoffbehälter.

Sie können auf die Batterie zugreifen, indem Sie den Sattel mit Hilfe des Zündschlüssels entnehmen.

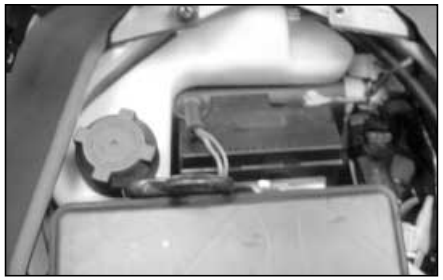
Damit Sie die elektrische Installation nicht beschädigen, sollten Sie die Kabel nie mit laufendem Motor trennen, kippen Sie das Fahrzeug nicht zu stark, damit der Elektrolyt der Batterie nicht ausläuft.

Der Elektrolyt enthält Schwefelsäure; Vermeiden Sie den Kontakt mit Augen, Haut und Kleidung. Wenn Sie aus Versehen damit in Berührung kommen, waschen Sie die betroffenen Stellen sofort mit Wasser und suchen Sie einen Arzt auf.

Entladene Batterien enthalten umweltschädliche Stoffe. Entsorgen Sie die Altbatterien gemäß den geltenden Vorschriften.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Batería
Batterie



E

Las normas principales de mantenimiento que se deben efectuar, son las siguientes

Instalación de una batería nueva

Controle que la conexión de los bornes se ha efectuado correctamente. Además, asegúrese de que los cables de la batería no toquen las partes metálicas. Durante el montaje conecte primero el cable de color rojo (positivo) y después el cable de color negro (negativo); para el desmontaje de la batería invierta el orden de las operaciones realizadas durante el montaje.

No invierta las polaridades: peligro de cortocircuito y de averías en los dispositivos eléctricos.

F

Les normes principales de maintenance à effectuer sont les suivantes

Installation d'une batterie neuve

Contrôlez que la connexion des bornes a été effectuée correctement. De plus s'assurer que les câbles de batterie ne touchent pas les parties métalliques. Pendant le montage connectez en premier le câble de couleur rouge (positif) et ensuite le câble de couleur noir (négatif); pour le démontage de la batterie procéder au sens inverse des opérations de montage.

Ne pas inverser les pôles: danger de court circuit et d'avaries du dispositif électrique.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 121

I

che richiede un controllo costante ed una corretta manutenzione.

Le norme principali di manutenzione, che si devonno effettuare, sono le seguenti:

Installazione di una batteria nuova

Controllare che la connessione dei morsetti sia stata realizzata correttamente. Inoltre, assicurarsi che i cavi della batteria non vengano a contatto con le parti metalliche. Durante il montaggio collegare prima il cavo di colore rosso (positivo) e successivamente il cavo di colore nero (negativo); per lo smontaggio della batteria invertire l'ordine delle operazioni realizzate durante il montaggio.

Non invertire le polarità: pericolo di cortocircuito e di avarie nei dispositivi elettrici.

GB

The main rules that must be taken into consideration are the followings:

Installation of a new battery

Check that the battery posts connections have been done correctly. Also, make sure that the battery cables do not touch the metal parts. During installation first connect the positive cable (red) and then the negative cable (black). The removal of the battery is done in the reverse order of installation.

Do not reverse the polarities: danger of short circuit and damages to the electrical devices.

D

Die Batterie ist eine elektrische Vorrichtung und erfordert eine regelmäßige Prüfung und eine angemessene Wartung.

Die wichtigsten Wartungsvorschriften werden im Folgenden erklärt:

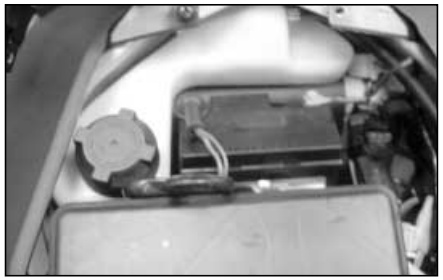
Eine neue Batterie installieren

Überprüfen Sie, dass die Klemmen richtig angeschlossen wurden. Vergewissern Sie sich zusätzlich, dass die Batterieleitung nicht mit Metallteilen in Berührung kommt. Während der Installation müssen Sie zuerst das rote Kabel (positiv) und danach das schwarze Kabel (negativ) anschließen. Für den Ausbau folgen Sie den Anweisungen in umgekehrter Reihenfolge.

Vertauschen Sie die Polung nicht: Sonst besteht Kurzschlussgefahr und es können Störungen in den elektrischen Geräten auftreten.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Batería
Batterie



E

Inactividad del vehículo durante mucho tiempo

En caso de inactividad del vehículo durante mucho tiempo, es necesario proceder periódicamente a recargar la batería, teniendo en cuenta que después de tres meses aproximadamente la batería se descarga completamente.

Controle el estado de carga una vez al mes y en caso de necesidad, vuelva a cargarla.

En caso de que tenga que desmontar la batería, asegúrese de que la conexión de los bornes sea correcta cuando la vuelva a montar; la inversión de los bornes puede dañar los dispositivos eléctricos.

ATENCIÓN:

- **Mantenga siempre la batería cargada. El almacenamiento de una batería descargada puede dañarla de forma irreparable.**
- **Para cargar una batería sin mantenimiento es necesario un cargador de baterías especial (de tensión constante). El uso de un cargador convencional dañará la batería. Si no dispone de un cargador para baterías sin mantenimiento, hágala cargar en un distribuidor Derbi.**

F

Inactivité du véhicule pendant une longue période

En cas d'inactivité du véhicule pendant une longue période, il est nécessaire de procéder périodiquement à la recharge de la batterie en tenant en compte que la batterie se décharge complètement approximativement tous les trois mois.

Contrôlez l'état de charge une fois par mois et en cas de nécessité, rechargez-la.

Au cas ou vous auriez besoin de démonter la batterie, assurez-vous que les bornes soient correctement montés au moment de la remonter; l'inversion des bornes peut endommagée sérieusement les dispositifs électriques.

ATTENTION

- **Maintenez toujours la batterie chargée. Le stockage d'une batterie déchargée peut l'endommager de manière irrémédiable.**
- **Pour charger une batterie sans entretien, il est necessaire d'utiliser un chargeur de batteries special (a tension constante). l'utilisation d'un chargeur conventionnel endommagera la batterie. si vous ne possedez pas de chargeur pour batteries sans entretien, faites-la charger chez un distributeur Derbi.**

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 123

I

Inattività del veicolo per molto tempo

Nel caso di inattività del veicolo per molto tempo, è necessario procedere periodicamente alla ricarica della batteria, considerando che, approssimativamente dopo tre mesi, la batteria si scarica completamente.

Controllare lo stato della carica una volta al mese ed, in caso di necessità, tornare nuovamente a ricaricarla.

Nel caso in cui si debba smontare la batteria, assicurarsi che la connessione dei morsetti sia corretta, quando si ritorna a montare: l'inversione dei morsetti potrebbe danneggiare i dispositivi elettrici.

ATTENZIONE!

- Mantenete la batteria sempre carica. Il deposito di una batteria scarica può danneggiarla in maniera irreparabile.

- Per caricare una batteria senza manutenzione serve un caricatore di batterie speciale (A tensione costante). L'uso di un caricatore convenzionale danneggerà la batteria. se non avete un caricatore per batterie senza manutenzione, fatela caricare da un distributore Derbi.

GB

Vehicle stop for a long period

In case of having the vehicle stop for a long period, it is necessary to recharge the battery periodically, taking into account that approximately after three months the battery will be discharged completely.

Check the charging state of the battery once a month and verify if is necessary to recharge it.

In case that you need to remove the battery, make sure that the posts connections are connected properly when you install it again; the reverse polarity of its posts will damage all electrical devices.

CAUTION:

- Always keep the battery charged. Storing a discharged battery can damage it irreparably.

- In order to charge a maintenance-free battery, it is necessary to use a special charger (constant voltage). Using a conventional charger will damage the battery. if you do not have a charger for maintenance-free batteries, have it charged by a Derbi dealer.

D

Wenn Sie das Fahrzeug lange Zeit nicht gebraucht haben

Wenn Sie das Fahrzeug während langer Zeit nicht brauchen, müssen Sie regelmäßig die Batterie aufladen. Bedenken Sie, dass die Batterie nach ungefähr drei Monaten entladen ist.

Überprüfen Sie die Ladung einmal im Monat und laden Sie die Batterie, falls notwendig, auf.

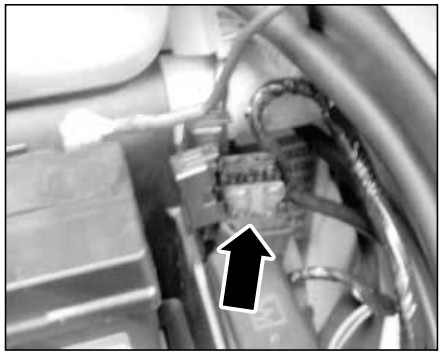
Falls Sie die Batterie ausbauen müssen, vergewissern Sie sich danach, dass die Klemmen wieder richtig angebracht worden sind; Vertauschen Sie die Polklemmen nicht, denn dies könnte die elektrische Vorrichtung beschädigen.

ACHTUNG:

• Achten Sie darauf, dass die Batterie immer geladen ist.. Die Lagerung einer entladenen Batterie kann diese unbrauchbar machen.

• zum laden einer wartungsfreien batterie ist ein besonderes ladegerät (mit konstantspannung) erforderlich. die verwendung eines konventionellen ladegeräts führt zur beschädigung der batterie. wenn kein ladeger ät für wartungsfreie batterien zur verfÜgung steht, lassen sie die batterie bei einem Derbi-händler laden.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN



E

Fusible

Ésta motocicleta está equipada con dos fusibles **(de 15A y 7,5A)** que están ubicados en el portafusibles, al lado de la batería.

Si el fusible está fundido, cámbielo del modo siguiente:

1) Gire la llave a la posición “OFF” y desactive todos los circuitos eléctricos.
2) Extraiga el fusible fundido e instale el fusible de reserva.
3) Gire la llave a posición “ON” y active los circuitos eléctricos para comprobar que los dispositivos funcionen.
4) Si el fusible se funde de nuevo inmediatamente, solicite a un distribuidor Derbi que revise el sistema eléctrico.

ATENCIÓN:

Para evitar una avería grave del sistema eléctrico y posiblemente un incendio, no utilice un fusible con un amperaje superior al recomendado.

F

Le fusible

Cette moto est équipée de deux fusibles **(de 15A et 7,5A)** qui sont situés dans le porte-fusibles, à côté de la batterie.

Si le fusible est fondu, changez-le de la façon suivante:

1) Tournez la clef en position “OFF” et désactivez tous les circuits électriques.
2) Retirez le fusible fondu et installez le fusible de rechange.
3) Tournez la clef en position “ON” et activez les circuits électriques pour vérifier que les dispositifs fonctionnent.
4) Si le fusible fond à nouveau immédiatement, demandez à un distributeur Derbi qu’il révise le système électrique.

ATTENTION:

Pour eviter une panne grave du systeme electrique et meme un incendie, n’utilisez pas de fusible avec un amperage superieur a celui recommande.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 125

I

Fusibile

Questa motocicletta è munita di due fusibili **(da 15A e da 7,5A)** che sono situati nel portafusibili, a fianco della batteria.

Se il fusibile è bruciato, sostituitelo nel seguente modo:

1) Girate la chiave sulla posizione “OFF” e disattivate tutti i circuiti elettrici.
2) Estraete il fusibile bruciato e collocateci il fusibile di scorta.
3) Girate la chiave sulla posizione “ON” e attivate i circuiti elettrici per verificare che i dispositivi funzionino.
4) Se il fusibile si brucia di nuovo subito dopo, chiedete a un distributore Derbi di revisionare il sistema elettrico.

ATTENZIONE!

Onde evitare un guasto grave del sistema elettrico e possibilmente un incendio, non usate un fusibile con amperaggio superiore a quello consigliato.

GB

Fuse

This motorcycle is fitted with two fuses **(of 15A and 7.5A)** which are located in the fuse-holder located beside the battery.

If the fuse blows, change it as follows:

1) Turn the ignition key to the OFF position, and disconnect all the electrical circuits.
2) Remove the blown fuse, and install the spare fuse.
3) Turn the ignition key to the ON position, and re-connect all the electrical circuits to check that all instruments operate.
4) If the fuse blows again immediately, get a DERBI dealer to check the electrical circuit.

CAUTION:

In order to prevent serious failure of the electrical system and possibly prevent a fire, do not use a fuse with a higher amperage rating than recommended.

D

Sicherungen

Dieses Motorrad verfügt über zwei Batterien **(15A und 7,5A).** Sie befinden sich im Sicherungshalter an der Batterie. Eine durchgebrannte Sicherung kann wie folgt ersetzt werden:

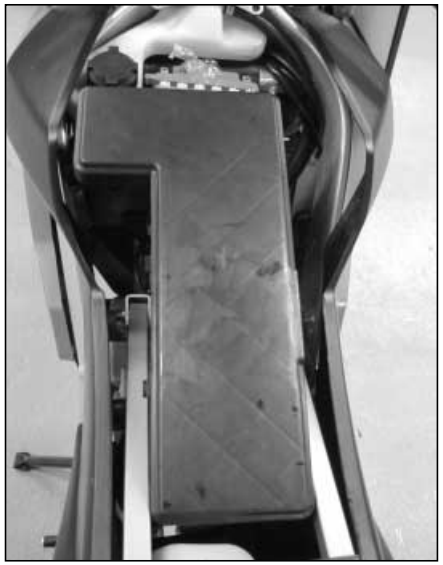
1) Drehen Sie den Zündschlüssel auf "OFF" und schalten Sie alle elektrischen Verbraucher aus.
2) Nehmen Sie die Sicherung heraus und setzen Sie die neue Sicherung ein.
3) Drehen Sie den Zündschlüssel auf “ON”, schalten Sie alle elektrischen Verbraucher ein, um deren korrekte Funktion zu überprüfen.
4) Brennt die Sicherung sofort wieder durch, wenden Sie sich an einen Derbi-Händler, damit er die elektrische Anlage überprüft.

ACHTUNG:

Um schwerwiegende schÄden an der elektrischen anlage und brandgefahren zu vermeiden, dürfen sie keine sicherungen mit höherer amperezahl als angegeben verwenden.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Filtro de aire
Filtre à air



E

Limpieza filtro de aire

La espuma filtro aire está dentro de la caja filtro situada debajo del depósito de combustible.

OBSERVACION:

Si la espuma se ha obstruido con polvo, aumentará la resistencia de admisión con una pérdida resultante de potencia de salida y un incremento en el consumo de combustible. Se recomienda limpiar la espuma cada 5.000 Km. de acuerdo al procedimiento siguiente.

- Retire el asiento y el depósito de combustible.
- Desmonte la tapa.
- Extraiga la espuma filtro.
- Llene un recipiente con un líquido limpiador no inflamable. Sumerja la espuma varias veces hasta que quede totalmente limpia.
- Expulse el líquido limpiador presionando varias veces el filtro con las palmas de las manos. No doble o estruje el filtro, ya que ello ocasionará fisuras en él.

F

Nettoyage du filtre à aire

La mousse du filtre à aire est à l'intérieure de la boîte filtre située sous le réservoir de carburant

OBSERVATION:

Si la mousse a été obstruée avec de la poussière, cela augmentera la résistance de l'admission avec une perte de puissance de sortie et une augmentation de consommation de carburant. Nous vous recommandons de nettoyer la mousse tous les 5.000 Km. en accord avec le procédé suivant.

- Retirez le siége et le réservoir de carburant.
- Démontez le couvercle du filtre.
- Extraire la mousse du filtre.
- Remplissez un récipient avec un liquide de nettoyant non inflammable. Submergez la mousse plusieurs fois jusqu'à ce qu'elle soit complètement propre.
- Expulsez le liquide nettoyant en pressant plusieurs fois sur le filtre avec les paumes de la main. Ne pliez ou ne

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 127

I

Pulizia filtro dell'aria

La schiuma filtro aria si trova nella scatola filtro, sotto il serbatoio di combustibile

OSSERVAZIONE:

Se la schiuma è ostruita dalla polvere, aumenterà la resistenza di ammissione con una perdita risultante di potenza d'uscita ed un incremento nel consumo del combustibile. Si raccomanda di pulire la schiuma ogni 5.000 Km. in accordo al procedimento seguente.

- Rimuovete il sedile e il serbatoio di combustibile.
- Smontate il coperchio del filtro.
- Estrarre la schiuma filtro.
- Riempire un recipiente con un liquido pulitore non infiammabile. Immergere la schiuma varie volte fino a quando rimane totalmente pulita.
- Espellere il liquido pulitore premendo varie volte il filtro con i palmi delle mani. Non piegare o strizzare il filtro, poiché è possibile creare inavvertita-

GB

Clean the air filter.

The foam element is inside the filter housing located at underneath the fuel tank

OBSERVATION:

If the foam element is stucked with dust, it will increase the intake resistence with a result of a loss of power and with aa increase of fuel consumption. It is recommended to clean the foam element every 5,000 km.

- Remove the saddle and the fuel tank.
- Withdraw the filter cover.
- Remove the foam element.
- Fill a recipient with a non-flammable liquid cleaner. Submerge the filter inside the solvent until it gets clean
- Removed the cleaner fluid by squeezing it several times with the palm of your hands. Do not bend the filter element, it can damage it with slits.
- Place the foam element in a recipient filled with oil "AGIPFILTEROIL" and then squeeze it with the palm of your

D

Reinigung des Luftfilters

Der Schaumstoff des Luftfilters befindet sich in der Filterbox auf unter dem Kraftstoffbehälter

BEMERKUNG:

Wenn der Schaumstoff verstaubt ist, steigt der Einlasswiderstand, was einen Verlust der Ausgangsleistung bedeutet und einen erhöhten Kraftstoffverbrauch zur Folge hat. Es wird empfohlen, den Schaumstoff alle 5'000 km gemäß den folgenden Schritten zu reinigen.

- Den Sitz und den Kraftstoffbehälter abnehmen.
- Den Filterdeckel ausbauen.
- Nehmen Sie den Schaumstofffilter heraus.
- Füllen Sie ein Behälter mit nicht brennbarem Reinigungsmittel. Tauchen Sie den Schaumstoff mehrmals ein, bis er ganz sauber ist.
- Spülen Sie das Reinigungsmittel aus, indem Sie mit den Handballen auf den Filter Druck ausüben. Falten Sie den Filter nicht und quetschen Sie ihn nicht,

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Filtro de aire
Filtre à air

E

- Sumerja la espuma filtro en un recipiente lleno de aceite "AGIP FILTER OIL" y después con las palmas de las manos presionar repetidamente hasta expulsar el aceite.
- Una vez tenga la espuma límpia, móntela siguiendo el orden inverso de desmontaje.

Antes y durante la limpieza examine minuciosamente la espuma filtro aire, si ve que está deficiente, debe reemplazarla por una nueva.

Si conduce por carreteras polvorientas, debe limpiar la espuma filtro aire más frecuentemente. Asegúrese siempre que la espuma esté en excelentes condiciones. La vida del motor depende mayormente de este componente. NUNCA HAGA FUNCIONAR EL MOTOR SIN ESPUMA FILTRO AIRE.

F

tordez pas le filtre, ceci pouvant occasionner des fissures.

- Submergez la mousse filtre dans un récipient rempli d'huile "AGIP FILTER OIL" et après avec les paumes de la main pressez plusieurs fois jusqu'à en expulser l'huile.
- Une fois que la mousse est propre, montez la suivant l'ordre inverse au démontage.

Avant et pendant le nettoyage, vérifiez minutieusement la mousse du filtre à air. Veillez à la remplacer si celle-ci est défectueuse.

Si vous conduisez sur des routes poussiéreuses, la mousse du filtre à air devra être nettoyée plus fréquentent. Il faut toujours vérifier à ce que la mousse soit en bon état car la vie du moteur dépend en grand mesure de ce composant. NE FAITES JAMAIS FONCTIONNER LE MOTEUR SANS LA MOUSSE DU FILTRE À AIR.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 129

I

mente delle fessure.
- Immergere la schiuma filtro in un recipiente pieno d'olio "AGIPFILTEROIL" e successivamente con i palmi delle mani premere ripetutamente fino ad espellere l'olio.
- Una volta ottenuta la schiuma pulita, montarla seguendo l'ordine inverso di smontaggio.

Prima e durante la pulizia esaminare minuziosamente la schiuma filtro aria, se risultasse danneggiata, sostituirla con una nuova.

In caso di guida in strade polverose, pulire fequentemente la schiuma filtro. Assicurarsi sempre che la schiuma si trovi in ottime condizioni. La vita del motore dipende soprattutto da questa componente. IN NESSUN CASO METTERE IN FUNZIONAMENTO IL MOTORE SENZA SPUMA FILTRO DELL' ARIA.

GB

hands until the oil is removed completely.
- Once the foam element is clean, install it in the reverse order of removal.

Before and during the cleaning procedure check for damages in the foam element, if it is damaged, replace it with a new one.

If you drive under dusty conditions, you must clean the air foam filter frequently. Make sure that the air foam filter element is under correct conditions. The life of the engine depends on this component. NEVER START THE ENGINE WITHOUT THE AIR FOAM ELEMENT.

D

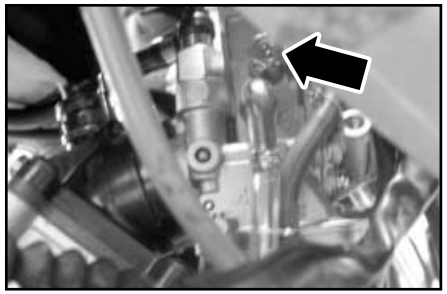
dies könnte zu Brüchen führen.
- Tauchen Sie den Schaumstofffilter in einen mit "AGIPFILTEROIL" Öl gefüllten Behälter, und üben Sie mit den Handballen Druck aus, bis das Öl ausgestoßen wird.
- Wenn der Schaumstoff sauber ist, setzen Sie ihn erneut ein, indem Sie die Schritte in der umgekehrten Reihenfolge durchführen.

Überprüfen Sie den Schaumstoff-Luftfilter vor und während der Reinigung gründlich, falls er Schäden aufweist, sollten Sie ihn durch einen neuen ersetzen.

Wenn Sie oft auf staubigen Straßen fahren, sollten Sie den Schaumstofffilter öfters reinigen. Vergewissern Sie sich immer, dass der Schaumstoff in einwandfreiem Zustand ist. Die Lebensdauer des Motors hängt stark von dieser Komponenten ab. SETZEN SIE DEN MOTOR NIE OHNE SCHAUMSTOFF-LUFTFILTER IN GANG.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Carburador Carburateur



E

Carburador

El carburador es una parte importante del motor y requiere un ajuste muy sofisticado. Por lo tanto, la mayor parte de los ajustes del carburador debe realizarlos un distribuidor Derbi que dispone de los conocimientos y experiencia profesional necesarios. No obstante, el propietario puede realizar el ajuste que se describe en el apartado siguiente como parte del mantenimiento rutinario.

ATENCION:

El carburador ha sido ajustado y probado exhaustivamente en la fábrica Derbi. La modificación de estos ajustes sin los conocimientos técnicos suficientes puede provocar una disminución de las prestaciones o averías en el motor.

OBSERVACION:

Periódicamente es conveniente realizar una limpieza del carburador, empleando gasolina limpia y aire a presión.

F

Carburateur

Le carburateur est une partie importante du moteur qui requiert un réglage très sophistiqué. Par conséquent, la plupart des réglages du carburateur doivent être réalisés par un distributeur Derbi qui dispose des connaissances et de l'expérience professionnelle nécessaires. Toutefois, le propriétaire pourra effectuer le réglage décrit dans la section suivante, dans le cadre de la routine d'entretien.

ATTENTION:

Le carburateur a été réglé et testé de manière exhaustive dans l'usine Derbi. La modification de ces réglages sans les connaissances techniques suffisantes risque d'entraîner une diminution des prestations ou une panne du moteur.

REMARQUE:

Il convient de réaliser périodiquement un nettoyage du carburateur, à l'aide de carburant propre et d'air sous pression.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 131

I

Carburatore

Il carburatore è una parte importante del motore e richiede una regolazione molto complessa. È perciò che la maggior parte delle regolazioni del carburatore devono essere fatte da un distributore Derbi dotato delle conoscenze ed esperienza professionale richieste. Il proprietario può comunque effettuarne la regolazione descritta nel successivo punto come parte della manutenzione di routine.

ATTENZIONE!

Il carburatore è stato regolato e collaudato esaustivamente negli stabilimenti Derbi. La modifica di queste regolazioni senza le conoscenze tecniche sufficienti può causare una diminuzione delle prestazioni o guasti nel motore.

OSSERVAZIONE:

È conveniente realizzare periodicamente una pulizia del carburatore, utilizzando benzina pulita e aria a pressione.

GB

Carburettor

The carburettor is an important component of the engine and requires sophisticated adjustment. Consequently, most of the adjustments to the carburettor should be carried out by a DERBI dealer, because they have the professional knowledge and experience necessary. However, the owner can carry out the adjustments described in the following section as part of his routing maintenance.

CAUTION:

The carburettor has been adjusted and exhaustively checked in the DERBI factory. Making changes to these adjustments without sufficient technical knowledge may lead to a loss of performance or even cause faults in the engine.

COMMENT:

It is advisable to carry out a regular cleaning of the carburettor, using clean petrol (gasoline) and compressed air.

D

Vergaser

Der Vergaser ist ein sehr wichtiges Teil des Motors und erfordert eine sehr exakte Einstellung. Daher müssen die meisten Einstellungsarbeiten des Vergasers von einem Derbi-Händler ausgeführt werden, der über die erforderlichen Kenntnisse und berufliche Erfahrung verfügt. Als Teil der routinemäßigen Wartungsarbeiten kann der Besitzer jedoch die im nachfolgenden Abschnitt beschriebenen Einstellungen vornehmen.

ACHTUNG:

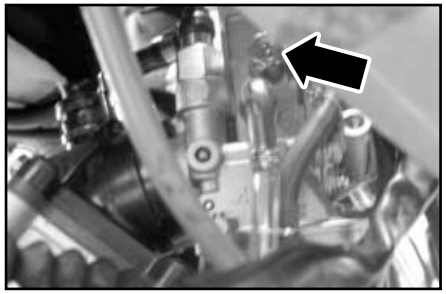
Der Vergaser wurde im Derbi-Werk eingestellt und eingehend überprüft. Eine Änderung dieser Einstellungen ohne die ausreichenden technischen Kenntnisse kann zu einer Leistungsminderung oder Fehler im Motor verursachen.

ANMERKUNG:

Der Vergaser sollte regelmäßig mit sauberem Benzin und Druckluft gereinigt werden.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Ajuste del ralentí del motor
Réglage du ralenti du moteur



E

Ajuste del ralentí del motor

Debe comprobar y, si es necesario, ajustar el ralentí del motor como se describe a continuación y según los intervalos que se especifican en el cuadro de mantenimiento periódico y engrase.

Para realizar este ajuste el motor debe estar caliente.

NOTA:

- El motor está caliente cuando responde rápidamente al acelerador.
- Para realizar este ajuste es necesario un tacómetro de diagnóstico.

1. Acople el tacómetro al cable de la bujía.
2. Compruebe el ralentí del motor y, si es necesario, ajústelo al valor especificado girando el tornillo de tope del acelerador.

Ralentí del motor: 1250 ~ 1450 rpm.

NOTA:

Si no consigue obtener el ralentí especificado con el procedimiento descrito, acuda a un distribuidor Derbi para efectuar el ajuste.

F

Réglage du ralenti du moteur

Vous devez vérifier et, si nécessaire, régler le ralenti du moteur comme cela est décrit ci-dessous, en fonction des intervalles spécifiés dans le tableau de maintenance périodique et graissage.

Le moteur doit être chaud pour pouvoir effectuer ce réglage.

REMARQUE:

- Le moteur est chaud lorsqu'il répond rapidement à l'accélérateur.
- Pour effectuer ce réglage, il est nécessaire d'utiliser un tachymètre de diagnostic.

1. Accouplez le tachymètre au câble de la bougie.
2. Vérifiez le ralenti du moteur et, si nécessaire, réglez-le à la valeur spécifiée en tournant la vis de butée de l'accélérateur.

Ralenti du moteur: 1250 ~ 1450 rpm.

REMARQUE:

Si vous ne parvenez pas a obtenir le ralenti specifie a l'aide de la procedure decrite, rendez-vous chez un distributeur Derbi pour effectuer ce reglage.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 133

I

Regolazione del minimo del motore

Dovete revisionare e regolare se del caso il minimo del motore come descritto in seguito e secondo nei tempi specificati nella tabella di manutenzione periodica e grassaggio.

Per realizzare questa regolazione il motore deve essere caldo.

N.B.:

- Il motore è caldo quando risponde velocemente all'acceleratore.
- Per realizzare questa regolazione è necessario un tachimetro di diagnosi.

1. Accoppiate il tachimetro al cavo della candela.
2. Controllate il minimo del motore e regolatelo se del caso al valore specificato, facendo girare la vite di fermo dell'acceleratore.

Minimo del motore: 1.250 ~ 1.450 g.p.m.

N.B.:

Se non riuscite a ottenere il minimo specificato con il procedimento descritto, rivolgetevi a un distributore Derbi per fare la regolazione.

GB

Adjusting the engine idle speed

The engine idle speed should be checked and, if necessary, adjusted as described below, at the intervals which are specified in the Regular Maintenance and Lubrication table.

In order to carry out this adjustment, the engine should be hot.

NOTE:

- The engine is hot when it give a fast response to the throttle.
- In order to carry out this adjustment, it is necessary to use a diagnostic tachometer.

1. Connect the tachometer to the cable leading to the spark plug.
2. Check the idle speed of the engine and, if necessary, adjust it to the value specified, by turning the throttle stop screw.

Engine idle speed: 1250 ~ 1450 rpm.

NOTE:

If the specified idle speed cannot be obtained by using the procedure described, take your machine to a dealer to have the adjustment carried out.

D

Leerlaufeinstellung des Motors

Der Leerlauf des Motors muss wie folgt beschrieben und gemäß den Intervallen aus der Tabelle für die regelmäßigen Wartungs- und Schmierarbeiten geprüft und ggf. eingestellt werden.

Für diese Einstellung muss der Motor betriebswarm sein.

HINWEIS:

- Der Motor ist betriebswarm, wenn er zügig auf eine Gasbetätigung anspricht.
- Zur Durchführung dieser Einstellung ist ein Diagnosetachometer erforderlich.

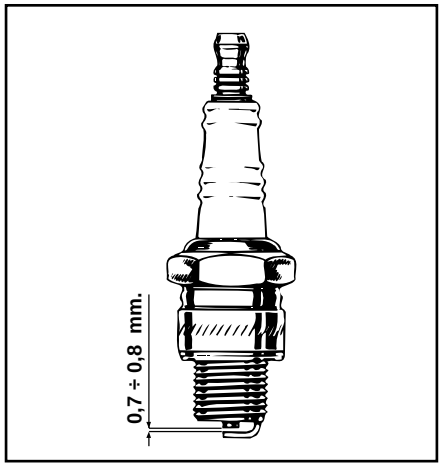
1. Schließen Sie den Tachometer an das Zündkerzenkabel an.
2. Überprüfen Sie den Leerlauf des Motors und stellen Sie ihn ggf. durch Drehen der Abschlagschraube des Vergasers ein.

Leerlauf des Motors: 1250 ~ 1450 U/min.

HINWEIS:

Wenn die einstellung des leerlaufs wie beschrieben nicht möglich ist, wenden sie sich zur einstellung an einen Derbi-händler.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 134



E

Bujía

La bujía es un componente importante del motor que debe ser comprobada periódicamente, preferiblemente por un distribuidor Derbi.

El calor y los depósitos de material provocan la erosión lenta de cualquier bujía, por lo que ésta debe desmontarse y comprobarse de acuerdo con lo especificado a continuación. Además, el estado de la bujía puede reflejar el estado del motor.

El aislamiento de porcelana que rodea al electrodo central de la bujía debe tener un color canela de tono entre medio y claro (éste es el color ideal cuando se utiliza el vehículo normalmente). Si la bujía presenta un color claramente diferente, puede que el motor esté averiado. No trate de diagnosticar usted mismo estas averías. En lugar de ello, haga revisar el vehículo en un distribuidor Derbi.

Si la bujía presenta signos de erosión del electrodo y una acumulación excesiva de carbono u otros depósitos, debe cambiarse.

F

Bougie

La bougie est un composant important du moteur qui doit être vérifié de manière périodique, de préférence par un distributeur Derbi.

La chaleur et les dépôts de matériau entraînent la lente érosion de la bougie, c'est pourquoi elle doit être démontée et examinée conformément aux indications fournies ci-dessous. Par ailleurs, l'état de la bougie peut refléter l'état du moteur.

L'isolement en porcelaine qui entoure l'électrode centrale de la bougie doit avoir une couleur cannelle, avec une tonalité de moyenne à claire (c'est la couleur idéale lorsque l'on utilise le véhicule normalement). Si la bougie présente une couleur nettement différente, il est possible que le moteur soit endommagé. N'essayez pas de diagnostiquer vous-même ces pannes. Faites réviser le véhicule chez un distributeur Derbi.

Si la bougie presente des signes d'erosion de l'electrode et une accumulation excessive de carbone ou d'autres depots, elle devra être changee.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 135

I

Candela

La candela è un componente importante del motore che deve essere verificata periodicamente, preferibilmente da un distributore Derbi.

Il calore e i depositi di materiale provocano l'erosione lenta di qualsiasi candela, per cui essa è da smontarsi e verificarsi ai sensi di quanto specificato in seguito. Lo stato della candela può inoltre rispecchiare lo stato del motore.

L'isolamento di porcellana che circonda l'elettrodo della candela deve avere un colore cannella dalla tonalità tra media e chiara (questo è il colore ideale qualora il veicolo è utilizzato normalmente). Se la candela presenta un colore chiaramente diverso, può darsi che il motore sia guasto. Non cercate di fare la diagnosi di questi guasti da soli.Fate Invece revisionare il veicolo da un distributore Derbi.

Se nella candela si rilevano segni di erosione dell'elettrodo e un eccessivo accumulo di fuliggine o altri depositi, dovete sostituirla.

GB

Spark plug

The spark plug is an important component of the engine and should be checked regularly, preferably by a DERBI dealer.

The heat and deposits of material on the points can lead to the slow wear of any spark plug, and so it should be removed and checked following the guidelines given below. Furthermore, the condition of the spark plug can reflect the condition of the engine.

The porcelain insulation around the central electrode of the spark plug should be of a cinnamon colour between medium and light (this is the ideal colour when using the machine under conditions of normal use). If the spark plug shows a markedly different colour, the engine may have a fault. Do not try to diagnose such faults yourself. Instead, have your vehicle serviced by a DERBI dealer.

If the spark plug shows any signs of erosion of the electrode, or any excessive accumulation of carbon or other deposits, it should be changed.

D

Zündkerze

Die Zündkerze ist ein wichtiger Bestandteil des Motors, und muss regelmäßig und vorzugsweise durch einen Derbi-Händler überprüft werden.

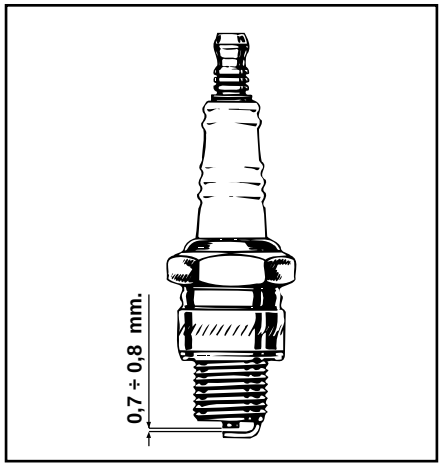
Hitze und Materialablagerungen verursachen eine langsame Erosion an allen Zündkerzen. Sie muss daher gemäß den folgenden Anweisungen ausgebaut und überprüft werden. Außerdem kann der Zustand der Zündkerze Auskunft über den Zustand des Motors geben.

Die Isolierung aus Porzellan, die die mittlere Elektrode umgibt, muss mittel oder hell zimtfarben sein (dies ist die ideale Farbe, wenn das Fahrzeug normal benutzt wird). Weist die Zündkerze eine klar andere Farbe auf, liegt möglicherweise ein Schaden am Motor vor. Versuchen Sie nicht selbst, die Ursache dieser Störungen herauszufinden. Lassen Sie das Motorrad stattdessen bei einem Derbi-Händler überprüfen.

Wenn die zÜndkerze abnutzungserscheinungen an der elektrode und ÜbermÄssige russablagerungen oder andere ablagerungen auf, muss sie ersetzt werden.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Bujía Bougie



E

Antes de montar la bujía, debe medir la distancia entre electrodos de la misma con una galga y ajustarla al valor especificado según sea necesario.

Distancia entre electrodos de la bujía: 0,7 ~ 0,8 mm.

Limpie la superficie de la junta de la bujía y su superficies de contacto; seguidamente elimine toda suciedad de las roscas de la bujía.

PAR DE APRIETE: 20 N.m (2 kgf.m).

NOTA:
Si no dispone de una llave dinamométrica para montar la bujía, una buena estimación del par de apriete correcto es 1/4 o 1/2 vuelta después de haberla apretado a mano. No obstante, deberá apretar la bujía con el par especificado tan pronto como le sea posible.

F

Avant de monter la bougie, vous devez mesurer la distance entre ses électrodes à l'aide d'une jauge et l'ajuster à la valeur spécifiée si nécessaire.

Distance entre les électrodes de la bougie: 0,7 ~ 0,8 mm.

Nettoyez la surface du joint de la bougie et ses surfaces de contact ; éliminez ensuite toutes les impuretés accumulées sur les filets de la bougie.

COUPLE DE SERRAGE:
20 N.m (2 kgf.m).

REMARQUE:
Si vous ne possedez pas de clef dynamometrique pour monter la bougie, une bonne estimation du couple de serrage correct est 1/4 ou 1/2 tour après l'avoir serre a la main. toutefois, vous devrez serrer la bougie au couple specifie aussi rapidement que possible.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 137

I

Prima di montare la candela, dovete misurare la distanza tra i suoi elettrodi con uno spessimetro e regolarla alla distanza specificata se del caso.

Distanza tra elettrodi della candela: 0,7 ~ 0,8 mm.

Pulite le superfici del giunto della candela e le sue superfici di contatto; eliminate in seguito tutto lo sporco dei filetti della candela.

COPPIA DI STRETTA:
20 N.m (2 kgf.m).

N.B.:
Se non siete muniti di una chiave dinamometrica per montare la candela, una buona misura della coppia di stretta corretta È dare 1/4 o 1/2 giro di più dopo averla stretta a mano. dovrete comunque stringere la candela alla coppia specificata appena vi sia possibile.

GB

Before fitting the spark plug, the gap between the points of the spark plug should be measured using a spark plug gauge, and it should be adjusted to the specified value if necessary.

Spark plug gap 0.7 ~ 0.8 mm.

Clean the surface of the spark plug gasket and its mating surfaces; then remove any dirt from the threads of the spark plug.

TORQUE SETTING: 20 N.m (2 kgf.m).

NOTE:
If you do not have a torque spanner for fitting the spark plug, a good approximation to the correct torque is 1/4 to 1/2 turn beyond hand tight. however, the spark plug should be tightened to the correct torque as soon as possible.

D

Messen Sie vor dem Einbau der Zündkerze mit einer Lehre den Elektrodenabstand und stellen Sie die Kerze auf den Vorgabewert ein.

Elektrodenabstand der Zündkerze: 0,7 ~ 0,8 mm.

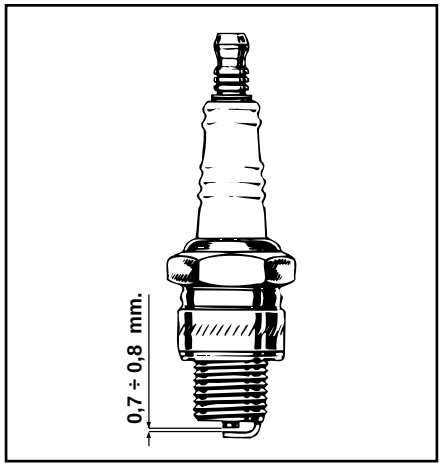
Reinigen Sie die Flächen der Kerzendichtung und deren Anlageflächen; entfernen Sie dann alle Schmutzreste vom Kerzengewinde.

ANZUGSDREHMOMENT:
20 Nm (2 kgf/m).

HINWEIS:
Wenn für den einbau der zündkerze kein drehmomentschlüssel verfügbar ist, kann das anzugsdrehmoment wie folgt hergestellt werden: von hand festziehen und dann um eine 1/4 bzw. 1/2 umdrehung weiterdrehen. das vorgeschriebene anzugsdrehmoment der zÜndkerze sollte dann jedoch so bald wie mÖglich eingestellt werden.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Bujía
Bougie



E

Marca de Bujía: NGK BR8ES

La bujía deberá cambiarla cada 10.000 Kms. utilizando las marcas mencionadas.

¡Precaución!

La utilización de una bujía inadecuada puede conducir a daños severos del motor.

SE DEBE QUITAR LA BUJÍA CON EL MOTOR FRÍO. EL USO DE BUJÍAS CON GRADO TÉRMICO DIFERENTE DEL ACONSEJADO (VER SECCION "DATOS TÉCNICOS) 0 CON FILETEADO IMPROPIO PUEDE DAÑAR GRAVEMENTE EL MOTOR. LA BUJíA DEBE SER SUSTITUIDA CADA 10.000 KM.

F

Marques de bougie: NGK BR8ES

Il faut remplacer la bougie tous les 10.000 km. en utilisant les marques indiquées.

Attention!

L'utilisation d'une bougie ne convenant pas peut provoquer de graves dommages au moteur.

POUR ENLEVER LA BOUGIE LE MOTEUR DOIT ÊTRE FROID. IL NE FAUT PAS METTRE UNE BOUGIE AYANT UN DEGRÉ THERMIQUE DIFFÉRENT DE CELUI CONSEILLÉ (VOIR DONNÉES TECHNIQUES) REMPLACER LA BOUGIE TOUS LES 10.000 Km

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 139

I

Marchi di candela: NGK BR8ES

Si dovrà cambiare la candela ogni 10.000 Km e usare i marchi già citati.

Attenzione!

L'uso di una candela non appropiata può provocae gravi danni al motore.

LA CANDELA DEVE ESSERE RIMOSSA CON IL MOTORE FREDDO. L'USO DI CANDELE DAL GRADO TERMICO DIVERSO DA QUELLO CONSIGLIATO (VEDI SEZIONE "DATI TECNICI") PUÒ DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE. LA CANDELA DEVE ESSERE SOSTITUITA OGNI 10.000 km.

GB

Makes of spark plug: NGK BR8ES

Replace the plug every 10,000 km with one of the above makes.

CAUTION!

The use of an inappropriate spark plug may cause serious damage to the engine.

THE SPARK PLUG SHOULD BE REMOVED WHILE THE ENGINE IS COLD. USING SPARK PLUGS WITH A DIFFERENT THERMAL GRADE FROM THE RECOMMENDED SETTING (SEE THE SECTION ON "TECHNICAL DATA"), OR ONE THAT IS WRONGLY ADJUSTED CAN CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE ENGINE. THE SPARK PLUG SHOULD BE REPLACED EVERY 10,000 KMS.

D

Zündkerzenmarken: NGK BR8 ES

Die Zündkerze ist alle 10.000 Km auszuwechseln. Dabei sind die genannten Marken zu verwenden.

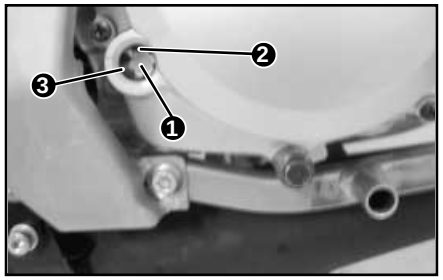
Vorsicht!

Die Verwendung einer ungeeigneten Zündkerze kann zu ernsthaften Motorschäden führen.

DIE KERZE AUSSCHLIESSLICH BEI KALTEM MOTOR HERAUSNEHMEN. DIE VERWENDUNG VON KERZEN MIT EINEM ANDEREN ALS DEM EMPFOHLENEN WÄRMEWERT (s. ABSCHNITT „TECHNISCHE DATEN" ODER EINEM UNGEEIGNETEN GEWINDE KÖNNEN SCHWERE MOTORSCHÄDEN VERURSACHEN. DIE ZÜNDKERZE MUSS ALLE 10.000 KM AUSGEWECHSELT WERDEN.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Aceite de la transmisión
Huile de la transmission



1. Mirilla
2. Marca de nivel máximo
2. Marca de nivel mínimo

E

Aceite de la transmisión

Debe comprobar el nivel de aceite de la transmisión antes de cada utilización. Además, debe cambiar el aceite de la transmisión según los intervalos que se especifican en el cuadro de mantenimiento periódico y engrase.

Para comprobar el nivel de aceite de la transmisión

1. Sitúe el vehículo sobre una superficie horizontal y manténgalo en posición vertical.
2. Arranque el motor, caliéntelo durante algunos minutos y luego párelo.
3. Espere unos minutos para que el aceite se asiente y seguidamente observe el nivel por la mirilla de control situada en el lado derecho del cárter.

NOTA:

Verifique que el vehículo se encuentre en posición vertical para comprobar el nivel de aceite. Si está ligeramente inclinado hacia un lado la lectura puede resultar errónea.

F

Huile de la transmission

Vous devez vérifier le niveau d'huile de la transmission avant chaque utilisation. En outre, vous devez changer l'huile de la transmission en fonction des intervalles spécifiés dans le tableau de maintenance périodique et graissage.

Pour vérifier le niveau d'huile de la transmission

1. Placez le véhicule sur une surface horizontale et maintenez-le en position verticale.
2. Faites démarrer le moteur en le laissant chauffer pendant quelques minutes puis arrêtez-le.
3. Attendez quelques minutes que l'huile se dépose puis observez le niveau par le judas de contrôle situé sur le côté droit du carter.

REMARQUE:

Assurez-vous que le véhicule se trouve en position verticale pour vérifier le niveau d'huile. S'il est légèrement incliné d'un côté, la lecture risque d'être erronée.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 141

I

Olio della trasmissione

Dovete verificare il livello dell'olio della trasmissione prima di ogni uso. Dovrete inoltre sostituire l'olio della trasmissione secondo i tempi specificati nella tabella di manutenzione periodica e grassaggio.

Per verificare il livello dell'olio della trasmissione

1. Collocate il veicolo su una superficie orizzontale e mantenetelo in posizione verticale.
2. Avviate il motore, riscaldatelo per alcuni minuti e spegnetelo.
3. Aspettate qualche minuto, in modo che l'olio scenda, e verificate il livello nel mirino di controllo situato nel fianco destro del carter.

N.B.:

Verificate che il veicolo sia in posizione verticale se volete controllare il livello dell'olio. Se è leggermente inclinato verso uno dei lati, la lettura può diventare erronea.

GB

Transmission oil

The level of the transmission oil should be checked every time before use of the machine. The transmission oil should also be changed at the intervals which are specified in the Regular Maintenance and Lubrication table.

Checking the level of the transmission oil

1. Place the vehicle on a horizontal surface and keep it vertical.
2. Start the engine, and warm it up for a few minutes, and then stop it.
3. Wait for a few minutes for the oil to settle and then look at the level through the sight glass located on the right-hand side of the crankcase.

NOTE:

Check that the vehicle is in a vertical position when checking the oil level. if it is even slightly tilted to one side the reading will be wrong.

D

Getriebeöl

Der Getriebeölstand muss vor jeder Benutzung überprüft werden. Das Getriebeöl muss außerdem gemäß den Vorgaben aus der Tabelle für die regelmäßigen Wartungs- und Schmierarbeiten regelmäßig gewechselt werden.

Prüfung des Getriebeölstands

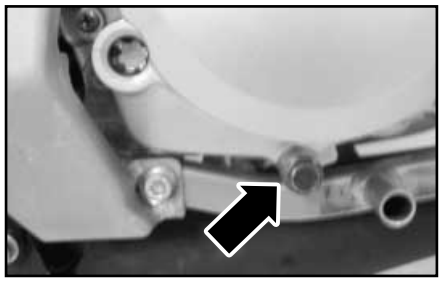
1. Stellen Sie das Motorrad vertikal auf einem ebenen Untergrund ab.
2. Starten Sie den Motor, einige Minuten warmlaufen lassen, und dann schalten Sie den Motor wieder aus.
3. Warten Sie ein paar Minuten, bis sich das Öl gesetzt hat und prüfen Sie dann den Ölstand durch das Kontrollfenster auf der rechten Seite der Ölwanne.

HINWEIS:

Achten Sie darauf, dass das Motorrad zur Prüfung des Getriebeölstands senkrecht steht. Eine leichte Neigung zu einer Seite kann ein falsches Ergebnis liefern.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Aceite de la transmisión
Huile de la transmission



E

NOTA:
El aceite de la transmisión debe encontrarse en la marca de nivel mínimo o por encima de la misma.

Para cambiar el aceite de la transmisión

1. Arranque el motor, caliéntelo durante algunos minutos y luego párelo.
2. Coloque una bandeja debajo de la transmisión para recoger el aceite usado.
3. Retire el tapón de llenado del aceite y el perno de drenaje para vaciar el aceite de la transmisión.
4. Coloque el perno de drenaje del aceite de la transmisión y apriételo con el par especificado.

Par de apriete: Perno de drenaje del aceite de la transmisión:
15 Nm (1,5 m•kg).

5. Añada la cantidad especificada de aceite de transmisión recomendado y seguidamente coloque y apriete el tapón de llenado de aceite.

F

REMARQUE:
Le niveau d'huile de la transmission doit se trouver à la hauteur de la marque de niveau minimum ou au-dessus de celle-ci.

Pour changer l'huile de la transmission

1. Faites démarrer le moteur et laissez-le chauffer quelques minutes puis arrêtez-le.
2. Placez une cuvette sous la transmission pour récupérer l'huile usagée.
3. Retirez le couvercle de remplissage de l'huile et l'écrou de purge pour vider l'huile de transmission.
4. Placez l'écrou de purge de l'huile de la transmission et serrez-le au couple spécifié.

Couple de serrage: Ecrou de purge de l'huile de la transmission:
15 Nm (1,5 m•kg).

5. Ajoutez la quantité spécifiée d'huile de transmission recommandée puis placez et serrez le couvercle de remplissage d'huile.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 143

I

N.B.:
L'olio della trasmissione deve arrivare alla tacca di livello minimo o più in alto.

Per sostituire l'olio della trasmissione

1. Avviate il motore, riscaldatelo durante alcuni minuti e spegnetelo dopo.
2. Collocate una vaschetta sotto la trasmissione, in modo di poter raccogliere l'olio usato.
3. Rimuovete il tappo di riempimento dell'olio e il pernio di drenaggio e svuotate l'olio della trasmissione.
4. Collocate il pernio di drenaggio dell'olio della trasmissione e stringetelo alla coppia specificata.

Coppia di stretta:
Pernio di drenaggio della trasmissione:
15 Nm (1,5 m•kg).

5. Aggiungete la quantità specificata d'olio della trasmissione consigliato, dopodiché collocate e stringete il tappo di riempimento dell'olio.

GB

NOTE:
The level of the transmission oil should lie at or above the minimum mark.

Changing the transmission oil

1. Start the engine, warm it up for a few minutes, and then stop it.
2. Place a tray below the transmission to collect the used oil.
3. Remove the oil filler cap, and the drain plug, in order to drain the transmission oil.
4. Replace the drain plug and tighten it up to the recommended torque.

Torque setting:
Transmission oil drain plug:
15 Nm (1.5 m•kg).

5. Add the specified quantity of the recommended transmission oil, and then fit and tighten up the oil filler cap.

D

HINWEIS:
Der Getriebeölstand muss an der Markierung Min oder darüber liegen.

Wechsel des Getriebeöls

1. Starten Sie den Motor, einige Minuten warmlaufen lassen, und dann schalten Sie den Motor wieder aus.
2. Stellen Sie zum Auffangen des gebrachten Öls eine Auffangwanne unter das Getriebe.
3. Nehmen Sie zum Ablassen des Getriebeöls den Öleinfülldeckel und die Ablassschraube heraus.
4. Setzen Sie die Ölablassschraube wieder ein und ziehen Sie sie mit dem vorgeschriebenen Anzugsdrehmoment an.

Anzugsdrehmoment:
Getriebeöl-Ablassschraube
15 Nm (1,5 m/kg).

5. Füllen die vorgeschriebene Menge des empfohlenen Getriebeöls ein und bringen Sie danach den Öleinfülldeckel wieder an und ziehen Sie ihn fest.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 144

E

Aceite de transmisión recomendado:
AGIP GEAR (SAE 10W40).
Cantidad de aceite: 0,8 l.

ATENCION:
Para evitar que el embrague patine (puesto que el aceite de la transmisión también lubrica el embrague), no mezcle ningún aditivo químico con el aceite.

6. Arranque el motor y déjelo al ralentí durante algunos minutos mientras comprueba si existe alguna fuga de aceite en la transmisión. Si pierde aceite pare inmediatamente el motor y averigüe la causa.

Periódicamente:
- Lubricar todas las transmisiones (cables) de los mandos, embrague, gas, etc.
- Engrasar los rodamientos de la dirección. Emplear grasa AGIP GR MU 3.
- Lubricar la cadena y rodillo tensor cadena, con aceite AGIP CHAIN LUBE, después de haberla lavado cuidadosamente con petróleo.
- Cada 10.000 Km. como máximo, sustituir el aceite de la horquilla delantera.
- Extraiga las piernas horquilla hacia abajo,

F

Huile de transmission recommandée:
AGIP GEAR (SAE 10W40).
Quantité d'huile: 0,8 l.

ATTENTION:
Pour éviter que l'embrayage patine (étant donné que l'huile de la transmission lubrifie également l'embrayage), ne mélangez aucun additif chimique dans l'huile.

6. Faites démarrer le moteur et laissez-le tourner au ralenti quelques minutes pendant que vous vérifiez qu'il n'existe pas de fuite d'huile dans la transmission. Si tel est le cas, arrêtez immédiatement le moteur et recherchez la cause.

Périodiquement:
- Lubrifier tous les câbles de transmission, les commandes, l'embrayage, gaz, etc.
- Graisser les roulements de la direction. Utiliser de la graisse AGIP GR MU 3.
- Lubrifier la chaîne et son rouleau tenseur avec de l'huile AGIP CHAIN LUBE, après l'avoir soigneusement nettoyée avec du pétrole.
- Tous les 10.000 km remplacer l'huile de la fourche avant:

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 145

I

Olio della trasmissione consigliato:
AGIP GEAR (SAE 10W40).
Quantità d'olio: 0,8 l.

ATTENZIONE!
Onde evitare che la frizione scivoli (giacché l'olio della trasmissione lubrifica anche la frizione), non aggiungete all'olio nessun additivo chimico.

6. Avviate il motore e lasciatelo al minimo durante alcuni secondi, mentre verificate se esiste qualche fuga d'olio nella trasmissione. Se perde dell'olio, fermate immediatamente il motore e indagatene il motivo.

Periodicamente:
- Lubrificare tutte le trasmissioni (cavi) dei comandi, frizione, gas, ecc.
- Lubrificare i cuscinetti a sfere dello sterzo. Usare grasso AGIP GR MU 3.
- Lubrificare la catena e il rullo tensore della catena, con olio AGIP CHAIN LUBE, dopo averla lavata attentamente con petrolio.
- Ogni 10.000 km al massimo, sostituire l'olio della forcella anteriore.
- Estrarre le gambe della forcella verso il basso. Dopo averle smontato, svuotare

GB

Recommended transmission oil:
AGIP GEAR (SAE 10W40).
Quantity of oil: 0.8 l.

CAUTION:
In order to prevent the clutch from slipping (given that the transmission oil also lubricates the clutch), do not mix any chemical additives into the oil.

6. Start the engine and leave it running at idle speed for a few minutes while checking whether there are any oil leaks in the transmission. If the transmission is losing oil, stop the engine immediately and find out the cause.

Regularly:
- Grease all the control transmission cables - clutch, throttle, etc.
  Grease the steering bearings, using AGIP GR MU 3 grease.
- Grease the chain and the chain tensioner roller, using AGIP CHAIN LUBE, after washing the chain carefully with kerosene.
- At least every 10,000 km, replace the oil in the front forks
- Remove the fork legs, downwards. Then empty the oil and compress the legs seve-

D

Empfohlenes Getriebeöl:
AGIP GEAR (SAE 10W40).
Ölmenge: 0,8 l.

ACHTUNG:
Um eine schleifende Kupplung zu vermeiden (das Getriebeöl schmiert auch die Kupplung), darf dem Getriebeöl kein Additiv beigemischt werden.

6. Starten Sie den Motor und lassen Sie ihn einige Minuten im Leerlauf laufen, und prüfen Sie, ob an irgendeiner Stelle Getriebeöl ausläuft. Wenn Öl ausläuft, stellen Sie sofort den Motor ab und bestimmen Sie die Ursache.

Folgende Maßnahmen sind in regelmäßigen Abständen vorzunehmen:
- Sämtliche Kabelverbindungen (Bedienelemente, Kupplung, Gasgriff usw.) einschmieren
- Die Kugellager der Lenkung mit AGIP GR MU 3.
- Die Kette und die Kettenspannrolle mit Öl vom Typ AGIP CHAIN LUBE einschmieren; die Kette vorher sorgfältig mit Petroleum reinigen.
- Alle 10.000 Km spätestens sollte das Öl

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 146

E

una vez desmontadas vacíe el aceite y efectúe varias compresiones para que se vacíe todo el aceite del interior. Introducir en cada pierna, 310 cm3 de aceite AGIP (SAE 7,5 W). Para el montaje proceda a la inversa del desmontaje.

En ningún caso se echará aceite en la canalización ni en la tierra. Por el problema de la eliminación de desechos y por el hecho de precisar herramientas, el cambio del aceite debiera hacerse realizar en un Servicio Oficial DERBI.

Admisión por láminas

Cada 10.000 Kms. comprobar el ajuste de las láminas ya que tienen que estar bien unidas y fijadas al soporte válvula admisión. Revisar una vez comprobado el ajuste de las láminas el posible desgaste que pudiera existir entre las láminas y el soporte válvula admisión. No es probable que exista ninguna abertura ya que el desgaste es mínimo, pero es muy importante comprobar esta anomalía porque repercute en el correcto funcionamiento del motor.

F

- Extraire les jambes de fourche vers le bas, une fois démontées videz l'huile et effectuez plusieurs compressions pour que l'huile de l'intérieur se vide complètement. Remettre 310 cc d'huile dans chaque jambe. Utiliser de l'huile AGIP (SAE 7,5W). Pour le montage procéder de façon inverse au démontage.

Il ne faut jamais déverser l'huile dans les égouts ni sur la terre. Tout changement d'huile doit être effectué chez un Service Officiel DERBI à cause du problème d'élimination des huiles usagées et parce qu'il faut des outils spéciaux.

Admission par clapets

Tous les 10.000 km vérifiez le réglage des clapets car ils doivent très bien unis et fixés au support de la soupape d'admission. Voir, après vérification de l'ajustage des clapets, si les clapets et le support soupape d'admission sont usés. Il n'est pas probable qu'il y ait de fentes car l'usure est faible mais il est très important de vérifier si cette anomalie se produit car elle a des conséquences négatives sur la consommation et la puissance du moteur.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 147

I

l'olio ed effettuare diverse compressioni per svuotare tutto l'olio dal suo interno. Introdurre in ogni gamba 310 cm^3 d'olio AGIP (SAE 7,5 W). Per il montaggio, effettuarsi all'inverso dello smontaggio.

In nessun caso si verserà olio nelle fogne o in terra. A causa del problema dell'eliminazione dei rifiuti, e dovuto al fatto di aver bisogno di ferri, il cambio dell'olio dovrebbe farsi presso un Servizio Ufficiale DERBI.

Ammissione per lamine

Ogni 10.000 Km verificare la regolazione delle lamine, poichè devono essere correttamente unite e fissate al sostegno della valvola d'ammissione. Rivedere, dopo aver comprovato la regolazione delle lamine, il possibile logoramento che potesse esistere tra le lamine e il sostegno della valvola d'ammissione. Non è probabile che esista nessuna apertura, poichè il logoramento è minimo, ma è assai importante verificare questa anomalia poichè ha una ripercussione sul funzionamento corretto del motore.

GB

ral times in order to remove all the oil from the interior. Introduce into each leg 310 cc. of AGIP (SAE 7,5W) oil. Replace the legs by following the same procedure in reverse.

Never pour used oil down the drains or on the ground. The waste disposal problem and the need for special tools make it advisable to refer to your Official DERBI Service Agent for this operation.

Inlet ports

Every 10,000 km, check the adjustment of the inlet ports, since they have to sit firmly in the inlet valve support. After checking the adjustment of the ports, check for possible wear between the ports and the valve support. It is improbable that there will be any opening, since the wear is minimal, but it is very important to check for this anomaly as it affects the engine's consumption and power.

D

der Vordergabel ausgewechselt werden.
- Demontieren Sie die Standrohre, indem Sie sie nach unten ziehen, und leeren Sie das Öl, indem Sie mehrermals pumpen, damit das ganze Öl entleert wird. Geben Sie 310 ccm Öl in jede Seite. Verwenden Sie dabei das Öl AGIP (SAE 7,5 W) Zur Montage gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge vor.

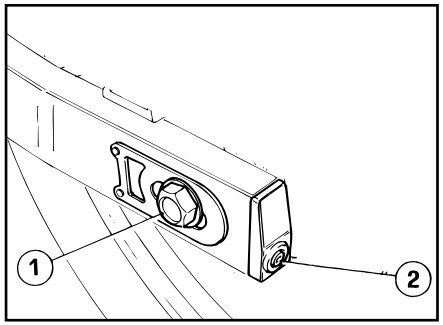
Das Öl darf in keinem Fall in die Kanalisation oder in die Erde gegossen werden. Angesichts der Schwierigkeiten der Schadstoffentsorgung und aufgrund der Tatsache, daß für diesen Vorgang Werkzeuge benötigt werden, sollte der Ölwechsel bei einer offiziellen DERBI-Servicestelle vorgenommen werden.

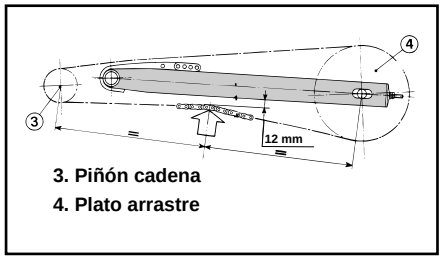
Lamelleneinlaß

Alle 10.000 Km ist der Sitz der Lamellen zu überprüfen, denn diese müssen zuverlässig an der Halterung des Einlaßventils befestigt sein. Nach Überprüfung des Lamellensitzes ist nachzusehen, ob zwischen den Lamellen und der Einlaßventilhalterung Verschleiß besteht. Eine Öffnung ist hier unwahrscheinlich, denn der Verschleiß ist minimal. Doch es ist sehr wichtig, diese Anomalie zu überprüfen, da sie sich im Verbrauch und in der Motorleistung niederschlägt.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Regulaciones Réglages





3. Piñón cadena
4. Plato arrastre

E

Regulaciones

Después del período de rodaje y periódicamente es necesario:

- Reapretar las tuercas de la culata y tubo de escape.
- Regular el mando del embrague, si fuera necesario, actuando sobre el tensor de la maneta de manera que quede un pequeño juego controlable fácilmente desde la maneta. Se recomienda un juego de 2 a 3 mm.
  Es importante la correcta regulación de este juego.
- Regular el mando de gas actuando sobre el tensor situado en el puño de gas y sobre el situado en el carburador.
- Comprobar la tensión de la cadena. Su juego al apretar con el dedo debe ser de 12 ÷ 18 mm. Caso de tener que efectuar su tensado, proceda de la siguiente manera. Afloje la tuerca eje rueda, y actue sobre los tensores, girando la tuerca en el sentido de las agujas del reloj, procurando dar las mismas vueltas a la tuerca de la derecha como a la de la izquierda. De esta forma la rueda quedará alineada. Apriete la tuerca eje rueda.

F

Réglages

Périodiquement, après la période de rodage il faut:

- Resserrer les boulons de la culasse et du tube d'échappement.
- Régler la commande de l'embrayage, si nécessaire, en agissant sur le tenseur de la manette de façon à ce qu'il y un petit jeu facilement contrôlable depuis la manette. On recommande un jeu de 2 à 3 mm.
  Le réglage correct de ce jeu est important.
- Régler la commande du gaz en agissant sur le tenseur situé sur la poignée du gaz et sur celui situé sur le carburateur.
- Vérifier si la chaîne est bien tendue. Son jeu en appuyant avec le doigt doit être de 12 ÷ 18 mm. S'il fallait procéder à la tendre il faut le faire de la manière suivante: desserrer l'écrou de l'axe de la roue, et agissez sur les tendeurs, en faisant tourner l'écrou dans le sens des aiguilles d'une montre, en faisant tourner autant de fois l'écrou de droite que celui de gauche. Ainsi la roue sera en ligne. Serrez l'écrou de l'axe de la roue.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 149

I

Regolazioni

Dopo il periodo di rodaggio e periodicamente è necessario:

- Stringere i dadi della testata del motore e del tubo di scappamento.
- Regolare il comando della frizione, se fosse necessario, agendo sul tensore della leva, in modo che rimanga un piccolo gioco facilamente controllabile dalla leva. Si consiglia un gioco di 2 a 3 mm.
  È importante la corretta regolazione di questo gioco.
- Regolare il comando dell'acceleratore, agendo sul tensore situato nella manopola dell'acceleratore e su quello situato nel carburatore.
- Verificare la tensione della catena. Quando si preme con il dito, il suo gioco deve essere compreso tra y 12 e y 18 mm. Se dovesse tendersi, effettuarlo nel seguente modo: Allentare il dado asse ruota ed agire sui tensori, girando il dado nel senso delle lancette dell'orologio. Deve aversi cura di dare lo stesso numero di giri sia al dado della destra come a quello della sinistra. In questo modo la ruota sarà allineata. Serrare il dado asse ruota.

GB

Adjustments

At the end of the running-in period, and periodically thereafter, it is necessary to carry out the following operations:

- Tighten the cylinder-head and exhaust pipe bolts.
- Adjust the clutch control, if necessary, by means of the lever tensor, to leave a small play which is easily controlled from the lever. A play of 2-3 mm is recommended. It is important to adjust this play correctly.
- Adjust the acceleration by means of the tensors on the accelerator grip and on the carburettor.
- Check the drive chain tension. When pressed with a finger, there should be a play of 12 ÷ 18 mm. If adjustment is needed, proceed as follows: loosen the wheel nut and adjust the tensors by turning them clockwise, giving the same number of turns to the right and left tensors. In this way the wheel will be correctly aligned. Tighten the wheel nut.

D

Einstellungen

Nach dem Einfahren sind regelmäßig folgende Einstellungen notwendig:

- Nachziehen der Zylinderkopf- und Auspuffrohrmuttern.
- Einstellung des Kupplungshebels, falls notwendig, indem die Einstellschraube soweit verdreht wird, daß ein Spiel von 2 bis 3 mm verbleibt.
  Die korrekte Einstellung dieses Spiels ist wichtig.
- Gaseinstellung durch Einwirkung auf die Spanner am Gasgriff und am Vergaser.
- Die Spannung der Kette überprüfen. Drückt man mit dem Finger darauf, soll das Spiel von 12 bis 18 mm. sein. Sollte es notwendig sein, die Kette zu spannen, ist folgendermaßen vorzugehen. Lösen Sie die Mutter der Radachse und wirken Sie auf die Spanner ein, indem Sie die Mutter im Uhrzeigersinn drehen. Geben Sie beiden Muttern -der linken wie der rechten- die gleiche Anzahl von Umdrehungen. Auf diese Weise wird das Rad korrekt ausgerichtet. Ziehen Sie die Mutter der Radachse fest.

E

NOTA:

Un juego incorrecto de la cadena de transmisión sobrecargará el motor y otros componentes vitales de la motocicleta y puede provocar que la cadena se salga o se rompa. Para evitarlo, mantenga el juego de la cadena de transmisión dentro de los límites especificados.

ADVERTENCIA:

Si el caballete lateral no sube y baja con suavidad, hágalo revisar por un distribuidor Derbi.

F

REMARQUE:

Un jeu incorrect de la chaîne de transmission surchargera le moteur et d'autres composants vitaux de la moto et il existe le risque que la chaîne saute ou se casse. Pour l'éviter, maintenez le jeu de la chaîne de transmission dans les limites spécifiées.

AVERTISSEMENT:

Si la bequille laterale ne s'articule pas en douceur, faites-la reviser par un distributeur Derbi.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 151

I

N.B.:

Un gioco non idoneo della catena della trasmissione sovraccaricherà il motore e gli altri componenti vitali della motocicletta e può provocare l'uscita o la rottura della catena. Per evitarlo, mantenete il gioco della catena della trasmissione entro i limiti specificati.

AVVERTENZA:

Se il cavalletto laterale non sale e scende soavemente, fatelo revisionare da un distributore Derbi.

GB

NOTE:

Incorrect play in the final drive chain will overstress the engine and other vital components of the motorcycle, and may cause the chain to jump or break. In order to avoid this, keep the play in the final drive chain within the specified limits.

CAUTION:

If the side stand cannot be raised and lowered smoothly, have it checked by your Derbi dealer.

D

HINWEIS:

Ein falsches Spiel der Antriebskette führt zu einer Überlastung des Motors und anderen wichtigen Bauteilen des Motorrads, und kann das Abspringen bzw. Bruch der Kette verursachen. Indem Sie das Spiel der Antriebskette innerhalb der vorgegebenen Grenzen halten, können Sie dies vermeiden.

WARNHINWEIS:

Wenn sich der seitenständer nicht leichtgängig verwenden lässt, sollte er von einem Derbi-händler überprüft werden.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Características del freno de disco
Caractéristiques du frein à disque

E

Características del freno de disco

Los frenos de disco comparados con los de tambor tienen las siguientes características y ventajas:

- La evacuación de calor de las superficies de fricción es muy eficaz, ya que los discos giran en contacto directo con el aire. Por este motivo siempre tenemos una capacidad de frenada estable, aún usando el freno repetidamente a altas velocidades. Dicho de otra manera el riesgo de “Fadding” es muy inferior.
- Ninguna de las piezas del freno de disco está expuesta a deformación alguna, por las elevadas temperaturas.
- El cambio de las pastillas de freno es simple y no requiere ajustes complicados.
- Se asegura un funcionamiento constante de los frenos, ya que aún estando el disco mojado, durante la marcha en tiempo lluvioso, la capacidad de recuperación de la fuerza de frenado es excelente, debido a las características de extrema presión de las pastillas de freno.
- Tiene un tacto suave, ya que sólo tiene una pequeña, pero suficiente, zona de fricción.

F

Caractéristiques du frein à disque

Les caractéristiques des freins à disque et les avantages sont différents de ceux des freins à tambour et ce sont les suivants:

- L'évacuation de la chaleur des surfaces de friction est très efficace car les disques tournent en contact direct avec l'air. C'est pourquoi nous avons toujours une capacité de freinage stable, même en utilisant le frein plusieurs fois à grande vitesse. Le risque de "fadding" est bien moindre.
- Aucune des pièces du frein à disque ne se trouve exposée à des déformations à cause des températures élevées.
- La remplacement des plaquettes de frein est simple et ne requiert pas réglages compliqués.
- Un fonctionnement constant des freins est assuré puisque même si le disque est mouillé, en roulant par temps pluvieux, la capacité de récupération de la force de freinée est excellente étant donné les caractéristiques de forte pression des plaquettes de frein.
- Le contact est doux car la zone de friction est réduite mais suffisante.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 153

I

Caratteristiche del freno a disco

I freni a disco, se si comparano con quelli a tamburo, hanno le seguenti caratteristiche e vantaggi:

- L'evacuazione di calore dalle superfici di attrito è molto efficace, poichè i dischi girano a contatto diretto con l'aria. Per questo motivo abbiamo sempre una capacità di frenata stabile, anche quando si usa ripetutamente il freno ad alte velocità. Detto in altro modo, il rischio di "fadding" è molto inferiore.
- Nessuno dei pezzi del freno a disco è esposto a nessuna deformazione dovuta alle temperature elevate.
- Il cambio dei tamponi frenanti è semplice e non richiede regolazioni complicate.
- Si assicura un costante funzionamento dei freni poichè, pur essendo i dischi bagnati in tempo piovoso, la capacità di recupero della forza di frenata è eccellente, dovuto alle caratteristiche d'estrema pressione dei tamponi frenanti.
- Possiede un tatto soave poichè ha una piccola, ma sufficente, zona d'attrito.

GB

Characteristics of the disc brake

In comparison with drum brakes, disc brakes have the following characteristics and advantages:

- The heat dissipation from the friction surfaces is very efficient, since the discs turn in direct contact with the air. For this reason the braking capacity is always stable, even when the brake is applied repeatedly at high speeds. In other words, the risk of brake fading is much lower.
- None of the parts of a disc brake are exposed to deformation through high temperature.
- Changing the brake pads is simple and does not require complicated adjustments.
- The constant operation of the brakes is assured, since even when the disc is wet when riding in the rain, the recovery of braking force is excellent, due to the very high pressure of the brake pads.
- The disc brake has a smooth action, since it has only one small but sufficient area of friction.

D

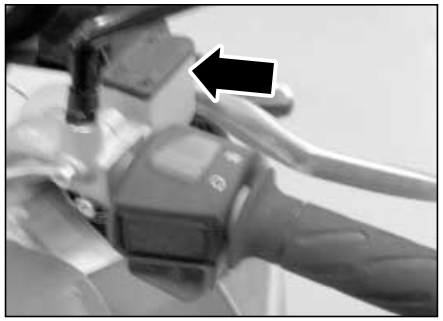
Eigenschaften der Scheibenbremse

Im Vergleich zur Trommelbremse weist die Scheibenbremse folgende Eigenschaften und Vorteile auf:

- Die Wärmeableitung der Reibungsoberflächen ist äußerst wirksam, da sich die Scheibe in unmittelbarem Luftkontakt dreht. Aus diesem Grunde bietet dieses Mokick eine stabile Bremsleistung, selbst wenn die Bremse mehrmals hintereinander bei hoher Geschwindigkeit betätigt wird. Mit anderen Worten: das Risiko des "Fadding" ist sehr viel geringer.
- Keines der Teile, aus denen sich die Scheibenbremse zusammensetzt, ist der Verformung durch hohe Temperaturen ausgesetzt.
- Das Auswechseln der Bremsbeläge ist einfach und erfordert keinerlei komplizierten Einstellungen.
- Eine beständige Funktion der Bremsen ist sichergestellt, denn sogar wenn die Scheibe beim Fahren im Regen naß wird, ist die Fähigkeit, die Bremsleistung wiederherzustellen, ausgezeichnet. Dies ist den extremen Druckeigenschaften der Bremsbeläge zu verdanken.
- Die Bremse fühlt sich sanft an, dank der kleinen und dennoch ausreichenden Reibfläche.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Mantenimiento frenos de disco
Entretien des freins à disque



E

Mantenimiento frenos de disco

Líquido de freno:

Comprobar periódicamente el nivel del depósito de líquido de freno. Reponerlo de ser necesario con líquido hidráulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4, no mezcle nunca diferentes tipos de líquidos.

Utilice únicamente un líquido de freno de la calidad recomendada, ya que de lo contrario las juntas de goma se pueden deteriorar, provocando fugas y reduciendo la eficacia de los frenos.

Con el depósito abierto no apriete la palanca de freno, de lo contrario podría derramar líquido. El líquido de freno puede dañar las superficies pintadas o las piezas de plástico. Elimine siempre inmediatamente el líquido que se haya derramado.

Evite que penetre agua en el depósito cuando añada líquido. El agua reducirá significativamente el punto de ebullición del líquido y puede provocar una obstrucción por vapor.

A medida que las pastillas de freno se desgastan, es normal que el nivel de líquido de freno disminuya de forma gradual.

F

Entretien des freins à disque

Liquide de frein

Vérifier périodiquement le niveau du réservoir du liquide de frein. Remettre si nécessaire du liquide hydraulique AGIP BRAKE FLUID DOT 4, ne jamais mélanger différents types de liquides.

Utilisez uniquement un liquide de frein de la qualité recommandée ; dans le cas contraire, les joints en caoutchouc pourraient se détériorer, provoquer des fuites et réduire l'efficacité des freins.

Lorsque le réservoir est ouvert, ne serrez pas le levier du frein car du liquide de pourrait s'écouler. Le liquide de frein peut endommager les surfaces peintes ou les pièces en plastique. Eliminez toujours immédiatement le liquide qui aurait coulé.

Evitez que l'eau ne pénètre dans le réservoir lorsque vous ajoutez du liquide. L'eau réduira considérablement le point d'ébullition du liquide et risque de provoquer une obstruction par vapeur.

GPR 125 4/4/06 12:25 Página 155

I

Manutenzione freni a disco

Liquido per freni

Verificare periodicamente il livello del serbatoio del liquido per freni. Riempirlo se necessario con liquido idraulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4. Non mescolare diversi tipi di liquidi.

Utilizzate soltanto un liquido di freni dalla qualità consigliata, perché altrimenti i giunti di gomma possono deteriorarsi, provocando fughe e riducendo l'efficacia dei freni.

Non stringete la leva del freno se il serbatoio è aperto perché potreste far fuoriuscire il liquido. Il liquido dei freni può danneggiare le superfici verniciate o i pezzi in plastica. Eliminate sempre immediatamente il liquido che sia stato versato.

Evitate che penetri dell'acqua nel serbatoio qualora aggiungete del liquido. L'acqua ridurrà marcatamente il punto d'ebollizione del liquido e può provocare un intasamento con il vapore.

Man mano le pastiglie del freno si logorano è normale che il livello del liqui-

GB

Maintenance of disc brakes

Brake fluid:

Periodically check the level of the brake fluid deposit. Top up if necessary with AGIP BRAKE FLUID DOT 4 hydraulic fluid: do not mix different types of fluid.

Only use brake fluid of the recommended quality, because otherwise the rubber gaskets may deteriorate, causing leaks and reducing the effectiveness of the brakes.

Never press the brake lever when the brake fluid reservoir is open, otherwise brake fluid may be forced out. Brake fluid can damage painted surfaces and plastic parts. Always wipe off any liquid that may have spilled.

Avoid water getting into the reservoir when adding brake fluid. Water will significantly reduce the boiling point of the fluid and may lead to a blockage caused by the vapour.

As the brake pads wear down, it is normal for the brake fluid level also to drop slowly. However, the level of the

D

Wartung der Scheibenbremsen

Bremsflüssigkeit:

Den Stand der Bremsflüssigkeit im Behälter regeläßig überprüfen. Falls notwendig, mit der Bremsflüssigkeit AGIP BRAKE FLUID DOT 4 auffüllen. Mischen Sie niemals verschiedene Typen von Flüssigkeiten.

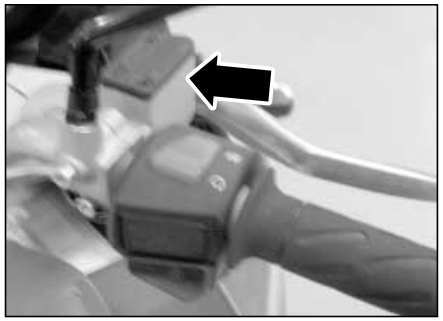
Verwenden Sie nur Bremsflüssigkeit mit der vorgeschriebenen Qualität. Sonst werden die Gummidichtungen beschädigt, was zu auslaufender Bremsflüssigkeit und verminderter Bremswirkung führt.

Bei geöffnetem Bremsflüssigkeitsbehälter darf der Bremshebel nicht gezogen werden, da sonst Bremsflüssigkeit ausläuft. Bremsflüssigkeit kann lackierte Flächen oder Kunststoffteile beschädigen. Ausgelaufene Bremsflüssigkeit muss daher sofort entfernt werden.

Achten Sie beim Nachfüllen von Bremsflüssigkeit darauf, dass kein Wasser in den Bremsflüssigkeitsbehälter läuft. Wasser verringert bedeutend den Siedepunkt der Bremsflüssigkeit und kann zu einer Verstopfung durch Verdampfen führen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Mantenimiento frenos de disco
Entretien des freins à disque



E

No obstante, si el nivel de líquido de freno disminuye de forma repentina, solicite a un distribuidor Derbi que averigüe la causa.

Cambio del líquido de freno

Solicite a un distribuidor Derbi que cambie el líquido de freno según los intervalos que se especifican en éste manual.

Tubos flexibles y racordaje:

Comprobar periódicamente los tubos hidráulicos flexibles, no se hayan deteriorado y que el racordaje no tenga pérdidas.

Pastillas de freno:

Cuando el freno chirrie, puede ser motivado por las causas:

1.- Funcionamiento incorrecto del freno.
2.- Desgaste de las pastillas. Estas llevan un sistema para avisar de su desgaste excesivo, que llegado el momento hace chirriar el freno. En ambos casos acuda a un SERVICIO OFICIAL DERBI.

F

Au fur et à mesure que les plaquettes de frein s'usent, il est normal que le niveau de liquide de frein diminue progressivement. Toutefois, si le niveau de liquide de frein diminue soudainement, consultez un distributeur Derbi pour en déterminer la cause.

Changement du liquide de frein

Demandez a un distributeur Derbi qu'il change le liquide de frein en fonction des intervalles specifies dans ce manuel.

Tubes flexibles et raccords:

Vérifier périodiquement si les tubes hydrauliques flexibles ne sont pas abîmés et si les raccords ne fuient pas.

Plaquettes de frein:

Si les freins grincent: les causes peuvent être les suivantes:

1.- Fonctionnement incorrect du frein.
2.- Usure des plaquettes. Elles sont munies d'un système indicateur d'usure qui produit un grincement. Dans les deux cas il faut aller à un SERVICE OFFICIEL DERBI.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 157

I

do dei freni diminuisca gradatamente. Comunque se il livello del liquido dei freni diminuisce inaspettatamente, chiedete a distributore Derbi di indagarne la causa.

Sostituzione del liquido dei freni

Chiedete a un distributore Derbi di sostituire il liquido dei freni a seconda dei tempi specificati in questo manuale.

Tubi flessibili e insieme giunti:

Verificare periodicamente che i tubi idraulici flessibili non siano deteriorati e che l'insieme dei giunti non abbia fuoriuscite.

Tamponi frenanti:

Qualora il freno strida, può essere dovuto alle seguenti cause:

1- Funzionamento non corretto del freno
2- Logoramento dei tamponi frenanti. Questi sono muniti di un sistema per allertare del loro logoramento eccessivo: quando arriva il momento fanno stridere il freno. In entrambi i casi, rivolgersi ad un SERVIZIO UFFICIALE DERBI.

GB

brake fluid should fall suddenly, get a DERBI dealer to find out the reason.

Changing the brake fluid

Get a Derbi dealer to change the brake fluid at the intervals which are specified in this manual.

Flexible tubes and joints:

Periodically check the flexible hydraulic tubes for wear, and the joints for leaks.

Brake pads:

When the brake squeaks, this could be due to two causes:

1. Incorrect operation of the brake.
2. Wear of the pads. These have a system for warning of excess wear, which will eventually make the pads squeak. In both cases, take your moped to an Official DERBI Service Centre.

Air in the braking system:

If the travel of the brake lever becomes excessive, or its action becomes excessively soft or spongy, air must be bled from the braking system.

D

Mit dem Verschleiß der Bremsbeläge ist es normal, dass auch der Bremsflüssigkeitsstand schrittweise abnimmt. Wenn der Bremsflüssigkeitsstand jedoch plötzlich absinkt, wenden Sie sich zur Bestimmung der Ursache an einen Derbi-Händler.

Wechsel der bremsflüssigkeit

Wenden sie sich zum wechsel der bremsflüssigkeit gemäss der in dieser anleitung beschriebenen intervalle an einen Derbi-händler.

Schläuche und Anschlußstutzen:

Überprüfen Sie regelmäßig die flexiblen Hydraulikschläuche auf Beschädigungen und stellen Sie sicher, daß die Anschlußstutzen nicht lecken.

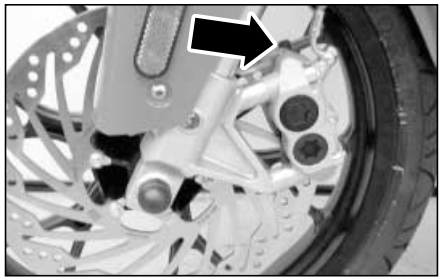
Bremsbeläge:

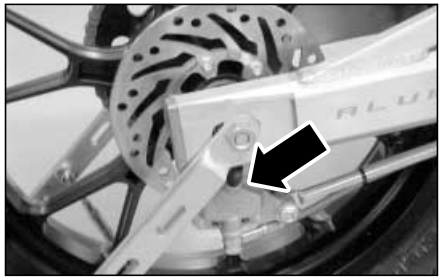
Wenn die Bremse quietscht, so kann das folgende Gründe haben:

1 Fehlerhaftes Funktionieren der Bremse.
2 Verschleiß der Beläge. Diese sind so entwickelt worden, daß sie die Bremse bei übermäßigem Verschleiß der Beläge quietschen lassen. Wenden Sie sich in beiden Fällen an einen DERBI-Händler.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Mantenimiento frenos de disco
Entretien des freins à disque





E

Aire en el sistema de frenado:

Si el recorrido de la palanca de freno se hace excesivo o la palanca tiene un tacto excesivamente blando o esponjoso, se debe realizar una purga de aire del sistema de freno.

Purga de aire:

Montar un tubo de plástico transparente en el purgador para evitar que el líquido residual ensucie el sistema de frenado. Apretar la maneta freno al máximo, aflojar el purgador y volverlo a apretar, dejar de apretar la maneta freno. Así sucesivamente hasta eliminar el aire existente en el sistema de frenado. Una vez eliminado el aire reponer el depósito de líquido hidráulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disco de freno:

La superficie del disco debe estar libre de aceite. Para limpiarlo utilice alcohol y un trapo suave.

F

Air dans le système de frein:

Si le parcours du levier du frein est trop mou ou spongieux il faut effectuer purger l'air du système de frein.

Purge d'air:

Mettre un tube en plastique transparent dans le purgeur pour éviter que le liquide résiduel ne salisse le système de frein. Serrer la manette-frein au maximum, desserrer le purgeur et le resserrer, lâcher la manette frein. Ainsi de suite jusqu'à éliminer l'air existant dans le système de frein. Une fois l'air éliminé remettre dans le réservoir du liquide hydraulique AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disque de frein:

La surface du disque ne doit pas avoir été en contact avec de l'huile. Pour la nettoyer utiliser de l'alcool et un chiffon doux.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 159

I

Aria nel sistema freni.

Se il percorso della leva del freno diventa eccessivo oppure la leva ha un tatto eccessivamente molle o sprimacciato, devesi realizzare uno spurgo dell'aria del sistema freni.

Spurgo dell'aria.

Montare un tubo di plastica trasparente nel becco di spurgo, onde evitare che il liquido residuale sporchi il sistema freni. Serrare la leva al massimo, allentare lo spurgo, serrarlo ed allentare la leva del freno. Così di seguito fino ad eliminare l'aria esistente nel sistema freni. Dopo aver eliminato l'aria, riempire il serbatoio con liquido idraulico AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Disco del freno

La superficie del disco deve essere esente d'olio. Per pulirlo usare alcool e uno straccio soave.

GB

Air bleeding:

Fit a transparent plastic tube to the bleed outlet to prevent the residual fluid from polluting the braking system. Press the brake lever all the way; slacken off the bleed outlet and re-tighten it; release the brake lever. Repeat this operation until all air has been removed from the braking system. Finally, top up the brake fluid deposit with AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

Brake disc:

The surface of the disc must be free of oil. To clean it, use alcohol and a soft cloth.

D

Luft im Bremssystem:

Wird der Weg des Bremshebels zu lang oder fühlt sich der Hebel zu weich oder zu schaumig an, so muß eine Bremsentlüftung vorgenommen werden.

Bremsentlüfung:

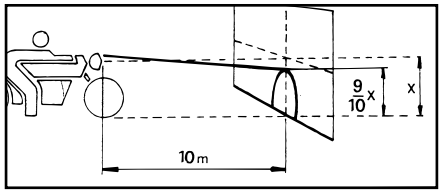
An den Entluftungsnippel einen durchsichtigen Kunststoffschlauch anbringen, um zu verhindern, daß die Restflüssigkeit das Bremssystem verschmutzt. Den Bremsgriff ganz andrücken, den Entluftungsnippel lösen und wieder anziehen, den Bremsgriff loslassen, und so fort, bis die in dem Bremssystem vorhandene Luft ganz entwichen ist. Nach Entfernung der Luft den Bremsmittelbehälter mit AGIP BRAKE FLUID DOT 4 auffüllen.

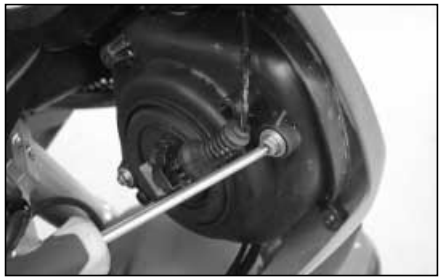
Bremsscheibe:

Die Scheibenoberfläche muß frei von Öl sein. Verwenden Sie zur Reinigung Alkohol und einen weichen Lappen.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Faro delantero
Phare avant





E

Orientación del faro

Compruebe periódicamente la orientación de la luz del faro de la manera que se indica a continuación:

- Ponga el vehículo a 10 metros de distancia de una pared vertical;
- Asegúrese de que el terreno esté bien nivelado y de que el eje óptico del faro sea perpendicular a la pared;
- El vehículo se tiene que encontrar en posición la posición que se muestra en la foto.
- Mida la altura desde el centro del faro hasta el suelo y marque en la pared una cruz a la misma altura;
- Al encender la luz de cruce, el límite superior de demarcación entre la zona oscura y la zona iluminada tiene que aparecer a una altura no superior a los 9/10 de la altura desde el suelo del centro del faro.
- Si se tuviese que hacer una rectificación de la orientación, la misma se puede efectuar actuando sobre el tornillo inferior, como muestra la figura. Atornillando el haz luminoso se dirige hacia abajo y desatornillando el haz luminoso se dirige hacia arriba.
- Tornillo superior: atornillando el haz luminoso se dirige hacia la derecha y desatornillando el haz luminoso se dirige hacia la izquierda.

F

Orientation du phare

Vérifier périodiquement l'orientation de la lumière du phare comme indiqué ci-dessous:

- Situer le véhicule à 10 mètres de distance d'un mur vertical;
- Il faut s'assurer que le terrain est bien nivelé et que l'axe optique soit perpendiculaire au mur;
- Le véhicule doit être en position tel qu'illustré sur la photo.
- Mesurer la hauteur depuis le centre du phare jusqu'au sol et marquer sur le mur une croix à cette hauteur;
- Allumer la lumière de croisement et vérifier que la limite supérieure de démarcation entre la zone sombre et la zone éclairée doit avoir une hauteur ne dépassant pas les 9/10 de la hauteur du sol au centre du phare.
- En agissant sur la vis inférieure, tel qu'illustré sur la figure, il est possible de modifier la direction du faisceau lumineux. ainsi, en la vissant, le faisceau lumineux se dirige vers le bas et en la dévissant, le faisceau lumineux se dirige vers le haut.
- En agissant sur la vis supérieure, tel qu'illustré sur la figure, il est possible de modifier la direction du faisceau lumineux. ainsi, en la vissant, le faisceau lumineux se dirige vers la droite et en la dévissant, le faisceau lumineux se dirige vers la gauche.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 161

I

Orientamento del proiettore.

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore, agendo nel modo seguente:

- Posizionare il veicolo a 10 metri di distanza da un parete verticale;
- Assicurarsi che il terreno sia in piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- Il veicolo deve trovarsi in posizione come indicato nella foto.
- Misurare l'altezza del centro del proiettore rispetto al terreno, quindi riportare una crocetta sulla parete alla medesima altezza;
- Accendendo la luce anabbagliante, il limite superiore di demarcazione tra la zona oscura e la zona illuminata deve risultare ad una altezza non superiore ai 9/10 dell'altezza da terra del punto centrale del proiettore.
- Agendo sulla vite inferiore, come indicato nella figura, e avvitando, il fascio luminoso si rivolge verso il basso. svitando invece, il fascio si rivolge verso l'alto.
- Agendo sulla vite superiore, come indicato nella figura, e avvitando, il fascio luminoso si rivolge verso la destra. svitandolo invece, si rivolge verso sinistra.

GB

Headlight alignment

Check the alignment of the headlight beam from time to time in the following way:

- Place the vehicle 10 metres from a vertical wall;
- Ensure that the ground is completely flat and level and that the optical axis of the headlight is perpendicular to the wall;
- The vehicle must be as shown in the photo.
- Measure the height from the centre of the headlight to the ground, and mark a cross on the wall at the same height;
- The upper limit between the dark area and the lit area with the dipped beam, should be no higher than 9/10 of the height from the ground to the centre of the headlight.
- Turn the lower screw as shown in the figure: screwing inwards causes the headlamp beam to move downwards. unscrewing (screwing outwards) causes the headlamp beam to move upwards.
- Turn the upper screw as shown in the figure: screwing inwards causes the headlamp beam to move to the right, and unscrewing (screwing outwards) causes the headlamp beam to move to the left.

D

Scheinwerfereinstellung

Überprüfen Sie regelmäßig die Höheneinstellung des Scheinwerferlichts auf folgende Weise:

- Stellen Sie das Fahrzeug in 10 m Entfernung vor eine senkrechte Wand.
- Achten Sie darauf, daß das Gelände eben ist und daß die optische Achse des Scheinwerferstrahls genau lotrecht zur Wand verläuft.
- Das Fahrzeug muß genau wie auf dem Foto gezeigt wird.
- Messen Sie den Abstand vom Mittelpunkt des Scheinwerfers bis zum Boden, und markieren Sie an der Wand eben diese Höhe mit einem Kreuz.
- Beim Einschalten des Abblendlichts darf der obere Rand des Trennstreifens zwischen der dunklen und der beleuchteten Fläche 9/10 der Höhe vom Boden bis zum Zentrum des Scheinwerfers nicht überschreiten.
- Durch Einschrauben der in der Abbildung gezeigten unteren Schraube wird der Lichtstrahl nach unten verstellt, und durch Herausdrehen der Schraube wird der Lichtstrahl nach oben verstellt.
- Durch Einschrauben der in der Abbildung gezeigten oberen Schraube wird der Lichtstrahl nach rechts verstellt, und durch Herausdrehen der Schraube wird der Lichtstrahl nach links verstellt.

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Cuadro de mantenimiento y engrase
Tableau d'entretien et de graissage

Período: este período puede valorarse en kilómetros o en meses
Période: Peut être évaluée selon les km parcourus ou le temps en mois
Periodo: Chilometri percorsi o tempo in mesi

Period:kilometres on the clock or months since last check
Intervall: Dieses intervall kann je nach kilometerstand oder nach monaten bewertet werden.

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
ACEITE CARTER HUILE CARTER OLIO MOTORE ENGINE OIL LEVEL ÖL IN ÖLWANNEI	○	◇	○	◇	○	◇
BUJIA / distancia electrodo BOUGIE / encartement Électrodes CANDELA/ distanza electtrodi SPARK PLUG/ electrodes distance ZÜNDKERZE/ elektrodenabstand	◇	◇	○	◇	○	◇
FILTRO DE AIRE FILTRE Á AIR FILTRO ARIA AIR FILTER LUFTFILTER	✓	✓	✓	✓	✓	✓
CARBURADOR CARBURATEUR CARBURATORE CARBURETTOR VERGASER	✓ ✓	✓ ✓	✓ ✓	✓ ✓	✓ ✓	✓ ✓

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
LIQUIDO REFRIGERANTE LIQUIDE REFROIDISSANT LIQUIDE DI RAFFRADAMENTO COOLING FLUID KÜHLFLÜSSIGKEIT	◇	◇	○	◇	○	○
RADIADOR/ limpieza externa RADIATEUR / nettoyage externe RADIATORE/ pulizia esterna RADIATOR/ external cleaning KÜHLER/Aubenreinigung			✓		✓	
REENVIO KM.* RENVOI COMPTEUR KMS.* RINVIO CONTA KM.* ODOMETER RETURN * TACHORITZEL *	●		●		●	
MANILLAR DIRECTION STERZO STEERING LENKUNG	◇		◇		◇	

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 163

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
PALANCAS DE FRENO POIGNÉES DE FREINS LEVE COMANDO FRENI BRAKE COMMAND LEVERS BREMSHEBEL	●	●	●	●	●	●
PALANCA DE EMBRAGUE LEVE COMANDO FRIZIONE LEVIER COMMANDE EMBRAYAGE CLUTCH CONTROL LEVER KUPPLUNGSHEBEL	✓	✓	✓	✓	✓	✓
PASTILLAS DE FRENO PLAQUETTES DE FREIN PASTIGLIE FRENO BRAKE LINING BREMSBELÄGE	◈	◈	◈	◈	◈	◈
LATIGUILLOS DE FRENO TUBES FLEXIBLES DES FREINS TUBAZIONI FLESSIBILI DEI FRENI BRAKE HOSES BREMSLEITUNGEN			◈		◈	

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
NIVEL LIQUIDO DE FRENOS NIVEAU D'HUILE FREINS LIVELLO OLIO FRENI BRAKE OIL LEVEL BREMSFLÜSSIGKEITSSTAND		◈		◈		◈
LIQUIDO DE FRENOS HUILE FREINS OLIO FRENI BRAKE OIL BREMSFLÜSSIGKEIT	↻ CADA 2 AÑOS TOUS LES 2 ANS OGNI 2 ANNI EVERY 2 YEARS ALLE 2 JAHRE					
CADENA TRANSMISION CHAÎNE SECONDAIRE CATENA TRASMISSIONE TRANSMISSION CHAIN ANTRIEBSKETTE	◈	↻	↻	↻	↻	↻
CADENA TRANSMISION (Tensión) CHAÎNE SECONDAIRE (Tensión) CATENA TRASMISSIONE (Tensione) TRANSMISSION CHAIN (Tension) ANTRIEBSKETTE (Spannung)	◈	◈	◈	◈	◈	◈

3- MANTENIMIENTO ENTRETIEN

Cuadro de mantenimiento y engrase
Tableau d'entretien et de graissage

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
BLOQUEOS DE SEGURIDAD BLOCAGES DE SÉCURITÉ BLOCCAGGI DI SICUREZZA SAFETY LOCKS SICHERHEITS-ANZUGSMOMENTE	◉		◉		◉	
Bloqueos de seguridad - Plato arrastre Blocages de sécurité - Couronne arriere Bloccaggi di sicurezza - Corona Safety locks - Sprocket Sicherheits-Anzugsmomente - Kettenrad		◉	◉	◉	◉	◉
SUSP. DELANT. (Aceite Hidráulico) FOURCHE AV. (Huile hydráulique) FOCELLA ANT. (Olio idraulico) FRONT FORKS - Hydraulic fluid VORDERE SCHALTGABEL (Hydrauliköl)	◉	◉	○	◉	○	◉
SUSPENSION TRASERA AMORTISSEUR ARRIÉRE AMMORTIZZATORE POSTERIORE REAR SHOCK ABSORBER HINTERER SCHWINGUNGSDÄMPFER			◉		◉	
Ins. ELECTRICA y BATERÍA (Corrosión terminales). Ins. ELECTRIQUE et BATTERIE (corrosion terminaux) IMPIANTO ELETTRICO E BATTERY (corrosione morsetti) ELECTRICAL S. AND BATTERY (corrosion on terminals) ELEKTRISCHE ANLAGE UN BATTERIE (Korrosion an anschlüssen)	◉	◉	◉	◉	◉	◉

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
FARO DELANTERO (Regulación). FARE AVANT (Reglage) PROIETTORE (Regolazione) HEADLIGHT (adjustment) SCHEINWERFER			◉		◉	
NEUMATICOS (Condiciones y Uso) PNEUMATIQUES (Conditions et usure) PNEUMATICI (Controllo condizione e usura) TYRE (Condition and wear) REIFENZUSTAND UND ABNUTZUNG		◉	◉	◉	◉	◉
RODAMIENTOS DE RUEDA ROULEMENT ROUE CUSCINETTI RUOTA WHEEL BEARINGS RADLAGER		◉	◉	◉	◉	◉
NEUMATICOS (Presión) PNEUMATIQUES (Pression) PNEUMATICI (Pressione). TYRE (Presión) REIFENDRUCK	◉	◉	◉	◉	◉	◉
FILTRO DE ACEITE FILTRE HUILE FILTRO OLIO OIL FILTER ÖLFILTER			○		○	

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 165

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
LAMINAS DE ADMISION CLAPETS ADMISSION LAMINE AMMISSIONE INLET REED VALVE EINLASSZUNGEN			◉		◉	
CULATA CILINDRO PISTON CULASSE CYLINDRE PISTON TES TESTATA CILINDRO PISTONE CYLINDER HEAD,CYLINDER, PISTON ZYLINDERKOPF KOLBEN			▰		▰	
SEGMENTOS DE PISTON SEGMENTS PISTON ANELLI PISTONE PISTON RINGS KOLBENSEGMENTE		◉	↻	◉	↻	◉
TUERCA Y TORNILLOS DE CULATA ÉCROUS ET VIS DE CULASSE DADI E VITI TESTATA CYLINDER HEAD NUTS AND SCREWS MUTTERN UND SCHRAUBEN DES ZYLINDERKOPFS	◉	◉		◉		◉

	1000 km - 2 m	5.000 km - 12 m	10.000 km - 24 m	15.000 km - 36 m	20.000 km - 48 m	25.000 km - 60 m
TUBOS GASOLINA Y ACEITE TUBE ESSENCE OU HUILE TUBI BENZINA E OLIO FUEL AND OIL HOSE BENZIN-ODER ÖLROHR	◉	◉	↻	◉	↻	◉
PRUEBA DEL VEHICULO Y FRENOS ESSAI DU VÉHICULE et CIRCUIT FREINS PROVA VEICOLO E IMPIANTO FRENI ON- THE ROAD VEHICLE AND BRAKING PROBEFAHRT UND BREMSPRÜFUNG	◉	◉	◉	◉	◉	◉
BOMBA DE ACEITE (purgar si es necesario) POMPE D'HUILE POMPA OLIO OIL PUMP ÖLPUMPE	◉		◉		◉	

Sustituir
Remplacer
Sostituire
Remplace
Ersetzen

Comprobar
Vérifier
Verificare
check
Prüfen

Limpiar
Nettoyer
Pulire
clean
Reiningen

lubricar
lubrification
lubrificazione
lubrication
Schmieren

Ajustar
Ajuster
Regolare
Adjustment
Einstellen

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 166

E

Anomalías en ruta.

No es probable que se presente una avería en ruta si la motocicleta está bien conservado y se ha tratado con el debido cuidado.

Si, en cambio, puede presentarse en un momento dado, que el vehículo se detenga bruscamente y no haya forma de ponerlo en marcha. En este caso, el conductor que no posea unos amplios conocimientos de mecánica, sólo debe comprobar dos puntos, que son generalmente los que provocan la detención sin que por ello el vehículo esté averiado.

Compruebe si baja gasolina desde el depósito hasta el carburador.

Una vez comprobado que la gasolina desciende, sólo falta comprobar si la máquina tiene buena chispa, es decir si a través del cable de alta tensión, que va conectado a la bujía, llega la corriente eléctrica necesaria para producir la chispa entre los electrodos de la bujía.

Para efectuar esta comprobación,

F

Anomalies sur la route

Il est difficile qu'une panne se produise pendant que vous roulez sur la route si la motocyclette est bien soigné.

Cependant, il peut arriver que la motocyclette s'arrête brusquement et qu'il soit impossible de le remettre en marche. Dans ce cas, le conducteur qui n'a pas de grandes connaissances en mécanique doit vérifier deux points qui, généralement, produisent l'arrêt du moteur sans que ce soit une panne à proprement parler.

Vérifier que l'essence passe bien du réservoir jusqu'au carburateur.

Si l'essence descend il suffit de vérifier si la machine produit une bonne étincelle, c'est à dire si par le câble de haute tension en connexion avec la bougie le courant électrique nécessaire pour produire l'étincelle entre les électrodes de la bougie arrive.

Pour effectuer cette vérification démonter la bougie en utilisant la clé adéquate qui est livrée avec la trousse à outils du motocyclette.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 167

I

Anomalie in viaggio

Non è probabile che si produca una panna in viaggio se la motocicletta è correttamente conservato e si ha trattato con la dovuta cura.

Comunque può accadere in un dato istante che il veicolo si fermi bruscamente e non ci sia modo di metterlo in moto. In questo caso, il conducente che non sia munito di ampie conoscenze nel campo della meccanica deve soltanto verificare due punti, che sono quelli che provocano generalmente l'arresto senza che questo implichi che il veicolo è in panna.

Verificare se scende la benzina dal serbatoio fino al carburatore.

Dopo aver verificato che la benzina scende, bisogna soltanto verificare se la macchina ha una buona scintilla, cioè, se mediante il cavo d'alta tensione che è collegato alla candela arriva la corrente elettrica necessaria per produrre la scintilla tra i due elettrodi della candela. Per fare questa verifica, smontare la candela mediante la chiave che si con-

GB

Problems on the road

It is improbable that you will have a breakdown on the road if your motorcycle has been well kept and maintained.

However, it can happen at one moment that the vehicle suddenly stops and is impossible to restart. In this case, the rider who does not have great mechanical knowledge need only check the two points which are the usual cause of stoppage without the vehicle being defective.

Check that the fuel is flowing from the tank to the carburettor. If this is so, check that the engine has a good spark - that is to say, that the high-voltage cable is sending the necessary electric current to produce the spark between the electrodes of the spark plug.

To carry out this check, remove the spark plug, using the appropriate spanner supplied in the moped's tool kit.

D

Störungen während der Fahrt

Wenn das Motorrad in gutem Zustand ist und entsprechend gepflegt wird, ist es nicht wahrscheinlich, daß sich während der Fahrt Pannen einstellen.

Es kann allerdings vorkommen, daß das Fahrzeug plötzlich anhält und es in keiner Weise wieder in Gang zu bringen ist. In einem solchen Falle raten wir dem Fahrer, der über keine umfassenden mechanischen Kenntnisse verfügt, die beiden folgenden Punkte zu überprüfen, die im allgemeinen den Stillstand hervorrufen, ohne daß deswegen ein Schaden vorliegt.

Feststellen, ob Kraftstoff vom Tank zum Vergaser gelangt. Steht der Motor still, gelangt kein Benzin in den Vergaser, da der Benzinhahn nur mit laufendem Motor funktioniert.

Ist einmal sichergestellt, daß der Kraftstoff in den Vergaser gelangt, muß nur noch überprüft werden, ob das Fahrzeug gut zündet, d. h. ob über das an die Zündkerze angeschlossene Hochspannungskabel genügend Strom

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 168

E

desmonte la bujía, utilizando la llave que para tal fin se entrega con el equipo de herramientas de la motocicleta.

Una vez desmontada la bujía observe si presenta la “perla”, que no es otra cosa que alguna partícula de carbonilla depositada entre los electrodos de la bujía. De ser así, utilice un cuchillo o una hoja de papel para eliminarla. Monte de nuevo la bujía para que la motocicleta se ponga en marcha.

Si por el contrario al desmontar la bujía la nota engrasada, es decir, con una capa de aceite que recubre los electrodos, sustituya la bujía por otra (que deberá llevar siempre de recambio, en la caja de herramientas) y hágala desengrasar en un taller.

F

Une fois la bougie démontée observez si la "perle" est présente, c'est une particule de charbon entre les électrodes de la bougie. Utilisez un couteau ou une feuille de papier pour l'éliminer. Replacer la bougie pour que la motocyclette puisse démarrer.

Si la bougie est encrassée, c'est à dire si une couche de graisse recouvre les électrodes remplacer la bougie par une bougie neuve (vous devez toujours en avoir de rechange dans la boîte à outils) et faites dégraisser la vieille chez un mécanicien.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 169

I

segna con l'insieme dei ferri della motocicletta.

Smontata la candela, osservare se si produce la "perla", che non è altro che qualche particola di fuliggine deposta tra gli elettrodi della candela. Se fosse così, predere un coltello o un foglio di carta per eliminarla. Montare nuovamente la candela per far avviare la motocicletta

Se, contrariamente, quando si smonta la candela questa è oliosa, cioè, con uno strato d'olio che ricopre gli elettrodi, si deve cambiare la candela per un'altra (che deve portare sempre come scorta, nella scatola degli utensili) e farla sgrassare da un meccanico.

GB

Examine the plug to see if there are carbon deposits between the electrodes: if there are, remove them with a knife or a sheet of paper. Replace the spark plug and start up the motorcycle.

If, on other hand, on examining the spark plug you see that it is oily, that is, with a layer of oil covering the electrodes, replace it with a new spark plug (which should always be carried as a spare in the tool kit), and have the old one cleaned in a repair shop.

D

zugeführt wird, um den Funken zwischen den Elektroden der Zündkerze zu erzeugen. Nehmen Sie dazu die Zündkerze mit Hilfe des zu diesem Zweck mitgelieferten Schlüssels heraus. Stecken Sie die Zünd kerze in den kerzenstecker Legen Sie das ganze aufdas Motorgehäuse und betätigen Sie den Kickstarter. Dabei muß der Funke der Kerze überspringen. Versuchen sie die Kerze zu reinigen, oder besser durch eine neue ersetzen.

Bauen Sie die Zündkerze wieder ein, um das Motorrad in Gang zu setzen.

4- CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO

E

Cuidados

Si bien el diseño abierto de una motocicleta revela el atractivo de la tecnología, también la hace más vulnerable. El óxido y la corrosión pueden desarrollarse incluso cuando se utilizan componentes de alta tecnología. Un tubo de escape oxidado puede pasar desapercibido en un coche, pero afea el aspecto general de una motocicleta. El cuidado frecuente y adecuado no sólo se ajusta a los términos de la garantía, sino que además mantiene la buena imagen de la motocicleta, prolonga su vida útil y optimiza sus prestaciones.

Antes de limpiarlo

1. Cubra la salida del silenciador con una bolsa de plástico cuando el motor se haya enfriado.
2. Verifique que todas las tapas y cubiertas, así como todos los acopladores y conectores eléctricos, incluidas las tapas de bujía, estén bien apretados.
3. Elimine la suciedad incrustada, como pueden ser los restos de aceite quemado sobre el cárter, con un desengrasador y un cepillo, pero no aplique nunca tales productos sobre los sellos, las juntas, las ruedas dentadas, la

F

Soins

Si le design ouvert d'une moto révèle l'attrait de la technologie, il la rend néanmoins plus vulnérable. La rouille et la corrosion peuvent se développer même en utilisant des composants de haute technologie. Un tuyau d'échappement oxydé peut passer inaperçu sur une voiture mais enlaidit l'aspect général d'une moto. Prendre régulièrement soin de la moto fait partie des termes de la garantie et vous permettra également de conserver votre moto en bon état, de prolonger sa vie utile et d'optimiser ses prestations.

Avant de la nettoyer

1. Recouvrez la sortie du silencieux à l'aide d'un sac en plastique lorsque le moteur aura refroidi.
2. Vérifiez que tous les couvercles, ainsi que les coupleurs et connecteurs électriques, dont les couvercles de bougie, sont bien serrés.
3. Eliminez la saleté incrustée, comme les restes d'huile brûlée par le carter, à l'aide d'un dégraisseur et d'une brosse mais n'appliquez jamais ces

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 171

I

Cure

Sebbene il design aperto di una motocicletta rivela l'attrattivo della tecnologia, la rende anche più vulnerabile. L'ossido e la corrosione possono svilupparsi anche con l'uso di componenti d'alta tecnologia. Un tubo di scappamento ossidato può rimanere inavvertito in una macchina , ma deturpa l'aspetto generale di una motocicletta. Un'attenzione frequente e idonea non soltanto si adegua ai termini della garanzia, ma mantiene inoltre una buona immagine della motocicletta, ne prolunga la vita utile e ne ottimizza le prestazioni.

Prima di pulirlo

1. Coprite l'uscita della marmitta con un sacchetto di plastica quando il motore sia ormai freddo.
2. Verificate che tutti i coperchi e coperture, ma anche tutti gli accoppiatori e connettori elettrici, inclusi i coperchi della candela, siano ben stretti.
3. Eliminate lo sporco incrostato, come ad esempio i resti d'olio bruciato sul carter, con un degrassatore o spazzolino, ma non applicare mai questi prodotti sui sigilli, i giunti, le ruote

GB

Care

Although the open design of a motorcycle reveals the attractive technology, it also makes it more vulnerable. Rust and corrosion can develop even when high technology components are used. A rusty exhaust pipe may not be noticed in a car, but it makes the overall appearance of a motorcycle look bad. Frequent proper care for the vehicle will not only meet the conditions of the guarantee, but will also keep your motorcycle looking good, make it last longer, and optimise its performance.

Before cleaning

1. Cover the silencer outlet when the engine has cooled, using a plastic bag.
2. Check that all caps and covers, and all joints and electrical connectors including the spark plug caps, are properly tightened.
3. Get rid of encrusted dirt, such as the remains of burnt oil on the crankcase, using a degreasing agent and a brush, but you should never apply such products to seals, gaskets, cog

D

Pflege

Die offene Konstruktion eines Motorrads ist technologisch gesehen sehr attraktiv, das Motorrad ist dadurch jedoch auch anfälliger. Rost und Korrosion können auch bei Verwendung hochtechnologischer Bauteile entstehen. Ein verrostetes Abgasrohr ist bei einem Auto nicht zu sehen, bei einem Motorrad bietet er jedoch einen störenden Anblick. Häufige und geeignete Pflegemaßnahmen sind nicht nur garantiegerecht, sie helfen auch dabei, das gute Aussehen des Motorrads aufrechtzuerhalten, die Lebensdauer zu verlängern und optimale Leistungen zu erhalten.

Vor der Reinigung

1. Decken Sie das Endrohr des Schalldämpfers mit einem Plastikbeutel ab, nachdem der Motor abgekühlt ist.
2. Überprüfen Sie, dass alle Deckel und Abdeckungen, alle elektrischen Verbindungen und Stecker, einschließlich der Zündkerzendeckel korrekt befestigt sind.
3. Entfernen Sie anhaftenden Schmutz wie z.B. Reste verbrannten Öls auf der Ölwanne mit einem Entfettungsmittel und einer Bürste.

4- CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO

E

cadena de transmisión y los ejes de las ruedas. Enjuague siempre la suciedad y el desengrasador con agua.

Limpieza

ATENCION:

- **No utilice limpiadores de ruedas con alto contenido de ácido, especialmente para las ruedas de radios. Si utiliza tales productos para la suciedad difícil de eliminar, no deje el limpiador sobre la zona afectada durante más tiempo del que figure en las instrucciones. Asimismo, enjuague completamente la zona con agua, séquela inmediatamente y a continuación aplique un protector en aerosol contra la corrosión.**
- **Una limpieza inadecuada puede dañar parabrisas, carenados, paneles y otras piezas de plástico. Para limpiar el plástico utilice únicamente un trapo suave y limpio o un esponja con un detergente suave y agua.**
- **No utilice productos químicos fuertes para las piezas de plástico. Evite utilizar trapos o esponjas que hayan**

F

produits sur les scellements, les joints, les roues dentées, la chaîne de transmission et les axes des roues. Rincez toujours la saleté et le dégraisseur à l'eau.

Nettoyage

ATTENTION

- **N'utilisez pas de nettoyants pour roues à teneur élevée en acide, notamment pour les roues à rayons. Si vous utilisez de tels produits pour la saleté difficile à éliminer, ne laissez pas le nettoyant sur la zone touchée plus longtemps que ce qui est indiqué dans les instructions. Par ailleurs, rincez complètement la zone à l'eau, séchez-la immédiatement puis appliquez un aérosol de protection contre la corrosion.**
- **Un nettoyage inapproprié peut endommager les pare-brises, caénages, panneaux et autres pièces en plastique. Pour nettoyer le plastique, utilisez uniquement un chiffon doux et propre, ou une éponge avec un détergent doux et de l'eau.**
- **N'utilisez pas de produits chimiques**

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 173

I

dentate, la catena di trasmissione e gli assali. Sciacquate sempre con acqua lo sporco e il degrassatore.

Nettezza

ATTENZIONE!

- **Non usate lucidi per ruote con alto tenore di acidi, soprattutto nelle ruote con radi. Se usate questi prodotti per lo sporco difficile da eliminare, non lasciate il lucido sulla zona interessata più tempo di quello indicato nelle istruzioni. Sciacquate inoltre completamente la zona con acqua, asciugatela immediatamente e applicate dopo uno spray per proteggerla contro la corrosione.**
- **Una nettezza non idonea può danneggiare parabrezze, carenature, pannelli e altri pezzi di plastica. Per pulire la plastica utilizzate soltanto un panno soave e pulito, oppure una spugna con un detersivo soave e acqua.**
- **Non usate prodotti chimici forti per i pezzi di plastica. Evitate l'uso di panni o spugne che siano state a contatto con prodotti di pulizia forti**

GB

wheels, the final drive chain, or to the wheel axles. Always rinse off the dirt and degreasing agent with water.

Cleaning

CAUTION:

- **Never use wheel cleaners with a high acid content, particularly on wheels with spokes. If such products are used on hard-to-clean dirt, do not leave the cleaning agent on the affected area for longer than is indicated in the instructions. Also, rinse the area thoroughly with water, dry it immediately, and then apply a corrosion protector with an aerosol.**
- **Inappropriate cleaning may cause damage to windscreens, fairings, plastic panels, and other plastic parts. In order to clean the plastic, use only a clean soft cloth or a sponge with a mild detergent and water.**
- **Never use strong chemical products to clean plastic parts. Avoid using cloths or sponges which have been in contact with strong or abrasive cleaning products, solvents or diluting agents, fuel (petrol/gasoline),**

D

Solche Produkte dürfen jedoch niemals auf Dichtungen, Zahnrädern, der Antriebskette und den Radachsen verwendet werden. Spülen Sie dann das Fett und das Entfettungsmittel mit Wasser ab.

Reinigung

ACHTUNG:

- **Verwenden Sie keine Radreinigungsmittel mit hohem Säuregehalt, dies gilt besonders für die Speichenräder. Werden solche Produkte zur Entfernung von Schmutz eingesetzt, der sich nur schwer entfernen lässt, darf das Mittel nicht länger aufgetragen bleiben, als dies in der Gebrauchsanleitung angegeben wird. Die entsprechenden Stellen müssen dann mit Wasser gespült, sofort getrocknet werden. Danach sprühen Sie ein Korrosionsschutzspray auf.**
- **Eine unsachgemäße Reinigung kann den Windschutz, die Verkleidungen, Abdeckungen und andere Kunststoffteile beschädigen. Verwenden Sie zur Reinigung der Kunststoffteile nur ein weiches Tuch oder einen Schwamm mit einem sanften Reinigungsmittel und Wasser.**
- **Verwenden Sie an den Kunststoffteilen keine starken chemischen Produkte.**

4- CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO

E

estado en contacto con productos de limpieza fuertes o abrasivos, disolventes o diluyentes, combustible (gasolina), desoxidantes o antioxidantes, líquido de frenos, anticongelante o electrólito.

- **No utilice aparatos de lavado a presión o limpiadores al vapor, ya que puede penetrar agua y deteriorar las zonas siguientes: juntas (de cojinetes de ruedas y basculantes, horquilla y frenos), componentes eléctricos (acopladores, conectores, instrumentos interruptores y luces), tubos respiraderos y de ventilación.**
- **Motocicletas provistas de parabrisas: No utilice limpiadores fuertes o esponjas duras, ya que pueden deslucir o rayar. Algunos productos de limpieza para plásticos pueden dejar rayas sobre el parabrisas. Pruebe el producto sobre un pequeña parte oculta del parabrisas para asegurarse de que no deja marcas. Si se raya el parabrisas, utilice un pulimento de calidad para plásticos después de lavarlo.**

F

forts pour les pièces en plastique. Evitez d'utiliser des chiffons ou des éponges qui auraient été en contact avec des produits nettoyants forts ou abrasifs, des dissolvants ou des diluants, des combustibles (carburant), désoxydants ou antioxydants, liquide de freins, antigel ou électrolyte.

- **N'utilisez pas d'appareils de lavage à pression ou de nettoyants à vapeur car de l'eau pourrait pénétrer et endommager les zones suivantes: joints (de paliers de roues et basculants, fourche et freins), composants électriques (coupleurs, connecteurs, instruments interrupteurs et phares), snorkels et tuyaux de ventilation.**
- **Motos munies de pare-brises: n'utilisez pas de nettoyants forts ou d'éponges dures car ils pourraient endommager la peinture ou la rayer. Certains produits nettoyants pour plastiques laissent des rainures sur le pare-brises. Essayez le produit sur une petite zone du pare-brises pour vous assurer qu'il ne laisse pas de marques. S'il raie le pare-brises, utilisez un polissage de qualité pour plastiques après l'avoir lavé.**

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 175

I

o abrasivi, solventi o diluenti, combustibile (benzina), disossidanti o antiossidanti, liquido dei freni, anticongelante o elettrolito.

- Non utilizzate apparecchi di lavaggio a pressione o pulitori al vapore, perché può penetrare dell'acqua e deteriorare le seguenti zone: giunti (di cuscinetti di ruote e oscillanti, forcella e freni), componenti elettrici (accoppiatori, connettori, strumenti, interruttori e luci), tubi di respirazione o ventilazione.
- Motociclette munite di parabrezza: non usate lucidi forti o spugne dure perché possono opacizzare o graffiare. Alcuni prodotti di pulizia per plastica possono lasciare graffi sul parabrezza. Provate il prodotto su una piccola parte occulta del parabrezza per assicurarvi che non lascia tracce. Se graffiate il parabrezza, usate un lucido di qualità per plastica dopo il lavaggio.

GB

deoxidisers or anti-oxidants, brake fluid, antifreeze, or electrolyte.

- Never use pressure cleaning apparatus or steam cleaners, because they can cause water to penetrate and damage the following parts: seals (on wheel and swinging-arm bearings, forks, and brakes), electrical components (joints, connectors, instruments, switches and lights), breather tubes and ventilation tubes.
- Motorcycles fitted with windscreens: Do not use powerful cleaners or hard sponges, because they can fade or scratch the material. Some cleaning products for plastics can leave scratches on windscreens. Check the product on a small hidden area of the windscreen to ensure that it will not leave marks. If the windscreen becomes scratched, use a high-quality plastic polish after washing it.

D

Vermeiden Sie die Benutzung von Lappen bzw. Schwämmen, die in Kontakt mit starken bzw. ätzenden Reinigungsmitteln, Lösungsmitteln oder Verdünner, Kraftstoff (Benzin), Entrostern bzw. Rostschutzmitteln, Bremsflüssigkeit, Frostschutzmitteln oder Batteriesäure hatten.

- Verwenden Sie keine Strahlreiniger oder Dampfreiniger, da das Wasser in folgende Bereich eindringen und dort Schäden verursachen kann: Dichtungen (an Radlager, Schwingen, Gabel und Bremsen), elektrische Bauteile (Buchsen, Stecker, Instrumente, Schalter und Leuchten), Ansaug- und Entlüftungsrohre.
- Motorräder mit Windschutzscheibe: Verwenden Sie zur Reinigung keine starken Reinigungsmittel oder harten Schwämme, da die Windschutzscheibe sonst blind oder zerkratzt wird. Bestimmte Reinigungsprodukte können Kratzer auf der Windschutzscheibe hinterlassen. Testen Sie das jeweilige Produkt an einer unsichtbaren Stelle der Windschutzscheibe, um sicher zu gehen, dass es keine Spuren hinterlässt. Wenn Kratzer an der Windschutzscheibe vorhanden sind, verwenden Sie nach dem Waschen ein hochwertiges Poliermittel für Kunststoffe.

4- CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO

E

Después de una utilización normal

Elimine la suciedad con agua tibia, un detergente suave y una esponja blanda y limpia, aclarando luego completamente con agua limpia. Utilice un cepillo de dientes o de botellas para limpiar los lugares de difícil acceso. La suciedad incrustada y los insectos se eliminarán más fácilmente si se cubre la zona con un trapo húmedo durante unos minutos antes de limpiarla.

Después de utilizarlo con lluvia, junto al mar o en calles donde se haya esparcido sal

La sal marina o las salpicaduras de agua salada en las calles durante el invierno resultan sumamente corrosivas en combinación con el agua; observe el procedimiento siguiente cada vez que utilice la motocicleta con lluvia, junto al mar o en calles donde se haya esparcido sal.

NOTA:

- La sal esparcida en las calles durante el invierno puede permanecer hasta bien entrada la primavera.

F

Après une utilisation normale

Eliminez la saleté à l'eau tiède, à l'aide d'un détergent doux et d'une éponge souple et propre, en rinçant ensuite complètement à l'eau propre. Utilisez une brosse à dents ou à bouteilles pour nettoyer les endroits les plus difficiles. La saleté incrustée et les insectes s'élimineront plus facilement si vous couvrez la zone avec un chiffon humide pendant quelques minutes avant de la nettoyer.

Après une utilisation sous la pluie, en bord de mer ou dans des rues salées

Le sel marin et les éclaboussures d'eau salée dans les rues pendant l'hiver sont extrêmement corrosives ; respectez la procédure suivante chaque fois que vous utilisez la moto par temps de pluie, en bord de mer ou dans des rues salées.

REMARQUE:

Le sel repandu dans les rues en hiver peut durer jusqu'au printemps.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 177

I

Dopo un uso normale

Eliminate lo sporco con acqua tiepida, un detersivo soave una spugna molle e pulita, risciacquando completamente dopo con acqua pulita. Utilizzate uno spazzolino da denti o per bottiglie per pulire i luoghi d'accesso difficile. Lo sporco incrostato e gli insetti sono eliminati più facilmente se la zona viene coperta con un panno umido per alcuni minuti prima di pulirlo.

Dopo l'uso con pioggia, in riva al mare o nelle strade cosparse di sale.

Il sale marino e gli spruzzi d'acqua salata nelle strade durante l'inverno sono altamente corrosivi se combinati con l'acqua; seguite questo procedimento ogni volta che usiate la motocicletta con pioggia, in riva al mare o dove ci sia del sale cosparso.

N.B.:

Il sale cosparso nelle strade durante l'inverno può rimanerci fino alla primavera ben inoltrata.

GB

After normal use

Remove all dirt with warm water, a mild detergent, and a clean soft sponge, and then rinse completely with clean water. Use a toothbrush or a bottlebrush to clean parts that are hard to get to. Encrusted dirt and insects can be removed more easily of the area if covered with a damp cloth for a few minutes before cleaning.

After using the machine in the rain, near the sea, or in streets where salt has been spread

Sea salt or splashes with salt water in the street during the winter can be highly corrosive in combination with water; follow this procedure every time the machine is used in the rain, beside the sea, or in streets after salt spreading has be performed.

NOTE:

The salt spread in the streets during the winter can remain until well into the spring.

D

Nach einer normalen Benutzung

Entfernen Sie den Schmutz mit lauwarmem Wasser, einem sanften Reinigungsmittel und einem weichen und sauberen Schwamm. Danach spülen Sie mit klarem Wasser. Verwenden Sie an schwer zugänglichen Stellen eine Zahnbürste oder Flaschenbürste. Anhaftende Schmutz- und Insektenreste lassen sich leichter entfernen, wenn die entsprechende Stelle vor der Reinigung ein paar Minuten mit einem feuchten Lappen abgedeckt wird.

Nach einer Fahrt im Regen, am Meer oder auf Straßen, auf denen Salz ausgestreut wurde

Das Meersalz oder die Salzwasserspritzer auf Straßen, auf denen Salz gestreut wurde, sind in Verbindung mit Wasser extrem korrosiv. Nach einer Fahrt im Regen, am Meer oder auf Straßen, auf denen Salz ausgestreut wurde, sollten Sie Ihr Motorrad wie folgt reinigen.

HINWEIS:

Das in den wintermonaten ausgestreute salz kann bis weit in den frühling hinein vorhanden sein.

4- CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO

E

1. Lave la motocicleta con agua fría y un detergente suave cuando el motor se haya enfriado.

ATENCION:
- No utilice agua caliente, ya que incrementa la acción corrosiva de la sal.

2. Aplique un protector contra la corrosión en aerosol sobre todas las superficies de metal, incluidas las superficies cromadas y chapadas con níquel, para prevenir la corrosión.

Después de la limpieza

1. Seque la motocicleta con una gamuza o un trapo absorbente.
2. Seque inmediatamente la cadena de transmisión para evitar que se oxide.
3. Utilice un abrillantador de cromo para dar brillo a las piezas de cromo, aluminio y acero inoxidable, incluido el sistema de escape. (Con el abrillantador puede incluso eliminarse la decoloración térmica de los sistemas de escape de acero inoxidable.)
4. Se recomienda aplicar un protector

F

1. Lavez la moto à l'eau froide, à l'aide d'un détergent doux lorsque le moteur a refroidi.

ATTENTION:
N'utilisez pas d'eau chaude car cela augmenterait l'action corrosive du sel.

2. Appliquez un aérosol de protection contre la corrosion sur toutes les surfaces en métal, y compris les surfaces chromées et plaquées au nickel, pour prévenir la corrosion.

Après le nettoyage

1. Séchez la moto à l'aide d'une peau de chamois ou d'un chiffon absorbant.
2. Séchez immédiatement la chaîne de transmission pour éviter qu'elle ne s'oxyde.
3. Utilisez un produit lustrant pour chrome afin de donner du brillant aux pièces en chrome, aluminium et acier inoxydable, y compris le système d'échappement. (Avec le produit lustrant, il est aussi possible d'éliminer la décoloration thermique des systèmes d'échappement en acier inoxydé.)

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 179

I

1. Lavate la motocicletta con acqua fredda e un detersivo soave quando il motore sia ormai freddo.

ATTENZIONE!
Non usate dell'acqua calda perché incrementa l'azione corrosiva del sale.

2. Applicate uno spray protettore contro la corrosione su tutte le superfici metalliche, incluse le superfici cromate e nichelate, per prevenire la corrosione.

Dopo la pulizia
1. Asciugate la motocicletta con un panno di camoscio o uno straccio assorbente.
2. Asciugate immediatamente la catena di trasmissione per evitarne l'ossidazione.
3. Usate un prodotto per cromo per lucidare i pezzi cromati, quelli d'alluminio e di acciaio inox, anche il sistema di scappamento. (Con il lucido può addirittura eliminarsi la decolorazione termica dei sistemi di scappamento in acciaio inox).

GB

1. Wash the motorcycle with cold water and mild detergent when the engine has cooled down.

CAUTION:
Do not use hot water because this increases the corrosive action of the salt.

2. Apply a corrosion protector with an aerosol over all metal surfaces including chromed and nickel-plated surfaces to prevent corrosion.

After cleaning
1. Dry the motorcycle with a chamois leather or absorbent cloth.
2. Dry the final drive chain immediately to prevent it becoming rusty.
3. Use a chrome polish to bring up a shine on chromed, aluminium, and stainless steel parts, including the exhaust system. (Polish can also eliminate thermal discoloration caused on stainless steel exhaust systems.)

D

1. Waschen Sie das Motorrad mit kaltem Wasser und einem sanften Reinigungsmittel, nachdem der Motor abgekühlt ist.

ACHTUNG:
Verwenden Sie kein warmes Wasser, dieses erhöht die korrosive Wirkung des Salzes.

2. Tragen Sie auf alle Metallflächen einschließlich der Chromflächen und vernickelten Flächen ein Korrosionsschutzspray auf.

Nach der Reinigung
1. Trocknen Sie das Motorrad mit einem Waschleder oder einem aufsaugenden Lappen.
2. Trocknen Sie sofort die Antriebskette, um Rostbildung zu vermeiden.
3. Verwenden Sie an den Teilen aus Chrom, Aluminium und Stahl und am Abgassystem einen Glanzreiniger für Chrom. (Mit dem Glanzreiniger können auch die thermischen Entfärbungsflecken am Abgassystem aus rostfreiem Stahl entfernt werden.)

4- CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO

E

contra la corrosión en aerosol sobre todas las superficies de metal, incluidas las superficies cromadas y chapadas con níquel, para prevenir la corrosión.

5. Utilice aceite en aerosol como limpiador universal para eliminar todo resto de suciedad.
6. Retoque los pequeños daños en la pintura provocados por piedras, etc.
7. Aplique cera a todas las superficies pintadas.
8. Deje que la motocicleta se seque por completo antes de guardarla o cubrirla.

ADVERTENCIA:

- Verifique que no haya aceite o cera en los frenos o en los neumáticos. Si es preciso, limpie los discos y los forros de freno con un limpiador normal de frenos de disco o acetona, y lave los neumáticos con agua tibia y un detergente suave.

- Antes de utilizar la motocicleta pruebe los frenos y su comportamiento en los cruces.

F

4. Il est recommandé d'appliquer un aérosol de protection contre la corrosion sur toutes le surfaces en métal, y compris les surfaces chromées et plaquées au nickel, pour prévenir la corrosion.
5. Utilisez de l'huile en aérosol comme nettoyant universel pour éliminer tout reste de saleté.
6. Retouchez les petites écailles de peinture provoquées par les pierres etc.
7. Appliquez de la cire sur toutes les surfaces peintes.
8. Laissez la moto sécher complètement avant de la ranger ou de la couvrir;

AVERTISSEMENT:

- Vérifiez que les freins et les pneus sont exempts d'huile ou de cire. Si nécessaire, nettoyez les disques et les garnitures de frein à l'aide d'un nettoyant normal de freins de disque, ou de l'acétone, et lavez les pneus à l'eau tiède à l'aide d'un détergent doux.

- Avant d'utiliser la moto, verifiez les freins et leur comportement aux carrefours.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 181

I

4. Si consiglia di applicare uno spray protettore contro la corrosione su tutte le superfici metalliche, anche le superfici cromate e nichelate, in modo da prevenirne la corrosione.
5. Utilizzate uno spray d'olio come lucido universale per eliminare qualsiasi traccia di sporco.
6. Ritoccate le piccole imperfezioni nella vernice provocati da pietre, ecc.
7. Applicate cera su tutte le superfici verniciate.
8. Lasciate che la motocicletta si asciughi completamente prima di metterla via o coprirla.

AVVERTENZA!

- Verificate che non ci sia dell'olio o della cera nei freni o nei pneumatici. Se fosse necessario, pulite i dischi e i ricoprimenti delle ganasce con un pulitore normale per freni a disco o acetone, e lavate i pneumatici con acqua tiepida e un detersivo soave.

- prima d'utilizzare la motocicletta, provate i freni e il loro comportamento negli incroci.

GB

4. It is recommended to apply a corrosion protector with an aerosol over all metal surfaces including chromed and nickel-plated surfaces to prevent corrosion.
5. Use an aerosol spray oil as a universal cleaner to eliminate all remains of dirt.
6. Touch up small spots of damage in the paintwork caused by stones, etc.
7. Apply wax to all painted surfaces.
8. Leave the motorcycle to dry completely before putting it away or covering it.

WARNING:

- Check that there is no oil or wax on the brakes or on the tyres. If necessary, clean the brake discs and the brake linings using a normal brake disc cleaner or acetone, and wash the tyres with warm water and a mild detergent.

- Before using the motorcycle, check the brakes and their behaviour at road JUNCTIONs.

D

4. Es wird empfohlen, auf alle Metallflächen einschließlich der Chromflächen und vernickelten Flächen ein Korrosionsschutzspray aufzutragen.
5. Verwenden Sie zur Entfernung der restlichen Verschmutzungen ein Ölspray als Universalreiniger.
6. Reparieren Sie die kleinen Lackschäden, die durch Steinschlag, usw. verursacht wurden.
7. Tragen Sie auf alle lackierten Flächen Schutzwachs auf.
8. Bevor Sie das Motorrad einstellen oder abdecken, muss es vollständig getrocknet sein.

WARNHINWEIS:

- Achten Sie darauf, dass sich auf den Bremsen und Reifen kein Öl oder Wachs befindet. Reinigen Sie die Bremsscheiben und Bremsbeläge ggf. mit einem normalen Reinigungsmittel für Scheibenbremsen oder Aceton, und waschen Sie die Reifen mit lauwarmem Wasser und einem sanften Reinigungsmittel.

- Überprüfen sie vor der benutzung des motorrads die bremsen und sein verhalten an den kreuzungen.

4- CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO

E

ATENCIÓN:
- **Aplique aceite en aerosol y cera de forma moderada, eliminando los excesos.**
- **No aplique nunca aceite o cera sobre piezas de goma o de plástico; trátelas con un producto adecuado para su mantenimiento.**
- **Evite el uso de compuestos abrillantadores abrasivos que pueden desgastar la pintura.**

NOTA:
- Solicite consejo a un distribuidor Derbi acerca de los productos que puede utilizar.

Almacenamiento

Periodo corto

Guarde siempre la motocicleta en un lugar fresco y seco y, si es preciso, protéjala contra el polvo con una funda porosa.

ATENCION:
- **Si guarda la motocicleta en un lugar mal ventilado o la cubre con una lona cuando todavía esté mojada, el agua y la humedad penetrarán en su interior y se oxidará.**

F

ATTENTION:
- **Appliquez de l'huile en aérosol et de la cire de manière modérée, en éliminant l'excédant.**
- **N'appliquez jamais d'huile ou de cire sur les pièces en caoutchouc ou en plastique; traitez-les à l'aide d'un produit approprié à leur entretien.**
- **Pour donner du brillant, évitez d'utiliser des composés abrasifs qui pourraient endommager la peinture.**

REMARQUE:
- Demandez conseil à un distributeur Derbi sur les produits que vous pouvez utiliser.

Conservation

Période courte

Entreposez toujours la moto dans un endroit frais et sec. Si nécessaire, protégez-la contre la poussière à l'aide d'une housse poreuse.

ATTENTION:
- **Si vous entreposez la moto dans un endroit mal ventilé ou que vous la recouvrez d'une toile de bâche lorsqu'elle est encore mouillée, l'eau et l'humidité pénètreront à l'intérieur et l'oxyderont.**

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 183

I

ATTENZIONE!
- **Applicate uno spray d'olio e cera in modo moderato, eliminandone gli eccessi.**
- **Non applicate mai olio o cera su pezzi di caucciù o di plastica: trattateli con un prodotto idoneo per la loro manutenzione.**
- **Evitate l'uso di composti lucidanti abrasivi che possano rovinare la vernice.**

N.B.:
- Chiedete consiglio a un distributore Derbi rispetto ai prodotti che potete utilizzare.

Rimessaggio
Periodo corto

Mettete via sempre la motocicletta in un luogo fresco e secco e, se del caso, proteggetela contro la polvere con un fodero poroso.

ATTENZIONE!
- **Se mettete via la motocicletta in un luogo scarsamente ventilato o la coprite con un'olona quando è ancora bagnata, l'acqua e l'umidità penetreranno nel suo interno e l'ossideranno.**

GB

CAUTION:
- **Apply oil with an aerosol and wax cautiously and remove all excess product.**
- **Never apply oil or wax to rubber or plastic parts; treat them with an appropriate product for maintenance.**
- **Avoid the use of abrasive polishing compounds which can wear paint down.**

NOTE:

Get advice from a DERBI dealer about the products which may be used.

Storage
For a short period

Always keep the motorcycle in a cool dry place, and if necessary protect it from dust with a breathable cover.

CAUTION:
- **f you keep the motorcycle in a poorly ventilated space or covered with a tarpaulin while it is still damp, the water and dampness will penetrate the interior of the machine and will rust it.**

D

ACHTUNG:
- **Tragen Sie nicht übermäßig Ölspray und Wachs auf, und entfernen Sie danach die Reste.**
- **Tragen Sie das Ölspray und Schutzwachs niemals auf Gummi- bzw. Kunststoffteile auf. Reinigen Sie diese mit einem geeigneten Pflegemittel.**
- **Vermeiden Sie die Verwendung von starken Glanzreinigern, die die Lackierung beschädigen können.**

HINWEIS:

Ihr Derbi-Händler berät Sie gerne über die Produkte, die zur Reinigung eingesetzt werden können.

Einlagerung
Über einen kurzen Zeitraum

Bewahren Sie das Motorrad an einem kühlen und trockenen Ort auf. Schützen Sie es ggf. mit einer luftdurchlässigen Hülle gegen den Staub.

ACHTUNG:
- **Wenn das Motorrad an einem schlecht belüfteten Ort aufbewahrt oder in noch nassem Zustand mit einem Tuch abgedeckt wird, führen das Wasser und die Feuchtigkeit zur Rostbildung.**

4- CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO

E

- Para prevenir la corrosión, evite sótanos húmedos, establos (por la presencia de amoníaco) y lugares en los que se almacenen productos químicos fuertes.

Periodo largo

Antes de guardar la motocicleta durante varios meses:

1. Observe todas las instrucciones que se facilitan en el apartado “Cuidados” de este capítulo.
2. Vacíe la cubeta con flotador del carburador aflojando el perno de drenaje; evitará así la acumulación de posos de gasolina. Vierta en el depósito de gasolina la gasolina que haya vaciado.
3. Llene el depósito de gasolina y añada estabilizador de gasolina (si dispone de él) para evitar que el depósito se oxide y la gasolina se deteriore.
4. Observe los pasos siguientes para proteger el cilindro, los aros del pistón, etc. contra la corrosión.

F

- Pour empêcher la corrosion, évitez les sous-sols humides, les étables (à cause de la présence d’ammoniaque) et les endroits dans lesquels sont entreposés des produits chimiques forts.

Période longue

Avant d’entreposer la moto pour plusieurs mois:

1. Respectez toutes les instructions fournies à la section « Soins » de ce chapitre.
2. Videz la cuve à flotteur du carburateur en desserrant l’écrou de purge ; vous éviterez ainsi l’accumulation de boues de carburant. Versez dans le réservoir de carburant le carburant que vous avez vidé.
3. Remplissez le réservoir de carburant et ajoutez un stabilisateur de carburant (si vous en avez un) pour éviter que le réservoir ne s’oxyde et que le carburant se détériore.
4. Effectuez les étapes suivantes pour protéger le cylindre, les segments du piston, etc. contre la corrosion.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 185

I

- Per prevenire la corrosione, evitate le cantine umide, stalle (per la presenza dell'ammoniaca) e luoghi in cui siano immagazzinati dei prodotti chimici forti.

Periodo lungo

Prima di mettere via la motocicletta per diversi mesi:

1. Osservate tutte le istruzioni fornite nel punto "Cure" di questo capitolo.
2. Vuotate la vaschetta con galleggiante del carburatore allentando il perno di drenaggio: eviterete così l'accumulazione di fondi di benzina. Versate nel serbatoio del combustibile la benzina appena svuotata.
3. Riempite il serbatoio della benzina e aggiungete stabilizzatore di benzina (se ne avete) onde evitare che il serbatoio si ossidi e la benzina si rovini.
4. Osservate i seguenti passi per proteggere il cilindro, gli anelli del pistone, ecc. contro la corrosione:

GB

- In order to prevent corrosion, avoid damp cellars, stables (because of the presence of ammonia), and places where strong chemical product are stored.

For a long period

Before storing the motorcycle for a number of months:

1. Follow all the instructions which are given in the section on Care in this Chapter.
2. Empty the float chamber of the carburettor by loosening the drain plug; this will avoid the accumulation of petrol (gasoline) residues. Empty the petrol that drains out into the fuel tank.
3. Fill the fuel tank with petrol (gasoline) and add a stabiliser to the fuel (if it is available) to avoid the fuel tank corroding and the petrol deteriorating.
4. Follow the steps below to protect the cylinder, the piston rings, etc. against corrosion.

D

- Vermeiden Sie zur Rostvorbeugung feuchte Kellerräume, Ställe (aufgrund des Ammoniaks) und Orte, an denen starke chemische Produkte aufbewahrt werden.

Über einen längeren Zeitraum

Vor dem Einstellen des Motorrads über mehrere Monate:

1. Beachten Sie alle Anweisungen aus dem Kapitel "Pflege" in dieser Anleitung.
2. Entleeren Sie die Wanne mit Schwimmer des Vergasers durch Öffnen der Ablassschraube; dadurch vermeiden die Ablagerung von Benzinresten. Füllen Sie das abgelassene Benzin in den Kraftstofftank.
3. Füllen Sie den Kraftstoffbehälter und mischen Sie ein Stabilisierungsmittel für Benzin bei (wenn verfügbar). Damit vermeiden Sie eine Rostbildung im Tank und die Alterung des Benzins.
4. Beachten Sie zum Rostschutz des Zylinders, der Kolbenringe, usw. die folgenden Punkte.

4- CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO

E

a. Desmonte la tapa de la bujía y la bujía.

b. Vierta una cucharada de las de té de aceite de motor por el orificio para la bujía.

c. Monte la tapa de la bujía en la bujía y seguidamente coloque ésta sobre la culata para que los electrodos queden en contacto con masa. (Ello limitará las chispas durante el paso siguiente.)

d. Haga girar varias veces el motor con el arranque eléctrico. (Así se cubrirá la pared del cilindro con aceite.)

e. Quite la tapa de bujía de la bujía y luego monte ésta y su tapa.

ADVERTENCIA:

- Para evitar daños o lesiones por chispas, conecte a masa los electrodos de la bujía cuando haga girar el motor.

5. Engrase todos los cables de control y los puntos de pivote de las palancas y pedales, así como el caballete central/lateral.

F

a. Démontez le couvercle de la bougie et la bougie.

b. Versez une cuillère à café d'huile de moteur par l'orifice pour la bougie.

c. Montez le couvercle de la bougie sur la bougie puis placez celle-ci sur la culasse afin que les électrodes soient en contact avec la masse. (Ceci limitera les étincelles pour l'étape suivante.)

d. Faites tourner plusieurs fois le moteur avec le démarrage électrique. (Ainsi la paroi du cylindre se couvrira d'huile).

e. Retirez le couvercle de bougie de la bougie puis montez celle-ci et son couvercle.

AVERTISSEMENT:

- Pour éviter des dégâts ou des lésions par étincelles, branchez à la masse les électrodes de la bougie lorsque vous ferez tourner le moteur.

5. Graissez tous les câbles de contrôle et les points de pivot des leviers et des pédales ainsi que la béquille centrale/latérale.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 187

I

a. Smontate il coperchio della candela e la candela.

b. Versate un cucchiaino piccolo d'olio motore nel orifizio della candela.

c. Montate il coperchio della candela nella candela e collocatela dopo sulla testata, in modo che gli elettrodi siano a contatto con la massa (il che eviterà le scintille del passo successivo).

d. Fate girare diverse volte il motore con l'accensione elettrica (così la parete del cilindro rimarrà coperta d'olio).

e. Rimuovete il coperchio della candela e montatela insieme al suo coperchio.

AVVERTENZA:

Per evitare danni o lesioni dovuti a scintille, collegate alla massa gli elettrodi della candela quando fate girare il motore.

5. Grassate tutti i cavi di controllo e i punti di snodo delle leve e pedali, così come il cavalletto centrale / laterale.

GB

a. Remove the spark plug cap and the spark plug.

b. pour a tea-spoonful of engine oil into the spark plug hole.

c. Fit the spark plug cap onto the spark plug and then rest the spark plug on the cylinder head in such a way as to keep the electrodes in contact with earth. (This will reduce sparking in the following step.)

d. Turn the engine a few times, using the electric starter. (This will cover the cylinder walls with oil.)

e. Remove the spark plug cap from the spark plug and then fit the spark plug and refit the spark plug cap.

WARNING:

To avoid damage or injury from sparks, connect the electrodes of the spark plug to earth while turning the engine.

5. Grease all control cables and the pivot points of all pedals and levers, as well as the centre and side stands.

D

a. Bauen Sie den Kerzenstecker und die Zündkerze aus.

b. Füllen Sie durch die Zündkerzenbohrung einen Teelöffel Motoröl in den Zylinder.

c. Schließen Sie den Kerzenstecker an der Zündkerze an. Danach legen Sie die Zündkerze so auf dem Zylinderkopf ab, dass die Elektroden Massekontakt haben. (Dadurch wird die Funkenbildung beim nachfolgenden Schritt abgeschwächt.)

d. Drehen Sie den Motor über den elektrischen Anlassers mehrmals durch. (Dadurch werden die Zylinderwände mit Öl abgedeckt.)

e. Trennen Sie Zündkerze und Kerzenstecker, bauen Sie die Zündkerze ein und schließen Sie den Kerzenstecker wieder an.

WARNHINWEIS:

Achten Sie beim Durchdrehen des Motors darauf, dass die Elektroden der Kerze an Masse liegen, um Verletzungen durch die Funkenbildung zu vermeiden.

5. Schmieren Sie alle Steuerzüge und die Verankerungspunkte der Hebel und Pedale sowie den mittleren Ständer und den Seitenständer.

4- CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO
SOINS ET ENTREPÔT DE LA MOTO

E

6. Compruebe y, si es preciso, corrija la presión de aire de los neumáticos y luego levante la motocicleta de forma que las dos ruedas queden por encima del suelo. Alternativamente, gire un poco las ruedas cada mes para evitar que los neumáticos se degraden en un punto.
7. Cubra la salida del silenciador con una bolsa de plástico para evitar que penetre humedad.
8. Desmonte la batería y cárguela completamente. Guárdela en un lugar fresco y seco y cárguela una vez al mes. No guarde la batería en un lugar excesivamente frío o caliente [menos de 0 °C (30 °F) o más de 30 °C (90 °F)].

NOTA:

- Efectúe todas las reparaciones necesarias antes de guardar la motocicleta.

F

6. Vérifiez et, si nécessaire, corrigez la pression d'air des pneus puis soulevez la moto de façon que les deux roues se retrouvent au-dessus du sol. Une autre solution consiste à tourner un peu les roues chaque mois pour éviter que les pneus s'usent au même endroit.
7. Couvrez la sortie du silencieux à l'aide d'un sac en plastique pour éviter que l'humidité pénètre.
8. Démontez la batterie et chargez-la complètement. Conservez-la dans un endroit frais et sec et chargez-la une fois par mois. N'entreposez pas la batterie dans un endroit trop froid ou trop chaud [moins de 0 °C (30 °F) ou plus de 30 °C (90 °F)].

REMARQUE:

- Effectuez toutes les reparations necessaires avant d'entreposer la moto.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 189

I

6. Verificate e correggete se del caso la pressione dell'aria dei pneumatici e alzate dopo la motocicletta in modo che entrambe ruote siano al di sopra del pavimento. Girate alternativamente un po' le ruote ogni mese, in modo da evitare che i pneumatici si degradino in un solo punto.
7. Coprite l'uscita della marmitta con una sacchetto di plastica per evitare la penetrazione dell'umidità.
8. Smontate la batteria e caricatela completamente. Mettetela via in un luogo fresco e asciutto e caricatela una volta al mese. No depositate la batteria in un luogo eccessivamente freddo o caldo [meno di 0 °C o più di 30 °C].

N.B.:
- Realizzate tutte le operazioni necessarie prima del rimessaggio della motocicletta.

GB

6. Check and if necessary correct the air pressure in the tyres and then raise the motorcycle in such a way that both wheels are lifted off the floor. Alternatively, turn the wheels a little every month to prevent the tyres from deteriorating at any point.
7. Cover the silencer outlet, using a plastic bag, to prevent damp entering.
8. Remove the battery and charge it fully. Keep it in a dry place and charge it every month. Do not keep the battery in an excessively cold or hot place [less than 0º C (30º F) or more than 30º C (90º F)].

NOTE:
Carry out all necessary repairs before putting the motorcycle away.

D

6. Überprüfen und korrigieren Sie ggf. den Reifendruck, und heben Sie danach das Motorrad so an, dass sich die Räder über dem Boden befinden. Drehen Sie die Räder einmal pro Monat, damit sich die Reifen nicht an einer Stelle abnutzen.
7. Decken Sie das Endrohr des Schalldämpfers mit einem Plastikbeutel ab, damit keine Feuchtigkeit eindringen kann.
8. Bauen Sie die Batterie aus und laden Sie sie vollständig. Bewahren Sie die Batterie an einem kühlen und trockenen Ort auf und laden Sie sie einmal pro Monat. Bewahren Sie die Batterie an keinem zu kalten bzw. zu warmen Ort auf [bei unter 0 °C (30 °F) bzw. über 30 °C (90 °F)].

HINWEIS:
Führen sie vor dem einstellen des motorrads alle erforderlichen reparaturen aus.

5- CARACTERISTICAS TÉCNICAS
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Motor
- Número de cilindros
  Un cilindro de aluminio con recubrimiento interior de niquel y carburos de silicio
- Ciclo: Dos tiempos.
- Diámetro por carrera: 56,0 x 50,68 mm.
- Cilindrada: 124,76 c.c.
- Relación de compresión: 12,5 : 1
- Sentido de giro: Izquierdo lado volante magnético
- Refrigeración del motor: Con líquido anticongelante
- Sistema de lubricación: Mezcla de gasolina y aceite con lubricación mediante bomba.

Carburante: Gasolina sin plomo

Carburador
- Tipo: MIKUNI TM 28-92/1
  con starter manual

Embrague
- Tipo: A discos múltiples en baño de aceite.
- Transmisión primaria: Por engranajes rectificados

Admisión: Por láminas directas al cárter

F

Moteur
- Nombre de cylindres: Un cylindre en aluminium avec couverture intérieure en nickel et carbures de silicium.
- Cycle: A deux temps
- Alésage et course: 56,0 x 50,68 mm
- Cylindrée: 124,76 c.c.
- Rapport de compression: 12,5 : 1
- Sens du tour: Gauche côté volant magnétique
- Réfroidissement du moteur: Liquide de réfroidissement
- Système de lubrification: Huile mélangée automatiquement au moyen de pompe

Carburant: Essence sans plomb

Carburateur
- Type: MIKUNI TM 28-92/1
  avec starter manuel

Embrayage
- Type: A disques multiples dans un bain d'huile.
- Transmission primaire: Par engrenages rectifiés.

Admission: Par clapets directs au carter.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 191

I

Motore

Numero di cilindri: Un cilindro di alluminio con rivestimento interno di nichelio e carburi di silicio
Ciclo: Due tempi
Diametro per corsa: 56,0 x 50,68 mm
Cilindrata: 124,76 cmc
Rapporto di compressione: 12,5 : 1
Senso di giro: Sinistro, lato volante magnetico
Refrigerazione del motore: Liquido refrigerante
Sistema di lubrificazione: Olio miscelato automaticamente tramite pompa.

Combustibile: Benzina senza piombo

Carburatore

Tipo: MIKUNI TM 28-92/1 con starter manuale

Frizione

Tipo: A molteplici dischi in bagno d'olio
Trasmissione primaria: Per ingranaggi rettificati

Ammissione: Per lamine dirette al carter

GB

Engine

Number of cylinders: One aluminium cylinder with inner lining of nickel and silicon carbide alloy
Cycle: Two-stroke
Stroke diameter: 56,0 x 50,68 mm.
Cylinder capacity: 124,76 cc.
Compression ratio: 12,5 : 1
Rotational direction: Left side magnetic flywheel
Cooling system: Liquid cooled.
Lubrication system: Petrol-oil automatiuc mix with pump-fed lubrication

Fuel : Unleaded fuel

Carburettor

Type: MIKUNI TM 28-92/1 with manual starter

Clutch

Type: Multiple plates in oil bath
Primary transmission: By precision-machined gearwheels

Inlet: By direct ports to the crankcase

D

Motor

Zylinderanzahl: Ein Aluminiumzylinder mit Innenbeschichtung aus Nickel und Siliciumkarbiden
Arbeitsweise: 2-Takt
Bohrung x Hub: 56,0 x 50,68 mm
Hubraum: 124,76 ccm
Kompressionsverhältnis: 12,5 : 1
Drehsinn Nach links auf der Seite des Magnetschwungrads.
Das Abkühlen von abgekühlter Systemflüssigkeit
Schmierungssystem Benzinöl-Mischung mit Pumpe-gefütterter Schmierung.

Kraftstoff: Bleifrei

Vergaser

Typ: MIKUNI TM 28-92/1

Kupplung

Typ: Mehrscheiben-Öl-Kupplung
Primärantrieb: Über zahnrüder

Einlaß: Direkt über Lamellen

5- CARACTERISTICAS TÉCNICAS
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Cambio de velocidades
Número de velocidades: Seis
Selector: Selector con horquilla y tambor distribuidor accionado por selector exterior
Relaciones
I Velocidad 12/34
II Velocidad 16/30
III Velocidad 17/24
IV Velocidad 21/24
V Velocidad 23/22
VI Velocidad 22/18

Transmisión secundaria
Tipo: Por cadena, de paso 12,70 mm. y diámetro de rodillo 7,75 mm.
Relación: 16/50

Encendido
Sistema: Electrónico 12V. 85W.
Avance al PMS: 1,2 mm.
Bujía: NGK BR8ES

Alumbrado
Faro delantero: Lámpara halogena 12V. 55/55 W.
Faro piloto trasero y stop: 12V. 10/7W
Intermitentes: 12V. 10W.

F

Boîte à vitesses
Nombre de vitesses: Six
Sélecteur: Sélecteur avec fourche et tambour distributeur actionné par sélecteur extérieur.
Rapports
I vitesse 12/34
II vitesse 16/30
III vitesse 17/24
IV vitesse 21/24
V vitesse 23/22
VI vitesse 22/18

Transmission secondaire
Type: Par chaîne, passage 12,70 mm et diamètre de rouleau 7,75 mm
Rapport: 16/50

Allumage
Systèm: Électronique 12V. 85W.
Avance au PMS: 1,2 mm
Bougie: NGK BR8ES

Éclairage
Phare avant: Lampe halogen 12V. 55/55W.
Phare pilote arrière et stop: 12V. 10/7W
Clignotants: 12V. 10W.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 193

I

Cambio di velocità
Numero di velocità: Sei
Selettore: Selettore con forcella e tamburo distributore azionato da selettore esterno
Rapporti
I Velocità 12/34
II Velocità 16/30
III Velocità 17/24
IV Velocità 21/24
V Velocità 23/22
VI Velocità 22/18

Trasmissione secondaria
Tipo: Mediante catena, passo 12,70 mm e diametro di traversino 7,75 mm
Rapporto: 16/50

Accesa
Sistema: Elettronico 12 V. 85W.
Anticipo el PMS: 1,2 mm
Candela: NGK BR8ES

Luci
Faro anteriore: Lampada halogen 12V. 55/55 W.
Fanalino posteriore / stop: lampada 12V, 10/7W
Indicatori di direzione: lampada 12V, 10W

GB

Gearbox
Number of speeds: Six
Selector: Selector with fork and distributor drum activated by external gearshift
Ratios
1st gear 12/34
2nd gear 16/30
3rd gear 17/24
4th gear 21/24
5th gear 23/22
6th gear 22/18

Secondary transmission
Type: Chain type, with 12.70 mm pitch and roller diameter 7.75 mm.
Ratio: 16/50

Ignition
System: Electronic 12V. 85W. variable advance.
TDC advance: 1.2 mm.
Spark plug: NGK BR8ES

Lighting
Headlight: Bulb halogen 12V. 55/55 W.
Taillight 12V 10/7 W tail/stop bulb
Indicator lights: 12V 10W bulb

D

Gangschaltung
Anzahl der Gänge: Vier
Schaltung: Schaltwalze und Gabeln. Bedienung üb Fußschalthebel.
Verhältnisse
I Gang 12/34
II Gang 16/30
III Gang 17/24
IV Gang 21/24
V Gang 23/22
VI Gang 22/18

Sekundärantrieb
Typ: Kettenantrieb, Rollenabstund 12,70 mm und Rollendurchmesser 7,75 mm.
Verhältnis: 16/50

Zündung
System: Elektronisch 12V. 85W. mit variabler Vorstellung
Zündvorstellung zum OT: 1,2 mm
Zündkerze: NGK BR8ES

Lampen
Vorderer Scheinwerfer: 12 V-Lampe halogen , 55/55W
Rücklicht: Rück-/Bremslichtlampe 12V. 10/7W
Blinklichter: Lampen 12V, 10W

5- CARACTERISTICAS TÉCNICAS
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

E

Chasis

Chasis: Tipo Delta Box.
Suspensión delantera: Horquilla hidráulica de eje centrado
Suspensión trasera: Basculante con un amortiguador hidráulico progresivo
Frenos rueda delantera: De disco hidráulico Ø 300 mm.
Frenos rueda trasera: De disco hidráulico Ø 280 mm.
Neumático delantero: 110/80 x 17"
Neumático trasero: 140/70 x 17"

Depósito de Gasolina:
Capacidad 12 L / Reserva 2,0 L
Depósito de aceite:
Capacidad 1,5 L / Reserva 0,5 L

Dimensiones

Longitud total: 2.024 mm.
Distancia entre ejes: 1.355 mm.
Anchura (en el manillar): 720 mm.
Altura máxima: 1.160 mm.

F

Châssis

Châssis: Type Delta Box
Suspension avant: Fourche hydraulique d'axe centré
Suspension arrière: Basculante avec un amortisseur hydraulique progressif.
Frein roue avant: A disque hydraulique Ø 300 mm.
Frein roue arrière: A disque hydraulique Ø 280 mm.
Pneumatique avant: 110/80 x 17"
Pneumatique arrière: 140/70 x 17"

Réservoir essence:
Capacité 12 L / Réserve 2,0 L
Réservoir d'huile mélangeur:
Capacité 1,5 L / Réserve 0,5 L

Dimensions

Longueur totale: 2.024 mm
Empattement: 1.355 mm
Largeur (guidon): 720 mm
Hauteur maximale: 1.160 mm.

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 195

I

Telaio

Telaio: Tipo Delta Box
Sospensione anteriore: Forcella idraulica ad asse centrato
Sospensione posteriore: Oscillante con un ammortizzatore idraulico progressivo
Freni ruota anteriore: A disco idraulico Ø 300 mm.
Freni ruota posteriore: A disco idraulico Ø 280 mm.
Pneumatico anteriore: 110/80 x 17"
Pneumatico posteriore: 140/70 x 17"

Serbatoio Benzina
Capacità 12 L / Riserva 2,0 L
Serbatoio olio miscelatore
Capacità 1,5 L / Riserva 0,5 L

Dimensioni

Lunghezza totale: 2.024 mm
Distanza assi: 1.355 mm
Ampiezza massima: 720 mm
Altezza max: 1.160 mm.

GB

Frame

Frame: Delta box type
Front suspension: hydraulic forks with centred axle system
Rear suspension: Swinging arm with progressive hydraulic shock absorber
Front brakes: Hydraulic disc brakes Ø 300 mm.
Rear brakes: Hydraulic disc brakes Ø 280 mm.
Front tyre: 110/80 x 17"
Rear tyre: 140/70 x 17"

Fuel Tank:
Capacity 12 L / Reserve 2,0 L
Oil Tank:
Capacity 1,5 L / Reserve 0,5 L

Dimensions

Total length: 2.024 mm.
Distance between axles: 1.355 mm.
Width (at handlebar): 720 mm.
Maximum height: 1.160 mm.

D

Fahrgestell

Fahrgestell: Typ Delta Box
Federung vorn: Hydraulikgabel mit zentrierter Achse
Federung hinten: Kippgabel mit Hydraulikdämpfer progressiv
Bremsen vorn: Hydraulische Scheibenbremse Ø 300 mm.
Bremsen hinten: Hydraulische Scheibenbremse Ø 280 mm.
Vorderreifen: 110/80 x 17"
Hinterreifen: 140/70 x 17"

Kraftstofftank
Volumen 12 L / Reserve 2,0 L
Ölbehälter
Volumen 1,5 L / Reserve 0,5 L

Abmessungen

Gesamtlänge: 2.024 mm
Radstand: 1.355 mm
Breite (am Lenker): 720 mm
Max Höher: 1.160 mm.

Esquema electrico
Echema electrique

E

ESQUEMA ELECTRICO

1 FARO DELANTERO
1A FARO DELANT. DER. LUZ CORTA LAMPARA 12V 55W H11
1B FARO DELANT. IZQ. LUZ LARGA LAMPARA 12V 55W H11
1C FARO LUZ POSICION LAMPARA 12V 2.3W
2 CTO. TABLIER
2A LED INDICADOR TEMPERATURA AGUA
2B LED INDICADOR ACEITE
2C LED INDICADOR GASOLINA
2D LED INDICADOR INTENSIVA
2E LED INDICADOR INTERMITENTES
3 LLAVE DE CONTACTO
4 INTERMITENTE DELANT. DER. LAMPARA 12V R 10W
5 INTERMITENTE DELANT. IZQ. LAMPARA 12V R 10W
6 INTERMITENTE TRASERO DER. LAMPARA 12V 2.3W
7 INTERMITENTE TRASERO IZQ. LAMPARA 12V.2.3W
8 FARO PILOTO
8A LAMPARA PILOTO 12V 2.3W
8B LAMPARA STOP 12V 16W
9 INTERRUPTOR STOP Y ARRANQUE
10 CONMUTADOR RAFAGAS-LUCES-INTERMITENTES-CLAXON
11 INTERRUPTOR STOP
12 CLAXON
13 TERMOCONTACTO TEMPERATURA AGUA
14 SENSOR RESERVA ACEITE
15 SENSOR RESERVA GASOLINA
16 RELE DE ARRANQUE
17 MOTOR DE ARRANQUE
18 FUSIBLE 15 Amp
18A FUSIBLE 7.5 Amp
19 BATERIA 12V 4Ah
20 VOLANTE MAGNETICO ELECTRONICO 12V 170W
21 CONVERSOR ELECTRONICO A.T.
22 PIPA ANTIPARASITARIA
23 BUJIA
24 RELE DE LUCES 12V 30/20Amp
25 CENTRAL INTERMIT. 12V 10/10W
26 REENVIO ELECTRONICO (HALL EFFECT)
27 CDI
28 SERVO-MOTOR
29 NEUTRAL
30 REGULADOR 12V DC

GB

ELECTRICAL WIRING DIAGRAM

1 HEADLIGHT
1A HEADLIGHT DIPPED BEAM BULB 12V 55W H11
1B HEADLIGHT HIGH BEAM BULB 12V 55W H11
1C POSITION LIGHT BULB 12V 2.3W
2 SPEEDOMETER
2A LED INDICATOR WATER
2B LED INDICATOR OIL
2C LED INDICATOR FUEL
2D LED INDICATOR HIGH BEAM
2E LED INDICATOR TURN SIGNAL
3 IGNITION SWITCH
4 FRONT RIGHT TURN SIGNAL BULB 12V R 10W
5 FRONT LEFT TURN SIGNAL BULB 12V R 10W
6 REAR RIGHT TURN SIGNAL BULB 12V 2.3W
7 REAR LEFT TURN SIGNAL BULB 12V 2.3W
8 TAILLIGHT
8A TAIL BULB 12V 2.3W
8B STOP BULB 12V 16W
9 ENGINE STOP / ENGINE SWITCH
10 LIGHTS TURN INDICATORS FLASHLIGHT AND HORN SWITCH
11 STOPLIGHT SWITCH
12 HORN
13 WATER TEMPERATURE THERMOSTAT
14 OIL LEVEL SENSOR
15 FUEL LEVEL SENSOR
16 STATER RELAY
17 STATER MOTOR
18 FUSE 15 Amp
18A FUSE 7.5 Amp
19 BATTERY 12V 4Ah
20 ELECTRONIC MAGNETO 12V 170W
21 ELECTRONIC CONVERTER A.T.
22 SPARK PLUG ANTI-RADIO INTERFERENCES
23 SPARK PLUG
24 LIGHTS RELAY 12V 30/20Ah
25 TURN SIGNAL BOX 12V 10/10W
26 UNIT DRIVE (HALL EFFECT)
27 CDI
28 SERVO-ENGINE
29 NUTRAL
30 REGULATOR 12V DC

F

ECHEMA ELECTRIQUE

1 PHARE AVANT
1A FHARE AVANT DROIT LUMIERE COURTE LAMPE 12V 55W H11
1B FHARE AVANT GAUCHE LUMIERE INTENSIVE LAMPE 12V 55W H11
1C FHARE LUMIERE POSITION LAMPE 12V 2.3W
2 TABLEAU DE COMMANDE
2A LED AIGUILLE TEMPERATURE EAU
2B LED AIGUILLE HUILE
2C LED AIGUILLE ESSENCE
2D LED AIGUILLE INTENSIV
2E LED AIGUILLE CLIGNOTANTE
3 SERRURE DE CONTACT ET DE FEUX
4 CLIGNOTANT AVANT DROIT LAMPE 12V R 10W
5 CLIGNOTANT AVANT GAUCHE LAMPE 12V R 10W
6 CLIGNOTANT ARRIERE DROIT LAMPE 12V 2.3W
7 CLIGNOTANT ARRIERE GAUCHE LAMPE 12V 2.3W
8 PHARE PILOTE
8A LAMPE PILOTE 12V 2.3W
8B LAMPE STOP 12V 16W
9 INTERRUPTEUR ENGINE STOP E DEMARRAGE
10 COMMUTATEUR PASSING-LUMIERES-CLIGNOTANTS ET AVERTISSEUR
11 INTERRUPTEUR DU STOP
12 AVERTISSEUR (CLAXON)
13 THERMOSTAT TEMPERATURE EAU
14 VOYANT RESERVE HUILE
15 VOYANT RESERVE ESSENCE
16 RELAIS DE DEMARRAGE
17 MOTEUR DE DEMARRAGE
18 FUSIBLE 15 Amp
18A FUSIBLE 7.5 Amp
19 BATTERIE 12V 4Ah
20 VOLANT MAGNETIQUE ELECTRONIQUE 12V 170W
21 CONVERTISSEUR ELECTRONIQUE A.T.
22 PIPE ANTIPARASITEE
23 BOUGIE
24 RELAIS DE LUMIERE 12V 30/20Amp
25 CENTRALE CLIGNOTANT 12V 10/10W
26 ENTRAINEUR COMPTEUR (HALL EFFECT)
27 CDI
28 SERVO-MOTEUR
29 NEUTRAL
30 REGULATER 12V DC

D

ELEKTROSCHEMA

1 SCHEINWERFER
1A SCHEINWERFER RECHTS ABBLENDLICHT 12V 55W H11
1B SCHEINWERFER LINKS FERNLICHT 12V 55W H11
1C SCHEINWERFER RUCKLICHT 12V 2.3W
2 INSTRUMENTENBRETT
2A LED ZEIGER WASSERTEMPERATUR
2B LED ZEIGER OISTAND
2C LED ZEIGER BENZIN
2D LED ZEIGER FERNLICHT
2E LED ZEIGER FAHRTRICHTUNGSANZEIGER
3 ZUNDSCHLOB
4 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER VORN RECHTS 12V R 10W
5 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER VORN LINKS 12V R 10W
6 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER HINTEN RECHTS 12V 2.3W
7 FAHRTRICHTUNGSANZEIGER HINTEN LINKS 12V 2.3W
8 SCHLUBLEUCHTE 21W
8A LAMPE RUCKLICHT 12V 2.3W
8B LAMPE BREMSLICHT 12V 16W
9 ANLASSERKNOPF
10 UMSCHALTER-LIGHTHUPE-FAHRTRICHTUNGSANZEIGER UND HUPE
11 STOPSCHALTER
12 HUPE
13 THERMOSTAT WASSERTEMPERATUR
14 SONDE OLRESERVE
15 BENZINSTANDSONDE
16 ANLABRELAIS
17 ANLABMOTOR
18 SICHERUNG 15Amp
18A SICHERUNG 7.5Amp
19 BATTERIE 12V 4Ah
20 MAGNETSCHWUNGRAD 12V 170W
21 ELEKTRONISCHER UMFORMER
22 ENTSTORUNGSNIPPEL
23 ZUNDKERZE
24 RELAISSCHALTER SCHEINWERFER 12V 30/20Amp
25 BLINKGEBER 12V 10/10w
26 TACHOANTRIEB (HALL EFFECT)
27 CDI
28 SERVO-MOTOR
29 NEUTRAL
30 REGLER 12V DC

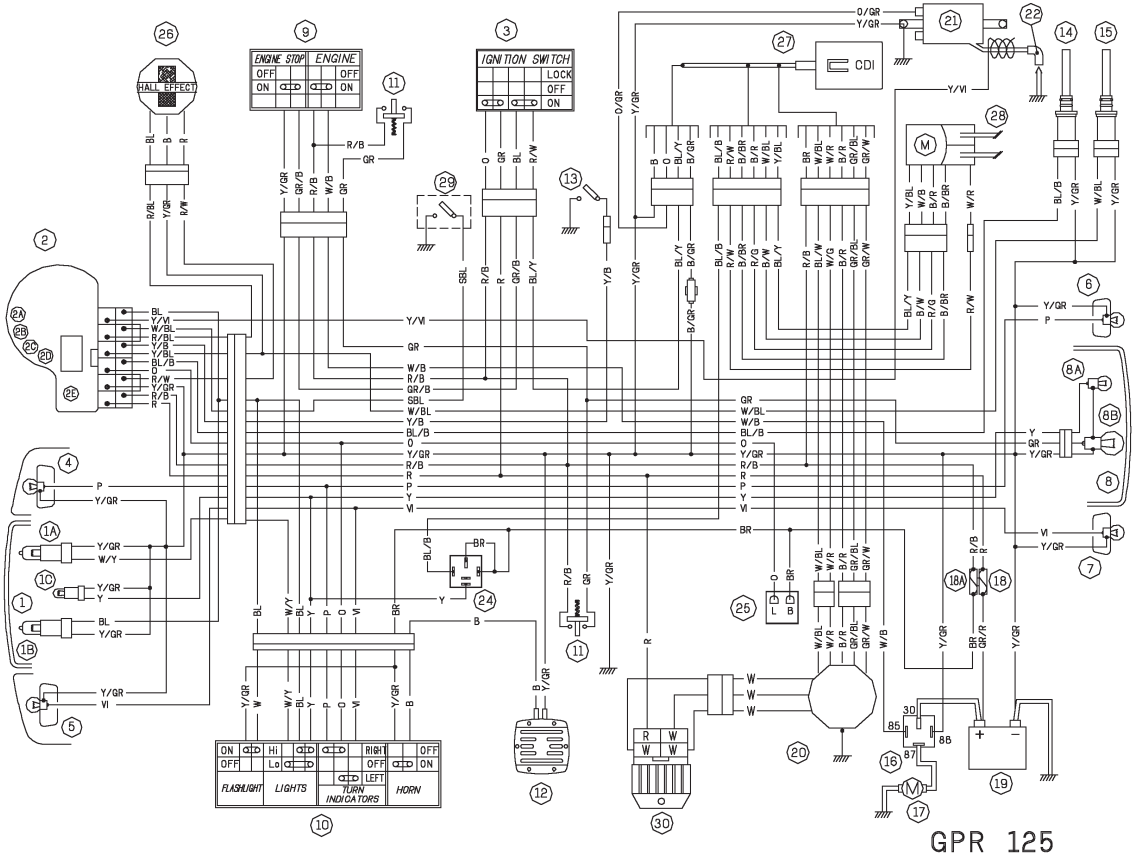
I

SQUEMA ELECTRICO

1 FANALE ANTERIORE
1A FANALE ANTERIORE DESTRO LUCI ANABBAGLIANTE 12V 55W H11
1B FANALE ANTERIORE SINISTRO LUCI ABBAGLIANTE 12V 55W H11
1C FANALE LUCI POSIZIONE 12V 2.3W
2 CRUSCOTTO
2A LED INDICATORE AQUA
2B LED INDICATORE OLIO
2C LED INDICATORE COMBUSTIBILE
2D LED INDICATORE ABBAGLIANTE
2E LED INDICATORE DIREZIONE
3 CHIAVE DI CONTATTO
4 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE DESTRO 12V R 10W
5 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE SINISTRO 12V R 10W
6 INDICATORE DIREZIONE POSTERIORE DESTRO 12V 2.3W
7 INDICATORE DIREZIONE POSTERIORE SINISTRO 12V 2.3W
8 FANALINO POSTERIORE
8A LAMPADA SPIA 12V 2.3W
8B LAMPADA STOP 12V 16W
9 ENGINE STOP / INTERRUPTORE DI ACCENSIONE
10 CONMUTATORE LAMPEGGIANTE-LUCI-INDICAT. DIREZ.-A. ACUSTICO
11 INTERRUPTORE STOP
12 AVVISATORE ACUSTICO
13 TERMOCONTTATO TEMPERATURA AQUA
14 SENSORE OLIO
15 SENSORE COMBUSTIBILE
16 RELE AVVIAMENTO
17 MOTORINO AVVIAMENTO
18 FUSIBILE 15 Amp
18A FUSIBILE 7.5 Amp
19 BATTERIA 12V 4Ah
20 VOLANO MAGNETICO ELETTRONICO 12V 170W
21 CONVERSORE ELETTRONICO BOBINA A.T.
22 CAPPUCCIO ANTIPARASITARIO
23 CANDELA
24 RELE DI LUCI 12V 30/20Ah
25 CENTRALINA INDICAT. DIREZ. 12V 10/10W
26 RINVIO ELETTRONICO (HALL EFFECT)
27 CDI
28 SERVO-MOTORINO
29 NEUTRAL
30 REGULATORE 12V DC

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
WeiB	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gris	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI

GPR 125 4/4/06 12:26 Página 197



GPR 125